叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 波西米亚社团(bohemian Society) 000001

2. 波西米亚社团(bohemian Society) 000002

3. 波西米亚社团(bohemian Society) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

波西米亚社团(Bohemian Society)
第1/3页

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[boʊ'hi:miən] [sə'saɪəti] .
BOHEMIAN SOCIETY .
波西米亚 社会 .

波西米亚社团。

[baɪ]
BY
经过

经过

['lɪdiə] ['lɛvɪt] .
Lydia Leavitt .
莉迪亚 利维特 .

莉迪亚·利维特。

['brɑkˌvɪl] :
BROCKVILLE :
布罗克维尔 :

布罗克维尔:

[taɪmz] ['prɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] .
TIMES PRINTING AND PUBLISHING COMPANY .
时代 印刷 和 出版 公司 .

时代印刷出版公司。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[boʊ'hi:miən] [sə'saɪəti] .
BOHEMIAN SOCIETY .
波西米亚 社会 .

波西米亚社团。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [fer] ,
" She was not fair ,
" 她 曾是 不是 公平的 ,

她不公平,

[nɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] , — [ðoʊz] [wɜ:rdz] [ɪk'spres] [hɜ:r; hər][nɑ:t] ,
Nor beautiful , — those words express her not ,
也不 美丽的 , — 那些 字 表达 她 不是 ,

她并不美丽——这些词语不足以形容她。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [hɜ:r; hər] [lʊks] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['eksələnt]
But , O , her looks had something excellent
但 , 哦 , 她 看起来 有 某物 出色的

但是,哦,她的容貌有一种非凡的魅力。

[ðæt] ['wɒnts][ə; eɪ] [neɪm] .
That wants a name .
那 想要 一个 姓名 .

它需要一个名字。

" [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] [nɪr] [ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv][biː] — — [lɪvd] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd]
" In a country house near the city of B — — lived a lady of cultivated mind
" 在 一个 国家 房子 靠近 这 城市 的 B — — 居住地 一个 女士 的 栽培 头脑
[ænd; ənd] ['mænərz] ,
and manners ,
和 礼仪 ,

"在B市附近的一座乡间别墅里，住着一位有教养、举止优雅的女士，

" [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['wʊmən]['noʊbli] [plænd] .
" a noble woman nobly planned .
" 一个 高贵 女士 高贵地 计划 .

一位高贵的女性做出了高尚的计划。

" [wel] [riːd] [ænd; ənd][fə'mɪliər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['raɪtɜ-z] [æz; əz] ['tindl] , ['hʌksli] , ['spensər][ænd; ənd]
" Well read and familiar with such writers as Tyndall , Huxley , Spencer and
" 出色地 读 和 熟悉的 和 这样的 作家 作为 廷德尔 , 赫胥黎 , 斯宾塞 和
['ʌðər] ['saɪəntɪsts] ,
other scientists ,
其他 科学家 ,

"博览群书，熟悉廷德尔、赫胥黎、斯宾塞等科学家的著作。"

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['ræðər][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən][ɪn] [teɪsts] , [laɪkt] [tuː; tə] ['gæðər] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , ['piːp(ə)l] [huː]
and being rather cosmopolitan in tastes , liked to gather about her , people who
[hæd; həd] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ'diːəz] .
had — as she termed it — ideas .
有 — 作为 她 称为 它 — 想法 .

她品味颇为国际化，喜欢聚集那些——用她的话来说——有想法的人。

[æt; ət][taɪmz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['medli] [ʌv; əv]['ɑːrtɪsts] , ['ɔːθəz] , [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'θjuːzɪæsts]
At times there was a strange medley of artists , authors , religious enthusiasts
, ['spɪrɪtʃuəlɪst] , [fɪ'lænθrəpɪsts] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [fɪ'lɒsəfəz] .
, spiritualists , philanthropists and even philosophers .
, 唯灵论者 , 慈善家 和 甚至 哲学家 .

有时，这里会聚集形形色色的人，包括艺术家、作家、宗教爱好者、唯灵论者、慈善家，甚至哲学家。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl][pɪ'kjuːliər] ['gæðərɪŋ] ,
On the evening of which I write there was the usual peculiar gathering ,
在 这 晚上 的 哪个 我 写 那里 曾是 这 通常 奇特 采集 ,

我写下这段文字的当晚，举行了一场惯常的、奇特的聚会。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][ɪz] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [vjuːz] ['friːli] [ænd; ənd] [ʌnrɪst'reɪnədlɪ] .
and each one is expressing his or her views freely and unrestrainedly .
和 每个 一 是 表达 他的 或者 她 浏览 自由 和 不受约束地 .

每个人都在自由、不受约束地表达自己的观点。

[ðə; ði] ['vɪʒəneri] [ænd; ənd] ['driːmər] [sed] :
The visionary and dreamer said :
这 有远见的 和 梦想家 说 :

这位富有远见和梦想的人说：

" [let] [ˌem 'iː] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ]['mɑːdərn][juː'toʊpiə][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [driːmd] [ænd; ənd]

"	Let	me	describe	a	modern	Utopia	of	which	I	have	often	dreamed	and
"	让	我	描述	一个	现代的	乌托邦	的	哪个	我	有	经常	梦见	和

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

“让我来描述一下我经常梦想和思考的现代乌托邦。”

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ɪn][ə; eɪ] ['fɜːrtl] ['væli] , [sə'raʊndɪd] [ɑːn][ɔːl][saɪdz][baɪ] [haɪ] ['maʊntnz] ,

In	a	fertile	valley	,	surrounded	on	all	sides	by	high	mountains	,
在	一个	沃	谷	,	包围	在	全部	侧面	经过	高的	山脉	,

在一个四周环绕着高山的肥沃山谷中，

[lɪvd] [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ɔːr]['bɑːdi][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['væli] .

lived	a	community	or	body	of	people	who	had	never	been	outside	the	valley	.
居住地	一个	社区	或者	身体	的	人们	WHO	有	绝不	到过	外部	这	谷	.

一群从未离开过山谷的人或群体生活在这里。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['maʊntnz] [pruːvd] [æn; ən] [ɪm'pæsəbl] ['bæriər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]

To	them	the	mountains	proved	an	impassible	barrier	and	they	had	no
到	他们	这	山脉	已证实	一个	恕	障碍	和	他们	有	不

[wɪʃ] [ɔːr][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['penətreɪt] [bɪ'jɑːnd] .

wish	or	desire	to	penetrate	beyond	.
希望	或者	欲望	到	穿透	超过	.

对他们来说，群山是不可逾越的障碍，他们既没有意愿也没有兴趣越过它。

[fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] ['piːsf(ə)l] [rɪ'triːt] ['hæpi] [ænd; ənd]['kɑːntent] .

For	generations	they	had	lived	in	this	peaceful	retreat	happy	and	content	.
为了	几代人	他们	有	居住地	在	这	和平	撤退	快乐的	和	内容	.

世世代代以来，他们一直幸福满足地生活在这个宁静的世外桃源。

[ðə; ði] [graʊnd] ['jiːldɪd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['wɒnts][ænd; ənd] [niːdz] .

The	ground	yielded	sufficient	for	their	wants	and	needs	.
这	地面	产生	充足的	为了	他们的	想要	和	需求	.

这片土地出产的土地足以满足他们的需求。

[noʊ][wʌn][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][wɜːrld][wʌz; wəz] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv]

No	one	in	this	little	world	was	richer	than	his	neighbor	and	if	one	of
不	一	在	这	小的	世界	曾是	更富有	比	他的	邻居	和	如果	一	的

[ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [fel] [ɪl] [iːtʃ] [kən'trɪbjuːtɪd] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [sə'plaɪ] [fɔːr; fər]

the	community	fell	ill	each	contributed	something	from	their	own	supply	for
这	社区	跌倒	患病的	每个	贡献	某物	从	他们的	自己的	供应	为了

[hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [sə'pɔːrt] .

his	or	her	support	.
他的	或者	她	支持	.

在这个小世界里，没有人比邻居更富有，如果社区里有人生病，每个人都会从自己的积蓄中拿出一些东西来照顾他/她。

[ðeɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] ['mʌni] , [fɔːr; fər] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] .

They	knew	nothing	about	the	value	of	money	,	for	here	it	was	useless	.
他们	知道	没有什么	关于	这	价值	的	钱	,	为了	这里	它	曾是	无用	.

他们完全不了解金钱的价值，因为在这里金钱毫无用处。

[noʊ][wʌn] [driːmd] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['neɪbər] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl]

No	**one**	**dreamed**	**of**	**possessing**	**more**	**than**	**his**	**neighbor**	**,**	**but**	**each**	**and**	**all**
不	一	梦见	的	拥有	更多的	比	他的	邻居	,	但	每个	和	全部

[mʌst; məst] [ʃer] [ə'laɪk] .

must	**share**	**alike**	**.**
必须	分享	同样	.

没有人梦想拥有比邻居更多的东西，每个人都必须平等分享。

[taɪm] [delt] ['kaɪndli][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l]['piːp(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [delt] ['kaɪndli][wɪð; wɪθ][taɪm] ,

Time	**dealt**	**kindly**	**with**	**these**	**simple**	**people**	**,**	**for**	**they**	**dealt**	**kindly**	**with**	**time**	**,**
时间	已处理	亲切地	和	这些	简单的	人们	,	为了	他们	已处理	亲切地	和	时间	,

时间善待了这些淳朴的人，因为他们也善待了时间。

[ænd; ənd][laɪf] [floʊd] [ɑːn] ['smuːðli] [ænd; ənd] ['plezntli] .

and	**life**	**flowed**	**on**	**smoothly**	**and**	**pleasantly**	**.**
和	生活	流动	在	顺利	和	愉快	.

生活就这样平静而愉快地继续下去了。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]['sev(ə)nti] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːrti] ,

Men	**and**	**women**	**of**	**seventy**	**years**	**were**	**hale**	**and**	**hearty**	**,**
男人	和	女性	的	七十	年	是	哈尔	和	爽朗	,

七十岁的老人们都身体健康，精神矍铄。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [wiː; wi][lɪv; laɪv] [ðæt] [liːv] [ðer; ðər]['treɪsɪz]

for	**it**	**is**	**not**	**so**	**much**	**the**	**number**	**of**	**years**	**we**	**live**	**that**	**leave**	**their**	**traces**
为了	它	是	不是	所以	很多	这	数字	的	年	我们	居住	那	离开	他们的	痕迹

,

,

,

因为真正留下痕迹的，并非我们活了多少年，

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [træn'spaɪər][ɪn] [ðoʊz] ['jɪrz] ; [iːtʃ] [ɪ'vent] , [iːtʃ] ['sɑːroʊ] ,

as	**the**	**events**	**which**	**transpire**	**in**	**those**	**years**	**;**	**each**	**event**	**,**	**each**	**sorrow**	**,**
作为	这	活动	哪个	发散	在	那些	年	;	每个	事件	,	每个	悲哀	,

就像那些年里发生的种种事件；每一件事，每一份悲伤，

[iːtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪrə] [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [treɪs] .

each	**disappointment**	**making**	**an**	**era**	**and**	**each**	**one**	**leaving**	**a**	**trace**	**.**
每个	失望	制作	一个	时代	和	每个	一	离开	一个	痕迹	.

每一次失望都造就一个时代，每一次失望都会留下痕迹。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ænd; ənd]

For	**the**	**inhabitants**	**of**	**the**	**valley**	**there**	**were**	**few**	**disappointments**	**and**
为了	这	居民	的	这	谷	那里	是	很少	失望	和

[fjuːər] ['sɔrəuz] .

fewer	**sorrows**	**.**
更少	悲伤	.

对于山谷里的居民来说，失望和悲伤都很少。

[ɪf] [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] ['entərd] [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] ,

If	**the**	**angel**	**of**	**death**	**entered**	**and**	**took**	**one**	**of**	**their**	**number**	**,**
如果	这	天使	的	死亡	进入	和	采取	一	的	他们的	数字	,

如果死神天使进来带走了他们中的一个，

[iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] [tʊk] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [hoʊm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ]

each	and	all	took	the	sorrow	home	for	it	was	looked	upon	as	a
每个	和	全部	采取	这	悲哀	家	为了	它	曾是	看起来	之上	作为	一个

['pɜːrsən(ə)l][kə'læməti] [wen] ['eni][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kə'mjuːnəti] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm]

personal	calamity	when	any	one	of	the	little	community	was	taken	from
个人的	灾害	什么时候	任何	一	的	这	小的	社区	曾是	已采取	从

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

每个人都把悲痛带回家，因为当这个小社区里的任何一个人离世时，都被视为个人的灾难。

[ðə; ði][sʌn] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [braitə] , [ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə][biː; bi] ['klɪrər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['lɪmpɪd]

The	sun	seemed	to	shine	brighter	,	the	water	to	be	clearer	and	more	limpid
这	太阳	似乎	到	闪耀	更亮	,	这	水	到	是	更清晰	和	更多的	清澈的

,

,

,

阳光似乎更加灿烂，海水也更加清澈透明。

[ðə; ði]['foʊliɪdʒ] [mɔːr] ['brɪliənt] [ɪn] [ðɪs]

the	foliage	more	brilliant	in	this
这	叶子	更多的	杰出的	在	这

这片树叶看起来更加绚丽夺目

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['lɪt(ə)l][wɜːrld][ðæn; ðən] ['elsˌwer] .

little	world	than	elsewhere	.
小的	世界	比	别处	.

世界比其他地方小得多。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [ʌn'dimd] [baɪ] ['sɑːroʊ] ,

Perhaps	because	the	eyes	of	the	people	were	undimmed	by	sorrow	,
也许	因为	这	眼睛	的	这	人们	是	未变暗	经过	悲哀	,

或许是因为人们的眼中没有被悲伤蒙蔽，

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][soʊlz][wɜːr; wər] [ʌn'klaʊdɪd] [baɪ][sɪn] ,

perhaps	because	their	souls	were	unclouded	by	sin	,
也许	因为	他们的	灵魂	是	晴朗无云	经过	罪	,

或许是因为他们的灵魂没有被罪恶玷污，

[ɔːr] [pər'tʃæns] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [kəm'pliːt] ['hɑːrməni][wɪð; wɪθ]['neɪtʃər][ænd; ənd][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l]

or	perchance	they	were	in	complete	harmony	with	nature	and	were	able
或者	或许	他们	是	在	完全的	和谐	和	自然	和	是	有能力的

[tuː; tə] [siː] [ɔːl][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

to	see	all	her	beauty	,
到	看	全部	她	美丽	,

或许他们与自然完全和谐，能够欣赏到自然所有的美丽。

[iːtʃ] [tʃɑːrm] [ɪn'hænst] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðəm'selvz] .

each	charm	enhanced	by	something	within	themselves	.
每个	魅力	增强型	经过	某物	之内	他们自己	.

每一种魅力都因其自身特有的魅力而更加迷人。

['noʊwer] [els] [dɪd][ðə; ði] [ɜːrθ] [jiːld] [sʌtʃ] [ə'bʌndənt] ['hɑːrvɪst] .

Nowhere	else	did	the	earth	yield	such	abundant	harvest	.
无处	别的	做过	这	地球	屈服	这样的	丰富	收成	.

其他任何地方都没有像这里一样出产如此丰饶的庄稼。

[ðə; ði] [wiːt] [bent] [ɪts] ['jeloʊ] [hed] [frʌm; frəm]['oʊvər] [weɪt] .

The	wheat	bent	its	yellow	head	from	over	weight	.
这	小麦	弯曲	它是	黄色的	头	从	超过	重量	.

小麦因过重而弯曲了它黄色的穗头。

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [fruːt] [ænd; ənd] [hɪr] [ə'gen] ['neɪtʃər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]

The	trees	were	laden	with	fruit	and	here	again	nature	seemed	to	be	in
这	树木	是	满载	和	水果	和	这里	再次	自然	似乎	到	是	在

['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

sympathy	with	her	children	.
同情	和	她	孩子们	.

树上挂满了果实，大自然似乎再次对她的孩子们表示了同情。

[noʊ]['sɔːrdɪd] ['məutivz] , [noʊ] [lʌv] [ʌv; əv][geɪn] ,

No	sordid	motives	,	no	love	of	gain	,
不	肮脏的	动机	,	不	爱	的	获得	,

没有卑劣的动机，没有贪图利益，

[noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv]['bɑːrtər][ænd; ənd] [seɪl] ['entərd] [ðer; ðər][maɪndz] [waɪl] ['soʊɪŋ] [ðer; ðər] [fiːldz] [ɔːr]

no	thought	of	barter	and	sale	entered	their	minds	while	sowing	their	fields	or
不	想法	的	物物交换	和	销售	进入	他们的	思想	尽管	播种	他们的	字段	或者

['riːpɪŋ] [ðer; ðər][greɪn] ,

reaping	their	grain	,
收割	他们的	粮食	,

在播种或收割粮食时，他们从未想过物物交换和买卖的事情。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] ['leɪbərd] [ðæt] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] [maɪt] [biː; bi] ['bɛnəfɪtɪd] .

but	every	one	labored	that	each	and	all	might	be	benefitted	.
但	每一个	一	辛勤劳作	那	每个	和	全部	可能	是	受益	.

但每个人都努力工作，以便让每个人都能受益。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ænd; ənd][self] - [rɪ'laɪənt] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

The	men	were	strong	and	self	-	reliant	,	the	women	contented	and	happy	,
这	男人	是	强的	和	自己	-	依赖	,	这	女性	满足	和	快乐的	,

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['roʊzi][ænd; ənd] ['helθi] .

the	children	rosy	and	healthy	.
这	孩子们	红润	和	健康	.

男人们强壮自立，女人们知足快乐，孩子们面色红润健康。

['evri] ['sæbəθ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [bel] [ræŋ] [ə; eɪ] [swiːt] ['sʌmənz] [tuː; tə] [miːt] [tə'geðər]

Every	Sabbath	morning	the	old	church	bell	rang	a	sweet	summons	to	meet	together
每一个	安息日	早晨	这	老的	教会	钟	响铃	一个	甜的	传票	到	见面	一起

[tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [gɑːd] .

to	worship	God	.
到	崇拜	上帝	.

每个安息日的早晨，古老的教堂钟声都会响起，发出悦耳的召唤，召集人们聚集在一起敬拜上帝。

[wʌn] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ɔːl] .

One	church	was	sufficient	for	all	.
一	教会	曾是	充足的	为了	全部	.

一座教堂就足以满足所有人的需求。

[ðeɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['herɪsiːz] [ænd; ənd] ['sɪzəmz] [bʌt; bət] [ə'sembld] [tə'geðər] [tuː; tə] [hɪr]

They	knew	nothing	about	heresies	and	schisms	but	assembled	together	to	hear
他们	知道	没有什么	关于	异端	和	分裂	但	组装	一起	到	听到

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['stɔːri] ['sɪmpli] [toʊld] .

a	simple	story	simply	told	.
一个	简单的	故事	简单地	讲述	.

他们对异端邪说和分裂一无所知，只是聚集在一起听一个简单的故事。

[ðə; ði]['venərəb(ə)l]['klɜ:rdʒimən] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] ,

The	venerable	clergyman	,	with	white	hair	and	beard	,
这	可敬	牧师	,	和	白色的	头发	和	胡须	,

这位德高望重的牧师，头发和胡须都已花白，

[ɪn][ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [tʃɜ:rtʃ] [ri'zembld] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:təz] ,

in	the	dimly	lighted	church	resembled	the	pictures	of	the	martyrs	,
在	这	依稀	照明	教会	类似	这	图片	的	这	殉道者	,

昏暗的教堂里，人们的身影如同殉道者的画像一般。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [tru:] , [pjʊr] [laɪf] .

his	face	telling	the	story	of	a	simple	,	true	,	pure	life	.
他的	脸	讲述	这	故事	的	一个	简单的	,	真的	,	纯的	生活	.

他的脸上写满了简单、真实、纯洁的人生故事。

[hɪz; ɪz] ['sə:mənz] [wɜ:r; wər] ['eləkwənt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['veri] [sɪm'plɪsəti] ; [noʊ] [ni:d] [ðer; ðər][ʌv; əv]

His	sermons	were	eloquent	from	their	very	simplicity	;	no	need	there	of
他的	布道	是	雄辩	从	他们的	非常	简单	;	不	需要	那里	的

['lɜ:rnɪd] [dɪsə'teɪʃnz] ,

learned	dissertations	,
学习	学位论文	,

他的布道因其简洁明了而富有感染力；无需冗长的学术论文。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ˌkɔmpri'hendid] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv]

for	the	people	would	not	have	comprehended	had	he	been	able	to	give
为了	这	人们	会	不是	有	理解	有	他	到过	有能力的	到	给

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

即使他能够告诉人们，他们也未必能够理解。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ðer; ðər]['pæstər][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]

and	had	they	been	able	to	understand	,	their	pastor	was	unable	to
和	有	他们	到过	有能力的	到	理解	,	他们的	牧师	曾是	无法	到

即使他们能够理解，他们的牧师也无法.....

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ti:tʃ] .

teach	.
教	.

教。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] , [ðə; ði][oʊld][men] , [jʌŋ] ['meidnz] ,

It	was	a	pleasant	sight	,	the	old	men	,	young	maidens	,
它	曾是	一个	令人愉快的	视线	,	这	老的	男人	,	年轻的	少女们	,

那是一幅令人愉悦的景象，老人们，年轻的姑娘们，

['hæpi] ['meɪtrənz][ænd; ənd]['roʊzi] ['tʃɪldrən] [ə'sembld] [tə'geðər] [ɪn][ðer; ðər][kweɪnt][oʊld] ['fæʃnd]

happy	matrons	and	rosy	children	assembled	together	in	their	quaint	old	fashioned
快乐的	女舍监	和	红润	孩子们	组装	一起	在	他们的	古雅	老的	造型

[dres] ,

dress	,
裙子	,

快乐的妇人和面色红润的孩子们穿着古朴的旧式服装聚集在一起。

['sɪmp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] , ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mɪnɪstər] .

simple	in	the	extreme	,	listening	to	the	teaching	of	their	minister	.
简单的	在	这	极端	,	聆听	到	这	教学	的	他们的	部长	.

他们极其单纯，只是听从牧师的教导。

[ðer; ðər] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] ['pleʒərz] [wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l][wɪð; wɪθ][noʊ] [ʌn'nætʃrəl] ['kreɪvɪŋ] ['æftər]

Their	amusement	and	pleasures	were	simple	with	no	unnatural	craving	after
他们的	娱乐	和	快乐	是	简单的	和	不	不自然	渴望	后

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

他们的娱乐和快乐很简单，没有对刺激的不自然渴望。

[ðə; ði]['evər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [skaɪ][ænd; ənd][klaʊdz] ; [ðə; ði][mɪsts][ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][tɑːp] ;

The	ever	changing	sky	and	clouds	;	the	mists	on	the	mountain	top	;
这	曾经	变化	天空	和	云	;	这	薄雾	在	这	山	顶部	;

变幻莫测的天空和云朵；山顶上的薄雾；

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [hɪlz] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['weɪvɪŋ] [greɪn] ; [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [brʊk] ;

the	purple	hills	and	yellow	waving	grain	;	the	running	brook	;
这	紫色的	丘陵	和	黄色的	挥手	粮食	;	这	跑步	溪	;

紫色的山丘和金色的麦浪；潺潺的小溪；

[ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] .

all	these	were	sources	of	pleasure	and	amusement	.
全部	这些	是	来源	的	乐趣	和	娱乐	.

所有这些都是快乐和娱乐的来源。

[tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] , [ðə; ði][wɜːrld] [aʊt] [saɪd][ðə; ði] ['væli] ,

To	a	few	,	the	world	out	side	the	valley	,
到	一个	很少	,	这	世界	出去	边	这	谷	,

对少数人来说，山谷外的世界，

[ðə; ði] ['nuːmərəs] [kən'dʒektʃəz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [ɪn'hæbɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [geɪv] [fuːd] [fɔːr; fər]

the	numerous	conjectures	as	to	the	people	who	inhabited	it	,	gave	food	for
这	很多的	猜想	作为	到	这	人们	WHO	有人居住的	它	,	给予	食物	为了

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

关于居住在这里的人们的各种猜测，引人深思。

[æt; ət] ['iːvntaɪd] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['setɪŋ] , ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ]['goʊldən] [gloʊ] ['oʊvər][ðə; ði] ['væli] ,

At	eventide	the	sun	is	setting	,	throwing	a	golden	glow	over	the	valley	,
在	黄昏	这	太阳	是	环境	,	投掷	一个	金的	辉光	超过	这	谷	,

傍晚时分，夕阳西下，金色的光芒洒满山谷。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [nɪr] [ɪz] [hɜːrd] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [sɔːŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hæpi] ['mʌðər] ['lʌlɪŋ]

from	a	cottage	near	is	heard	the	cradle	song	of	some	happy	mother	lulling
从	一个	小屋	靠近	是	听到	这	摇篮	歌曲	的	一些	快乐的	母亲	催眠

[hɜːr; hər][tʃaɪld][tuː; tə] [sliːp] ;

her	child	to	sleep	;
她	孩子	到	睡觉	;

从附近的小屋里传来一位幸福的母亲哄孩子入睡的摇篮曲；

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [kæn; kən][biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [kaʊ] [bel] ,

in	the	distance	can	be	heard	the	tinkling	cow	bell	,
在	这	距离	能	是	听到	这	叮叮当当	奶牛	钟	,

远处传来叮叮当当的牛铃声。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [hɪl] [saɪd][ðə; ði] [ʃiːp] [hæv; həv][leɪn] [daʊn] [tuː; tə][rest] .

and	on	the	purple	hill	side	the	sheep	have	lain	down	to	rest	.
和	在	这	紫色的	爬坡道	边	这	羊	有	莱恩	向下	到	休息	.

在紫色的山坡上，羊群躺下休息。

[ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [gɔːn] [daʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['loʊər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntnz]

The	sun	has	gone	down	a	little	lower	and	the	shadows	of	the	mountains
这	太阳	有	已消失	向下	一个	小的	降低	和	这	阴影	的	这	山脉

[hæv; həv] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [stretʃ] ['ɔːlmoʊst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] ;

have	lengthened	until	they	stretch	almost	across	the	valley	;
有	加长	直到	他们	拉紧	几乎	穿过	这	谷	;

太阳又西沉了一些，群山的影子拉长了，几乎横跨了整个山谷；

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [laɪf] [hæv; həv] ['ɔːlmoʊst] ['siːst] ; [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌləbaɪ]

the	sounds	of	life	have	almost	ceased	;	the	child	is	asleep	and	the	lullaby
这	声音	的	生活	有	几乎	停止	;	这	孩子	是	睡着了	和	这	催眠曲

['endɪd] ;

ended	;
结束	;

生命的声音几乎消失了；孩子睡着了，摇篮曲也结束了；

[ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['belz] [ɪz] ['skersli] [hɜːrd] ; [ðə; ði] [bɜːrdz] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [ðer; ðər]

the	tinkling	of	the	bells	is	scarcely	heard	;	the	birds	have	gone	to	their
这	叮叮当当	的	这	铃铛	是	几乎	听到	;	这	鸟类	有	已消失	到	他们的

[nests] ,

nests	,
巢穴	,

铃铛的叮当声几乎听不见了；鸟儿们都飞回了巢穴。

[ænd; ənd] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['væli] [hæz; həz] ['rɪzn] [ə; eɪ] [waɪt] [mɪst] [ðæt] [hæz; həz] ['hɪd(ə)n] [ænd; ənd]

and	up	from	the	valley	has	risen	a	white	mist	that	has	hidden	and
和	向上	从	这	谷	有	升起	一个	白色的	薄雾	那	有	隐	和

[kəm'pliːtli] ['kʌvərd] [ðə; ði] [læst] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] .

completely	covered	the	last	sign	of	life	.
完全地	涵盖	这	最后的	符号	的	生活	.

山谷中升起一片白雾，遮蔽并完全掩盖了最后的生命迹象。

['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌvərɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['væli] , [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['mænt(ə)l] [fɔːr; fər] [soʊ] [pjʊr]

Surely	a	beautiful	covering	for	such	a	valley	,	a	fitting	mantle	for	so	pure
一定	一个	美丽的	覆盖	为了	这样的	一个	谷	,	一个	配件	地幔	为了	所以	纯的

[ə; eɪ] ['piːp(ə)l] .

a	people	.
一个	人们	.

这无疑是为这片山谷量身打造的美丽覆盖，也是为如此纯洁的人民量身定制的华服。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [broʊk] [dʌl] [ænd; ənd] ['klaʊdi] ['oʊvər] [ðə; ði] [læst] ['hæpi] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l]

The	morning	broke	dull	and	cloudy	over	the	last	happy	day	of	the	peaceful
这	早晨	打破	乏味的	和	多云	超过	这	最后的	快乐的	天	的	这	和平

['væli] .

valley	.
谷	.

清晨，阴云密布，笼罩着这片宁静山谷中最后一个快乐的日子。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ə; eɪ] ['streɪndʒər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['spekjuleitid] [soʊ] [mʌtʃ] ,

A	stranger	from	the	outer	world	,	about	which	they	had	speculated	so	much	,
一个	陌生人	从	这	外	世界	,	关于	哪个	他们	有	推测	所以	很多	,

[ə'pɪrd] [ɪn] [ðer; ðər] [mɪdst] .

appeared	in	their	midst	.
出现	在	他们的	中间	.

一个来自外世界的陌生人，一个他们曾多次猜测过的陌生人，出现在他们中间。

['siːkɪŋ] [ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv] [jʌŋ] [men][hiː; hi][suːn] [ɪn'geɪdʒd][ðem; ðəm][ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

Seeking	a	number	of	young	men	he	soon	engaged	them	in	earnest	conversation
寻求	一个	数字	的	年轻的	男人	他	很快	已订婚的	他们	在	认真	对话

,

,

,

他很快找到几个年轻男子，并与他们展开了热烈的交谈。

[ə'raʊzɪŋ] [ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑːsəti][baɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ][ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz]

arousing	their	curiosity	by	telling	them	of	the	strange	and	wonderful	things
唤起	他们的	好奇心	经过	讲述	他们	的	这	奇怪的	和	精彩的	事物

[wɪtʃ] [træn'spaɪərd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['maʊntnz] ;

which	transpired	in	the	world	beyond	the	mountains	;
哪个	发生了	在	这	世界	超过	这	山脉	;

通过讲述山那边世界发生的奇闻异事，激发他们的好奇心；

['telɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [dɪs'kʌvəriz] [ʌv; əv] ['saɪəns] ; [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] ['meni]

telling	them	of	the	wonderful	discoveries	of	science	;	the	fame	of	many
讲述	他们	的	这	精彩的	发现	的	科学	;	这	名声	的	许多

['brɪliənt] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

brilliant	men	and	women	,
杰出的	男人	和	女性	,

向他们讲述科学的伟大发现；讲述许多杰出男女的功绩，

['telɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aʊtər][wɜːrld] ,

telling	them	of	the	advantages	of	communication	with	the	outer	world	,
讲述	他们	的	这	优势	的	沟通	和	这	外	世界	,

告诉他们与外界沟通的好处，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['juːsləsnəs] [ænd; ənd]['fɑːli][ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn][soʊ]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ]

of	the	uselessness	and	folly	of	spending	their	lives	in	so	simple	a
的	这	无用性	和	蠢事	的	开支	他们的	生活	在	所以	简单的	一个

['mænər] , ['rɪdɪˌkjuːlɪŋ][ðer; ðər] [sɪm'plɪsəti] ,

manner	,	ridiculing	their	simplicity	,
方式	,	嘲笑	他们的	简单	,

他们嘲笑自己过着如此简朴的生活是多么无用和愚蠢，并讥讽他们的简朴。

['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [jʊθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ðə; ði]['venərəb(ə)l]

telling	them	that	the	mere	youths	of	his	country	could	teach	the	venerable
讲述	他们	那	这	仅仅	青年	的	他的	国家	可以	教	这	可敬

[grændsaɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [driːmd] ,

grandsires	of	the	valley	things	of	which	they	had	never	dreamed	,
祖父们	的	这	谷	事物	的	哪个	他们	有	绝不	梦见	,

他告诉他们，他国家那些懵懂的年轻人就能教会山谷里德高望重的老人们他们做梦都想不到的事情。

['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [ɪk'stendɪd] [θɔːt] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

telling	of	the	advantages	of	extended	thought	and	education	.
讲述	的	这	优势	的	扩展	想法	和	教育	.

阐述拓展思考和教育的益处。

['æftər] ['meni] [deɪz] [spent] [ɪn][pər'sweɪʒ(ə)n] ,

After	many	days	spent	in	persuasion	,
后	许多	天	花费	在	劝说	,

经过多日的劝说，

[hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][sʌm; səm][tuː; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

he	gained	the	consent	of	some	to	erect	a	large	college	which	was
他	获得	这	同意	的	一些	到	直立	一个	大的	大学	哪个	曾是

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'gʌn] .

immediately	begun	.
立即地	开始	.

他征得部分人的同意，兴建了一所大型学院，学院随即动工。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər][wʌnz] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [æskt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðə; ði]

Some	of	the	older	ones	shook	their	heads	and	asked	each	other	the
一些	的	这	老	一个	摇晃	他们的	头部	和	问	每个	其他	这

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

一些年纪较大的人摇了摇头，互相询问起来。

" [wɜːr; wər][wiː; wi][nɑːt] ['hæpi] ?

"	Were	we	not	happy	?
"	是	我们	不是	快乐的	?

难道我们不快乐吗?

[wʌt] [mɔːr] [kæn; kən][biː; bi][rɪ'kwaɪərd] ?

What	more	can	be	required	?
什么	更多的	能	是	必需的	?

还能要求什么呢?

" [ðʌs] [ðə; ði][fɜːrst] [siːdz] [ʌv; əv]['dɪskɔːrd][wɜːr; wər] [soʊn] [wer] [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] ['hɑːrməni] .

"	Thus	the	first	seeds	of	discord	were	sown	where	all	had	been	harmony	.
"	因此	这	第一的	种子	的	Discord	是	播种	在哪里	全部	有	到过	和谐	.

“就这样，原本和谐的地方，播下了不和的种子。”

['læbɔːərz] [keɪm] [frʌm; frəm][ə'fɑːr][tuː; tə][eɪd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,

Laborers	came	from	afar	to	aid	in	the	erection	of	the	college	,
劳工	来了	从	远方	到	援助	在	这	勃起	的	这	大学	,

远道而来的劳工们帮助建造了这所学院。

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði][wɜːrk] ['prəugrest] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn]['oʊpən] -

and	day	by	day	the	work	progressed	and	children	stood	and	gazed	in	open	-
和	天	经过	天	这	工作	进展	和	孩子们	站立	和	凝视	在	打开	-

[aɪd] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][geɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

eyed	wonder	at	the	place	where	they	were	to	gain	a	world	of	information	.
眼睛	想知道	在	这	地方	在哪里	他们	是	到	获得	一个	世界	的	信息	.

日复一日，工程进展顺利，孩子们站在那里，睁大眼睛，惊奇地凝视着他们即将获得丰富知识的地方。

[ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ; ['tiːtʃərz] [keɪm] [frʌm; frəm] ['fɔːrən] [lændz] , ['mæstərz][ʌv; əv]

The	work	was	finished	;	teachers	came	from	foreign	lands	,	masters	of
这	工作	曾是	完成的	;	教师	来了	从	外国的	土地	,	大师	的

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , ['tiːtʃərz] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

languages	,	teachers	of	science	,
语言	,	教师	的	科学	,

工作完成了；教师们来自国外，有语言大师，有科学教师，

[ænd; ənd] [ˌmetəfə'zɪʃn] [tuː; tə]['pʌz(ə)l][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] ['wɪri] [ðə; ði][breɪn]

and	metaphysicians	to	puzzle	the	heads	of	the	old	and	weary	the	brain
和	形而上学家	到	谜	这	头部	的	这	老的	和	厌倦	这	脑

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] .

of	the	young	.
的	这	年轻的	.

形而上学家们让老年人困惑，让年轻人疲惫。

['tiːtʃərz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][wɪð; wɪθ] ['mæsɪv] ['ɔrgənz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Teachers	of	music	with	massive	organs	for	the
教师	的	音乐	和	大量的	器官	为了	这

拥有大型管风琴的音乐教师

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

['mjuːzɪk][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːlɪdʒ] [ə'raɪvd] , ['tiːtʃərz] [ʌv; əv][pi'ænoʊ][ænd; ənd][hɑːrp] ,

music	rooms	of	the	college	arrived	,	teachers	of	piano	and	harp	,
音乐	房间	的	这	大学	到达的	,	教师	的	钢琴	和	竖琴	,

学院音乐教室的老师们到了，钢琴老师和竖琴老师们也到了。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l]['piːp(ə)l] ,

all	of	which	were	a	revelation	to	these	simple	people	,
全部	的	哪个	是	一个	启示	到	这些	简单的	人们	,

这一切对这些淳朴的人来说都是启示。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] [ʌv; əv]['eni] [swiːtər] ['mjuːzɪk][ðæn; ðən][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] ,

who	could	not	conceive	of	any	sweeter	music	than	the	song	of	the	birds	,
WHO	可以	不是	构想	的	任何	更甜	音乐	比	这	歌曲	的	这	鸟类	,

谁能想象出比鸟儿的歌声更甜美的音乐呢?

[ðer; ðər] ['mʌðərz] ['iːvnɪŋ] [hɪm] [ɔːr][ðə; ði][sɔːft] [swiːt] [noʊts][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [waɪf][æz; əz][ʃiː; ʃi]

their	mothers	evening	hymn	or	the	soft	sweet	notes	of	the	happy	wife	as	she
他们的	母亲们	晚上	圣歌	或者	这	柔软的	甜的	笔记	的	这	快乐的	妻子	作为	她

[kruːnd] [hɜːr; hər] [beɪb] [tuː; tə] [sliːp] .

crooned	her	babe	to	sleep	.
低吟浅唱	她	宝贝	到	睡觉	.

母亲的晚祷赞歌，或是幸福的妻子轻柔甜美的歌声，哄着她的宝宝入睡。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][sent][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][ðə; ði]

The	children	were	sent	to	the	college	and	and	in	a	short	time	the
这	孩子们	是	发送	到	这	大学	和	和	在	一个	短的	时间	这

[straɪf] [bɪ'gæn] ,

strife	began	,
冲突	开始	,

孩子们被送往学院，不久之后冲突就开始了。

[iːtʃ] [wʌn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'sel] [ðə; ði] ['ʌðər] .

each	one	trying	to	excel	the	other	.
每个	一	尝试	到	Excel	这	其他	.

他们都想超越对方。

[noʊ] [mɔːr] [taɪm][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsti] ['maʊnt(ə)n][tɑːps] ,

No	more	time	to	study	the	effect	of	the	misty	mountain	tops	,
不	更多的	时间	到	学习	这	影响	的	这	蒙蒙	山	最高额	,

没有时间再研究雾气缭绕的山顶所产生的影响了。

[noʊ] [mɔːr] [taɪm][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] ,

no	more	time	to	listen	to	the	songs	of	the	birds	,
不	更多的	时间	到	听	到	这	歌曲	的	这	鸟类	,

没有时间再聆听鸟儿的歌唱了，

[fɔːr; fər] [hɪr] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [fɔːr] [wɔːlz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][faʊnd][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ['streɪndʒər]

for	here	within	these	four	walls	were	to	be	found	and	learned	stranger
为了	这里	之内	这些	四	墙壁	是	到	是	成立	和	学习	陌生人

[θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] .

things	than	they	had	ever	thought	of	.
事物	比	他们	有	曾经	想法	的	.

因为在这四面墙内，人们会发现并了解到比他们曾经想象过的更奇怪的事物。

['æftər][ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] [ðə; ði] [jʊθs] [huː] [went][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi]

After	a	few	years	the	youths	who	went	to	the	old	church	could	scarcely	be
后	一个	很少	年	这	青年	WHO	去	到	这	老的	教会	可以	几乎	是

['rekəgnaɪzd] .

recognized	.
认可	.

几年后，那些曾经去老教堂的年轻人几乎让人认不出来。

[ðə; ði] [seɪm] [swiːt] ['welkəm] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [bel] [bʌt; bət] [haʊ] [tʃeɪndʒd]

The	same	sweet	welcome	was	given	by	the	old	church	bell	but	how	changed
这	相同的	甜的	欢迎	曾是	给定	经过	这	老的	教会	钟	但	如何	已更改

[wɜːr; wər][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [ə'sembld] [tə'geðər] !

were	the	people	who	assembled	together	!
是	这	人们	WHO	组装	一起	!

古老的教堂钟声依旧悦耳动听，但聚集在一起的人们却已截然不同!

[wer] [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [feɪθ] [bɪ'fɔːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [daʊt] [ænd; ənd]

Where	all	had	been	love	and	faith	before	,	there	was	now	doubt	and
在哪里	全部	有	到过	爱	和	信仰	前	,	那里	曾是	现在	怀疑	和

['dɪskɔːrd] .

discord	.
Discord	.

以前充满爱与信仰的地方，现在却充满了怀疑与纷争。

[fɔːr; fər][hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] ['dæbəld] [ɪn] ['saɪəns] ?

For	had	they	not	dabbled	in	science	?
为了	有	他们	不是	浅尝辄止	在	科学	?

他们难道没有涉猎过科学吗?

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['lɜːrnɪd] [wʌnz]['iːv(ə)n] ['wɪspəd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['klɜːrdʒimən][ʃʊd; ʃəd]

Some	of	the	more	learned	ones	even	whispered	that	the	old	clergyman	should
一些	的	这	更多的	学习	一个	甚至	低声说道	那	这	老的	牧师	应该

[biː; bi] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn] ,

be	replaced	by	a	younger	man	,
是	替换	经过	一个	年轻	男人	,

一些学识较深的人甚至私下议论，应该用一位更年轻的牧师来取代这位老牧师。

[wʌn] [mɔːr] [əd'vænst] [ɪn] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] .

one	more	advanced	in	culture	and	training	.
一	更多的	先进的	在	文化	和	训练	.

文化和培训方面更先进。

[truː] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [ænd; ənd] ['veri] [greɪ] ,

True	his	head	was	bent	and	very	grey	,
真的	他的	头	曾是	弯曲	和	非常	灰色的	,

他的头确实低垂着，而且已经灰白了。

[hɪz; ɪz][hændz] [ʃʊk] [ænd; ənd] [vɔɪs] ['trembld] [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

his	hands	shook	and	voice	trembled	and	at	times	it	was	almost
他的	双手	摇晃	和	嗓音	颤抖	和	在	时代	它	曾是	几乎

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][hɪm; ɪm] ,

difficult	to	understand	him	,
难的	到	理解	他	,

他的双手颤抖，声音也发抖，有时几乎让人难以听懂他在说什么。

[hɪz; ɪz] [prer] [wʌz; wəz][soʊ] [wiːk] [ænd; ənd]['broʊkən] .

his	prayer	was	so	weak	and	broken	.
他的	祷告	曾是	所以	虚弱的	和	破碎的	.

他的祷告如此微弱，如此破碎。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][bed] - [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['welkəm] ,

But	at	the	bed	-	side	of	the	sick	he	was	always	welcome	,
但	在	这	床	-	边	的	这	生病的	他	曾是	总是	欢迎	,

但在病人床边，他总是很受欢迎。

[ðə; ði] [ɪn'fɜːmətɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ][wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] [ðer; ðər] .

the	infirmities	of	age	were	forgotten	there	.
这	弱点	的	年龄	是	被遗忘的	那里	.

在那里，人们忘记了年老体弱的烦恼。

[fɔːr; fər]['oʊvər][hæf][ə; eɪ]['sentʃəri][hiː; hi][hæd; həd][held][hɪm'self][ɪn] ['redinəs] [tuː; tə][ə'tend][ðə; ði]

For	over	half	a	century	he	had	held	himself	in	readiness	to	attend	the
为了	超过	一半	一个	世纪	他	有	握住	他自己	在	准备就绪	到	出席	这

['bedsaɪd][ʌv; əv][ɔːl] [huː] [maɪt] [kɔːl][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] ['tʃɪrɪŋ] ,

bedside	of	all	who	might	call	upon	him	to	speak	cheering	,
床头	的	全部	WHO	可能	称呼	之上	他	到	说话	欢呼	,

半个多世纪以来，他始终做好准备，随时前往所有需要他的人床边，为他们加油鼓劲。

['hoʊpf(ə)l][wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði]['daɪɪŋ] .

hopeful	words	to	the	dying	.
充满希望	字	到	这	垂死	.

给临终者的充满希望的话语。

[bʌt; bət] [naʊ] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][kɑːm]

But	now	our	little	com
但	现在	我们的	小的	com

但现在我们的小公司

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['mjunɪti][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['krɪtɪsaɪz] .

munity	has	become	educated	and	they	are	able	to	criticise	.
社区	有	变得	受过教育	和	他们	是	有能力的	到	批评	.

社区成员受过教育，具备了批评能力。

[æz; əz][wiː; wi] [lʊk] [ə'raʊnd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][lɔːst][ɪn]['wʌndər][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hæz; həz]

As	we	look	around	the	church	we	are	lost	in	wonder	as	to	what	has
作为	我们	看	大约	这	教会	我们	是	丢失的	在	想知道	作为	到	什么	有

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

come	to	the	people	.
来	到	这	人们	.

环顾教堂四周，我们不禁惊叹于人们如今的境况。

[ðə; ði]['oʊldər][wʌnz][ɑːr; ər] ['sædɝ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ʌn'rest] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [siːzd]

The	older	ones	are	sadder	and	a	spirit	of	unrest	seems	to	have	seized
这	老	一个	是	更悲伤	和	一个	精神	的	动荡	似乎	到	有	查获

[ə'pɑːn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][eɪdʒd] ,

upon	the	middle	aged	,
之上	这	中间	老年人	,

老年人显得更加忧郁，而中年人似乎也笼罩在一种不安的情绪之中。

[waɪl] [ðə; ði]['veri] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][lɔːst] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][tʃɑːrm] .

while	the	very	children	have	lost	something	of	their	charm	.
尽管	这	非常	孩子们	有	丢失的	某物	的	他们的	魅力	.

而孩子们本身却失去了些许魅力。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]['fæktriz; 'fæktəriz][ænd; ənd] [ˌmænjʊ'fæktəriz] [ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] ;

In	a	short	time	factories	and	manufactories	are	running	;
在	一个	短的	时间	工厂	和	工厂	是	跑步	;

短时间内，工厂和作坊就运转起来了；

[klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ə'send] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['væli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑ:p] [wɪtʃ] [hæd; həd]

clouds	of	smoke	ascend	from	the	valley	to	the	mountain	top	which	had
云	的	抽烟	上升	从	这	谷	到	这	山	顶部	哪个	有

['nevər] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ] ['eniθɪŋ] [les] [pjʊr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [reɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [klaʊd] [ɔ:r] [ðə; ði]

never	been	touched	by	anything	less	pure	than	the	rain	from	the	cloud	or	the
绝不	到过	感动	经过	任何事物	较少的	纯的	比	这	雨	从	这	云	或者	这

[mɪsts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] .

mists	from	the	valley	below	.
薄雾	从	这	谷	以下	.

缕缕青烟从山谷升腾至山顶，而这片土地从未沾染过任何不纯净的东西，只有来自云层的雨水和山谷下方的薄雾。

['neɪtʃər] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪlənt] ['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

Nature	itself	was	making	a	silent	protest	against	the	invasion	of	her
自然	本身	曾是	制作	一个	沉默的	反对	反对	这	入侵	的	她

['sɑ:lətu:d] .

solitude	.
孤独	.

大自然本身也在无声地抗议着对其宁静的侵扰。

[ðə; ði] [tri:z] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɔ:rn] [ə'bʌndənt] [fru:t] [bɪ'fɔ:r] [wɜ:r; wər] ['bærən] [naʊ] .

The	trees	which	had	borne	abundant	fruit	before	were	barren	now	.
这	树木	哪个	有	出生	丰富	水果	前	是	荒芜	现在	.

以前硕果累累的树木现在却颗粒无收。

[ðə; ði] ['oʊldər] ['pi:p(ə)l] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [ə'trɪbju:tɪd] [ðə; ði] [kɔ:z] [tu:; tə] [ðə; ði] [dauts]

The	older	people	shook	their	heads	and	attributed	the	cause	to	the	doubts
这	老	人们	摇晃	他们的	头部	和	归因于	这	原因	到	这	疑虑

[ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'li:f] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [ɪn] [ðer; ðər] ['lʌvli] ['væli] .

and	unbelief	which	had	arisen	in	their	lovely	valley	.
和	不信	哪个	有	出现	在	他们的	迷人的	谷	.

老人们摇了摇头，将原因归咎于他们美丽的山谷中出现的怀疑和不信。

[ðə; ði] [mɔ:r] ['lɜ:rnɪd] [wʌnz] [ə'saɪnd] [ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fæktriz; 'fæktəriz] [tu:; tə] [bi:; bi]

The	more	learned	ones	assigned	the	smoke	from	the	factories	to	be
这	更多的	学习	一个	分配	这	抽烟	从	这	工厂	到	是

[ðə; ði] [kɔ:z] .

the	cause	.
这	原因	.

学识更渊博的人则认为工厂排放的烟雾是罪魁祸首。

[deθ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['fri:kwənt] [ə'kɜ:rəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ðæn; ðən] ['fɔ:rmərli] .

Death	was	of	more	frequent	occurrence	to	the	inhabitants	than	formerly	.
死亡	曾是	的	更多的	频繁	发生	到	这	居民	比	以前	.

与以往相比，居民的死亡频率更高了。

[ðɪs] [dred] ['vɪzɪtər] [keɪm] [æt; ət] [rer] ['ɪntərvlz] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veri] [eɪdʒd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

This	dread	visitor	came	at	rare	intervals	and	to	the	very	aged	before	the
这	恐惧	游客	来了	在	稀有的	间隔	和	到	这	非常	老年人	前	这

['ædvent] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɑ:mɜ:rs] .

advent	of	education	and	commerce	.
来临	的	教育	和	商业	.

这种可怕的访客很少出现，而且在教育和商业出现之前，它只会侵袭非常年迈的老人。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [jʊθs] [wɜ:r; wər] ['fri:kwəntli] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ]

But	now	the	little	children	and	youths	were	frequently	stricken	with	strange
但	现在	这	小的	孩子们	和	青年	是	频繁地	受打击的	和	奇怪的

[dɪ'zi:zɪz] , [wɪtʃ] ['bæfəld] [ɔ:l] [skɪl] .

diseases	,	which	baffled	all	skill	.
疾病	,	哪个	困惑	全部	技能	.

但现在，小孩子和青少年经常患上一些奇怪的疾病，这些疾病令所有医术都束手无策。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][taɪm] ['entərpraɪz] [steps][ɪn][ænd; ənd][ə; eɪ]['reɪlroʊd][ɪz] [bɪlt] ,

And	after	a	time	enterprise	steps	in	and	a	railroad	is	built	,
和	后	一个	时间	企业	步骤	在	和	一个	铁路	是	建造	,

过了一段时间，有企业介入，修建了铁路。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['vestɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['væli] [ˌdɪsə'piəz] .

and	with	it	every	vestige	of	the	happy	valley	disappears	.
和	和	它	每一个	痕迹	的	这	快乐的	谷	消失	.

随着它的到来，幸福谷的一切都消失了。

[ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][tɔːrn] [daʊn] ,

The	old	church	is	torn	down	,
这	老的	教会	是	撕裂	向下	,

老教堂被拆除了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [wʌn][ʌv; əv][grænd] [prə'pɔːʃəns] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['wɜːrkmənʃɪp] [ɪz] [bɪlt] [ɑːn]

and	a	new	one	of	grand	proportions	and	elaborate	workmanship	is	built	on
和	一个	新的	一	的	盛大	比例	和	精心制作的	做工	是	建造	在

[ðə; ði][oʊld][spɑːt] .

the	old	spot	.
这	老的	点	.

在原址上，一座规模宏大、做工精良的新建筑拔地而起。

[ðə; ði]['venərəb(ə)l] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	venerable	head	of	the
这	可敬	头	的	这

德高望重的首领

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['klɜːrdʒimən][hæz; həz][leɪn] [loʊ] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [stændz][æn; ən]

clergyman	has	lain	low	for	many	a	year	,	and	in	his	place	stands	an
牧师	有	莱恩	低的	为了	许多	一个	年	,	和	在	他的	地方	站立	一个

['eləkwənt] [dɪ'vaɪn] ,

eloquent	divine	,
雄辩	神圣的	,

这位牧师已经蛰伏多年，取而代之的是一位能言善辩的神学家。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['mɑːdərn][aɪ'diːəz] , [huː] ,

with	all	the	modern	ideas	,	who	,
和	全部	这	现代的	想法	,	WHO	,

带着所有现代思想，谁?

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [truː] [feɪθ] ,

in	trying	to	prove	the	doctrines	of	his	church	to	be	the	true	faith	,
在	尝试	到	证明	这	教义	的	他的	教会	到	是	这	真的	信仰	,

为了证明他所在教会的教义才是真正的信仰，

[liːvz] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [aʊt] — [ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [hæz; həz] [gɔːn] ;

leaves	the	doctrine	of	Christianity	out	—	and	that	too	has	gone	;
树叶	这	教义	的	基督教	出去	—	和	那	也	有	已消失	;

忽略了基督教教义——而基督教教义也已经消失了;

['berid] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

buried	beneath	the	ruins	of	the	old	church	and	in	the	grave	of	the	old
埋葬	下面	这	废墟	的	这	老的	教会	和	在	这	严重	的	这	老的

['klɜːrdʒimən] .

clergyman	.
牧师	.

埋葬在老教堂的废墟下和老牧师的坟墓里。

[naʊ] [let][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [pæs] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [lʊk] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]

Now	**let**	**a**	**person**	**pass**	**through**	**the**	**valley**	**and**	**they**	**will**	**look**	**in**	**vain**	**for**	**a**
现在	让	一个	人	经过	通过	这	谷	和	他们	将要	看	在	徒劳	为了	一个

['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌns] ['bjuːtɪf(ə)l] [spɑːt] .

vestige	**of**	**the**	**once**	**beautiful**	**spot**	**.**
痕迹	的	这	一次	美丽的	点	.

如今，如果有人穿过这片山谷，他将徒劳地寻找这片曾经美丽之地的遗迹。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] - ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

There	**is**	**a**	**-**	**hurrying**	**to**	**and**	**fro**	**.**
那里	是	一个	-	匆忙	到	和	弗	.

人来人往，熙熙攘攘。

[ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [laɪnz][ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] [θɔːt] .

On	**the**	**faces**	**of**	**the**	**young**	**can**	**be**	**seen**	**lines**	**of**	**care**	**and**	**thought**	**.**
在	这	面孔	的	这	年轻的	能	是	已见	线条	的	关心	和	想法	.

年轻人的脸上可以看到忧虑和沉思的痕迹。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [swiːt] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [pleɪs]

The	**innocent**	**faces**	**and**	**sweet**	**manner**	**of**	**the**	**young**	**girls**	**have**	**given**	**place**
这	清白的	面孔	和	甜的	方式	的	这	年轻的	女孩们	有	给定	地方

[tuː; tə][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] .

to	**a**	**look**	**of**	**consciousness**	**.**
到	一个	看	的	意识	.

年轻女孩们天真无邪的面容和甜美的举止，被一种清醒的神情所取代。

[ðə; ði] ['prɪti] , [kweɪnt] ['dresɪz] [hæv; həv] [gɔːn] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [hæz; həz] [sweɪ] .

The	**pretty**	**,**	**quaint**	**dresses**	**have**	**gone**	**and**	**fashion**	**has**	**sway**	**.**
这	漂亮的	,	古雅	连衣裙	有	已消失	和	时尚	有	摇摆	.

那些漂亮别致的裙子已经过时了，时尚才是王道。

[ðə; ði]['kwaɪət] , ['driːmi] [lʊk] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [pleɪs]

The	**quiet**	**,**	**dreamy**	**look**	**and**	**manner**	**of**	**the**	**young**	**men**	**has**	**given**	**place**
这	安静的	,	梦幻般的	看	和	方式	的	这	年轻的	男人	有	给定	地方

[tuː; tə][ə; eɪ] ['wɜːrldli] [er] .

to	**a**	**worldly**	**air**	**.**
到	一个	世俗	空气	.

这些年轻人身上原本安静、梦幻的神态和举止，已经转变为世故老练的气质。

[ðə; ði] [mɪsts] [wɪtʃ] [ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] [ɑːr; ər] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faʊl] [smoʊk] [ʌv; əv]

The	**mists**	**which**	**arise**	**from**	**the**	**valley**	**are**	**mixed**	**with**	**the**	**foul**	**smoke**	**of**
这	薄雾	哪个	出现	从	这	谷	是	混合	和	这	犯规	抽烟	的

[ðə; ði]['fæktriz; 'fæktəriz][ænd; ənd]['endʒɪnz] ,

the	**factories**	**and**	**engines**	**,**
这	工厂	和	发动机	,

山谷中升起的雾气与工厂和引擎排放的污浊烟雾混杂在一起。

[ænd; ənd] [wer] [ɔːl][wʌz; wəz] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪətnəs] ; ['keɪɑːs] [reɪn] [su'priːm] .

and	**where**	**all**	**was**	**peace**	**and**	**quietness**	**;**	**chaos**	**reigns**	**supreme**	**.**
和	在哪里	全部	曾是	和平	和	寂静	;	混乱	统治	最高	.

原本一片祥和宁静的地方，如今却陷入了混乱。

[æn; ən] [ɪn'θuːziæst] [ɪz] ['seɪɪŋ] :

An	**enthusiast**	**is**	**saying**	**:**
一个	爱好者	是	说	:

一位爱好者说道：

[fɪ'lænθrəpɪsts] [ɪn] ['meni] ['eɪdʒɪz][ænd; ənd] ['meni] [lændz][hæv; həv] [pʊt] [fɔːrθ] [greɪt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]

Philanthropists	**in**	**many**	**ages**	**and**	**many**	**lands**	**have**	**put**	**forth**	**great**	**and**	**noble**
慈善家	在	许多	年龄	和	许多	土地	有	放	前进	伟大的	和	高贵

['efərts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [æd'væns] [ɪn] ['nɑːlɪdʒ]

efforts	**for**	**the**	**benefit**	**of**	**mankind**	**and**	**as**	**we**	**advance**	**in**	**knowledge**
努力	为了	这	益处	的	人类	和	作为	我们	进步	在	知识

[ænd; ənd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] ['tʃoʊzn] [hæv; həv] [ˌʌndər'gɑːn] ['meni]

and	**civilization**	**the**	**ways**	**and**	**means**	**chosen**	**have**	**undergone**	**many**
和	文明	这	方式	和	方法	选定	有	经历	许多

[ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] .

modifications	**.**
修改	.

各个时代、各个国家的慈善家都为人类的福祉做出了伟大而高尚的努力，随着知识和文明的进步，他们选择的方式和方法也发生了许多变化。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dɔːnd] [ə'pɑːn] [fɪ'lænθrəpɪsts] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ]

It	**has**	**dawned**	**upon**	**philanthropists**	**that**	**they**	**must**	**have**	**some**	**knowledge**
它	有	黎明	之上	慈善家	那	他们	必须	有	一些	知识

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [kæn; kən][biː; bi] ['veri] [mɑːrkt] ,

of	**the**	**religion**	**of**	**humanity**	**before**	**the**	**change**	**can**	**be**	**very**	**marked**	**,**
的	这	宗教	的	人类	前	这	改变	能	是	非常	标记	,

慈善家们逐渐意识到，他们必须先对人类的宗教有所了解，才能做出显著的改变。

[ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðeɪ] [wʊd] [ə'sɪst] .

in	**the**	**lives**	**of**	**those**	**they**	**would**	**assist**	**.**
在	这	生活	的	那些	他们	会	协助	.

在他们所帮助的人的生活中。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][ɪz][ðə; ði]

The	**religion**	**of**	**humanity**	**is**	**the**
这	宗教	的	人类	是	这

人类的宗教是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**11**	**]**
[	页	-	]

[第11页]

['nəublist] , [ðə; ði]['grændəst][ʌv; əv][ɔːl][riː'lɪdʒənz] .

noblest	**,**	**the**	**grandest**	**of**	**all**	**religions**	**.**
最高贵	,	这	最宏伟	的	全部	宗教	.

最高贵、最伟大的宗教。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [tɔːt] [waɪl] [ɑːn] [ɜːrθ] ;

It	**is**	**the**	**one**	**which**	**our**	**Saviour**	**taught**	**while**	**on**	**earth**	**;**
它	是	这	一	哪个	我们的	救主	教授	尽管	在	地球	;

这是我们的救世主在世时所教导的;

[ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɔːt] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ;

the	**one**	**which**	**he**	**taught**	**his**	**disciples**	**to**	**follow**	**;**
这	一	哪个	他	教授	他的	门徒	到	跟随	;

他教导门徒要遵循的那条;

[wʌn] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz] [noʊ] [treɪnd] ['ɪntəlekt] [ɔːr] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [æn; ən]

one	**which**	**requires**	**no**	**trained**	**intellect**	**or**	**cultivated**	**mind**	**,**	**but**	**simply**	**an**
一	哪个	需要	不	受过训练	智力	或者	栽培	头脑	,	但	简单地	一个

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] ,

understanding	**of**	**the**	**human**	**heart**	**,**
理解	的	这	人类	心	,

它不需要训练有素的智力或修养，而只需要了解人心。

[ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] , [ænd; ənd]['hjuːmən] ['pæʃnz] .

the	human	mind	,	and	human	passions	.
这	人类	头脑	,	和	人类	激情	.

人类的思维和人类的情感。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [kriːdz] [tuː; tə] [lɜːrn] , [noʊ]['dɔgməz][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ,

In	it	there	are	no	creeds	to	learn	,	no	dogmas	to	understand	,
在	它	那里	是	不	信条	到	学习	,	不	教条	到	理解	,

其中没有需要学习的信条，也没有需要理解的教条。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['les(ə)n][ʌv; əv] " [duː]['ʌntəˌʌntu] ['ʌðər] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː]

but	the	simple	lesson	of	"	Do	unto	others	as	you	would	they	should	do
但	这	简单的	课	的	"	做	到	其他的	作为	你	会	他们	应该	做

['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] ,

unto	you	,
到	你	,

但其中蕴含的简单道理是："己所不欲，勿施于人。"

" [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒenjuɪn][rɪ'lɪdʒən] .

"	which	is	the	foundation	of	genuine	religion	.
"	哪个	是	这	基础	的	真的	宗教	.

这是真正宗教的基础。

['færisiːzəm] [ɪz][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv]['mɑːdərn][taɪmz] , " [stænd][ə'saɪd][fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['hoʊliːɝ]

Phariseeism	is	the	curse	of	modern	times	,	"	Stand	aside	for	I	am	holier
法利赛主义	是	这	诅咒	的	现代的	时代	,	"	站立	旁边	为了	我	是	更神圣

[ðæn; ðən] [ðaʊ] ,

than	thou	,
比	你	,

法利赛主义是现代的祸害，"让开，因为我比你圣洁"，

" [ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [ʃoʊn] [ə'mʌŋ] — [soʊ] [kɔːld] — ['kristʃənz] .

"	is	the	spirit	too	often	shown	among	—	so	called	—	Christians	.
"	是	这	精神	也	经常	所示	之中	—	所以	称为	—	基督徒	.

"这种精神在所谓的基督徒中也常常表现出来。"

[ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] ; [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [gʊd] [wɜːrdz] [miːn] ['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ]

The	teaching	of	our	Saviour	;	his	life	and	good	words	mean	little	with
这	教学	的	我们的	救主	;	他的	生活	和	好的	字	意思是	小的	和

['meni] ['pɝːsənz] .

many	persons	.
许多	人	.

许多人对救世主的教诲、生平和话语漠不关心。

[ðə; ði] ['stɔːri][ʌv; əv] ['meri] ['mægdəlɪn] [ɪz] ['sɪmpli][ə; eɪ]['stɔːri] , [ænd; ənd] [kən'veiz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

The	story	of	Mary	Magdalen	is	simply	a	story	,	and	conveys	nothing	to
这	故事	的	玛丽	抹大拉的玛格达琳	是	简单地	一个	故事	,	和	传递	没有什么	到

[ðer; ðər][maɪndz] .

their	minds	.
他们的	思想	.

抹大拉的玛利亚的故事仅仅是一个故事，并不能给他们的思想带来任何启示。

[ə; eɪ] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [miːt] [wɪð; wɪθ][noʊ][rɪ'tɜːrn] .

A	supplication	from	such	a	one	as	she	would	meet	with	no	return	.
一个	恳求	从	这样的	一个	一	作为	她	会	见面	和	不	返回	.

这样的人的祈求注定不会得到回应。

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][skə:ts][ə'saɪd][fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv][kən,tæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][koʊld] [lʊks]

The	drawing	of	the	skirts	aside	for	fear	of	contamination	,	the	cold	looks
这	绘画	的	这	裙子	旁边	为了	害怕	的	污染	,	这	寒冷的	看起来

[ænd; ənd][ə'və:tid] [geɪz] ,

and	averted	gaze	,
和	避免了	目光	,

裙子被拉到一边，生怕被污染；眼神冷漠，目光躲闪。

[pru:v] [ðæt] [æt; ət] [li:st] , [wʌn]['noʊb(ə)l]['les(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [ˌdisri'gɑ:did] .

prove	that	at	least	,	one	noble	lesson	has	been	disregarded	.
证明	那	在	至少	,	一	高贵	课	有	到过	被忽视	.

证明至少有一条高尚的教训被忽视了。

[ɪn][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [taʊn] [ʌv; əv] ['ændər,nɑ:x] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][hju:dʒ] ['wʊd(ə)n] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	German	town	of	Andernach	there	is	a	huge	wooden	image	of	the
在	这	德语	镇	的	安德纳赫	那里	是	一个	巨大的	木制的	图像	的	这

['seɪvjər] [ɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s] .

Saviour	on	the	cross	.
救主	在	这	叉	.

在德国安德纳赫镇，有一幅巨大的木制耶稣受难像。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['ledʒənd] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['pesnts] [bɪ'li:v] .

And	this	is	the	legend	which	all	the	simple	peasants	believe	.
和	这	是	这	传奇	哪个	全部	这	简单的	农民	相信	.

这就是所有淳朴农民都深信不疑的传说。

" [wʌn] ['stɔ:rmi] [naɪt] [ə; eɪ] [pʊr] ,

"	One	stormy	night	a	poor	,
"	一	暴风雨	夜晚	一个	贫穷的	,

在一个暴风雨之夜，一个贫穷的.....

['sɪnfl] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [stri:ts] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [beɪb] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,

sinful	creature	was	wandering	about	the	streets	with	her	babe	in	her	arms	,
罪恶的	生物	曾是	漫游	关于	这	街道	和	她	宝贝	在	她	武器	,

那个罪恶的女人抱着她的孩子在街上游荡，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][koʊld] , ['hoʊmləs] [ænd; ənd] ['frendləs] ,

and	she	was	hungry	and	cold	,	homeless	and	friendless	,
和	她	曾是	饥饿的	和	寒冷的	,	无家可归者	和	没有朋友	,

她又饿又冷，无家可归，举目无亲。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ɪn] ['ændər,nɑ:x] [wʊd] [teɪk] [hɜ:r; hər][ɪn] .

and	no	one	in	Andernach	would	take	her	in	.
和	不	一	在	安德纳赫	会	拿	她	在	.

安德纳赫没有人愿意收留她。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['kru:səfɪks] ,

And	when	she	came	to	the	crucifix	,
和	什么时候	她	来了	到	这	十字架	,

当她来到十字架前时，

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [preɪ] ,

she	sat	down	on	a	stone	at	the	foot	of	the	cross	and	began	to	pray	,
她	卫星	向下	在	一个	石头	在	这	脚	的	这	叉	和	开始	到	祈祷	,

她坐在十字架下的一块石头上，开始祈祷。

[ænd; ənd] [preɪd] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [fel]

and	prayed	till	she	fell
和	祈祷	直到	她	跌倒

她祈祷到昏厥。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[əˈsliːp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [beɪb] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈbʊzəm] .
asleep with her poor little babe on her bosom .
睡着了 和 她 贫穷的 小的 宝贝 在 她 怀 .

她抱着可怜的小宝宝睡着了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [sliːp] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [ʃoʊn] [fʊl] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
But she did not sleep long , for a bright light shone full in her face ,
但 她 做过 不是 睡觉 长的 , 为了 一个 明亮的 光 闪耀 满的 在 她 脸 ,

但她没睡多久，因为一道强光直射到她的脸上。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [peɪl] [mæn] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
and when she opened her eyes she saw a pale man standing before her .
和 什么时候 她 打开 她 眼睛 她 锯 一个 苍白 男人 常设 前 她 .

她睁开眼睛时，看到一个脸色苍白的男人站在她面前。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['neɪkɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [blʌd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]
He was almost naked , and there was blood upon his hands and
他 曾是 几乎 裸 , 和 那里 曾是 血 之上 他的 双手 和
['bɑːdi] ;
body ;
身体 ;

他几乎赤身裸体，双手和身上沾满了鲜血；

[ænd; ənd] [greɪt] [terz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [feɪs]
and great tears stood in his beautiful eyes and his face was like the face
和 伟大的 眼泪 站立 在 他的 美丽的 眼睛 和 他的 脸 曾是 喜欢 这 脸
[ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] .
of the Saviour on the cross .
的 这 救主 在 这 叉 .

他美丽的双眼中噙满了泪水，他的脸庞如同十字架上的救世主一般。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][dɪd][hiː; hi] [spiːk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['wʊmən] [kəm'pæʃənətli] ,
Not a word did he speak , but he looked at the woman compassionately ,
不是 一个 单词 做过 他 说话 , 但 他 看起来 在 这 女士 充满同情心 ,

他一言不发，只是用怜悯的目光看着那个女人。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [beɪb] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd]
and gave her a loaf of bread , and took the babe in his arms and
和 给予 她 一个 面包 的 面包 , 和 采取 这 宝贝 在 他的 武器 和
[kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
kissed it .
亲吻 它 .

他给了她一条面包，然后抱起婴儿亲吻了他。

" [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] [tuː; tə]['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm]
" No need to talk of spiritual things to people who are suffering from
" 不 需要 到 讲话 的 精神 事物 到 人们 WHO 是 痛苦 从
['hʌŋgər] [ænd; ənd][koʊld] .
hunger and cold .
饥饿 和 寒冷的 .

“对于正在遭受饥寒之苦的人来说，没有必要谈论精神方面的事情。”

[ɪf] [ðə; ði]['mɔːrəl]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'fɔːrmd] , [ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz]

If	**the**	**moral**	**nature**	**of**	**the**	**poor**	**is**	**to**	**be**	**reformed**	**,**	**their**	**surroundings**
如果	这	道德	自然	的	这	贫穷的	是	到	是	改革后的	,	他们的	周围环境

[mʌst; məst][biː; bi] [ɪm'pruːvd] .

must	**be**	**improved**	**.**
必须	是	改进	.

如果要改变穷人的道德风气，就必须改善他们的生活环境。

" [ðə; ði][maɪnd] [bɪ'kʌmz] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔntempleits] .

"	**The**	**mind**	**becomes**	**that**	**which**	**it**	**contemplates**	**.**
"	这	头脑	变成	那	哪个	它	沉思	.

“心念所想，即为心念。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['eni][wʌn] [sə'raʊndɪd] [baɪ][kraɪm][ænd; ənd]['pɑːvərti][tuː; tə]

"	**It**	**would**	**be**	**impossible**	**for**	**any**	**one**	**surrounded**	**by**	**crime**	**and**	**poverty**	**to**
"	它	会	是	不可能的	为了	任何	一	包围	经过	犯罪	和	贫困	到

[ˌʌndər'stænd][ɔːr][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['kaɪndnəs][ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] [huː]

understand	**or**	**be**	**made**	**to**	**comprehend**	**the**	**loving**	**kindness**	**of**	**a**	**God**	**who**
理解	或者	是	制成	到	理解	这	爱	仁慈	的	一个	上帝	WHO

[pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə'mɪdst] [sʌtʃ] [sə'raʊndɪŋz] .

placed	**them**	**in**	**such**	**a**	**condition**	**and**	**amidst**	**such**	**surroundings**	**.**
放置	他们	在	这样的	一个	状况	和	在……之中	这样的	周围环境	.

“身处犯罪和贫困之中的人，不可能理解或领悟到上帝将他们置于这种境地和这种环境中的慈爱。”

[noʊ][wʌn] , [ən'les] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fə'nætiks] ,

No	**one**	**,**	**unless**	**they**	**were**	**fanatics**	**,**
不	一	,	除非	他们	是	狂热分子	,

除非是狂热分子，否则没有人会这么做。

[wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][dis'tribjuːtiŋ] [rɪ'lɪdʒəs] [trækts][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [hæf] [stɑːrvd] ['ɪgnərənt]['pɔːrʃ(ə)n]

would	**think**	**of**	**distributing**	**religious**	**tracts**	**to**	**the**	**poor**	**half**	**starved**	**ignorant**	**portion**
会	思考	的	分发	宗教	小册子	到	这	贫穷的	一半	饥饿	无知	部分

[ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɪti] .

of	**a**	**large**	**city**	**.**
的	一个	大的	城市	.

会想到向大城市里那些贫困、饥饿、无知的人们分发宗教传单。

[ðə; ði]['hjuːmən]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtʃɝz] [mʌst; məst][biː; bi] ['bɛnəfɪtɪd] [bɪ'fɔːr] ['eni] [greɪt]

The	**human**	**portion**	**of**	**their**	**natures**	**must**	**be**	**benefitted**	**before**	**any**	**great**
这	人类	部分	的	他们的	自然	必须	是	受益	前	任何	伟大的

[rɪ'zʌlts] [ɪn]['mɔːrəl] [ɪmp'ruːvmənts] [kæn; kən][biː; bi] [ə'teɪnd] .

results	**in**	**moral**	**improvements**	**can**	**be**	**attained**	**.**
结果	在	道德	改进	能	是	已达到	.

在道德提升方面取得任何重大成果之前，必须先改善他们人性中的人性部分。

[kə'mens] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

Commence	**at**	**the**	**beginning**	**.**
开始	在	这	开始	.

从头开始。

[tiːtʃ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]['haɪdʒiːn] : [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ðer; ðər]['duːti] ,

Teach	**them**	**the**	**laws**	**of**	**hygiene**	**:**	**teach**	**them**	**their**	**duty**	**,**
教	他们	这	法律	的	卫生	:	教	他们	他们的	责任	,

教导他们卫生规则，教导他们应尽的责任。

[nɑːt][frʌm; frəm]['eni] [rɪ'wɔːrd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [ɪk'spekt][ɪn][ðə; ði][nekst][wɜːrld] ,

not	**from**	**any**	**reward**	**which**	**they**	**may**	**expect**	**in**	**the**	**next**	**world**	**,**
不是	从	任何	报酬	哪个	他们	可能	预计	在	这	下一个	世界	,

并非出于对来世可能获得的任何奖赏，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'fɔːrd] [ðem; ðəm][ɪn]

but	for	the	sake	of	right	and	the	happiness	it	will	afford	them	in
但	为了	这	清酒	的	正确的	和	这	幸福	它	将要	买得起	他们	在

[ðɪs] [wɜːrld] .

this	world	.
这	世界	.

但是为了伸张正义，以及正义将带给他们的幸福。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːf(ə)n] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði][rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [ɪz] [tɔːt] [frʌm; frəm]

I	am	often	struck	with	the	idea	that	the	religion	which	is	taught	from
我	是	经常	击	和	这	主意	那	这	宗教	哪个	是	教授	从

['aʊər; ɑːr] ['pʊlpɪt] ['friːkwəntli] ['hɛlps][tuː; tə] ['nɜːrɪʃ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][moʊst] ['selfɪʃ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃɚz] .

our	pulpits	frequently	helps	to	nourish	all	that	is	most	selfish	in	our	natures	.
我们的	讲坛	频繁地	帮助	到	滋养	全部	那	是	最多	自私	在	我们的	自然	.

我常常感到震惊，因为我们讲坛上所宣扬的宗教，往往助长了我们本性中最自私的一面。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [tɔːt] [ðæt] [fɔːr; fər] ['evri] [kaɪnd][ækt][wiː; wi][pər'fɔːrm] , [wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt][ə; eɪ]

We	are	taught	that	for	every	kind	act	we	perform	,	we	may	expect	a
我们	是	教授	那	为了	每一个	种类	行为	我们	履行	,	我们	可能	预计	一个

[rɪ'wɔːrd] [ˌhɪr'æftər] .

reward	hereafter	.
报酬	此后	.

我们从小就被教导，我们所做的每一件善事，将来都可能得到回报。

[ɪn] ['wɜːrldli] ['mætərz] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [pʊr] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] — [ɔːr][wʌn] ['kɔːlɪŋ]

In	worldly	matters	we	would	have	a	poor	opinion	of	a	friend	—	or	one	calling
在	世俗	事情	我们	会	有	一个	贫穷的	观点	的	一个	朋友	—	或者	一	呼叫

[hɜːr'self] [sʌtʃ] — [huː] [fɔːr; fər] ['evri] [smɔːl] [ækt][ʌv; əv]['kaɪndnəs] [ʃoʊn] [ˌjuː 'es] ,

herself	such	—	who	for	every	small	act	of	kindness	shown	us	,
她自己	这样的	—	WHO	为了	每一个	小的	行为	的	仁慈	所示	我们	,

在世俗事务中，我们会对这样的朋友——或者自称朋友的人——评价很差：如果我们对我们做了任何一件小事，她都会对我们恶语相向。

[wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

was	constantly	thinking	of	the	benefit	she	was	to	derive	from	it	.
曾是	不断地	思维	的	这	益处	她	曾是	到	派生	从	它	.

她一直在想着自己能从中获得什么好处。

[waɪ] [wɪl] [ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [nɑːt] [ə'plaɪ] [tuː; tə]['spɪrɪtʃuəl] ['mætərz] ?

Why	will	the	reasoning	not	apply	to	spiritual	matters	?
为什么	将要	这	推理	不是	申请	到	精神	事情	?

为什么这种推理不适用于精神领域?

[sʌtʃ] ['tiːtʃɪŋ] [di'veləps] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['loʊɪst] [ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃər] .

Such	teaching	develops	all	that	is	lowest	in	human	nature	.
这样的	教学	发展	全部	那	是	最低	在	人类	自然	.

这种教育方式会滋养人性中最卑劣的一面。

[ænd; ənd] [ə'gen] [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] [baɪ] ['duːɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['sɪnfl] [ɪn][ðə; ði]

And	again	we	are	told	that	by	doing	certain	things	which	are	sinful	in	the
和	再次	我们	是	讲述	那	经过	正在做	肯定	事物	哪个	是	罪恶的	在	这

[saɪt] [ʌv; əv][gɑːd] ,

sight	of	God	,
视线	的	上帝	,

我们再次被告知，通过做某些在上帝眼中是罪恶的事情，

[wi:; wi] [meɪ] [ɪk'spekt] ['pʌnɪʃmənt] [ˌhɪr'æftər] ; ['kɑ:nsɪkwentli] ['meni] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [dɪ'tɜ:d]

we	may	expect	punishment	hereafter	;	consequently	many	people	are	deterred
我们	可能	预计	惩罚	此后	;	最后	许多	人们	是	威慑

[frʌm; frəm] [rɔ:ŋ] ['du:ɪŋ] ,

from	wrong	doing	,
从	错误的	正在做	,

我们或许会预料到日后会受到惩罚；因此，许多人会因此而不敢再做错事。

['sɪmpli] [frʌm; frəm] [fɪr] ; [nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] ['eni] ['ɪnər] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [rɔ:ŋ] ['du:ɪŋ] ,

simply	from	fear	;	not	because	of	any	inner	consciousness	of	wrong	doing	,
简单地	从	害怕	;	不是	因为	的	任何	内	意识	的	错误的	正在做	,

仅仅是出于恐惧；并非出于任何内心深处的做错事的意识。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][sɪn] .

but	for	fear	of	the	consequences	of	their	sin	.
但	为了	害怕	的	这	结果	的	他们的	罪	.

但他们害怕自己罪行的后果。

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi] [wel] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ænd; ənd] [treɪn] [ðə; ði]['hju:mən][maɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'li:f]

Would	it	not	be	well	to	teach	and	train	the	human	mind	to	the	belief
会	它	不是	是	出色地	到	教	和	火车	这	人类	头脑	到	这	信仰

[ðæt] ['eni] [ækt] [kə'mɪtɪd] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'dʒʊriəs] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] [ɔ:r]['aʊər; ɑ:r] ['feloʊ] ['kri:tʃərz] [ɪz]

that	any	act	committed	which	is	injurious	to	ourselves	or	our	fellow	creatures	is
那	任何	行为	坚定的	哪个	是	有害的	到	我们自己	或者	我们的	同伴	生物	是

[rɔ:ŋ] ,

wrong	,
错误的	,

教导和训练人类的思维，使其相信任何伤害自身或他人的行为都是错误的，难道不是一件好事吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][ækt][ɪn][ɪt'self][ɪz] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd][nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi]

because	the	act	in	itself	is	wrong	and	not	because	we	are	to	be
因为	这	行为	在	本身	是	错误的	和	不是	因为	我们	是	到	是

['pʌnɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] .

punished	in	the	future	.
受到惩罚	在	这	未来	.

因为行为本身是错误的，而不是因为我们将来会受到惩罚。

[ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [ə; eɪ]['deɪndʒərəs] ['kærəktər] ,

Imagine	a	prisoner	,	a	dangerous	character	,
想象	一个	囚犯	,	一个	危险的	特点	,

想象一下一个囚犯，一个危险人物，

[hu:] [kən'dʌkts] [hɪm'self] ['prɑ:pərli] [waɪl] ['ʌndər][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ki:pər] [ænd; ənd][ɪn] [saɪt]

who	conducts	himself	properly	while	under	the	eye	of	the	keeper	and	in	sight
WHO	进行	他自己	适当地	尽管	在下面	这	眼睛	的	这	守门员	和	在	视线

[ʌv; əv][ðə; ði] [læʃ] ,

of	the	lash	,
的	这	睫毛	,

在狱警的注视下，在鞭笞之下，举止得体的人

[kəm'peld] [baɪ] [fɪr] [tu:; tə][kən'fɔ:rm][tu:; tə] [ru:lz] , [dʌz] [ðə; ði][wɜ:rk] [ə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] ,

compelled	by	fear	to	conform	to	rules	,	does	the	work	appointed	him	,
被迫	经过	害怕	到	符合	到	规则	,	做	这	工作	任命	他	,

出于恐惧被迫遵守规则，他完成了被指派的工作。

[nɑ:t][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [raɪt] , [nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['du:ɪŋ] [raɪt] [ɪz][ə; eɪ]

not	from	a	consciousness	of	doing	right	,	not	because	the	doing	right	is	a
不是	从	一个	意识	的	正在做	正确的	,	不是	因为	这	正在做	正确的	是	一个

['pleʒər] ,

pleasure	,
乐趣	,

并非出于做正确的事的意识，也不是因为做正确的事本身就是一种乐趣。

[bʌt; bət] [θruː] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɪf] [hiː; hi] [ˌdɪsə'beɪz] .

but	through	fear	of	the	consequences	if	he	disobeys	.
但	通过	害怕	的	这	结果	如果	他	违抗	.

但他害怕违抗命令的后果。

[hiː; hi] [səːvz] [hɪz; ɪz][taɪm] , [ɪz] [dis'tʃaːdʒd] , [bʌt; bət] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [dʌz] [hiː; hi]

He	serves	his	time	,	is	discharged	,	but	what	kind	of	a	citizen	does	he
他	服务	他的	时间	,	是	出院	,	但	什么	种类	的	一个	公民	做	他

[bɪ'kʌm] ?

become	?
变得	?

他服刑期满，获释，但他会成为怎样的公民呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ɪf] [fɪr] ['oʊnli] [ris'treinz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] [wʌt] ['ɑːbdʒekt] [wɪl] [hiː; hi][hæv; həv][ɪn]

If	fear	only	restrains	him	from	wrong	-	doing	what	object	will	he	have	in
如果	害怕	仅有的	约束	他	从	错误的	-	正在做	什么	目的	将要	他	有	在

['duːɪŋ] [raɪt] ?

doing	right	?
正在做	正确的	?

如果恐惧只能阻止他作恶，那么他行善又有什么意义呢?

[liːv] [aʊt][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][rɪ'wɔːrd][ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] ,

Leave	out	the	doctrine	of	reward	and	punishment	,
离开	出去	这	教义	的	报酬	和	惩罚	,

摒弃奖惩理论，

[tiːtʃ] [ænd; ənd] [treɪn] [ðə; ði][maɪnd][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd]['hoʊliːɚ][ðæn; ðən] [mɪr]

teach	and	train	the	mind	to	something	higher	and	holier	than	mere
教	和	火车	这	头脑	到	某物	更高	和	更神圣	比	仅仅

['pɜːrsən(ə)l][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

personal	gratification	.
个人的	满足感	.

教导和训练人的心智，使其达到比单纯的个人满足更高尚、更神圣的境界。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][ɪz][ə; eɪ][grænd] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [bɪ'liːf] .

The	religion	of	humanity	is	a	grand	,	a	noble	belief	.
这	宗教	的	人类	是	一个	盛大	,	一个	高贵	信仰	.

人类的宗教是一种伟大而高尚的信仰。

[tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][hæz; həz][sʌm; səm][kleɪm][tuː; tə][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

To	remember	that	each	and	every	one	has	some	claim	to	consideration	,
到	记住	那	每个	和	每一个	一	有	一些	宣称	到	考虑	,

要记住，每个人都有一定权利获得考虑。

[ðæt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [frʌm; frəm] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] [ɪz] [θruː] [ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] .

that	the	way	to	restrain	from	wrong	-	doing	is	through	the	human	heart	.
那	这	方式	到	抑制	从	错误的	-	正在做	是	通过	这	人类	心	.

阻止作恶的途径在于人的内心。

[ə; eɪ][wɔːrm][hænd][klæsp][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ter; tɪ(ə)r] [wɪl] [duː] [mɔːr] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][wʌnz]

A	warm	hand	clasp	and	a	sympathetic	tear	will	do	more	to	strengthen	ones
一个	温暖的	手	搭扣	和	一个	交感神经	撕	将要	做	更多的	到	加强	一个

[bɪ'liːf] [ɪn] ['hev(ə)n] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][trækts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['evər] ['rɪt(ə)n] .

belief	in	heaven	than	all	the	tracts	which	were	ever	written	.
信仰	在	天堂	比	全部	这	小册子	哪个	是	曾经	书面	.

一个温暖的握手和一滴同情的眼泪，比所有写过的书籍更能增强人们对天堂的信仰。

[kæn; kən][wi:; wi] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['kaɪndnəs][ʌv; əv][gɑ:d] ,

Can	we	believe	in	the	goodness	and	loving	kindness	of	God	,
能	我们	相信	在	这	善良	和	爱	仁慈	的	上帝	,

我们能否相信上帝的良善和慈爱?

[wen] [wi:; wi] [si:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['koʊldnəs][ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['feloʊ] ['kri:tʃərz] .

when	we	see	nothing	but	coldness	and	selfishness	in	our	fellow	creatures	.
什么时候	我们	看	没有什么	但	寒冷	和	自私	在	我们的	同伴	生物	.

当我们眼中只有同类的冷漠和自私时。

[ɑ:] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] ,

Ah	believe	me	,
啊	相信	我	,

啊，相信我，

[ðə; ði] ['kɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt] [ɑ:r; ər] ['veri] ['tendər] [ænd; ənd] [ɪf] [tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ]

the	chords	of	the	human	heart	are	very	tender	and	if	touched	by	a
这	和弦	的	这	人类	心	是	非常	投标	和	如果	感动	经过	一个

[ˌsɪmpə'θetɪk] [hænd] [wɪl] [prə'du:s] [swi:t] [saʊndz] [bʌt; bət] [ɪf] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'frendli] [hænd]

sympathetic	hand	will	produce	sweet	sounds	but	if	touched	by	the	unfriendly	hand
交感神经	手	将要	生产	甜的	声音	但	如果	感动	经过	这	不友好	手

[ʌv; əv]['koʊldnəs][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] ,

of	coldness	and	indifference	,
的	寒冷	和	漠不关心	,

人类心脏的弦非常娇嫩，如果被充满爱意的手触碰，就会发出甜美的声音；但如果被冷漠无情的手触碰，就会发出痛苦的声音。

[ðə; ði] [saʊndz] [wɪl] [bi:; bi] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd][dɪs'kɔ:rdənt] .

the	sounds	will	be	harsh	and	discordant	.
这	声音	将要	是	残酷的	和	不和谐的	.

声音会很刺耳，很不和谐。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][soʊ][loʊ] , [soʊ]['ɪgnərənt] , [soʊ]['fɔ:lən] , [bʌt; bət][hæz; həz][kleɪmz][ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r]

There	is	no	one	so	low	,	so	ignorant	,	so	fallen	,	but	has	claims	upon	our
那里	是	不	一	所以	低的	,	所以	无知	,	所以	倒下	,	但	有	索赔	之上	我们的

['sɪmpəθi:z] .

sympathies	.
同情	.

没有谁比他更卑劣、更无知、更堕落，却不值得我们同情。

[ðə; ði] ['tɜ˞:ks] [kə'lekt] ['evri] [skræp][ʌv; əv]['peɪpər] [ðæt] [kʌmz] [ɪn][ðer; ðər] [wei] ,

The	Turks	collect	every	scrap	of	paper	that	comes	in	their	way	,
这	土耳其人	收集	每一个	废料	的	纸	那	来	在	他们的	方式	,

土耳其人会收集他们遇到的每一张纸屑。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑ:d] [meɪ] [bi:; bi] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

because	the	name	of	God	may	be	written	upon	it	.
因为	这	姓名	的	上帝	可能	是	书面	之上	它	.

因为上面可能会写着上帝的名字。

[di:l] ['tendərli] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['feloʊ] ['kri:tʃər] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ɑ:r; ər] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][gɑ:d]

Deal	tenderly	with	every	fellow	creature	,	for	all	are	made	in	the	image	of	God
交易	温柔地	和	每一个	同伴	生物	,	为了	全部	是	制成	在	这	图像	的	上帝

.

:

.

要温柔地对待每一个同伴，因为它们都是按照上帝的形象创造的。

[ə; eɪ] [fju:] [kaɪnd][wɜ:rdz][hæv; həv] [seɪvd] ['meni] [laɪvz; lɪvz][frʌm; frəm] ['ʃɪprek] .

A	few	kind	words	have	saved	many	lives	from	shipwreck	.
一个	很少	种类	字	有	已保存	许多	生活	从	海难	.

几句温暖的话语就能挽救许多生命免于海难。

['færisi:zəm] [sez] [tu:; tə][ɪt'self]['æftər] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][sʌm; səm] [pʊr] ['mɔ:rt(ə)l] " [aɪ]

Phariseeism	**says**	**to**	**itself**	**after**	**hearing**	**of**	**the**	**sin**	**of**	**some**	**poor**	**mortal**	**"**	**I**
法利赛主义	说道	到	本身	后	听力	的	这	罪	的	一些	贫穷的	凡人	"	我

[ˌeɪ 'em]['hoʊli:ɝ][ðæn; ðən] [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n] .

am	**holier**	**than**	**that**	**person**	**.**
是	更神圣	比	那	人	.

法利赛人在听到某个凡人的罪行后会对自己说："我比那个人更圣洁。"

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [sind] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ,

I	**have**	**never**	**sinned**	**in**	**that**	**way**	**,**
我	有	绝不	罪过	在	那	方式	,

我从未犯过那样的罪。

" [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['temptɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

"	**forgetful**	**of**	**the**	**fact**	**that**	**they**	**have**	**never**	**been**	**tempted**	**in**	**the**	**same**	**way**	**.**
"	健忘	的	这	事实	那	他们	有	绝不	到过	受诱惑	在	这	相同的	方式	.

"却忘记了他们从未以同样的方式受到过诱惑。"

[ðə; ði][rɪ'lɪdʒən][ʌv; əv][hju:'mænəti] [sez] " [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] ['mɔ:rt(ə)l] [hu:] [hæz; həz] [bɪn]

The	**religion**	**of**	**humanity**	**says**	**"**	**here**	**is**	**a**	**poor**	**mortal**	**who**	**has**	**been**
这	宗教	的	人类	说道	"	这里	是	一个	贫穷的	凡人	WHO	有	到过

人道主义的宗教说："这里有一个可怜的凡人，他....."

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**15**	**]**
[	页	-	]

[第15页]

['sɔ:rli] [traɪd][ænd; ənd] ['temptɪd] , [wi:; wi] [wɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['erər] [ænd; ənd][help][hɪm; ɪm][tu:; tə]

sorely	**tried**	**and**	**tempted**	**,**	**we**	**will**	**show**	**him**	**his**	**error**	**and**	**help**	**him**	**to**
非常	尝试	和	受诱惑	,	我们	将要	展示	他	他的	错误	和	帮助	他	到

[du:] [raɪt] .

do	**right**	**.**
做	正确的	.

经过一番考验和诱惑，我们将指出他的错误，并帮助他改正。

" ['færisi:zəm] [sendz][tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ə'restɪd] [fɔ:r; fər] ['sti:lɪŋ] [ə; eɪ][loʊf]

"	**Phariseeism**	**sends**	**to**	**the**	**boy**	**who**	**has**	**been**	**arrested**	**for**	**stealing**	**a**	**loaf**
"	法利赛主义	发送	到	这	男生	WHO	有	到过	被捕	为了	偷窃	一个	面包

[ʌv; əv] [bred] ,

of	**bread**	**,**
的	面包	,

"法利赛人把钱送给了因偷面包而被捕的男孩，

[ə; eɪ][trækt][wɪð; wɪθ] " [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [sti:l] " [ɪn][lɑ:rdʒ] ['letərz] .

a	**tract**	**with**	**"**	**Thou**	**shall**	**not**	**steal**	**"**	**in**	**large**	**letters**	**.**
一个	通道	和	"	你	将	不是	偷	"	在	大的	信件	.

一张传单，上面用大字写着"不可偷盗"。

[ðə; ði][rɪ'lɪdʒən][ʌv; əv][hju:'mænəti] [sez] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [fi:d]

The	**religion**	**of**	**humanity**	**says**	**,**	**"**	**the**	**boy**	**was**	**hungry**	**and**	**we**	**will**	**feed**
这	宗教	的	人类	说道	,	"	这	男生	曾是	饥饿的	和	我们	将要	喂养

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

人道主义的宗教说："这个男孩饿了，我们会给他食物。"

" ['færisi:zəm] [sez] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ['ʃivəriŋ] ['aʊtkæst] , " [ðə; ði][lɔ:rd] [tʃæstɪsɛθ] [ðoʊz] [hu:m]
" Phariseeism says to the poor shivering outcast , " the Lord chastiseth those whom
" 法利赛主义 说道 到 这 贫穷的 瑟瑟发抖 被排斥者 , " 这 主 惩罚 那些 谁
[hi:; hi] ['lʌvθ] .
he loveth .
他 爱 .

"法利赛人对瑟瑟发抖的穷苦流浪者说：'主会惩罚他所爱的人。'"

" [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][hju:'mænəti] [teɪks] [hɜ:r; hər][ɪn][ænd; ənd] [kloʊðz] , ['fi:dz] [ænd; ənd] [wɔ:mz]
" The religion of humanity takes her in and clothes , feeds and warms
" 这 宗教 的 人类 需要 她 在 和 衣服 , 饲料 和 温暖
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

"人道主义的宗教收留了她，给她衣服、食物和温暖。"

[tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [hu:] [ɪz] ['strʌglɪŋ] [fɔ:r; fər] ['deɪli] [bred] , [i:tʃ] [deɪ] ['sædɚ] [ðæn; ðən]
To the poor woman who is struggling for daily bread , each day sadder than
到 这 贫穷的 女士 WHO 是 挣扎 为了 日常的 面包 , 每个 天 更悲伤 比
[ðə; ði][læst] ,
the last ,
这 最后的 ,

对于每天为生计挣扎的贫困妇女来说，每一天都比前一天更加悲惨。

['færisi:zəm] [sez] , " [ber] [ðaɪ] ['bə:dənz] ['mi:kli] .
Phariseeism says , " bear thy burdens meekly .
法利赛主义 说道 , " 熊 你的 负担 温顺地 .

法利赛人说："要温柔地承担你的重担。"

" [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][hju:'mænəti] [sez] , " [wi:; wi] [wɪl] [du:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] ['laɪtn] [hɜ:r; hər]
" The religion of humanity says , " we will do something to lighten her
" 这 宗教 的 人类 说道 , " 我们 将要 做 某物 到 减轻 她
['sɑ:roʊ] .
sorrow .
悲哀 .

"人道主义的宗教说，'我们将做些事情来减轻她的悲伤。'"

" ['færisi:zəm] [si:z] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [kən'dem] [ɪn][ɪt'self] ,
" Phariseeism sees nothing to condemn in itself ,
" 法利赛主义 看到 没有什么 到 谴责 在 本身 ,

"法利赛人自以为没有可谴责之处，

[fər'getfl] [ðæt] [ðə; ði][sɪnz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kə'mitiŋ] [meɪ] [bi:; bi] ['greɪtər] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑ:d]
forgetful that the sins they are committing may be greater in the sight of God
健忘 那 这 罪孽 他们 是 提交 可能 是 更大的 在 这 视线 的 上帝
[ðæn; ðən][ðə; ði][sɪnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kən'demɪŋ] [ɪn] ['ʌðər] .
than the sins which they are condemning in others .
比 这 罪孽 哪个 他们 是 谴责 在 其他的 .

他们忘记了，在上帝眼中，他们所犯的罪可能比他们谴责别人的罪更大。

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [ɪf] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [wʊd] [weɪv] [hɪz; ɪz]['mædʒɪk][wɑ:nd]['oʊvər][ə; eɪ] [pu:l]
I have often thought if a magician would wave his magic wand over a pool
我 有 经常 想法 如果 一个 魔术师 会 海浪 他的 魔法 魔杖 超过 一个 水池
[ʌv; əv]['wɔ:tər][soʊ] [ðæt] ,
of water so that ,
的 水 所以 那 ,

我常常想，如果一个魔术师在水池上挥动魔杖，那么.....

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [fitʃər] [bʌt; bət][ðə; ði][maɪnd] , [ðə; ði] ['məutivz] , [ðə; ði] ['pæʃnz] [wɜːr; wər] [rɪ'flektɪd]

not	only	the	features	but	the	mind	,	the	motives	,	the	passions	were	reflected
不是	仅有的	这	特征	但	这	头脑	,	这	动机	,	这	激情	是	反映

,

,

,

不仅外貌特征，而且思想、动机和激情也都得到了体现。

[wʌt] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [prə'duːs] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['færɪsiː] .

what	consternation	it	would	produce	in	the	minds	of	the	Pharisee	.
什么	惊愕	它	会	生产	在	这	思想	的	这	法利赛人	.

这会让法利赛人多么惊愕不已啊！

[oʊ][biː; bi] ['tʃærətəbl] ['iːv(ə)n][æz; əz] [kraɪst] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,

O	be	charitable	even	as	Christ	was	to	the	sins	of	humanity	,
哦	是	慈善	甚至	作为	基督	曾是	到	这	罪孽	的	人类	,

要像基督对待世人的罪孽那样仁慈。

[biː; bi] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ;

be	sympathetic	even	as	He	was	to	the	sufferings	of	mankind	;
是	交感神经	甚至	作为	他	曾是	到	这	苦难	的	人类	;

要像祂一样，对人类的苦难感同身受；

[biː; bi][kaɪnd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ;

be	kind	even	as	He	was	to	the	poor	;
是	种类	甚至	作为	他	曾是	到	这	贫穷的	;

要像祂对待穷人那样善待他人；

[biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['ɜːrɪŋ] ['wɪmɪn] ,

be	merciful	even	as	He	was	to	erring	women	,
是	仁慈	甚至	作为	他	曾是	到	犯错	女性	,

要像祂对待犯错的妇女那样怜悯她们。

[spiːk] ['kʌmfərtɪŋ] [wɜːrdz]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][dɪd][tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] ['hɑrtɪd] ;

speak	comforting	words	even	as	He	did	to	the	weak	hearted	;
说话	令人感到安慰	字	甚至	作为	他	做过	到	这	虚弱的	心地	;

要像祂安慰那些意志薄弱的人一样，说出安慰的话语；

[spiːk] ['tʃɪrf(ə)l] [wɜːrdz]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][dɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪri] [ænd; ənd][sæd] .

speak	cheerful	words	even	as	He	did	to	the	weary	and	sad	.
说话	快乐	字	甚至	作为	他	做过	到	这	厌倦	和	伤心	.

即使对疲惫悲伤的人，也要说些令人愉快的话，就像祂对那些疲惫悲伤的人所做的那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[huː] [nɛə] [hɪz; ɪz] [bred] [ɪn] ['sɑːroʊ] [eɪt]

Who	ne'er	his	bread	in	sorrow	ate
WHO	从未	他的	面包	在	悲哀	吃

那些从未在悲伤中吃过面包的人

[huː] [nɛə] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['mɪdnaɪt] ['aʊərz]

Who	ne'er	the	mournful	midnight	hours
WHO	从未	这	悲哀	午夜	小时

谁从未经历过那悲伤的午夜时光

['wiːpɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed][hæz; həz] [seɪt]

Weeping	upon	his	bed	has	sate
哭泣	之上	他的	床	有	沙特

他躺在床上哭泣

[hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ][nɑːt] , [jiː; ji] ['hev(ə)nli] ['paʊɚz] .

He	knows	you	not	,	ye	Heavenly	Powers	.
他	知道	你	不是	,	是的	天上	权力	.

他并不认识你们，诸天神明。

[ə'gen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['driːmər] [ɪz] [hɜːrd] .

Again	the	voice	of	the	dreamer	is	heard	.
再次	这	嗓音	的	这	梦想家	是	听到	.

梦者的声音再次响起。

[let] [ˌjuː 'es] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['bɪzi] [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sɪti] .

Let	us	,	from	a	slight	elevation	,	watch	the	busy	life	of	a	large	city	.
让	我们	,	从	一个	轻微	海拔	,	手表	这	忙碌的	生活	的	一个	大的	城市	.

让我们从稍高处俯瞰大城市的繁忙生活。

[æt; ət] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrts][ænd; ənd][ðə; ði] ['meri]

At	early	morning	can	be	heard	the	rattling	of	the	carts	and	the	merry
在	早期的	早晨	能	是	听到	这	嘎嘎作响	的	这	购物车	和	这	欢乐

['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvər] — [ðə; ði] [red] - [feɪst] ['mɑːrkɪt] ['wʊmən] [ɪz] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [fruːt] ['temptɪŋli]

whistle	of	the	drivers	—	the	red	-	faced	market	woman	is	arranging	fruit	temptingly
哨	的	这	司机	—	这	红色的	-	面对	市场	女士	是	安排	水果	诱人地

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [stɔːl] ;

in	front	of	her	stall	;
在	正面	的	她	摊位	;

清晨，便可听到马车的嘎嘎声和车夫们欢快的汽笛声——满脸通红的市场妇女正在摊位前诱人地摆放水果；

[ðə; ði] ['ʃɑːpmən] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [striːt] [ɪz] ['laʊərɪŋ] ['ʃʌtər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] ;

the	shopman	in	a	small	street	is	lowering	shutters	from	his	windows	;
这	店员	在	一个	小的	街道	是	降低	百叶窗	从	他的	视窗	;

小街上的店主正在放下窗户的百叶窗；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wɪznd] ['wʊmən][hæz; həz] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][kɜːrb][stoʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

the	little	old	wizened	woman	has	seated	herself	on	the	curb	stone	with	a
这	小的	老的	干瘪	女士	有	坐着	她自己	在	这	抑制	石头	和	一个

[smɔːl] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['æplz] [ænd; ənd]['kændi] ;

small	supply	of	apples	and	candy	;
小的	供应	的	苹果	和	糖果	;

这位瘦削的老妇人坐在路边的石头上，身边放着一些苹果和糖果；

[ðə; ði][wʌn] [ɑːrmd] ['begər] [hæz; həz]['teɪkən][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] ;

the	one	armed	beggar	has	taken	his	accustomed	place	;
这	一	武装	乞丐	有	已采取	他的	习惯	地方	;

独臂乞丐回到了他惯常的位置；

[ðə; ði] [ʃɑːp] ['gɜːlz][ɑːr; ər] ['hʌriŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['pleɪsɪz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kauntəz] ,

the	shop	girls	are	hurrying	to	their	places	behind	the	counters	,
这	店铺	女孩们	是	匆忙	到	他们的	地方	在后面	这	计数器	,

店员们正匆匆走向柜台后面的岗位。

[ðə; ði] ['brɔːni] ['wɜːrkmən][wɪð; wɪθ] ['mʌslz] [ʌv; əv]['aɪərn] , [straɪdz] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deɪz] ['leɪbər] ,

the	brawny	workman	with	muscles	of	iron	,	strides	along	to	his	days	labor	,
这	强壮的	工人	和	肌肉	的	铁	,	步幅	沿着	到	他的	天	劳动	,

这位肌肉发达、体格健壮的工人大步走向他一天的工作岗位。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk] - [ə; eɪ] - [deɪ] [wɜːrld][ɪz][ə'lɜːrt] .

and	all	the	work	-	a	-	day	world	is	alert	.
和	全部	这	工作	-	一个	-	天	世界	是	警报	.

整个世界都保持警惕。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ɑːn][ðə; ði] ['bɪznəs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][ɪz] [ə'brɔːd] ,

A	little	later	on	the	business	portion	of	the	city	is	abroad	,
一个	小的	之后	在	这	商业	部分	的	这	城市	是	国外	,

稍后，这座城市的商业区就位于国外了。

[ðə; ði]['bæŋkər][ɪz] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] [haʊs] ,

the	banker	is	being	driven	to	his	counting	house	,
这	银行家	是	存在	驱动	到	他的	计数	房子	,

银行家正乘车前往他的会计事务所。

[ðə; ði] ['welθi] [ʃɑːp] ['kiːpər] ['hɜːri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

the	wealthy	shop	keeper	hurries	to	his	place	of	business	,
这	富裕	店铺	守门员	匆忙	到	他的	地方	的	商业	,

富有的店主匆匆赶往他的店铺。

[ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] [freʃ] ['vaiəlits] , [stɪl] [wet][wɪð; wɪθ] [duː] ,

and	farther	on	the	little	flower	girl	with	fresh	violets	,	still	wet	with	dew	,
和	更远	在	这	小的	花	女孩	和	新鲜的	紫罗兰	,	仍然	湿的	和	露	,

再往前走，那个卖花的小女孩手捧着新鲜的紫罗兰，花上还沾着露水。

[kæn; kən][biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['bæskɪt] , ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsər] [baɪ][ðə; ði] [swiːt]

can	be	seen	with	her	basket	,	offering	to	the	passers	by	the	sweet
能	是	已见	和	她	篮子	,	提供	到	这	过路人	经过	这	甜的

['kɑːntents] .

contents	.
内容	.

可以看到她提着篮子，向路人兜售里面的甜点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[naʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti][ɪz] ['θɜːrəli] [ə'weɪk] .

Now	the	great	city	is	thoroughly	awake	.
现在	这	伟大的	城市	是	彻底	醒	.

现在这座伟大的城市已经彻底苏醒了。

[ðə; ði]['maɪzər][ænd; ənd][ðə; ði] ['begər] ['dʒɑːs(ə)l] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['peɪvmənt] ,

The	miser	and	the	beggar	jostle	each	other	on	the	crowded	pavement	,
这	吝啬鬼	和	这	乞丐	推搡	每个	其他	在	这	挤	路面	,

吝啬鬼和乞丐在拥挤的人行道上互相推搡。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]['teɪkən][aʊt][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] ['erɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] - [kæpt]

the	little	children	are	taken	out	for	their	morning	airing	by	the	white	-	capped
这	小的	孩子们	是	已采取	出去	为了	他们的	早晨	播出	经过	这	白色的	-	封顶

[nɜːrs] ,

nurse	,
护士	,

戴着白帽子的护士带小孩子们出去晨练。

[ə; eɪ] [blæk] [roʊbd] [nʌn] [glaidz] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][sʌm; səm] ['erənd] [ʌv; əv]['mɜːrsi] ,

a	black	robed	nun	glides	along	on	some	errand	of	mercy	,
一个	黑色的	身着长袍	尼姑	滑翔	沿着	在	一些	差事	的	怜悯	,

一位身着黑袍的修女轻盈地走着，执行着某种行善的任务。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] [ˌmiːdi'iːvəl] [seɪnt] ,

with	a	face	like	a	mediæval	saint	,
和	一个	脸	喜欢	一个	中世纪	圣	,

长着一张像中世纪圣徒一样的脸，

['dʒɔsliŋ][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi]['paːsiz][kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæmblər]

jostling	her	as	he	passes	can	be	seen	the	excited	face	of	the	gambler
推搡	她	作为	他	通过	能	是	已见	这	兴奋的	脸	的	这	赌徒

[huː] [hæz; həz] [steɪkt] [hɪz; ɪz][ɔːl][ænd; ənd][lɔːst] ,

who	has	staked	his	all	and	lost	,
WHO	有	已抵押	他的	全部	和	丢失的	,

他经过她身边时，撞到了她，可以看到赌徒脸上激动的神情，他孤注一掷，却输得精光。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə'nʌðər] ['flaʊər] - [gɜ:rl] ['berɪŋ] [hɜ:r; hər] [braɪt] ['bɜ:rd(ə)n] , [naʊ] [si:n] [ænd; ənd]

and	again	another	flower	-	girl	bearing	her	bright	burden	,	now	seen	and
和	再次	其他	花	-	女孩	轴承	她	明亮的	负担	,	现在	已见	和

[ə'gen] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv] ,

again	lost	sight	of	,
再次	丢失的	视线	的	,

又一个卖花女抱着她那鲜艳的花束，一会儿出现，一会儿消失在视线中。

[lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪt] ['hʌmɪŋ] [bɜ:rd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [flits] [ə'lɔ:ŋ] ,

looks	like	a	bright	humming	bird	as	she	flits	along	,
看起来	喜欢	一个	明亮的	哼唱	鸟	作为	她	飞掠	沿着	,

她飞来飞去，看起来像一只色彩鲜艳的蜂鸟。

['mu:vɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['medli] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] .

moving	hither	and	thither	in	this	strange	medley	of	human	beings	.
移动	这里	和	那里	在	这	奇怪的	混合曲	的	人类	生物	.

在这群形形色色的人群中来回穿梭。

[ə; eɪ] [gru:p] [hæz; həz] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [sʌm; səm] [ɪ'tæliən] [stri:t] [mju'zɪʃənz] ;

A	group	has	gathered	around	some	Italian	street	musicians	;
一个	团体	有	聚集	大约	一些	意大利语	街道	音乐家	;

一群人围着一些意大利街头音乐家；

['lɪt(ə)l] ['rægɪd] ['ɜ:tʃɪnz] [ɑ:r; ər] ['dænsɪŋ] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['meri] [wɔ:lts] ,

little	ragged	urchins	are	dancing	in	time	to	a	merry	waltz	,
小的	破烂不堪	海胆	是	跳舞	在	时间	到	一个	欢乐	华尔兹	,

一群衣衫褴褛的小孩正随着欢快的华尔兹翩翩起舞。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [tu:n] ['tʃeɪndʒɪz] [frʌm; frəm] [geɪ] [tu:; tə] [greɪv] .

and	now	the	tune	changes	from	gay	to	grave	.
和	现在	这	调	变化	从	同性恋	到	严重	.

现在曲调从欢快转为沉重。

[wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑ:rk] - [aɪd] ['hɑ:rpɪst] [waɪl] [hi:; hi] [pleɪz] ,

Watch	the	expression	of	the	dark	-	eyed	harpist	while	he	plays	,
手表	这	表达	的	这	黑暗的	-	眼睛	竖琴演奏家	尽管	他	演出	,

观察一下这位黑眼睛竖琴演奏者演奏时的表情。

['ʃʊrli] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [hæv; həv] [floʊn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['sʌni] ['ɪtəli] , [soʊ] [sæd] , [soʊ] ['dri:mi] [ɪz] [hɪz; ɪz]

surely	his	thoughts	have	flown	to	his	sunny	Italy	,	so	sad	,	so	dreamy	is	his
一定	他的	想法	有	飞行	到	他的	阳光明媚	意大利	,	所以	伤心	,	所以	梦幻般的	是	他的

[lʊk] .

look	.
看	.

他的思绪肯定已经飘向了阳光明媚的意大利，他的神情如此悲伤，如此梦幻。

['i:v(ə)n] [ðɪs] [ˌpɪktʃə'resk] ['lʊkɪŋ] [stri:t] [mju'zɪʃ(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['roʊmæns] [ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi]

Even	this	picturesque	looking	street	musician	may	have	a	romance	and	may	be
甚至	这	如画	寻找	街道	音乐家	可能	有	一个	浪漫	和	可能	是

['dri:miŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [swi:t] [vɔɪst] [ɪ'tæliən] ['meɪd(ə)n] .

dreaming	at	this	moment	of	some	sweet	voiced	Italian	maiden	.
做梦	在	这	片刻	的	一些	甜的	配音	意大利语	少女	.

即使是这位外表俊美的街头艺人，此刻也可能正沉浸在爱情的甜蜜中，梦见某个嗓音甜美的意大利少女。

['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜ:rld] [ɪz] [ə'stə:] .

Later	in	the	day	all	the	fashionable	world	is	astir	.
之后	在	这	天	全部	这	时髦	世界	是	搅拌	.

当天晚些时候，时尚界一片沸腾。

['elɪgənt] ['kærɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ] ['geɪli] [drest] ['ɔkju:pənts] [ɑ:r; ər] ['dæʃɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] .

Elegant	carriages	with	gaily	dressed	occupants	are	dashing	along	.
优雅的	马车	和	兴高采烈地	穿着	居住者	是	帅气	沿着	.

优雅的马车载着衣着艳丽的乘客疾驰而过。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪnt] ['skersli] [jet] [draɪ][ænd; ənd] ['siːtɪd] [wɪ'ðɪn] [ɪz][ə; eɪ]

There	is	a	carriage	with	the	paint	scarcely	yet	dry	and	seated	within	is	a
那里	是	一个	运输	和	这	画	几乎	然而	干燥	和	坐着	之内	是	一个

[red] - [feɪst] ['vʌlgər] ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ,

red	-	faced	vulgar	looking	woman	,
红色的	-	面对	庸俗	寻找	女士	,

有一辆马车，车身上的油漆几乎还没干，里面坐着一个面色通红、衣着俗艳的女人。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ðə; ði]['hɔːrsɪz] , [ðə; ði]['wʊmən] , [ɔːl] ['peɪnfəli] — [nuː] .

the	carriage	,	the	horses	,	the	woman	,	all	painfully	—	new	.
这	运输	,	这	马匹	,	这	女士	,	全部	痛苦地	—	新的	.

马车、马匹、女人，一切都那么陌生，令人痛苦。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['hʌrɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] ['ʃæbi] [dres] [ænd; ənd] [miːn] [ə'taɪər][ɪz][ə; eɪ]['frædʒ(ə)l]

At	the	same	time	hurrying	along	in	shabby	dress	and	mean	attire	is	a	fragile
在	这	相同的	时间	匆忙	沿着	在	破旧	裙子	和	意思是	服装	是	一个	脆弱的

['delɪkət] ['wʊmən] [huːz] [gɑːrb] [ʃoʊz] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['mendɪŋ] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ['dɑːrnɪŋ] ,

delicate	woman	whose	garb	shows	evidences	of	much	mending	and	patient	darning	,
精美的	女士	谁	外衣	演出	证据	的	很多	修补	和	病人	织补	,

与此同时，一位衣衫褴褛、衣着寒酸的柔弱女子正匆匆赶路，她的衣服上满是修补和精心缝补的痕迹。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃæbi] [dres] ['kænɑːt][haɪd][ðə; ði]

but	the	shabby	dress	cannot	hide	the
但	这	破旧	裙子	不能	隐藏	这

但这件破旧的衣服掩盖不了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[fækt] [ðæt] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['iːzi] [greɪs] [ʃiː; ʃi] [muːvz] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

fact	that	here	is	a	lady	,	as	with	easy	grace	she	moves	down	the	street	.
事实	那	这里	是	一个	女士	,	作为	和	简单的	优雅	她	移动	向下	这	街道	.

事实上，这位女士举止优雅地走在街上。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪz] ['sʌmwʌt] [əd'vænst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [glimpsiz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [get]

The	afternoon	is	somewhat	advanced	and	the	occasional	glimpses	which	we	get
这	下午	是	有些	先进的	和	这	偶然	惊鸿一瞥	哪个	我们	得到

[ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] [gɜːrl] [ʃoʊ] [ðæt] [hɜːr; hər]['bæskɪt][hæz; həz] [bɪn] [ri'pleniʃt] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz]

of	the	flower	girl	show	that	her	basket	has	been	replenished	but	she	does
的	这	花	女孩	展示	那	她	篮子	有	到过	补充	但	她	做

[nɑːt] [muːv] [kwaɪt][soʊ] ['kwɪkli] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

not	move	quite	so	quickly	as	in	the	morning	.
不是	移动	相当	所以	迅速地	作为	在	这	早晨	.

下午时分，我们偶尔瞥见卖花女的身影，发现她的篮子已经装满了鲜花，但她的动作不如早上那么快了。

[hɜːr; hər] [lɪmz] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['wɪri] ,

Her	limbs	are	getting	weary	,
她	四肢	是	获得	厌倦	,

她的四肢开始感到疲惫。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l][noʊt][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔfɜ-z] [hɜːr; hər]

and	there	is	a	pathetic	little	note	in	her	voice	now	as	she	offers	her
和	那里	是	一个	可怜的	小的	笔记	在	她	嗓音	现在	作为	她	优惠	她

['flaʊərz] [fɔːr; fər] [seɪl] .

flowers	for	sale	.
花朵	为了	销售	.

现在，她兜售鲜花时，语气中带着一丝可怜兮兮的意味。

[bʌt; bət] [siː] !
But **see** **!**
但 看 !

但是你看!

[ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] .
on **the** **bridge** **is** **the** **figure** **of** **a** **woman** **.**
在 这 桥 是 这 数字 的 一个 女士 .

桥上有一个女人的雕像。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðə; ði] [feɪs] [telz] [ɪts] [oʊn] ['stɔːri][ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd]
No **need** **to** **hear** **her** **history** **,** **the** **face** **tells** **its** **own** **story** **of** **sin** **and**
不 需要 到 听到 她 历史 , 这 脸 讲述 它是自己的 故事 的 罪 和
['mɪzəri] .
misery **.**
苦难 .

无需赘述她的过往，她的脸上就诉说着罪恶与苦难的故事。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] [wɪtʃ] [floʊz] ['slʌgɪʃli] [ɑːn] ;
She **is** **looking** **down** **at** **the** **river** **which** **flows** **sluggishly** **on** **;**
她 是 寻找 向下 在 这 河 哪个 流量 迟缓地 在 ;

她低头看着缓缓流淌的河流;

[daʊn] [pər'hæps][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [daʊn] [pər'hæps] [diːpər] [stɪl] ['ɪntuː]
down **perhaps** **at** **her** **own** **reflection** **in** **the** **water** **,** **down** **perhaps** **deeper** **still** **into**
向下 也许 在 她 自己的 反射 在 这 水 , 向下 也许 更深 仍然 进入
[hɜːr; hər] [oʊn] [soʊl] .
her **own** **soul** **.**
她 自己的 灵魂 .

或许她低头看着水中自己的倒影，或许她更低头审视自己的灵魂深处。

[ðə; ði] [feɪs] [ɪz] ['hɑrdnd] [ænd; ənd][set][ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['wʊmənli]
The **face** **is** **hardened** **and** **set** **and** **there** **is** **scarcely** **a** **trace** **of** **womanly**
这 脸 是 硬化 和 放 和 那里 是 几乎 一个 痕迹 的 女性
['laɪknəs] [left] .
likeness **left** **.**
相似 左边 .

他的脸变得僵硬而冷漠，几乎看不到任何女性的特征。

[ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] [hæz; həz]['ɔːlmoʊst][ə'blitəreitid][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ɪn][hɜːr; hər]
A **life** **of** **sin** **and** **shame** **has** **almost** **obliterated** **all** **that** **is** **good** **in** **her**
一个 生活 的 罪 和 耻辱 有 几乎 彻底摧毁 全部 那 是 好的 在 她
['neɪtʃər] ,
nature **,**
自然 ,

罪恶和羞耻的生活几乎抹杀了她本性中所有美好的品质。

['ɔːlmoʊst][aɪ] [seɪ] , [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [loʊ] [ɔːr] [dɪ'greɪdɪd] , [kæn; kən][biː; bi] ['hoʊlli]
almost **I** **say** **,** **for** **no** **one** **,** **no** **matter** **how** **low** **or** **degraded** **,** **can** **be** **wholly**
几乎 我 说 , 为了 不 一 , 不 事情 如何 低的 或者 退化的 , 能 是 完全
[bæd] .
bad **.**
坏的 .

几乎可以说，因为无论多么卑微或堕落的人，都不可能完全是坏人。

[bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [wʌn][sɔːft] [lʊk] ,
But **here** **it** **is** **difficult** **to** **discern** **one** **soft** **look** **,**
但 这里 它 是 难的 到 辨别 一 柔软的 看 ,

但在这里，很难辨认出一丝柔和的目光。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [li:nz] ['wɪrəli] ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] — [ə; eɪ]['saɪlənt] , [sæd] , [sɪn] -

as	she	leans	wearily	over	the	railing	of	the	bridge	—	a	silent	,	sad	,	sin	-
作为	她	倾斜	疲劳	超过	这	栏杆	的	这	桥	一	一个	沉默的	,	伤心	,	罪	-

[steɪnd] ['kri:tʃər] .

stained	creature	.
染色	生物	.

她疲惫地倚在桥的栏杆上——一个沉默、悲伤、罪孽深重的生物。

[su:n] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [wi:lz] [ænd; ənd] [geɪ] ['læftər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [roʊlz][baɪ]

Soon	there	is	a	sound	of	wheels	and	gay	laughter	and	a	carriage	rolls	by
很快	那里	是	一个	声音	的	车轮	和	同性恋	笑声	和	一个	运输	卷	经过

,

,

,

很快，传来车轮的转动声和欢快的笑声，一辆马车驶过。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði]['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['erənd] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	there	can	be	no	mistaking	the	nature	and	errand	of	the
和	那里	能	是	不	误会	这	自然	和	差事	的	这

['ɔkju:pənts] .

occupants	.
居住者	.

住户的性质和目的也一目了然。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ] [swi:t] , [pjʊr] [feɪs] , [ɔ:l][ɪn] [waɪt] ,

A	young	girl	,	with	sweet	,	pure	face	,	all	in	white	,
一个	年轻的	女孩	,	和	甜的	,	纯的	脸	,	全部	在	白色的	,

一个年轻女孩，面容甜美纯洁，身穿白色衣服。

[wɪð; wɪθ] [waɪt] ['flaʊərz] [ɪn][hɜ:r; hər] [her] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [ʌv; əv] [waɪt] ['flaʊərz] [ɪn]

with	white	flowers	in	her	hair	and	carrying	a	bouquet	of	white	flowers	in
和	白色的	花朵	在	她	头发	和	携带	一个	花束	的	白色的	花朵	在

[hɜ:r; hər][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

她头上戴着白色花朵，手里拿着一束白色鲜花。

[ɪz] ['bi:ɪŋ] ['drɪvn] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

is	being	driven	towards	the	church	.
是	存在	驱动	向	这	教会	.

正被驱赶着走向教堂。

['pæsɪŋ] [ðə; ði]['sɑ:ləteri]['wʊmən][ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʃi:; ʃi] ['pɪks] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['flaʊər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Passing	the	solitary	woman	on	the	bridge	she	picks	a	beautiful	flower	from	the
通过	这	孤	女士	在	这	桥	她	精选	一个	美丽的	花	从	这

[bu'keɪ] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['kæriɪŋ] [ænd; ənd] [tɔsiz] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] ,

bouquet	she	is	carrying	and	tosses	it	at	her	feet	,
花束	她	是	携带	和	抛掷	它	在	她	脚	,

她经过桥上那位独行的女子时，从她手中的花束中摘下一朵美丽的花，扔在了她的脚边。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [wɪʃɪz] [tu:; tə] - [deɪ]

for	she	wishes	to	-	day
为了	她	愿望	到	-	天

因为她今天希望

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [huːm] [ʃiː; ʃi] [siːz] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][hɜːr'self] .

to	make	all	whom	she	sees	as	happy	as	herself	.
到	制作	全部	谁	她	看到	作为	快乐的	作为	她自己	.

她要让所有她看到的人都和她一样快乐。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] [lʊk] [liːvz] [ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði]

A	little	of	the	hard	look	leaves	the	woman's	face	as	she	stoops	to	pick	the
一个	小的	的	这	难的	看	树叶	这	女性的	脸	作为	她	门廊	到	挑选	这

['flaʊər] .

flower	.
花	.

女人弯腰摘花时，脸上严肃的神情稍稍消退了一些。

[mə'kænɪkli] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] ['stelθi] [steps] [ænd; ənd]['beɪtɪd] [breθ] [ʃiː; ʃi]

Mechanically	she	follows	the	carriage	,	with	stealthy	steps	and	bated	breath	she
机械地	她	跟随	这	运输	,	和	隐秘的	步骤	和	被	气息	她

['entərz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

enters	the	church	,
进入	这	教会	,

她机械地跟在马车后面，蹑手蹑脚、屏住呼吸地走进教堂。

['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər] [wer] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [əb'zɜːrvd] ,

choosing	a	dark	corner	where	she	will	not	be	observed	,
选择	一个	黑暗的	角落	在哪里	她	将要	不是	是	观察到	,

她选择了一个不会被人看到的黑暗角落，

[ʃiː; ʃi][sɪts] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['klɜːrdʒimən][æz; əz][hiː; hi]['proʊsiːdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [raɪts]

she	sits	listening	to	the	clergyman	as	he	proceeds	with	the	marriage	rites
她	坐着	聆听	到	这	牧师	作为	他	收益	和	这	婚姻	仪式

[ænd; ənd][nɑːt][ʌn'tɪl][ɔːl][ɪz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] [braɪd][ɪz] ['pæsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ɑːn][ðə; ði]

and	not	until	all	is	over	and	the	lovely	bride	is	passing	down	the	aisle	on	the
和	不是	直到	全部	是	超过	和	这	迷人的	新娘	是	通过	向下	这	走道	在	这

[ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

arm	of	her	husband	,
手臂	的	她	丈夫	,

她静静地听着牧师主持婚礼仪式，直到一切结束，美丽的新娘挽着丈夫的胳膊走过红毯。

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [der] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

does	she	dare	to	raise	her	eyes	,
做	她	敢	到	增加	她	眼睛	,

她敢抬起头来吗?

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [soʊ] [ðeɪ] [miːt] [ðə; ði] [pjʊr] [fræŋk] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [gɜːrl] [huː]

and	as	she	does	so	they	meet	the	pure	frank	gaze	of	the	lovely	girl	who
和	作为	她	做	所以	他们	见面	这	纯的	坦率	目光	的	这	迷人的	女孩	WHO

[smaɪlz][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['rekəgnaɪzɪz][ðə; ði]['wʊmən][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] ['flaʊər]

smiles	in	her	face	as	she	recognizes	the	woman	to	whom	she	threw	the	flower
微笑	在	她	脸	作为	她	认可	这	女士	到	谁	她	扔	这	花

.

:

.

这时，她与那位可爱女孩纯真坦率的目光相遇，女孩认出了她扔花的对象，脸上露出了微笑。

[ðə; ði] ['wʊmən] [sɪts][ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk]['kɔːrnər] .

The	woman	sits	in	her	dark	corner	.
这	女士	坐着	在	她	黑暗的	角落	.

女人独自坐在黑暗的角落里。

[ʌv; əv] [wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] ?

Of	what	can	she	be	thinking	?
的	什么	能	她	是	思维	?

她在想什么呢?

[hɜːr; hər] [hed] [ɪz] [boʊd] [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['ægəni] .

Her	head	is	bowed	and	on	her	face	is	a	look	of	agony	.
她	头	是	鞠躬	和	在	她	脸	是	一个	看	的	痛苦	.

她低着头，脸上满是痛苦的神情。

[wʌt] [ə; eɪ] [hel] [hæz; həz] [ə'rɪzn] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] !

What	a	hell	has	arisen	in	her	breast	!
什么	一个	地狱	有	出现	在	她	胸部	!

她胸中升起了怎样的地狱!

[hɜːr; hər] [θɔːts] [hæv; həv] ['wɔndəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌntri] [hoʊm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [siːn]

Her	thoughts	have	wandered	to	her	country	home	which	she	has	not	seen
她	想法	有	漫步	到	她	国家	家	哪个	她	有	不是	已见

[fɔːr; fər] ['jɪrz] . — [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [pjʊr] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

for	years	.	—	To	the	time	when	she	was	as	pure	as	the	young	girl	,
为了	年	.	—	到	这	时间	什么时候	她	曾是	作为	纯的	作为	这	年轻的	女孩	,

她的思绪飘回到了多年未曾踏足的乡间故居——回到了她还是个纯洁少女的年代。

[huː] [dʒʌst] [prə'naʊnst] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [vaʊz] ;

who	just	pronounced	her	marriage	vows	;
WHO	只是	发音	她	婚姻	誓言	;

她刚刚宣读了结婚誓言;

[tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðɚz] ['blesɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['dɔːtər] [dɪ'pɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði]

to	the	mother's	blessing	as	she	saw	her	young	daughter	depart	for	the
到	这	母亲的	祝福	作为	她	锯	她	年轻的	女儿	离开	为了	这

[greɪt] ['sɪti] ;

great	city	;
伟大的	城市	;

母亲目送着年幼的女儿前往大城市，心中充满祝福;

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [wɜːrkt] ['ɑːnɪstli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bred]

to	the	early	days	when	she	first	arrived	and	worked	honestly	for	her	bread
到	这	早期的	天	什么时候	她	第一的	到达的	和	工作	诚实地	为了	她	面包

;
;
;

回到她刚来这里，诚实劳动挣面包的早期岁月;

[tuː; tə][ðə; ði][praɪd][ʃiː; ʃi][felt]['oʊvər][ðə; ði][fɜːrst] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][sent] [hoʊm][tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] ['mʌðər] .

to	the	pride	she	felt	over	the	first	money	she	sent	home	to	her	old	mother	.
到	这	自豪	她	毛毡	超过	这	第一的	钱	她	发送	家	到	她	老的	母亲	.

她为第一次寄钱回家给年迈的母亲而感到自豪。

[hɜːr; hər] [θɔːts] ['wɔndəd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə]

Her	thoughts	wandered	back	to	the	time	when	men	and	women	turned	to
她	想法	漫步	后退	到	这	时间	什么时候	男人	和	女性	转向	到

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [freʃ] ['roʊzi] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] ,

look	at	her	fresh	rosy	face	on	the	street	,
看	在	她	新鲜的	红润	脸	在	这	街道	,

她的思绪飘回到了以前，那时男男女女都会在街上回头看她那张红润清新的脸庞。

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['bjuːti] [wɪtʃ] [pɑːr'tʊk] [soʊ] ['lɑːrdʒli] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][roʊz][ænd; ənd]

wondering	at	her	beauty	which	partook	so	largely	of	the	wild	rose	and
好奇	在	她	美丽	哪个	参与	所以	很大程度上	的	这	荒野	玫瑰	和

['maʊnt(ə)n] ['deɪzi] .

mountain	daisy	.
山	雏菊	.

惊叹于她的美貌，那美貌很大程度上融合了野玫瑰和山雏菊的特质。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑrdnd] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] ['kʌvərd]

Could	this	be	the	same	woman	,	with	the	hardened	face	and	form	covered
可以	这	是	这	相同的	女士	,	和	这	硬化	脸	和	形式	涵盖

[wɪð; wɪθ][rægz] ?

with	rags	?
和	破布	?

这会不会是同一个人？她面容冷峻，身形憔悴，身上裹着破烂的衣衫。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

It	seemed	so	long	ago	.
它	似乎	所以	长的	前	.

感觉好像是很久以前的事了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['straɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][temp'teɪʃ(ə)n] , [ðen] [ðə; ði] ['prɔmisiz] [meɪd]

Then	came	the	thoughts	of	striving	with	temptation	,	then	the	promises	made
然后	来了	这	想法	的	努力	和	诱惑	,	然后	这	承诺	制成

[ænd; ənd]['broʊkən] ,

and	broken	,
和	破碎的	,

然后，我开始思考如何与诱惑抗争，然后是许下的承诺和违背的承诺。

[ʌv; əv]['ruːɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] , [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] , [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] ['pɑːvərti] ,

of	ruin	and	shame	,	then	of	the	long	illness	,	of	dreadful	poverty	,
的	废墟	和	耻辱	,	然后	的	这	长的	疾病	,	的	可怕	贫困	,

先是破产和耻辱，然后是长期的疾病和可怕的贫困，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [siːz] [hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ə; eɪ] ['ruːɪnd] , ['hoʊmləs] , [sɪn] - [steɪnd]

and	at	last	she	sees	herself	as	she	is	,	a	ruined	,	homeless	,	sin	-	stained
和	在	最后的	她	看到	她自己	作为	她	是	,	一个	毁坏	,	无家可归者	,	罪	-	染色

['kriːtʃər] .

creature	.
生物	.

最终，她看清了自己的真面目，一个堕落的、无家可归的、罪孽深重的生物。

[oʊ] [ðə; ði] ['mɪzəri] , [ðə; ði]['ægəni] !

Oh	the	misery	,	the	agony	!
哦	这	苦难	,	这	痛苦	!

哦，多么悲惨，多么痛苦！

[wʌt] [hel] [kæn; kən][biː; bi] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðɪs] !

What	hell	can	be	greater	than	this	!
什么	地狱	能	是	更大的	比	这	!

还有什么地狱比这更可怕！

[waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ðə; ði] [bel] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][toʊl] ,

While	she	is	still	sitting	there	the	bell	begins	to	toll	,
尽管	她	是	仍然	坐着	那里	这	钟	开始	到	收费	,

她还坐在那里，这时钟声开始响起。

[ænd; ənd] [suːn] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd] [fɔːr] [jʌŋ]

and	soon	there	is	a	procession	moving	slowly	up	the	aisle	and	four	young
和	很快	那里	是	一个	游行	移动	缓慢地	向上	这	走道	和	四	年轻的

[bɔɪz] [ɑːr; ər] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɔːfɪn] .

boys	are	carrying	a	little	coffin	.
男孩们	是	携带	一个	小的	棺材	.

很快，一支送葬队伍缓缓地沿着过道行进，四个小男孩抬着一口小棺材。

[ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [ɪz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈflaʊərz] , [pleɪst] [ðer; ðər][baɪ] [ˈlʌvɪŋ] [hændz] .

It	too	is	covered	with	white	flowers	,	placed	there	by	loving	hands	.
它	也	是	涵盖	和	白色的	花朵	,	放置	那里	经过	爱	双手	.

它也布满了白色的鲜花，那是爱人亲手摆放的。

[ɪn][ðə; ði][ˈkɔːfɪn][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈwæksn][fɔːrm][ˈɔːlmoʊst] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈflaʊərz]

In	the	coffin	is	a	little	waxen	form	almost	covered	with	the	same	beautiful	flowers
在	这	棺材	是	一个	小的	蜡质	形式	几乎	涵盖	和	这	相同的	美丽的	花朵

. : .

棺材里有一个小小的蜡像，几乎完全被同样的美丽花朵覆盖着。

[ðə; ði][ˈklɜːrdʒimən] [huː] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [ˈserəmoʊni] ,

The	clergyman	who	had	read	the	marriage	ceremony	,
这	牧师	WHO	有	读	这	婚姻	仪式	,

主持婚礼仪式的牧师

[ɪz] [naʊ] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði][læst][sæd] [raɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] .

is	now	repeating	the	last	sad	rites	for	the	dead	.
是	现在	重复	这	最后的	伤心	仪式	为了	这	死的	.

现在正在重复为死者举行的最后悲伤仪式。

[əˈgen] [ðeɪ] [teɪk] [ʌp][ðer; ðər][ˈbɜːrd(ə)n][ænd; ənd] [muːv] [ˈsloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .

Again	they	take	up	their	burden	and	move	slowly	down	the	aisle	.
再次	他们	拿	向上	他们的	负担	和	移动	缓慢地	向下	这	走道	.

他们再次背起重物，缓缓地沿着过道走去。

[æz; əz][ðə; ði][ˈkɔːfɪn] [ˈpaːsiz][ðə; ði][ˈwʊmən] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ˈflaʊərz] [drɑːps][ˈɔːlmoʊst][æt; ət]

As	the	coffin	passes	the	woman	,	one	of	the	white	flowers	drops	almost	at
作为	这	棺材	通过	这	女士	,	一	的	这	白色的	花朵	滴	几乎	在

[hɜːr; hər] [fiːt] .

her	feet	.
她	脚	.

当棺材经过那位女子身边时，一朵白花几乎落在了她的脚边。

[ʃiː; ʃi] [stuːps] [ˈrevərəntli] [ænd; ənd] [ˈpɪks] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ;

She	stoops	reverently	and	picks	it	up	;
她	门廊	虔诚地	和	精选	它	向上	;

她恭敬地弯下腰，把它捡了起来；

[ˈɔːlmoʊst] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] [æz; əz] [ɪf] [əˈfreɪd][hɜːr; hər] [tʌtʃ] [wɪl] [sɔɪl][ɪts][ˈpjʊrəti] ,

almost	hesitatingly	as	if	afraid	her	touch	will	soil	its	purity	,
几乎	犹豫地	作为	如果	害怕的	她	触碰	将要	土壤	它是	纯度	,

她几乎是犹豫着，仿佛害怕自己的触碰会玷污它的纯洁。

[ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtendərli] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbraɪdl] [ˈflaʊər] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ˈsloʊli]

and	placing	it	tenderly	by	the	side	of	the	bridal	flower	she	walks	slowly
和	放置	它	温柔地	经过	这	边	的	这	新娘	花	她	散步	缓慢地

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

from	the	church	.
从	这	教会	.

她温柔地将它放在新娘捧花旁边，然后缓缓走出教堂。

[wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [muːv] [əˈlɔːŋ] [ˈhɜːrɪdli] ,

Watch	her	move	along	hurriedly	,
手表	她	移动	沿着	匆匆	,

看着她匆匆向前走去，

[tɪl] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['næroʊ] ['æli] [ænd; ənd]['stɑ:ps][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['tenəmənt]

till	she	comes	to	a	narrow	alley	and	stops	in	front	of	a	wretched	tenement
直到	她	来	到	一个	狭窄的	胡同	和	停止	在	正面	的	一个	可怜	廉租公寓

[haʊs] .

house	.
房子	.

直到她来到一条狭窄的小巷，停在一栋破旧的廉租房前。

['entərɪŋ] ['kwɪkli] [ʃi:; ʃi]['pa:siz] [ʌp][ðə; ði] ['rɪkəti] [sterz] [ænd; ənd][goʊz]['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] [wer]

Entering	quickly	she	passes	up	the	rickety	stairs	and	goes	into	a	room	where
进入	迅速地	她	通过	向上	这	摇摇晃晃的	楼梯	和	去	进入	一个	房间	在哪里

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['retʃɪd] [bed] .

there	is	a	little	child	upon	a	wretched	bed	.
那里	是	一个	小的	孩子	之上	一个	可怜	床	.

她迅速走进屋内，沿着摇摇晃晃的楼梯上去，来到一个房间，里面有一个小孩躺在一张破旧的床上。

['sɪknəs] [ænd; ənd] ['pɑ:vərti] [hæv; həv]['ɔ:lmoʊst] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər][wɜ:rk] .

Sickness	and	poverty	have	almost	finished	their	work	.
疾病	和	贫困	有	几乎	完成的	他们的	工作	.

疾病和贫困几乎已经完成了它们的使命。

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] ['sli:pɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [sti:lz] ['sɔ:ftli][tu:; tə][ðə; ði][bed][saɪd][ænd; ənd]['pleɪsɪz]

The	child	is	sleeping	and	the	woman	steals	softly	to	the	bed	side	and	places
这	孩子	是	睡眠	和	这	女士	偷窃	轻轻	到	这	床	边	和	地方

[ðə; ði] [waɪt] ['flaʊərz] [ɑ:n][ɪts] [brest] ['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [dʌz] [soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [smaɪlz][ɪn][ɪts]

the	white	flowers	on	its	breast	Even	as	she	does	so	the	little	creature	smiles	in	its
这	白色的	花朵	在	它是	胸部	甚至	作为	她	做	所以	这	小的	生物	微笑	在	它是

[sli:p] .

sleep	.
睡觉	.

孩子睡着了，女人轻轻地走到床边，把白花放在孩子的胸口。就在这时，小家伙在睡梦中露出了微笑。

[pər'hæps][ðə; ði] ['hæpi] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli]

Perhaps	the	happy	smiling	face	of	the	lovely
也许	这	快乐的	微笑	脸	的	这	迷人的

或许是那位可爱女孩脸上洋溢的幸福笑容

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[braɪd][hæz; həz] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɪts] ['slʌmbər] ,

bride	has	visited	it	in	its	slumber	,
新娘	有	到访	它	在	它是	睡眠	,

新娘在它沉睡时拜访过它。

[ɔ:r][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [beɪb] [hæz; həz] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] ,

or	the	spirit	of	the	dead	babe	has	come	with	the	flowers	,
或者	这	精神	的	这	死的	宝贝	有	来	和	这	花朵	,

或者，死去的婴儿的灵魂随着鲜花而来。

[tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld][ænd; ənd] [li:d] [ˌaɪ 'ti:] " [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['rɪvər] .

to	take	the	hand	of	the	sick	child	and	lead	it	"	across	the	river	.
到	拿	这	手	的	这	生病的	孩子	和	带领	它	"	穿过	这	河	.

牵着生病孩子的手，领着他"过河"。

" [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pesɪmɪst] .

"	I	hear	the	voice	of	the	Pessimist	.
"	我	听到	这	嗓音	的	这	悲观主义者	.

我听到了悲观主义者的声音。

['pesɪmɪzəm] [ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] ['deɪli] .

Pessimism	**is**	**increasing**	**daily**	**.**
悲观主义	是	增加	日常的	.

悲观情绪与日俱增。

['eni] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [teɪks] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [kæn; kən] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [ðæt]

Any	**person**	**who**	**takes**	**time**	**to**	**think**	**on**	**the**	**subject**	**can**	**not**	**fail**	**to**	**see**	**that**
任何	人	WHO	需要	时间	到	思考	在	这	主题	能	不是	失败	到	看	那

['hjuːmən] ['mɪzəri] [ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] .

human	**misery**	**is**	**increasing**	**.**
人类	苦难	是	增加	.

任何花时间思考这个问题的人都会发现，人类的苦难正在加剧。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['boʊstɪd] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

With	**all**	**the**	**boasted**	**advantages**	**of**	**civilization**	**,**
和	全部	这	吹嘘	优势	的	文明	,

尽管文明拥有诸多引以为傲的优势，

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] ['hæpinəs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

it	**has**	**failed**	**to**	**bring**	**happiness**	**into**	**the**	**lives**	**of**	**the**	**people**	**.**
它	有	失败的	到	带来	幸福	进入	这	生活	的	这	人们	.

它未能给人们的生活带来幸福。

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['piːp(ə)l] [bɪ'kʌm] ,

The	**more**	**enlightened**	**people**	**become**	**,**
这	更多的	开明	人们	变得	,

人们越开明，

[ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [dʌz] [nɑːt] [brɪŋ] ['hæpinəs] .

the	**more**	**they**	**will**	**recognize**	**the**	**fact**	**that**	**knowledge**	**does**	**not**	**bring**	**happiness**	**.**
这	更多的	他们	将要	认出	这	事实	那	知识	做	不是	带来	幸福	.

他们越发会认识到，知识并不能带来幸福。

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [dis'kʌvəriz] [duː] [nɑːt] [tend] [tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði] [loʊd] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['mɪzəri] .

Scientific	**discoveries**	**do**	**not**	**tend**	**to**	**lighten**	**the**	**load**	**of**	**human**	**misery**	**.**
科学	发现	做	不是	趋向	到	减轻	这	加载	的	人类	苦难	.

科学发现往往并不能减轻人类的苦难。

[sɪns]

Since
自从

自从

" ['mænz] [ˌdɪsə'biːdiəns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fruːt]

"	**Man's**	**disobedience**	**,**	**and**	**the**	**fruit**
"	男人的	不服从	,	和	这	水果

人的不服从，以及果实

[ʌv; əv] [ðæt] [fər'bɪdn] [triː] [huːz] ['mɔːrt(ə)l] [teɪst]

Of	**that**	**forbidden**	**tree**	**whose**	**mortal**	**taste**
的	那	禁止	树	谁	凡人	品尝

那棵禁树，凡人的味蕾

[brɔːt] [deθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] — [ænd; ənd] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [woʊ] .

Brought	**death**	**into**	**the**	**world**	**—**	**and**	**all**	**our**	**woe**	**.**
带来	死亡	进入	这	世界	—	和	全部	我们的	悲哀	.

给世界带来了死亡——以及我们所有的苦难。

" [sɪn] [hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn] [ɪn'kriːsɪŋ] , ['kɑːnsɪkwentli] [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [ʌn'hæpinəs] .

"	**sin**	**has**	**gone**	**on**	**increasing**	**,**	**consequently**	**there**	**has**	**been**	**more**	**unhappiness**	**.**
"	罪	有	已消失	在	增加	,	最后	那里	有	到过	更多的	不快乐	.

罪恶不断增加，因此不幸也越来越多。

['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] ['æskɪŋ] [ðəm'selvz] ['deɪli] , " [ɪz][laɪf] [wɜ:rθ] ['lɪvɪŋ] , " [ænd; ənd][moʊst]['pɝ·:sənz]
People **are** **asking** **themselves** **daily** **,** **"** **is** **life** **worth** **living** **,** **"** **and** **most** **persons**
人们 是 问 他们自己 日常的 , " 是 生活 值得 活的 , " 和 最多 人
['ænsər] [ɪn][ðə; ði]
answer **in** **the**
回答 在 这

人们每天都在问自己，“生命值得活下去吗？”，而大多数人的答案是.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['negətɪv] .
negative **.**
消极的 .

消极的。

[ɑ:r; ər][ðer; ðər]['eni] [hu:] [græsp][ðə; ði][praɪz][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['strʌgld] ?
Are **there** **any** **who** **grasp** **the** **prize** **for** **which** **they** **have** **struggled** **?**
是 那里 任何 WHO 抓牢 这 奖 为了 哪个 他们 有 挣扎 ?

是否有人最终获得了他们努力争取来的奖赏?

[ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fju:] [hu:] [sək'si:d] [ɪn] [ri:tʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ]
If **there** **are** **a** **few** **who** **succeed** **in** **reaching** **to** **the** **height** **to** **which** **they**
如果 那里 是 一个 很少 WHO 成功 在 到达 到 这 高度 到 哪个 他们
[ə'spaɪər] ,
aspire **,**
渴望 ,

如果有少数人成功达到他们所渴望的高度，

[ðeɪ] [faɪnd] ['hæpinəs] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [bɪ'jɑ:nd] [ðer; ðər] [ri:tʃ] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [fɜ:rst]['stɑ:rtɪd]
they **find** **happiness** **is** **just** **as** **much** **beyond** **their** **reach** **as** **when** **they** **first** **started**
他们 寻找 幸福 是 只是 作为 很多 超过 他们的 抵达 作为 什么时候 他们 第一的 开始
[ɪn][ðer; ðər] [kə'rɪr] .
in **their** **career** **.**
在 他们的 职业 .

他们发现，幸福仍然像他们刚开始工作时一样遥不可及。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz][ðə; ði] [mə'dʒɪʃnz] [hu:] [kri'eɪtɪd] ['mɒnstəz] [wɜ:r; wər] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ðem; ðəm]
In **the** **middle** **ages** **the** **magicians** **who** **created** **monsters** **were** **haunted** **by** **them**
在 这 中间 年龄 这 魔术师 WHO 创建 怪物 是 闹鬼的 经过 他们
[fər'evər] ['æftər] .
forever **after** **.**
永远 后 .

中世纪时期，那些创造出怪物的魔法师从此以后一直受到怪物的纠缠。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['hɔ:ntɪd] [baɪ] [dri:mz] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] .
We **are** **all** **haunted** **by** **dreams** **and** **shadows** **.**
我们 是 全部 闹鬼的 经过 梦境 和 阴影 .

我们都被梦境和阴影所困扰。

[ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] .
The **dreams** **of** **happiness** **and** **the** **shadows** **of** **disappointments** **.**
这 梦境 的 幸福 和 这 阴影 的 失望 .

幸福的梦想和失望的阴影。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][pæst][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌretrə'spektɪv] [glæns] [æt; ət] ['jɪrz] [gɔːn]

Looking	back	upon	our	past	and	taking	a	retrospective	glance	at	years	gone
寻找	后退	之上	我们的	过去的	和	采取	一个	回顾性	瞥一眼	在	年	已消失

[baɪ][wiː; wi][faɪnd]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ʌp][nɑːt][ʌv; əv] [greɪt] [ɪ'vents] — [bʌt; bət]

by	we	find	our	lives	have	been	made	up	not	of	great	events	—	but
经过	我们	寻找	我们的	生活	有	到过	制成	向上	不是	的	伟大的	活动	—	但

[ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] .

of	a	succession	of	disappointments	.
的	一个	演替	的	失望	.

回首往事，回顾过去的岁月，我们发现，我们的人生并非由伟大的事件构成，而是由一连串的失望构成。

[iːtʃ] [wʌn][ɪz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fæntəm] [ɔːr][aɪ'diːəl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veɪnli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ]

Each	one	is	haunted	by	a	phantom	or	ideal	which	they	are	vainly	striving	to	reach
每个	一	是	闹鬼的	经过	一个	幻影	或者	理想的	哪个	他们	是	徒劳地	努力	到	抵达

[bʌt; bət]['seldəm] [ə'teɪn] .

but	seldom	attain	.
但	很少	达到	.

每个人都被一个幻影或理想所困扰，他们徒劳地努力追求，却很少能达到。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][hoʊp] [siːmz] [tuː; tə] [ber] [wel] ;

The	garden	of	hope	seems	to	bear	well	;
这	花园	的	希望	似乎	到	熊	出色地	;

希望花园似乎长势良好;

[wiː; wi][pʊt] [fɔːrθ] ['aʊər; ɑːr][hændz][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][fruːt][ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd][wiː; wi][hæv; həv]

we	put	forth	our	hands	to	reach	the	fruit	and	we	find	we	have
我们	放	前进	我们的	双手	到	抵达	这	水果	和	我们	寻找	我们	有

['oʊnli][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [ded] [hoʊps] .

only	the	ashes	of	Dead	Hopes	.
仅有的	这	灰烬	的	死的	希望	.

我们伸出手去够果实，却发现我们得到的只是死去的希望的灰烬。

[æz; əz] ['ʃeli] [sez] :

As	Shelly	says	:
作为	雪莉	说道	:

正如雪莱所说:

" [fɜːrst]['aʊər; ɑːr] ['pleʒərz] , [daɪ] — [ænd; ənd] [ðen]

"	First	our	pleasures	,	die	—	and	then
"	第一的	我们的	快乐	,	死	—	和	然后

首先，我们的快乐消逝——然后

['aʊər; ɑːr][hoʊps] , [ænd; ənd] [ðen] ['aʊər; ɑːr] [fɪrz] — [ænd; ənd] [wen]

Our	hopes	,	and	then	our	fears	—	and	when
我们的	希望	,	和	然后	我们的	恐惧	—	和	什么时候

我们的希望，然后是我们的恐惧——以及当

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ded] , [ðə; ði] [det] [ɪz] [duː]

These	are	dead	,	the	debt	is	due
这些	是	死的	,	这	债务	是	到期的

这些人已经死了，债务到期了。

[dʌst] [kleɪmz] [dʌst] — [ænd; ənd][wiː; wi][daɪ] [tuː] .

Dust	claims	dust	—	and	we	die	too	.
灰尘	索赔	灰尘	—	和	我们	死	也	.

尘归尘，土归土——我们终将消亡。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɪtər] ['mɑːkəri] [tuː; tə][seɪ] [ðæt][ðə; ði][mæn] [huː] ['strʌglz] [fɔːr; fər]['deɪli] [bred] [ɪz] ['hæpi]
" It is bitter mockery to say that the man who struggles for daily bread is happy
" 它 是 苦的 嘲讽 到 说 那 这 男人 WHO 斗争 为了 日常的 面包 是 快乐的
. .
: .

"说每天为生计奔波的人是幸福的，这是一种莫大的讽刺。"

[hiː; hi] [meɪ] [duː][hɪz; ɪz][wɜːrk] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli] , [bʌt; bət][hiː; hi]['kænɑːt][biː; bi] ['hæpi] .
He may do his work uncomplainingly , but he cannot be happy .
他 可能 做 他的 工作 毫无怨言 , 但 他 不能 是 快乐的 .

他或许会默默地工作，但他不会感到快乐。

[hiː; hi] [gets] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæt] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [dʌz] [hɪz; ɪz][wɜːrk]
He gets to be but little better that a machine and does his work
他 获得 到 是 但 小的 更好的 那 一个 机器 和 做 他的 工作
[mə'kænɪkli] ,
mechanically ,
机械地 ,

他变得和机器没什么两样，工作也机械化。

[pər'hæps]['nevər] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] , [tuː; tə][æsk][ðə; ði]['kwestʃən] , " [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['hæpi]
perhaps never looking into his own heart , to ask the question , " Is this a happy
也许 绝不 寻找 进入 他的 自己的 心 , 到 问 这 问题 , " 是 这 一个 快乐的
[laɪf] ?
life ?
生活 ?

他或许从未审视过自己的内心，问过自己："这样的生活幸福吗？"

" [sʌm; səm] ['raɪtər] [hæz; həz] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['klæsɪz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] , [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]
" Some writer has said that there are two classes of people , those who are
" 一些 作家 有 说 那 那里 是 二 课程 的 人们 , 那些 WHO 是

有位作家说过，人分为两类，一类是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['drɪvn] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] .
driven to death and those who are bored to death .
驱动 到 死亡 和 那些 WHO 是 无聊的 到 死亡 .

被驱赶致死的人和被无聊致死的人。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] .
There can be no sympathy between the rich and poor .
那里 能 是 不 同情 之间 这 富有的 和 贫穷的 .

富人和穷人之间不可能存在同情。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪm'pæsəbl] [gʌlf] [ðæt] [kæn; kən]['nevər][biː; bi] [krɔːst] .
There is an impassible gulf that can never be crossed .
那里 是 一个 恕 海湾 那 能 绝不 是 交叉 .

存在一道永远无法逾越的鸿沟。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz]['nevər] [noʊn] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] ['mʌni] ['kænɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['sɔrəuz]
The man who has never known the want of money cannot know the sorrows
这 男人 WHO 有 绝不 已知 这 想 的 钱 不能 知道 这 悲伤
[ænd; ənd] ['strʌglz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .
and struggles of the poor .
和 斗争 的 这 贫穷的 .

从未经历过缺钱之苦的人，无法体会穷人的悲惨遭遇和挣扎。

[iːtʃ] [mʌst; məst][goʊ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] , [ðə; ði] [pʊr] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pælət][ʌv; əv] [strɔː] ;

Each	must	go	his	own	way	,	the	poor	man	to	his	pallet	of	straw	;
每个	必须	去	他的	自己的	方式	,	这	贫穷的	男人	到	他的	托盘	的	稻草	;

每个人都必须走自己的路，穷人只能睡在自己的稻草铺成的床上；

[ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed][ʌv; əv] [daʊn] .

the	rich	man	to	his	bed	of	down	.
这	富有的	男人	到	他的	床	的	向下	.

富翁倒在床上。

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [driːmz] [ɔːl][ɑːr; ər]['iːkwəl] .

In	the	world	of	dreams	all	are	equal	.
在	这	世界	的	梦境	全部	是	平等的	.

在梦境的世界里，人人平等。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ˌʌn'riːəl][wɜːrld] , [truː] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['meni] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['hæpiːəst] .

It	is	an	unreal	world	,	true	,	but	to	many	it	is	the	happiest	.
它	是	一个	虚幻	世界	,	真的	,	但	到	许多	它	是	这	最快乐	.

这是一个不真实的世界，没错，但对许多人来说，它是最幸福的世界。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [dɪ'stɪŋkʃənz] .

In	it	there	are	no	distinctions	.
在	它	那里	是	不	区别	.

其中没有任何区别。

[ðə; ði]['wʊmən] [huː] [ɪz][oʊld][ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] [greɪ] ,

The	woman	who	is	old	and	wrinkled	and	gray	,
这	女士	WHO	是	老的	和	皱	和	灰色的	,

那位年老、满脸皱纹、头发花白的女人，

[huː] [hæz; həz] [noʊn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɑːrd][wɜːrk][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

who	has	known	nothing	but	hard	work	and	sorrow	in	this	world	,
WHO	有	已知	没有什么	但	难的	工作	和	悲哀	在	这	世界	,

在这个世界上，除了辛劳和悲伤，他一无所知。

[ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [driːmz] [faindz] ['pleʒər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [noʊn] .

in	the	land	of	dreams	finds	pleasure	she	has	never	known	.
在	这	土地	的	梦境	发现	乐趣	她	有	绝不	已知	.

在梦幻般的国度里，她找到了从未体验过的快乐。

[ɪn]['spɪrɪt] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] , ['kærid] [bæk] [pər'hæps][tuː; tə] [siːnz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ɪn]

In	spirit	,	she	is	in	pleasant	places	,	carried	back	perhaps	to	scenes	she	loved	in
在	精神	,	她	是	在	令人愉快的	地方	,	携带	后退	也许	到	场景	她	喜爱	在

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

她的灵魂在美好的地方，或许是回到了她童年时喜爱的场景中。

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld][hoʊm] ; [siːz] ['plez(ə)nt] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ded] ,

to	the	old	home	;	sees	pleasant	faces	of	the	almost	forgotten	dead	,
到	这	老的	家	;	看到	令人愉快的	面孔	的	这	几乎	被遗忘的	死的	,

回到老家；看到了几乎被遗忘的逝者们慈祥的面容，

[ɪz] ['kærid] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [riˈæləti] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm] ['ʃædoʊi] [lænd][ʌv; əv]

is	carried	above	and	beyond	the	world	of	reality	into	the	dim	shadowy	land	of
是	携带	多于	和	超过	这	世界	的	现实	进入	这	暗淡	阴暗的	土地	的

[driːmz] .

dreams	.
梦境	.

被带离现实世界，进入朦胧的梦境世界。

[ðen] [kʌmz] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'gret] [ʌv; əv] [wʌt] " [maɪt]
Then comes the waking , and with the waking the regret of what " might
然后 来 这 醒来 , 和 和 这 醒来 这 后悔 的 什么 " 可能
[hæv; həv] [bɪn] .
have been .
有 到过 .

然后，醒来，随之而来的是"本可以怎样"的遗憾。

" [ɪn] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv] [driːmz] [ðə; ði] [rɪtʃ] [meɪ] ['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ,
" In this land of dreams the rich may travel with the poor ,
" 在 这 土地 的 梦境 这 富有的 可能 旅行 和 这 贫穷的 ,

在这片梦想之地，富人可以与穷人同行。

[meɪ] [ˌriː'vɪzɪt][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [siːnz] , [siː] [ðə; ði] [seɪm] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
may revisit the same old scenes , see the same faces of the dead ,
可能 重访 这 相同的 老的 场景 , 看 这 相同的 面孔 的 这 死的 ,

可能会重温同样的场景，看到同样的死者面孔。

[liːv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] " [ɜːrθ] ['ɜːrθi] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɔːr][soʊl]['wɑːndər] [ə'brɔːd] ,
leave all that is " earth earthy , " and the spirit or soul wander abroad ,
离开 全部 那 是 " 地球 泥土 , " 和 这 精神 或者 灵魂 漫步 国外 ,

离开尘世的一切，灵魂或精神便会游荡到天涯海角。

['oʊvər][lænd][ænd; ənd] ['siːz] [ænd; ənd][ɪn] [driːmz] [niːl] [ə'gen] [æt; ət][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [niːz] [rɪ'piːtɪŋ]
over land and seas and in dreams kneel again at a mother's knee repeating
超过 土地 和 海域 和 在 梦境 下跪 再次 在 一个 母亲的 膝盖 重复
[ðə; ði] [prer] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [fər'gɑːtn] ,
the prayer she taught and which has long since been forgotten ,
这 祷告 她 教授 和 哪个 有 长的 自从 到过 被遗忘的 ,

跨越陆地和海洋，在梦中再次跪在母亲的膝前，重复着她教给我们早已被遗忘的祈祷文。

[tuː; tə] [ə'weɪk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɛrz] [wɪtʃ] ['rɪtʃɪz] [brɪŋ] .
to awake with regret to the cares which riches bring .
到 醒 和 后悔 到 这 关心 哪个 财富 带来 .

醒来后却满心悔恨，因为财富带来了种种烦恼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [mɔːr] ['dʒɜːrni] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [teɪk] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ðæt]
There is one more journey which the rich and the poor take together and that
那里 是 一 更多的 旅行 哪个 这 富有的 和 这 贫穷的 拿 一起 和 那
[ɪz] [daʊn] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] .
is down and through the Valley of the Shadow of Death .
是 向下 和 通过 这 谷 的 这 阴影 的 死亡 .

还有一段富人和穷人都要一起走的路，那就是穿过死亡阴影谷。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['stʌdi] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['feɪsɪz][wʌn] [miːts] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɪti][ɔːr] [taʊn] .
It is a curious study to watch the faces one meets in a large city or town .
它 是 一个 好奇的 学习 到 手表 这 面孔 一 满足 在 一个 大的 城市 或者 镇 .

观察在大城市或城镇中遇到的各种面孔，是一项有趣的研究。

['evri] [feɪs] [hæz; həz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['evri] [laɪf][ə; eɪ]['stɔːri] , [ɪf] [wiː; wi][bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði]
Every face has a history , every life a story , if we but take the
每一个 脸 有 一个 历史 , 每一个 生活 一个 故事 , 如果 我们 但 拿 这
['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] .
trouble to read .
麻烦 到 读 .

每张脸都有一段历史，每个人的一生都有一个故事，只要我们肯花心思去阅读。

[ðə; ði] [feɪs] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən]['ɪndeks][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,
The face is but an index of the heart ,
这 脸 是 但 一个 指数 的 这 心 ,

面容不过是内心的写照。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ðə; ði] " ['mʌfld] [drʌmz] [ɑːr; ər] ['biːtɪŋ] .
and even in the heart of the happiest the " muffled drums are beating .
和 甚至 在 这 心 的 这 最快乐 这 " 闷音 鼓 是 殴打 .

即使在最幸福的人心中，也"传来低沉的鼓声"。

" [æz; əz] ['lɔŋfeləu] [soʊ] ['bjuːtɪfli] [iks'presiz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] " [haɪ'pɪriən] "
" As Longfellow so beautifully expresses it in " Hyperion "
" 作为 朗费罗 所以 非常漂亮 表达 它 在 " 海伯龙 "

正如朗费罗在《海伯利安》中优美地表达的那样

" [ænd; ənd] [ðen] [mɑːrk] !
" and then mark !
" 和 然后 标记 !

然后标记!

[haʊ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ɪnstrʊmənts] — [ʌv; əv]
how amid the chorus of a hundred voices and a hundred instruments — of
如何 之中 这 合唱 的 一个 百 声音 和 一个 百 仪器 — 的
[fluːts] [ænd; ənd] [drʌmz] ,
flutes and drums ,
长笛 和 鼓 ,

在百人合唱和百种乐器——笛子和鼓——的交响乐中，

[ænd; ənd] ['trʌmpits] — [ðɪs] [ˌʌn'riːəl] [ʃaʊt] [ænd; ənd] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [vekst] [er] ,
and trumpets — this unreal shout and whirlwind of the vexed air ,
和 小号 — 这 虚幻 喊 和 旋风 的 这 烦恼 空气 ,

还有号角声——这不真实的呐喊和烦躁空气中的旋风，

[juː; jʊ][kæn; kən][soʊ] ['klɪrli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [strɪŋ]
you can so clearly distinguish the melancholy vibration of a single string
你 能 所以 清楚地 区分 这 忧郁 振动 的 一个 单身的 细绳
[tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['fɪŋgər] — [ə; eɪ]['mɔːrnf(ə)l] ['sɔbiŋ] [saʊnd] .
touched by the finger — a mournful sobbing sound .
感动 经过 这 手指 — 一个 悲哀 啜泣 声音 .

你能清晰地分辨出手指触碰琴弦时发出的忧郁的振动——一种哀伤的啜泣声。

[ɑː] [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] ['hjuːmən][laɪf] !
Ah this is indeed human life !
啊 这 是 的确 人类 生活 !

啊，这的确是人类生活!

[wer] [ɪn][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['nɔɪzi] [kraʊd] , [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv] ['glædnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
where in the rushing noisy crowd , and sounds of gladness , and a thousand
在哪里 在 这 匆忙 嘈杂 人群 , 和 声音 的 欢乐 , 和 一个 千
['miŋgliŋ] [i'məuʃənz] ,
mingling emotions ,
混杂 情绪 ,

在熙熙攘攘、喧闹嘈杂的人群中，在欢呼雀跃的声音中，在千百种交织的情感中，

[dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [pʌl'seɪʃənz] [ʌv; əv][sʌm; səm]
distinctly audible to the ear of thought , are the pulsations of some
明显地 可听见的 到 这 耳朵 的 想法 , 是 这 脉动 的 一些
['meləŋkɑːli] [strɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,
melancholy string of the heart ,
忧郁 细绳 的 这 心 ,

思想之耳清晰可闻的是，心中某根忧郁的弦在跳动。

[tʌtʃt] [baɪ][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd] .
touched **by** **an** **invisible** **hand** **.**
感动 经过 一个 无形的 手 .

仿佛被一只无形的手触摸过。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 25]
" [页 -]

[第25页]

[æn; ən]['ɑːptɪmɪst] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [swiːt] [feɪst] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk][ðə; ði] [tʃaɪm]
An Optimist , a pleasant , sweet faced woman , with a voice like the chime
一个 乐天派 , 一个 令人愉快的 , 甜的 面对 女士 , 和 一个 嗓音 喜欢 这 钟声
[ʌv; əv]['sɪlvər] ['belz] ,
of silver bells ,
的 银 铃铛 ,

一位乐观主义者，一位面容和蔼甜美的女子，声音如同银铃般清脆悦耳。

[ɪz] ['seɪɪŋ] :
is saying :
是 说 :

意思是:

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][tuː; tə]['mɔːrbɪd][ænd; ənd] [dɪ'ziːzd] [maɪndz][ðæt] [ɪg'zɪstəns] [lʊks] ['kʌlərləs] .
" It is only to morbid and diseased minds that existence looks colorless .
" 它 是 仅有的 到 病态的 和 患病的 思想 那 存在 看起来 无色 .

“只有病态和病态的心灵才会觉得生活毫无色彩。”

['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv] [tuː] [mʌtʃ] [wɪ'ðɪn] [ðəm'selvz] ,
People who live too much within themselves ,
人们 WHO 居住 也 很多 之内 他们自己 ,

过于沉浸在自己世界里的人

[huːz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz] [dɪs'ɔːrdərd] [siː] ['oʊnli][ðə; ði][dɑːrk][saɪd][ʌv; əv][laɪf] .
whose imagination becomes disordered see only the dark side of life .
谁 想像力 变成 混乱 看 仅有的 这 黑暗的 边 的 生活 .

想象力变得混乱的人只能看到生活的阴暗面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [laɪf][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɔːl] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][noʊ] ['ʃædoʊ] . "
It was not intended that life should be all sunshine and no shadow . "
它 曾是 不是 故意的 那 生活 应该 是 全部 阳光 和 不 阴影 . "

人生并非注定只有阳光没有阴影。

" [fɔːr; fər][laɪf][ɪz][wʌn] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts][wɔːrp][ænd; ənd] [wʊf] ,
" For life is one , and in its warp and woof ,
" 为了 生活 是 一 , 和 在 它是 经 和 纬 ,

“因为生命是一体的，在其经纬之中，

[ðer; ðər] [rʌnz] [ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv][goʊld] [ðæt] ['glitəz] [fer] ,
There runs a thread of gold that glitters fair ,
那里 跑步 一个 线 的 金子 那 闪光 公平的 ,

有一根金线，闪闪发光，很漂亮。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['pætərn] [ʃoʊz] [moʊst] [swiːt]
And sometimes in the pattern shows most sweet
和 有时 在 这 图案 演出 最多 甜的

有时，图案中最甜蜜的景象就展现在眼前。

[wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɑːmbər] ['kʌlɚz] .
Where there are sombre colors .
在哪里 那里 是 阴沉 颜色 .

那里有阴沉的色彩。

" [dɑːrk] [klaʊdz] [mʌst; məst] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [iːtʃ] ,

"	Dark	clouds	must	appear	in	the	life	of	each	,
"	黑暗的	云	必须	出现	在	这	生活	的	每个	,

每个人的生活中都难免会遇到阴霾，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][laɪf][ɪz][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [ber]

and	one	of	the	great	lessons	of	life	is	to	learn	to	bear
和	一	的	这	伟大的	课程	的	生活	是	到	学习	到	熊

[ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] ,

disappointments	philosophically	,
失望	从哲学角度来看	,

人生的一大课就是学会以平和的心态面对失望。

[nɑːt][sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ʌn'tɪl]['aʊər; ɑːr]

not	sit	down	with	folded	hands	and	watch	the	clouds	approaching	until	our
不是	坐	向下	和	折叠	双手	和	手表	这	云	接近	直到	我们的

['vɪʒ(ə)n] [bɪ'kʌmz] [əb'skjuəd] .

vision	becomes	obscured	.
想象	变成	模糊不清	.

不要双手抱胸，坐着看着乌云密布，直到视线模糊。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [bʌt; bət] [siː]

There	is	sunshine	in	the	lives	of	each	and	every	one	if	they	will	but	see
那里	是	阳光	在	这	生活	的	每个	和	每一个	一	如果	他们	将要	但	看

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

只要用心去看，每个人的生活中都充满阳光。

[ænd; ənd] ['bænɪʃ] [veɪn] [rɪ'grets] [ænd; ənd] ['juːsləs] .

and	banish	vain	regrets	and	useless	repinings	.
和	放逐	徒劳	遗憾	和	无用	重新装订	.

摒弃无谓的悔恨和无用的怨恨。

[ɪ'nɜːrʃə] ['kɔːzɪz] [ə; eɪ][væst] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

Inertia	causes	a	vast	deal	of	trouble	.
惯性	原因	一个	广阔的	交易	的	麻烦	.

惯性会造成很多麻烦。

" [luːz] [ðɪs] [deɪ] ['lɔɪtərɪŋ] , - [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri]

"	Lose	this	day	loitering	,	t'will	be	the	same	story
"	失去	这	天	游荡	,	-	是	这	相同的	故事

"如果今天继续闲逛，结局还是一样。"

[tuː; tə] ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [mɔːr] ['dɪlətɔːri]

To	morrow	,	and	the	rest	more	dilatory
到	明天	,	和	这	休息	更多的	拖拉

到明天，其余的则更加拖延。

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [brɪŋz] [ɪts] [oʊn] [di'leiz] .

The	indecision	brings	its	own	delays	.
这	优柔寡断	带来	它是自己的		延误	.

犹豫不决本身就会造成延误。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] ['ɜːrnɪst] ?

Are	you	in	earnest	?
是	你	在	认真	?

你是认真的吗?

[siːz] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] !

Seize	this	very	minute	!
抢占	这	非常	分钟	!

把握当下!

[wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɔːr] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] , [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] !

What	you	can	do	or	think	you	can	,	begin	it	!
什么	你	能	做	或者	思考	你	能	,	开始	它	!

凡是你能做的或你认为自己能做的，就开始做吧!

['oʊnli][ɪn'geɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][maɪnd] [grəuz] ['hiːtɪd] .

Only	engage	,	and	then	the	mind	grows	heated	.
仅有的	从事	,	和	然后	这	头脑	生长	加热	.

只有投入其中，然后思绪才会变得热烈。

[bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk] [wɪl] [biː; bi] [kəm'pliːtɪd] .

Begin	it	,	and	the	work	will	be	completed	.
开始	它	,	和	这	工作	将要	是	完全的	.

开始行动，工作就会完成。

" ['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [faɪn] ['leɪdɪˌɪzəm][hæz; həz] [pæst] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['noʊb(ə)l]

"	Fortunately	the	day	of	fine	ladyism	has	passed	and	there	are	noble
"	幸运的是	这	天	的	美好的	淑女主义	有	通过了	和	那里	是	高贵

['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd][nɔːr] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['duːtiz] [ænd; ənd]

women	who	are	not	afraid	nor	ashamed	to	take	upon	themselves	the	duties	and
女性	WHO	是	不是	害怕的	也不	羞愧	到	拿	之上	他们自己	这	职责	和

[riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv]

responsibilities	of
职责	的

"幸运的是，那种讲究淑女风范的时代已经过去了，现在有很多高贵的女性，她们既不害怕也不羞于承担自己的职责和责任。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[laɪf] , ['wɪmɪn] [huː] [duː][ðer; ðər][wɜːrk] [wel] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] , ['duːtiz] [ðæt] [pər'hæps][ɪn]

life	,	women	who	do	their	work	well	and	faithfully	,	duties	that	perhaps	in
生活	,	女性	WHO	做	他们的	工作	出色地	和	忠实	,	职责	那	也许	在

[ðəm'selvz] [ɑːr; ər][nɑːt]['noʊb(ə)l] ,

themselves	are	not	noble	,
他们自己	是	不是	高贵	,

生活，女性尽职尽责地做好自己的工作，这些职责本身或许并不高尚。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dʌn] [ðə; ði][wɜːrk][ɪn][ɪt'self][ɪz] ['elɪveɪtɪd] .

but	by	the	manner	in	which	they	are	done	the	work	in	itself	is	elevated	.
但	经过	这	方式	在	哪个	他们	是	完毕	这	工作	在	本身	是	升高	.

但由于其完成方式，作品本身的价值也得到了提升。

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['leɪbərər] [huː] [dʌz] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [wel] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'bɪləti]

The	common	laborer	who	does	his	work	well	and	to	the	best	of	his	ability
这	常见的	劳动者	WHO	做	他的	工作	出色地	和	到	这	最好的	的	他的	能力

[ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [kə'mendid] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['prezɪdənt] [huː] [pʊts] [bʌt; bət][hæf][hɪz; ɪz]['enərdʒi]

is	more	to	be	commended	than	the	President	who	puts	but	half	his	energy
是	更多的	到	是	赞扬	比	这	总统	WHO	放置	但	一半	他的	活力

[ɪn][hɪz; ɪz] ['duːtiz] .

in	his	duties	.
在	他的	职责	.

尽职尽责、尽其所能做好工作的普通劳动者，比只投入一半精力履行职责的总统更值得称赞。

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['pɪtɪf(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['æpəθi] [ænd; ənd] ['ʌtər] ['juːsləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

What	can	be	more	pitiful	than	the	apathy	and	utter	uselessness	of	the
什么	能	是	更多的	可怜	比	这	冷漠	和	说出	无用性	的	这

[wʊd] - [biː; bi][faɪn]['leɪdi] [huː] [ɪz] [ɒn'wiː] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] ;

would	-	be	fine	lady	who	is	ennuied	to	the	last	degree	;
会	-	是	美好的	女士	WHO	是	厌倦	到	这	最后的	程度	;

还有什么比一个厌倦到极点的、一心想成为好女人的冷漠和彻底的无用更可悲的呢?

[wʌn][pər'hæps][wɪð; wɪθ] [gʊd] [ə'bɪləti] [huː] [ɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['keɪpəb(ə)l]

one	perhaps	with	good	ability	who	is	conscious	of	the	fact	that	she	is	capable
一	也许	和	好的	能力	WHO	是	有意识的	的	这	事实	那	她	是	有能力的

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] ,

of	something	better	,
的	某物	更好的	,

她或许能力不错，并且意识到自己可以做得更好。

[wʊd] [laɪk][tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)l] ,

would	like	to	turn	her	attention	to	something	useful	,
会	喜欢	到	转动	她	注意力	到	某物	有用	,

她想把注意力转移到一些有用的事情上，

[bʌt; bət][ɪz] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm]['duːɪŋ][soʊ][baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] " [sə'saɪəti] " [wɪl] [seɪ] .

but	is	restrained	from	doing	so	by	the	fear	of	what	"	society	"	will	say	.
但	是	克制	从	正在做	所以	经过	这	害怕	的	什么	"	社会	"	将要	说	.

但由于害怕"社会"的看法，他不敢这样做。

['eni] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] [wɪl] [ɪk'stend][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði]

Any	society	which	is	worth	knowing	will	extend	the	right	hand	of	fellowship	to	the
任何	社会	哪个	是	值得	会心	将要	延长	这	正确的	手	的	奖学金	到	这

[self] - [rɪ'laɪənt]['noʊb(ə)l]['wʊmən] ,

self	-	reliant	noble	woman	,
自己	-	依赖	高贵	女士	,

任何值得了解的社会都会向自立自强的贤淑女性伸出友谊之手。

[mʌtʃ] [mɔːr] ['redɪli] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] ['juːsləs] [nɑːn'entəti] .

much	more	readily	than	to	the	useless	nonentity	.
很多	更多的	容易	比	到	这	无用	非实体	.

比对那些无用之人要容易得多。

[laɪf] [tuː; tə][biː; bi] ['plez(ə)nt] [mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən][eɪm] , [æn; ən]['ɑːbdʒekt] ,

Life	to	be	pleasant	must	have	an	aim	,	an	object	,
生活	到	是	令人愉快的	必须	有	一个	目的	,	一个	目的	,

生活要想愉快，就必须有目标、有目的。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][sʌm; səm]['tælənt][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ænd; ənd][fɔːr; fər]

and	every	one	has	been	given	some	talent	to	make	use	of	and	for
和	每一个	一	有	到过	给定	一些	天赋	到	制作	使用	的	和	为了

[sʌtʃ] [hiː; hi]

such	he
这样的	他

每个人都被赋予了一些天赋去发挥，为此他

[ɔːr][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['ænsər] [æt; ət] " [ðə; ði][læst] [greɪt] [deɪ] .

or	she	must	answer	at	"	the	last	great	day	.
或者	她	必须	回答	在	"	这	最后的	伟大的	天	.

否则她必须在"最后一个伟大的日子"回答。

" [laɪf] [kæn; kən][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [meɪk] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] ['stʌdi] .

"	Life	can	not	but	be	pleasant	to	those	who	make	nature	a	study	.
"	生活	能	不是	但	是	令人愉快的	到	那些	WHO	制作	自然	一个	学习	.

"对于那些以研究自然为乐的人来说，生活必然是愉快的。"

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][væst] [bʊk] ['oʊpən] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es][ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [hu:] [tʃu:ziz] [kæn; kən]['oʊpən]
There **is** **a** **vast** **book** **open** **before** **us** **and** **every** **one** **who** **chooses** **can** **open**
那里 是 一个 广阔的 书 打开 前 我们 和 每一个 一 WHO 选择 能 打开
[ə; eɪ][peɪdʒ] .
a **page** **.**
一个 页 .

在我们面前摊开着一本浩瀚的书，每个人都可以随意翻开一页。

[ðə; ði] ['stʌdi] [wɪl] ['nevər] [groʊ] [mə'nɑ:tənəs] ,
The **study** **will** **never** **grow** **monotonous** **,**
这 学习 将要 绝不 生长 单调 ,

这项研究永远不会变得单调乏味。

[fɔ:r; fər] ['neɪtʃər] [ɪz] ['kɑ:nstəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['lævɪʃ] [hænd] ['ʃaʊɝz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]
for **nature** **is** **constantly** **changing** **and** **with** **lavish** **hand** **showers** **upon** **her**
为了 自然 是 不断地 变化 和 和 奢华的 手 淋浴 之上 她
['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [greɪt] [stɔ:r] [haʊs] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['blesɪŋz] ,
children **from** **her** **great** **store** **house** **innumerable** **blessings** **,**
孩子们 从 她 伟大的 店铺 房子 无数 祝福 ,

因为大自然不断变化，她从她巨大的宝库中慷慨地向她的孩子们倾注无数的恩赐。

[tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] " [si:] [bʊks] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [brʊks] , ['sə:mənz] [ɪn] [stoʊnz] [ænd; ənd] [gʊd] [ɪn]
to **those** **who** **"** **see** **books** **in** **running** **brooks** **,** **sermons** **in** **stones** **and** **good** **in**
到 那些 WHO " 看 图书 在 跑步 布鲁克斯 , 布道 在 石头 和 好的 在
['evriθɪŋ] .
everything **.**
一切 .

致那些"在潺潺溪流中看到书籍，在石头中看到教诲，在万物中看到美好"的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

波西米亚社团(Bohemian Society)
第2/3页

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrn][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [saɪ'kɑːlədʒi] — [ðə; ði][moʊst]
From the fern by the way side to the study of psychology — the most
从 这 蕨类 经过 这 方式 边 到 这 学习 的 心理学 — 这 最多
['fæsɪneɪtɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ['stʌdiz] — [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][kæn; kən] ['ɪntrəst] [ðəm'selvz]
fascinating of all studies — there is something in which all can interest themselves
迷人 的 全部 研究 — 那里 是 某物 在 哪个 全部 能 兴趣 他们自己
,
,
,
从路边的蕨类植物到心理学研究——所有学科中最引人入胜的学科——总有一些内容能引起每个人的兴趣。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] , [fɔːr; fər][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [siːmz] ['wʊmənz] ['kɪŋdəm] .
but more especially for women , for to me this seems woman's kingdom .
但 更多的 尤其 为了 女性 , 为了 到 我 这 似乎 女性的 王国 .
但尤其对女性而言，因为在我看来，这似乎是女性的王国。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['kwɪkər] [pər'septɪv] ['fækltiz] [ðæn; ðən][men] ,
With much quicker perceptive faculties than men ,
和 很多 更快 有洞察力的 学院 比 男人 ,
她们的感知能力比男性快得多，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['faɪnər] [mɔːr] ['delɪkət] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['neɪtʃɚz]
they are better able to see the finer more delicate portion of nature's
他们 是 更好的 有能力的 到 看 这 更精细 更多的 精美的 部分 的 自然的
['hændiwɜːrk][ænd; ənd] ['mistəriz] .
handiwork and mysteries .
手工制品 和 谜团 .
他们更能看清大自然精妙绝伦的杰作和奥秘中更精细、更微妙的部分。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ɪn] [smɔːl] [taʊnz] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [traɪz] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ['spɪrɪtʃuəlɪzəm] , [ʃiː; ʃi][ɪz]
Unfortunately in small towns if a woman tries to investigate spiritualism , she is
很遗憾 在 小的 城镇 如果 一个 女士 尝试 到 调查 招魂 , 她 是
[ɪ'miːdiətli] [kɔːld] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəlɪst] .
immediately called a spiritualist .
立即地 称为 一个 唯灵论者 .
不幸的是，在小城镇里，如果一个女人试图研究唯灵论，她就会立刻被称作唯灵论者。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn]['mezmərɪzəm][ænd; ənd] [saɪ'kɑːlədʒi] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [kɔːld] ['vɪʒəneri] .
If she takes an interest in mesmerism and psychology , she is called visionary .
如果 她 需要 一个 兴趣 在 催眠术 和 心理学 , 她 是 称为 有远见的 .
如果她对催眠术和心理学感兴趣，她就被称为有远见的人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [kɔːld] [æn; ən]
If she takes an interest in the religious discussion of the day , she is called an
如果 她 需要 一个 兴趣 在 这 宗教 讨论 的 这 天 , 她 是 称为 一个
['eɪθɪɪst] .
atheist .
无神论者 .
如果她对当时的宗教讨论感兴趣，她就会被称为无神论者。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [pə'θɑːlədʒi] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [kɔːld] [strɔːŋ] ['maɪndɪd] ,

If	she	takes	an	interest	in	pathology	she	is	called	strong	minded	,
如果	她	需要	一个	兴趣	在	病理	她	是	称为	强的	有思想	,

如果她对病理学感兴趣，就会被认为意志坚定。

[ænd; ənd] [huː] [dʌz] [nɑːt] [əb'hɔːr] [ðə; ði] [soʊ] - [kɔːld] [strɔːŋ] ['maɪndɪd] ['wʊmən] .

and	who	does	not	abhor	the	so	-	called	strong	minded	woman	.
和	WHO	做	不是	痛恨	这	所以	-	称为	强的	有思想	女士	.

谁不厌恶所谓的强势女性呢?

[ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'senʃəli] ['wʊmənli] [ænd; ənd] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] .

A	woman	may	be	essentially	womanly	and	take	an	interest	in	all	these	things	.
一个	女士	可能	是	本质上	女性	和	拿	一个	兴趣	在	全部	这些	事物	.

一个女人可能本质上很有女人味，并且对所有这些事情都感兴趣。

[breɪn] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['wʊmən] [fɔːr; fər] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

Brain	was	given	to	woman	for	reason	and	investigation	,
脑	曾是	给定	到	女士	为了	原因	和	调查	,

大脑被交给一名女性进行推理和调查。

[ænd; ənd] " [aɪ] ['ræðər] [tʃuːz] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['wuːndz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɑːrts] [wɪtʃ] ['envi] ['kæstɪθ] [æt; ət] ['nɑːv(ə)lti] ,

and	"	I	rather	choose	to	endure	the	wounds	of	those	darts	which	envy	casteth	at	novelty	,
和	"	我	相当	选择	到	忍受	这	伤口	的	那些	飞镖	哪个	嫉妒	卡斯特	在	新奇	,

"我宁愿忍受嫉妒之箭射向新事物所带来的伤害，

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] ['seɪfli] [ænd; ənd] ['sliːpɪli] [ɪn] [ðə; ði] ['iːzi] [weɪz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [mɪ'steɪk] .

than	to	go	on	safely	and	sleepily	in	the	easy	ways	of	ancient	mistakings	.
比	到	去	在	安全	和	昏昏欲睡地	在	这	简单的	方式	的	古老的	错误	.

与其继续沿着古代错误的道路安然无恙地走下去，不如继续走下去。

" [laɪf] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [fɑːnd] [ʌv; əv] [bʊks] , " ['aʊər; ɑːr] ['saɪlənt] [kəm'pænjənz] .

"	Life	cannot	but	be	pleasant	to	those	who	are	fond	of	books	,	"	our	silent	companions	.
"	生活	不能	但	是	令人愉快的	到	那些	WHO	是	喜爱	的	图书	,	"	我们的	沉默的	同伴	.

"对于喜爱书籍的人来说，生活必然是愉快的，"书籍是我们沉默的伙伴。

" [ðeɪ] [spiːk] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɔːl] [ðer; ðər] [oʊn] [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [faɪnd] [kəm'pænjənʃɪp] [fɔːr; fər] ['evri] [muːd] ,

"	They	speak	a	language	all	their	own	and	we	can	find	companionship	for	every	mood	,
"	他们	说话	一个	语言	全部	他们的	自己的	和	我们	能	寻找	友谊	为了	每一个	情绪	,

"他们说着自己独特的语言，我们可以找到适合各种心情的伙伴。"

[greɪv] , [geɪ] , ['driːmi] , [dɪ'skɜːrsɪv] , [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] .

grave	,	gay	,	dreamy	,	discursive	,	philosophical	and	scientific	.
严重	,	同性恋	,	梦幻般的	,	论述性的	,	哲学	和	科学	.

严肃的、同性恋的、梦幻的、论述性的、哲学的和科学的。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['wɜːrkər] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['sɪti] [ænd; ənd] [wɪʃ] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['kʌntri] [er]

If	you	are	a	busy	worker	in	a	large	city	and	wish	a	breath	of	country	air	,	,
如果	你	是	一个	忙碌的	工人	在	一个	大的	城市	和	希望	一个	气息	的	国家	空气	,	,

如果你是一位在大城市忙碌的上班族，渴望呼吸一下乡村的新鲜空气，

[ə; eɪ] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['medoʊ] , [ə; eɪ]['ræmb(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [roʊd] , [riːd] [wɪtiːɜ-z] "

a	breeze	from	the	meadow	,	a	ramble	along	a	country	road	,	read	Whittier's	"
一个	微风	从	这	草地	,	一个	漫谈	沿着	一个	国家	路	,	读	惠蒂尔	"

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [hɪlz] .

Among	the	Hills	.
之中	这	丘陵	.

一阵来自草地的微风，沿着乡村小路漫步，读着惠蒂尔的《群山之间》。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	28	]
"	[	页	-	]

[第28页]

" ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [wʊdz] [wɜːr; wər] [griːn]

"	Pleasant	it	was	when	woods	were	green
"	令人愉快的	它	曾是	什么时候	树林	是	绿色的

树林翠绿的时候真是令人愉悦。

[ænd; ənd]['waɪndz][wɜːr; wər][sɔːft][ænd; ənd] [loʊ] ,

And	winds	were	soft	and	low	,
和	风	是	柔软的	和	低的	,

风很小很轻柔。

[tuː; tə][laɪ][ə'mɪd][sʌm; səm] ['sɪlvən] [siːn]

To	lie	amid	some	sylvan	scene
到	说谎	之中	一些	森林	场景

躺在林间美景之中

[wer] ['ʃæˌdoʊz] [dɑːrk] — [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] [ʃiːn] ,

Where	shadows	dark	—	and	sunlight	sheen	,
在哪里	阴影	黑暗的	—	和	阳光	光泽	,

阴影浓重，阳光闪耀之处

['ɔːltərnət] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] .

Alternate	come	and	go	.
备用	来	和	去	.

来来往往。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪri] [wɪð; wɪθ][breɪn] [wɜːrk][ænd; ənd] [siːk] [rɪ'poʊz] , [riːd] ['lɔŋfeləu] .

"	If	you	are	weary	with	brain	work	and	seek	repose	,	read	Longfellow	.
"	如果	你	是	厌倦	和	脑	工作	和	寻找	休息	,	读	朗费罗	.

“如果你厌倦了脑力劳动，想要放松一下，那就读朗费罗吧。”

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɛrz] [ðæt] [ɪn'fest][ðə; ðɪ] [deɪ] ,

"	And	the	cares	that	infest	the	day	,
"	和	这	关心	那	虫害	这	天	,

“以及白天那些令人烦恼的事情，

[ʃæl; ʃəl][foʊld][ðer; ðər] [tents] [laɪk][ðə; ðɪ]['ærəbz] ,

Shall	fold	their	tents	like	the	Arabs	,
将	折叠	他们的	帐篷	喜欢	这	阿拉伯人	,

他们要像阿拉伯人一样收起帐篷。

[ænd; ənd][æz; əz]['saɪləntlɪ] [stiːl] [ə'weɪ] .

And	as	silently	steal	away	.
和	作为	默默	偷	离开	.

然后悄无声息地溜走了。

" [ɪf] [ɪn][æn; ən][hə'roʊɪk] [muːd] [riːd] ['mɪltən] .

"	If	in	an	heroic	mood	read	Milton	.
"	如果	在	一个	英勇	情绪	读	米尔顿	.

“如果想感受英雄气概，就读弥尔顿的作品。”

" [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [ðiː]
" For with thee
" 为了 和 你

"因为与你同在

['sɜːrt(ə)n][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][daɪ] ,
Certain my resolution is to die ,
肯定 我的 解决 是 到 死 ,

我已下定决心要死。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðiː] ?
How can I live without thee ?
如何 能 我 居住 没有 你 ?

没有你，我该如何活下去?

[haʊ] [fɔːr'goʊ]
how forgo
如何 放弃

如何放弃

[ðaɪ] [swiːt] [kən'vɜːrs] , [ænd; ənd] [lʌv] [soʊ] ['dɪrli] [dʒɔɪnd] .
Thy sweet converse , and love so dearly joined .
你的 甜的 交谈 , 和 爱 所以 亲爱的 加入 .

你甜美的交谈，以及你们之间如此深厚的爱情。

" [ɪf] ['fɔːrtʃən] [hæz; həz] [smaɪld] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd] ['flætəri] [fɔːlz] [swiːt] [ɑːn][jʊr; jər] [ɪr] ,
" If fortune has smiled upon you and flattery falls sweet on your ear ,
" 如果 财富 有 微笑 之上 你 和 奉承 瀑布 甜的 在 你的 耳朵 ,

"如果幸运女神眷顾你，奉承之词也萦绕耳畔，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [fə'getiŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][end][ʌv; əv][ɔːl][æm'bɪʃ(ə)n] [riːd] "
and you are in danger of forgetting the final end of all ambition read "
[greiz] ['elədʒi] . "
Grays Elegy . "
格雷斯 挽歌 . "

如果你不读《格雷的挽歌》，你就有可能忘记所有野心的最终目的。

" [kæn; kən] ['stɔːrid] [ɜːrn] , [ɔːr]['ænɪmeɪtɪd] [bʌst]
" Can storied urn , or animated bust
" 能 有故事的 瓮 , 或者 动画 摔碎

"可以是带故事的骨灰瓮，也可以是会动的半身像"

[bæk] [tuː; tə][ɪts]['mænʃ(ə)n][kɔːl][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [breθ] ?
Back to its mansion call the fleeting breath ?
后退 到 它是 大厦 称呼 这 转瞬即逝 气息 ?

回到它的豪宅，呼唤那转瞬即逝的气息?

[kæn; kən] ['ɑːnɚz] [vɔɪs] [prə'voʊk] [ðə; ði]['saɪlənt] [dʌst]
Can honor's voice provoke the silent dust
能 荣誉的 嗓音 惹 这 沉默的 灰尘

荣誉之声能否唤起寂静的尘埃

[ɔːr] ['flætəri] [suːθ] [ðə; ði] [dʌl] [koʊld] [ɪr] [ʌv; əv] [deθ] ?
Or flattery sooth the dull cold ear of death ?
或者 奉承 舒缓 这 乏味的 寒冷的 耳朵 的 死亡 ?

谄媚能否抚慰死神冰冷迟钝的耳朵?

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [træns'pɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstɪk] [klaʊd] - [lænd][ʌv; əv]['fænsi] , [riːd]
" If you wish to be transported to the mystic cloud - land of fancy , read
" 如果 你 希望 到 是 运输 到 这 神秘 云 - 土地 的 想要 , 读
['hɔθɔrn] .
Hawthorne .
霍桑 .

"如果你想进入充满奇思妙想的神秘云端，那就去读霍桑吧。"

" ['sliːpɪŋ] [ɔːr] ['weɪkɪŋ] , [wiː; wi] [hɪr] [nɑːt][ðə; ði] ['eri] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [θɪŋz] [ðæt]
" Sleeping or waking , we hear not the airy footsteps of the strange things that
" 睡眠 或者 醒来 , 我们 听到 不是 这 轻盈的 脚步声 的 这 奇怪的 事物 那
['ɔːlmoʊst] ['hæpən] .
almost happen .
几乎 发生 .

"无论睡着还是醒着，我们都听不到那些几乎发生的奇怪事物的轻盈脚步声。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['fæntəm] [ʌv; əv] [welθ] [hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ]['goʊldən][hjuː][ə'pɑːn][ɪts]
He knew not that a phantom of wealth had thrown a golden hue upon its
他 知道 不是 那 一个 幻影 的 财富 有 抛掷 一个 金的 色调 之上 它是
['wɔːtərz] .
waters .
水 .

他并不知道，财富的幻影已经给这片水域染上了一层金色的光辉。

[nɔːr] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd] ['θretnd] [tuː; tə]
Nor that one of death had threatened to
也不 那 一 的 死亡 有 威胁 到

也没有人威胁过要杀人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['krɪmz(ə)n][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌd] , [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [briːf] ['aʊər] [sɪns] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə]
crimson them with his blood , all in the brief hour since he lay down to
赤红 他们 和 他的 血 , 全部 在 这 简短的 小时 自从 他 躺 向下 到
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

在他躺下睡觉后的短短一个小时内，他的鲜血染红了它们。

" [tuː; tə][ə; eɪ] ['driːmi] [ænd; ənd][poʊ'etɪk][maɪnd] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪt] [ðæn; ðən] [ðiːz]
" To a dreamy and poetic mind what can be more exquisite than these
" 到 一个 梦幻般的 和 诗意的 头脑 什么 能 是 更多的 精美的 比 这些
[fjuː] [laɪnz] :
few lines :
很少 线条 :

对于一个充满梦幻和诗意的心灵来说，还有什么比这寥寥数语更美妙的呢?

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ˌhaɪə'rɑːnɪməs][pʊt][ðə; ði][skroʊl]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,
" The next morning Hieronymus put the scroll into his bosom ,
" 这 下一个 早晨 希罗尼穆斯 放 这 滚动 进入 他的 怀 ,

第二天早上，耶罗尼穆斯把卷轴放进了怀里。

[ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] .
and went his way in search of the Fountain of Oblivion .
和 去 他的 方式 在 搜索 的 这 喷泉 的 遗忘 .

于是他踏上了寻找遗忘之泉的旅程。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [skəːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] .

A	few	days	brought	him	to	the	skirts	of	the	Black	forest	.
一个	很少	天	带来	他	到	这	裙子	的	这	黑色的	森林	.

几天后，他来到了黑森林的边缘。

[hiː; hi] ['entərd] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dred] , [ðæt] [lænd] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] ,

He	entered	,	not	without	a	feeling	of	dread	,	that	land	of	shadows	,
他	进入	,	不是	没有	一个	感觉	的	恐惧	,	那	土地	的	阴影	,

他怀着恐惧之情，进入了那片阴影笼罩之地。

[ænd; ənd] [pæst] ['ɑːnwərd] ['ʌndər] ['meləŋkɑːli] [paɪnz] [ænd; ənd] ['siːdəz] , [huːz] ['bræntʃɪz] [gruː]

and	passed	onward	under	melancholy	pines	and	cedars	,	whose	branches	grew
和	通过了	向前	在下面	忧郁	松树	和	雪松	,	谁	分支	生长

[ə'brɔːd] [ænd; ənd] ['miŋgld] [tə'geðər] ,

abroad	and	mingled	together	,
国外	和	混合	一起	,

然后继续前行，穿过枝繁叶茂、交错缠绕的忧郁松树和雪松。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [swei] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

and	,	as	they	swayed	up	and	down	,
和	,	作为	他们	摇摆	向上	和	向下	,

随着它们上下摇晃，

[fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

filled	the	air	with	solemn	twilight	and	a	sound	of	sorrow	.
已填	这	空气	和	庄严	暮	和	一个	声音	的	悲哀	.

空气中弥漫着庄严肃穆的暮色和悲伤的低语。

[æz; əz] [hiː; hi] [əd'vænst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [mɔːs] [hʌŋ] , [laɪk] ['kɜːtənz] , [frʌm; frəm]

As	he	advanced	into	the	forest	the	waving	moss	hung	,	like	curtains	,	from
作为	他	先进的	进入	这	森林	这	挥手	苔藓	悬挂	,	喜欢	窗帘	,	从

[ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ˌoʊvər'hed] ,

the	branches	overhead	,
这	分支	开销	,

当他走进森林时，摇曳的苔藓像窗帘一样从头顶的树枝上垂下来。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ;

and	more	shut	out	the	light	of	heaven	;
和	更多的	关闭	出去	这	光	的	天堂	;

而且更加遮蔽了天堂之光；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɑːr] [ɔːf] .

and	he	knew	the	Fountain	of	Oblivion	was	not	far	off	.
和	他	知道	这	喷泉	的	遗忘	曾是	不是	远的	离开	.

他知道遗忘之泉离他并不远。

['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtərz] [wʌz; wəz] ['miŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Even	then	the	sound	of	falling	waters	was	mingling	with	the	roar	of	the
甚至	然后	这	声音	的	坠落	水	曾是	混杂	和	这	吼	的	这

[paɪnz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ;

pines	above	him	;
松树	多于	他	;

即使在那时，流水声也与头顶松树的轰鸣声交织在一起；

[ænd; ənd] [er] [lɔːŋ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['rɪvər] , ['muːvɪŋ] [ɪn] ['sɑːləm] ['mædʒəsti] [θruː] [ðə; ði]

and	ere	long	he	came	to	a	river	,	moving	in	solemn	majesty	through	the
和	埃雷	长的	他	来了	到	一个	河	,	移动	在	庄严	威严	通过	这

['fɔːrɪst] ,

forest	,
森林	,

不久，他来到一条河边，河水庄严地流淌在森林中。

[ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] , ['ledn] [saʊnd]['ɪntu:][ə; eɪ] ['moʊʃnləs] ['stægnənt] [leɪk] ,

and	falling	with	a	dull	,	leaden	sound	into	a	motionless	stagnant	lake	,
和	坠落	和	一个	乏味的	,	铅灰色	声音	进入	一个	静止不动	停滞不前	湖	,

沉闷而沉重的声音响起，落入一动不动的死湖中。

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst] [met][ænd; ənd] ['miŋgld] , ['fɔ:miŋ] [pər'petʃuəl]

above	which	the	branches	of	the	forest	met	and	mingled	,	forming	perpetual
多于	哪个	这	分支	的	这	森林	遇见	和	混合	,	成型	永久

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

森林的枝桠在其上交汇融合，形成永恒的黑夜。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv] [ə'blɪviən] .

This	was	the	Fountain	of	Oblivion	.
这	曾是	这	喷泉	的	遗忘	.

这就是遗忘之泉。

[ə'pɑ:n][ɪts] [brɪŋk][ðə; ði]['stu:d(ə)nt] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk]['wɔ:tərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Upon	its	brink	the	Student	paused	,	and	gazed	into	the	dark	waters	with	a
之上	它是	边缘	这	学生	暂停	,	和	凝视	进入	这	黑暗的	水	和	一个

['stedfæst] [lʊk] .

steadfast	look	.
坚定不移	看	.

学生走到河岸边停了下来，目光坚定地凝视着黑暗的河水。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['lɪmpɪd]['wɔ:tərz][dɑ:rk][wɪð; wɪθ] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊnli] .

They	were	limpid	waters	dark	with	shadows	only	.
他们	是	清澈的	水	黑暗的	和	阴影	仅有的	.

那里的水清澈见底，只有阴影笼罩。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] , [hi:; hi] [bɪ'held] , [fɑ:r] [daʊn] [ɪn][ðer; ðər]['saɪlənt] [depθs] , [dɪm][ænd; ənd]

And	as	he	gazed	,	he	beheld	,	far	down	in	their	silent	depths	,	dim	and
和	作为	他	凝视	,	他	观看	,	远的	向下	在	他们的	沉默的	深度	,	暗淡	和

[ɪl] - [dɪ'faɪnd] ['aʊtˌlaɪnz] ,

ill	-	defined	outlines	,
患病的	-	定义	概述	,

他凝视着，看见在他们寂静的深处，隐约可见模糊不清的轮廓。

['weɪvərɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [laɪk][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['gɑ:rmənt][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

wavering	to	and	fro	,	like	the	folds	of	a	white	garment	in	the	twilight	.
摇摆不定	到	和	弗	,	喜欢	这	折叠	的	一个	白色的	服装	在	这	暮	.

像暮色中白色衣褶般摇曳不定。

[ðen] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd]['pɜ:rmənənt] [ʃeɪps] [ə'roʊz] , —

Then	more	distinct	and	permanent	shapes	arose	,	—
然后	更多的	清楚的	和	永恒的	形状	出现	,	—

随后出现了更清晰、更稳定的形状，——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ʃeɪps] [fə'mɪliər][tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [jet] [fər'gɑ:tn] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ə'gen] , [æz; əz][ðə; ði]

shapes	familiar	to	his	mind	,	yet	forgotten	and	remembered	again	,	as	the
形状	熟悉的	到	他的	头脑	,	然而	被遗忘的	和	记得	再次	,	作为	这

['frægmənts][ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] ;

fragments	of	a	dream	;
片段	的	一个	梦	;

那些形状对他来说既熟悉又遗忘，如同梦境的碎片，时而浮现，时而又被重新记起；

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [fɑ:r] , [fɑ:r] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

till	at	length	,	far	,	far	below	him	he	beheld	the	great	City	of	the	Past	,
直到	在	长度	,	远的	,	远的	以下	他	他	观看	这	伟大的	城市	的	这	过去的	,

最终，他看到了下方遥远的那座伟大的古城。

[wɪð; wɪθ]['saɪlənt]['mɑ:rb(ə)l] [stri:ts] , [ænd; ənd] [mɔ:s] - [groʊn] [wɔ:lz] , [ænd; ənd][spaɪəz] ['ʌpraɪzɪŋ]

with	silent	marble	streets	,	and	moss	-	grown	walls	,	and	spires	uprising
和	沉默的	大理石	街道	,	和	苔藓	-	生长	墙壁	,	和	尖塔	起义

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] - [laɪk] , ['flɪkərɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] .

with	a	wave	-	like	,	flickering	motion	.
和	一个	海浪	-	喜欢	,	闪烁	运动	.

寂静的大理石街道，长满青苔的墙壁，以及像波浪般摇曳起伏的尖顶。

[ænd; ənd] , [ə'mɪd][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [θrɔŋd] [ðoʊz] [stri:ts] [hi:; hi] [bɪ'held] ['feɪsɪz][wʌns] [fə'mɪliər]

And	,	amid	the	crowd	that	thronged	those	streets	he	beheld	faces	once	familiar
和	,	之中	这	人群	那	熙熙攘攘	那些	街道	他	观看	面孔	一次	熟悉的

[ænd; ənd] [dɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

and	dear	to	him	;
和	亲爱的	到	他	;

在熙熙攘攘的街道上，他看到了曾经熟悉而亲切的面孔；

[ænd; ənd] [hɜ:rd] ['sɑ:roʊfl] , [swi:t] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] , [oʊ] - [fər'get] [ˌju: 'es][nɑ:t] !

and	heard	sorrowful	,	sweet	voices	singing	,	O	'	forget	us	not	!
和	听到	悲伤	,	甜的	声音	歌唱	,	哦	-	忘记	我们	不是	!

我听见悲伤而甜美的声音唱着："哦，不要忘记我们！"

[fər'get] [ˌju: 'es][nɑ:t] ! -

forget	us	not	!	'
忘记	我们	不是	!	-

别忘了我们!

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dɪstənt] , ['mɔ:rnf(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv]['fju:nərəl] ['belz] , [ðæt] [wɜ:r; wər] [təulɪŋ] [bɪ'loʊ]

and	then	the	distant	,	mournful	sound	of	funeral	bells	,	that	were	tolling	below
和	然后	这	遥远	,	悲哀	声音	的	葬礼	铃铛	,	那	是	收费	以下

,

,

,

然后，远处传来哀伤的丧钟声，那是从下方传来的。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

in	the	City	of	the	Past	.
在	这	城市	的	这	过去的	.

在昔日之城。

" [æn; ən]['ɑ:rtɪst][ɪz] ['spi:kɪŋ] :

"	An	artist	is	speaking	:
"	一个	艺术家	是	请讲	:

一位艺术家正在发言：

[ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [tru:] ['ɑ:rtɪst] , [hu:] [hæz; həz]['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [stroʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

A	person	may	be	a	true	artist	,	who	has	never	made	a	stroke	with	a
一个	人	可能	是	一个	真的	艺术家	,	WHO	有	绝不	制成	一个	中风	和	一个

[brʌʃ] .

brush	.
刷子	.

一个人可能是一位真正的艺术家，即使他从未用画笔下过一笔。

['eni] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [blend] ['kʌlɚz] [hɑːr'moʊniəsli] [ɔːr] [prə'duːs] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['kɔntræsts] [ɪn] [dres]

Any	one	who	can	blend	colors	harmoniously	or	produce	effective	contrasts	in	dress
任何	一	WHO	能	混合	颜色	和谐地	或者	生产	有效的	对比	在	裙子

,

,

,

任何能够和谐搭配色彩或在着装上营造有效对比效果的人

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [ɪn] [soʊ] ['trɪviəl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['fænsi] [wɜːrk] , [ɪz] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] .

or	even	in	so	trivial	a	thing	as	fancy	work	,	is	an	artist	.
或者	甚至	在	所以	琐碎的	一个	事物	作为	想要	工作	,	是	一个	艺术家	.

甚至在像精美作品这样微不足道的事情上，也能成为艺术家。

[ə'gen] , [wʌn] [meɪ] [peɪnt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst]

Again	,	one	may	paint	for	years	without	the	slightest
再次	,	一	可能	画	为了	年	没有	这	丝毫

再者，一个人可能画了很多年画，却丝毫没有.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] , [ɔːr] [teɪst] [fɔːr; fər] [truː] [ɑːrt] .

knowledge	of	,	or	taste	for	true	art	.
知识	的	,	或者	品尝	为了	真的	艺术	.

对真正艺术的了解或鉴赏力。

[ɪn] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] , ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪz] [rɪ'kwaɪərd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mɪr] ['laɪknəs] ,

In	painting	a	portrait	,	something	more	is	required	than	the	mere	likeness	,
在	绘画	一个	肖像	,	某物	更多的	是	必需的	比	这	仅仅	相似	,

画肖像画需要的不仅仅是外形相似，

['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ['prɪtinəs] .

something	besides	pink	and	white	prettiness	.
某物	除了	粉色的	和	白色的	美丽	.

除了粉色和白色之外的其他漂亮元素。

[pər'hæps] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['sentʃəriz] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] [ɪz] [bɔːrn] ,

Perhaps	in	two	or	three	centuries	an	artist	is	born	,
也许	在	二	或者	三	几个世纪	一个	艺术家	是	出生	,

或许每隔两三个世纪才会诞生一位艺术家，

[wʌn] [huː] [ɪn] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , ['briːðɪŋ] ['kriːtʃər] ;

one	who	in	painting	a	portrait	produces	almost	a	living	,	breathing	creature	;
一	WHO	在	绘画	一个	肖像	产	几乎	一个	活的	,	呼吸	生物	;

一位画家，他画的肖像画几乎栩栩如生，仿佛一个活生生的人物；

[ænd; ənd] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mædʒɪk] [tʌtʃ] , [tuː; tə] [peɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [flɪt] [θruː]

and	is	able	by	his	magic	touch	,	to	paint	in	the	thoughts	which	flit	through
和	是	有能力的	经过	他的	魔法	触碰	,	到	画	在	这	想法	哪个	掠过	通过

[ðə; ði] [breɪn] ;

the	brain	;
这	脑	;

他凭借神奇的笔触，将脑海中闪过的念头描绘出来；

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [muːv] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] ['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] ['veri] [soʊl] .

the	feelings	which	move	the	heart	,	and	is	able	to	read	almost	the	very	soul	.
这	情怀	哪个	移动	这	心	,	和	是	有能力的	到	读	几乎	这	非常	灵魂	.

能够触动人心、几乎能读懂灵魂深处的情感。

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][ə; eɪ] [pʊr] ['strʌglɪŋ] ['peɪntər] [ɪn][æn; ən][ɪ'tæliən]['stuːdioʊ] ,

Many	**years**	**ago**	**a**	**poor**	**struggling**	**painter**	**in**	**an**	**Italian**	**studio**	**,**
许多	年	前	一个	贫穷的	挣扎	画家	在	一个	意大利语	工作室	,

很多年前，一位在意大利工作室里苦苦挣扎的贫穷画家

[kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dɑːnə] .

conceived	**the**	**idea**	**of**	**painting**	**a**	**picture**	**of**	**the**	**Madonna**	**.**
构思	这	主意	的	绘画	一个	图片	的	这	麦当娜	.

萌生了绘制圣母像的想法。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [dɔːz] [tuː; tə] ['vɪzɪtər] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [fʊl] [pleɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

He	**shut**	**his**	**doors**	**to**	**visitors**	**in**	**order**	**to**	**give**	**full**	**play**	**to**	**his**	**imagination**	**.**
他	关闭	他的	门	到	访客	在	命令	到	给	满的	玩	到	他的	想像力	.

他关上大门，不让访客进入，以便充分发挥自己的想象力。

[deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wɜːr; wər] [spent] [ɪn] ['driːmiŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] ,

Days	**and**	**nights**	**were**	**spent**	**in**	**dreaming**	**and**	**working**	**,**
天	和	夜晚	是	花费	在	做梦	和	在职的	,

日日夜夜都在做梦和工作中度过，

[ʌn'tɪl][hiː; hi][lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər][wɜːrld][ænd; ənd]['oʊnli] [lɪvd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

until	**he**	**lost**	**consciousness**	**of**	**the**	**outer**	**world**	**and**	**only**	**lived**	**for**	**his**	**work**	**,**
直到	他	丢失的	意识	的	这	外	世界	和	仅有的	居住地	为了	他的	工作	,

直到他完全失去了对外界的感知，只为工作而活。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɪktʃər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['feɪməs] .

for	**this**	**picture**	**,**	**he**	**was**	**sure**	**would**	**make**	**him**	**famous**	**.**
为了	这	图片	,	他	曾是	当然	会	制作	他	著名的	.

他确信这张照片会让他一举成名。

[deɪz] [roʊld] ['ɪntuː] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] ['ɪntuː] [mʌnθs] ,

Days	**rolled**	**into**	**weeks**	**and**	**weeks**	**into**	**months**	**,**
天	滚动	进入	周	和	周	进入	几个月	,

日子一天天过去，几周变成了几个月。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] [siːmd] [æz; əz][fɑːr][ɔːf][æz; əz] [wen] [hiː; hi]

and	**still**	**the**	**realization**	**of**	**his**	**dream**	**seemed**	**as**	**far**	**off**	**as**	**when**	**he**
和	仍然	这	实现	的	他的	梦	似乎	作为	远的	离开	作为	什么时候	他

[fɜːrst][bɪ'gæn] .

first	**began**	**.**
第一的	开始	.

然而，他的梦想似乎仍然遥遥无期，就像他最初开始梦想时一样。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hændz] [klɑːspt] [ænd; ənd] [hed] [bent] [ɪn]['hʌmb(ə)l]

The	**figure**	**was**	**standing**	**with**	**hands**	**clasped**	**and**	**head**	**bent**	**in**	**humble**
这	数字	曾是	常设	和	双手	紧握	和	头	弯曲	在	谦逊的

[səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [wɪl] ;

submission	**to**	**the**	**Divine**	**will**	**;**
提交	到	这	神圣的	将要	;

那人双手合十，低头谦卑地顺从神的旨意；

[ðə; ði]['greɪsf(ə)l] , ['iːzi] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪmz] , ['evri] [kɜːrv] [ænd; ənd][laɪn][wʌz; wəz]['pɜːrfɪkt] .

the	**graceful**	**,**	**easy**	**repose**	**of**	**the**	**limbs**	**,**	**every**	**curve**	**and**	**line**	**was**	**perfect**	**.**
这	优美	,	简单的	休息	的	这	四肢	,	每一个	曲线	和	线	曾是	完美的	.

四肢姿态优美轻松，每一处曲线和线条都完美无瑕。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] !

But	**the**	**face**	**!**
但	这	脸	!

但是那张脸!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət] [taɪmz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ði] [greɪt] [tæsk] ,

It	seemed	at	times	as	if	he	had	accomplished	the	great	task	,
它	似乎	在	时代	作为	如果	他	有	完成	这	伟大的	任务	,

有时看起来他似乎已经完成了这项伟大的任务，

[jet] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [ɪ'luːdid] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['ɜːrnɪst] ['efərts] ,

yet	the	expression	always	eluded	his	most	earnest	efforts	,
然而	这	表达	总是	躲避	他的	最多	认真	努力	,

然而，即便他竭尽全力，也始终无法表达出这个意思。

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] .

the	heavenly	expression	of	the	Divine	mother	was	wanting	.
这	天上	表达	的	这	神圣的	母亲	曾是	想要	.

缺少了神圣母亲那令人叹为观止的神态。

[æt; ət] [læst] , ['æftər] ['meni] ['feɪljɚz] [ænd; ənd] [veɪn] ['efərts] ,

At	last	,	after	many	failures	and	vain	efforts	,
在	最后的	,	后	许多	失败	和	徒劳	努力	,

最终，在经历了多次失败和徒劳的努力之后，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['oʊpən] [hɪz; ɪz] [dɔːz] [tuː; tə] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd] [pər'tʃæns] [hiː; hi]

it	occurred	to	him	to	open	his	doors	to	visitors	and	perchance	he
它	发生	到	他	到	打开	他的	门	到	访客	和	或许	他

[kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði] [lɔŋd] - [fɔːr; fər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː]

could	catch	the	longed	-	for	expression	from	the	faces	of	the	women	who
可以	抓住	这	渴望	-	为了	表达	从	这	面孔	的	这	女性	WHO

[maɪt] ['vɪzɪt] [hɪm; ɪm] .

might	visit	him	.
可能	访问	他	.

他突然想到，如果向访客敞开大门，或许就能从前来拜访的女性脸上捕捉到他梦寐以求的表情。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst]

As	soon	as	it	was	announced	that	the	artist
作为	很快	作为	它	曾是	宣布	那	这	艺术家

消息一经公布，这位艺术家.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[hæd; həd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [dɔːz] , ['piːp(ə)l] [keɪm] [frʌm; frəm] ['neɪbərɪŋ] [taʊnz] [ænd; ənd] ['sɪtiz] ,

had	opened	his	doors	,	people	came	from	neighboring	towns	and	cities	,
有	打开	他的	门	,	人们	来了	从	邻接	城镇	和	城市	,

他敞开大门，邻近城镇的人们都来了。

[ə'træktɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['pɜːrs(ə)n] [huːm] [ðeɪ] [θɔːt]

attracted	as	much	by	the	desire	to	see	the	strange	person	whom	they	thought
吸引	作为	很多	经过	这	欲望	到	看	这	奇怪的	人	谁	他们	想法

[ə; eɪ] [ˌmɑːnoʊ'meɪniæk] ,

a	monomaniac	,
一个	单恋	,

他们被吸引的原因，很大程度上是出于想要见见那个他们认为是偏执狂的怪人的欲望。

[æz; əz] [baɪ] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

as	by	the	wish	to	see	the	picture	.
作为	经过	这	希望	到	看	这	图片	.

就像想看这幅画一样。

['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ræŋk] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ə'raɪvd] ['deɪli] ,

Women	of	rank	and	fashion	arrived	daily	,
女性	的	秩	和	时尚	到达的	日常的	,

每天都有身份地位显赫、衣着时尚的女性前来拜访。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['stʌdi] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][ɪn'tent] [geɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪkst]

and	it	was	a	curious	study	to	watch	the	intent	gaze	which	he	fixed
和	它	曾是	一个	好奇的	学习	到	手表	这	意图	目光	哪个	他	固定的

[ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

upon	them	,
之上	他们	,

观察他专注地注视着他们的样子，真是一件很有趣的事。

['hoʊpɪŋ] , [preɪɪŋ] , [ɪn] [iːtʃ] [wʌn][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

hoping	,	praying	,	in	each	one	to	find	the	desired	expression	.
希望	,	祈祷	,	在	每个	一	到	寻找	这	想要的	表达	.

希望，祈祷，在每个人身上都能找到想要的表达方式。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'kwest] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

Occasionally	he	would	request	some	beautiful	woman	to	remain	standing	in	a
偶尔	他	会	要求	一些	美丽的	女士	到	保持	常设	在	一个

['sɜːrt(ə)n] ['ætɪtuːd] ,

certain	attitude	,
肯定	态度	,

他偶尔会要求一些漂亮的女人保持某种特定的站姿，

[wen] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [lʊk] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] ,

when	he	fancied	he	had	caught	the	look	for	which	he	was	striving	,
什么时候	他	幻想	他	有	捕捉	这	看	为了	哪个	他	曾是	努力	,

当他觉得自己终于拥有了梦寐以求的外貌时，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [pruːvd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ,

but	it	always	proved	unsatisfactory	,
但	它	总是	已证实	不令人满意	,

但结果总是不尽如人意。

[fɔːr; fər]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['steɪtli] [roʊbz] ['kʌvərd] [æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] [wɪtʃ] [toʊld][ɪts] ['stɔːri] ['veri]

for	often	the	stately	robes	covered	an	aching	heart	which	told	its	story	very
为了	经常	这	庄严	长袍	涵盖	一个	疼痛	心	哪个	讲述	它是	故事	非常

['pleɪnli] [ɑːn][ðə; ði] ['kænvəs] .

plainly	on	the	canvass	.
显然	在	这	帆布	.

因为庄严的长袍往往掩盖着一颗痛苦的心，而这颗心的故事却清晰地呈现在画布上。

[ə'gen] [ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːrl] [wʊd] [biː; bi] [æskt] [tuː; tə][poʊz] , [bʌt; bət] [hɪr] [ə'læs][wʌz; wəz]

Again	a	lovely	girl	would	be	asked	to	pose	,	but	here	alas	was
再次	一个	迷人的	女孩	会	是	问	到	姿势	,	但	这里	唉	曾是

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

disappointment	,
失望	,

又一位漂亮的女孩被邀请来当模特，但可惜的是，结果却令人失望。

[fɔːr; fər]['ɔːfntaɪmzˌ'ɔːftəntaɪmz][ðə; ði] [feɪs] [ɪk'sprest] ['prɪtɪnəs] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

for	oftentimes	the	face	expressed	prettiness	,	but	nothing	more	.
为了	经常	这	脸	表达	美丽	,	但	没有什么	更多的	.

因为她的脸常常只表现出漂亮，仅此而已。

[ðen] [ə'gen] [ðə; ði] ['kænvəs] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['wɜːrldli] - [waɪz] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ]

Then	again	the	canvass	reflected	the	image	of	some	worldly	-	wise	woman	with
然后	再次	这	帆布	反映	这	图像	的	一些	世俗	-	明智的	女士	和

['selfɪʃnəs] [stæmpt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

selfishness	stamped	upon	it	.
自私	盖章	之上	它	.

然而，画布上又反映出一位世故老练、却又自私自利的女性形象。

[ə'gen] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['envi] [stɛərd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

Again	the	look	of	envy	stared	him	in	the	face	,
再次	这	看	的	嫉妒	凝视	他	在	这	脸	,

他脸上再次浮现出嫉妒的神色。

[ɔ:r] [praɪd] [mɑ:kt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [waɪl] [hi:; hi] ['strʌgld] ['veɪnli] [ɑ:n] .

or	pride	mocked	at	him	while	he	struggled	vainly	on	.
或者	自豪	嘲笑	在	他	尽管	他	挣扎	徒劳地	在	.

或者骄傲嘲笑他，而他却徒劳地挣扎着。

[æz; əz][ðə; ði][læst] [rɪ'zɔ:rt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][tʃaɪld][wɜ:r; wər] [ri'kwestid] [tu:; tə]

As	the	last	resort	a	young	mother	and	her	child	were	requested	to
作为	这	最后的	采取	一个	年轻的	母亲	和	她	孩子	是	请求	到

['feɪvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] .

favor	him	with	a	sitting	.
偏爱	他	和	一个	坐着	.

最后，一位年轻的母亲和她的孩子请求他抽空为他做一次坐诊。

[hɪr] [hi:; hi] [θɔ:t] " [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] [sək'si:d] .

Here	he	thought	"	I	shall	surely	succeed	.
这里	他	想法	"	我	将	一定	成功	.

他心想："我一定会成功。"

" [hi:; hi] [wɜ:rkt] ['stedəli] [ɑ:n][ænd; ənd] [sək'ses] [si:md] [æt; ət][læst] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

"	He	worked	steadily	on	and	success	seemed	at	last	before	him	.
"	他	工作	稳步	在	和	成功	似乎	在	最后的	前	他	.

他坚持不懈地努力，成功似乎终于就在眼前了。

[ðə; ði][læst] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [vju:]

The	last	stroke	of	the	brush	had	been	made	and	stepping	back	to	view
这	最后的	中风	的	这	刷子	有	到过	制成	和	步进	后退	到	看法

[ðə; ði][wɜ:rk] ,

the	work	,
这	工作	,

最后一笔已经完成，他后退几步欣赏作品。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] [hɪr] [hi:; hi][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]

his	heart	sank	within	him	,	for	here	he	had	succeeded	in	catching
他的	心	沉没	之内	他	,	为了	这里	他	有	成功了	在	捕捉

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['lʌvli] [mə'tɜ:rnəti] ,

the	look	of	lovely	maternity	,
这	看	的	迷人的	产科	,

他心中一阵沉沦，因为他在这里捕捉到了美丽的孕育之光。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rθli] ['mʌðər] [ɪm'prɪntɪd] [ˌðer'ɑ:n] ,

with	the	expression	of	the	earthly	mother	imprinted	thereon	,
和	这	表达	的	这	尘世的	母亲	印记	其上	,

上面印刻着大地母亲的表情，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['hju:mən] [lʌv] [ænd; ənd][dɪ'vaɪn] ['mʌðərhʊd] [wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪŋ] .

but	the	combination	of	human	love	and	Divine	motherhood	was	wanting	.
但	这	组合	的	人类	爱	和	神圣的	母性	曾是	想要	.

但人类的爱与神圣的母性却未能完美结合。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[dʒʌst][æt; ət] ['naɪtfɔ:l] , [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] , ['wɪri] [ænd; ənd] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] , [hi:; hi] ['wɔndəd] [aʊt]

Just	at	nightfall	,	sick	at	heart	,	weary	and	discouraged	,	he	wandered	out
只是	在	黄昏	,	生病的	在	心	,	厌倦	和	灰心	,	他	漫步	出去

['ɪntu:][ðə; ði] [stri:ts] ,

into	the	streets	,
进入	这	街道	,

夜幕降临之际，他心怀痛苦，疲惫不堪，垂头丧气地走到了街上。

['goʊɪŋ][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n][ʌn'tɪl][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ]

going	on	and	on	until	he	found	himself	in	the	portion	of	the	city	inhabited	by
去	在	和	在	直到	他	成立	他自己	在	这	部分	的	这	城市	有人居住的	经过

[ðə; ði] ['veri] [pʊr] ;

the	very	poor	;
这	非常	贫穷的	;

他就这样一直走，直到来到了城里贫民居住的地区；

['pæsɪŋ] [æn; ən][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [tɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] , ['skersli] ['noʊɪŋ] [haʊ] [ɔ:r]

passing	an	old	church	,	he	was	attracted	toward	it	,	scarcely	knowing	how	or
通过	一个	老的	教会	,	他	曾是	吸引	朝向	它	,	几乎	会心	如何	或者

[waɪ] .

why	.
为什么	.

路过一座古老的教堂时，他被它吸引住了，却几乎不知道为什么。

[ɑ:n] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ]['wʊmən] [drest] [ɪn][rægz] , ['ni:lɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ɔ:ltər]

On	entering	the	door	,	he	saw	a	woman	dressed	in	rags	,	kneeling	before	the	altar
在	进入	这	门	,	他	锯	一个	女士	穿着	在	破布	,	跪着	前	这	坛

.

:

.

他走进门，看到一个衣衫褴褛的女人跪在祭坛前。

[ðə; ði][mæn] [geɪzd] [ɪn] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ɔ:] , [fɔ:r; fər] [hɪr] [ə'mɪdst] ['pɑ:vərti][ænd; ənd] [dɪ'stres] ,

The	man	gazed	in	wonder	and	awe	,	for	here	amidst	poverty	and	distress	,
这	男人	凝视	在	想知道	和	敬畏	,	为了	这里	在……之中	贫困	和	痛苦	,

那人满怀惊奇和敬畏地凝视着，因为在这贫困和苦难之中，

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['veɪnli] [sɔ:t] ['æftər] , [fɔ:r; fər] [wi:ks] [ænd; ənd] [mʌnθs] .

he	had	found	the	expression	vainly	sought	after	,	for	weeks	and	months	.
他	有	成立	这	表达	徒劳地	寻求	后	,	为了	周	和	几个月	.

他苦苦寻觅了数周甚至数月，才终于找到了这个他一直苦苦追寻的表达方式。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['envi] , ['heɪtrɪd][ɔ:r] ['selfɪʃnəs] , [noʊ][veɪn]

In	the	face	before	him	,	there	was	no	envy	,	hatred	or	selfishness	,	no	vain
在	这	脸	前	他	,	那里	曾是	不	嫉妒	,	仇恨	或者	自私	,	不	徒劳

['glɔ:ri][ɔ:r] [hɪ'pɑ:krəsi] ,

glory	or	hypocracy	,
荣耀	或者	虚伪	,

他面前的脸上，没有嫉妒、仇恨或自私，没有虚荣或虚伪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zaɪnd] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] ['sʌfərd] [bʌt; bət] [boʊd] , ['mi:kli] [tu:; tə][ðə; ði]

but	the	resigned	look	of	one	who	suffered	but	bowed	,	meekly	to	the
但	这	辞职	看	的	一	WHO	遭受	但	鞠躬	,	温顺地	到	这

[tʃæstaɪzmənt] .

chastizement	.
惩罚	.

但却是那种遭受苦难后逆来顺受、温顺地接受惩罚的神情。

[æt; ət] ['iːvntaɪd] , [ænd; ənd][ə'loʊn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt]

At	eventide	,	and	alone	,	she	had	brought	her	sufferings	to	the	foot
在	黄昏	,	和	独自的	,	她	有	带来	她	苦难	到	这	脚

[ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .

of	the	Cross	.
的	这	叉	.

夜幕降临，她独自一人来到十字架下，倾诉自己的苦难。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnɪk] .

I	hear	the	voice	of	the	Cynic	.
我	听到	这	嗓音	的	这	犬儒	.

我听到了愤世嫉俗者的声音。

['frendʃɪp] [ɪz][ə; eɪ] [mɪθ] .

Friendship	is	a	myth	.
友谊	是	一个	神话	.

友谊是个神话。

[ɪn][prɑː'sperəti][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['flætərər] [ænd; ənd][soʊ]

In	prosperity	and	sunshine	you	find	yourself	surrounded	by	flatterers	and	so
在	繁荣	和	阳光	你	寻找	你自己	包围	经过	奉承者	和	所以

[kɔːld] [frendz] ,

called	friends	,
称为	朋友们	,

在繁荣昌盛、阳光灿烂的日子里，你会发现自己被奉承者和所谓的"朋友"包围着。

[bʌt; bət][let][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][əd'vɜːrsəti] [biːt] [ə'baʊt][ænd; ənd]

but	let	the	waves	of	adversity	beat	about	and
但	让	这	波浪	的	逆境	打	关于	和

但就让逆境的浪潮拍打吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['θret(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'gʌlf] [juː; jʊ] — [ðen] [stretʃ] [fɔːrθ] [jʊr; jər][hændz][fɔːr; fər][ðə; ði] [frendz] [juː; jʊ]

threaten	to	engulf	you	—	then	stretch	forth	your	hands	for	the	friends	you
威胁	到	吞噬	你	—	然后	拉紧	前进	你的	双手	为了	这	朋友们	你

[hæv; həv] [noʊn] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔːr'self] ['strændɪd] [ænd; ənd] — [ə'loʊn] .

have	known	and	you	will	find	yourself	stranded	and	—	alone	.
有	已知	和	你	将要	寻找	你自己	搁浅	和	—	独自的	.

威胁要将你吞噬——然后你伸出手去寻找你认识的朋友，你会发现自己孤立无援，孤身一人。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] ['tɪmɪd] ,

There	may	be	a	few	timid	,
那里	可能	是	一个	很少	胆小	,

可能有一些胆怯的，

['ʃrɪŋkɪŋ] ['kriːtʃərz] [huː] [fiːl] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] ,

shrinking	creatures	who	feel	they	would	like	to	give	the	right	hand	of	fellowship	,
收缩	生物	WHO	感觉	他们	会	喜欢	到	给	这	正确的	手	的	奖学金	,

那些体型缩小的生物，却觉得自己想要伸出右手表示友好。

[bʌt; bət]['pɑːpjələr][ə'pɪnjən][ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l] [pruːv] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [wiːk] ['neɪtʃɚz]

but	popular	opinion	and	example	prove	too	much	for	their	weak	natures
但	受欢迎的	观点	和	例子	证明	也	很多	为了	他们的	虚弱的	自然

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] ['tʃærəti] [tuː; tə][let][ðem; ðəm][goʊ] .

and	it	is	but	charity	to	let	them	go	.
和	它	是	但	慈善机构	到	让	他们	去	.

但是，民意和榜样对他们软弱的本性来说太过强大，放他们走只是一种仁慈。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [taɪmz] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['i:v(ə)n][ɪn'klaɪnd][tu:; tə][smaɪl][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['mɪzəri]
" There are times when we are even inclined to smile at our own misery
" 那里 是 时代 什么时候 我们 是 甚至 倾斜 到 微笑 在 我们的 自己的 苦难
,
,
,

"有时候，我们甚至会倾向于对着自己的不幸强颜欢笑。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][smaɪl] [wɪtʃ] [brɪŋz] ['rɪŋklz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dɪmplz] .
but it is the smile which brings wrinkles instead of dimples .
但 它 是 这 微笑 哪个 带来 皱纹 反而 的 酒窝 .

但笑容带来的不是酒窝，而是皱纹。

" [ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] [ɪz] ['seɪɪŋ] :
" The Philosopher is saying :
" 这 哲学家 是 说 :

哲学家说：

" [taɪm] [ɪn][ɪts] [rɪ'zɪstlɪs] ['ɑ:nwərd] [swi:p] " [hæz; həz] [tɔ:t] [ˌju: 'es] ['meni] [θɪŋz] ;
" Time in its resistless onward sweep " has taught us many things ;
" 时间 在 它是 无力抵抗 向前 扫 " 有 教授 我们 许多 事物 ;

"时间以其不可阻挡的向前推进"教会了我们许多事情；

[hæz; həz][ˌdɪsə'bju:zd]['aʊər; ɑ:r][maɪndz][ʌv; əv]['meni] [fɔ:ls] [aɪ'di:əz][ænd; ənd] [ɪ'roʊniəs] [vju:z] ,
has disabused our minds of many false ideas and erroneous views ,
有 解除虐待 我们的 思想 的 许多 错误的 想法 和 错误 浏览 ,

它使我们摒弃了许多错误的观念和看法。

[hæz; həz]['oʊpənd][ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rld][tu:; tə][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [maɪnd] — [ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] [θɔ:t] .
has opened a new world to the thinking mind — a world of thought .
有 打开 一个 新的 世界 到 这 思维 头脑 — 一个 世界 的 想法 .

为思考的心灵开启了一个新世界——一个思想的世界。

[wen] [gɑ:d] [kri'eɪtɪd] [mæn][hi:; hi] [geɪv] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv]['ri:z(ə)n] ,
When God created man he gave to him the divine instinct of reason ,
什么时候 上帝 创建 男人 他 给予 到 他 这 神圣的 本能 的 原因 ,

上帝创造人类时，赋予了人类理性的神圣本能。

[baɪ] [wɪtʃ] [ɔ:l] ['pɝ:sənz] , [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] ,
by which all persons , high and low , rich and poor ,
经过 哪个 全部 人 , 高的 和 低的 , 富有的 和 贫穷的 ,

通过它，所有人，无论地位高低、贫富，

[kæn; kən] [sɑ:lv] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self][ænd; ənd][hɪm'self][ðə; ði] [greɪt] ['prɑ:bləm][ʌv; əv][laɪf] .
can solve for herself and himself the great problem of life .
能 解决 为了 她自己 和 他自己 这 伟大的 问题 的 生活 .

能够为自己和自己解决人生中的重大问题。

['veri]
Very
非常

非常

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[jʌŋ] ['tʃɪldrən] [kæn; kən]['oʊnli] [si:] ['ɑ:bdʒekts] [ðæt] [kʌm] [wɪ'ðɪn] ['i:zi] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪʒ(ə)n] ;
young children can only see objects that come within easy range of their vision ;
年轻的 孩子们 能 仅有的 看 对象 那 来 之内 简单的 范围 的 他们的 想象 ;

幼儿只能看到视线范围内的物体；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['ɪnstɪŋkt] , [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ][taɪm][ðer; ðər]['vɪʒ(ə)n] [bɪ'kʌmz]

they	are	in	the	world	of	instinct	,	but	after	a	time	their	vision	becomes
他们	是	在	这	世界	的	本能	,	但	后	一个	时间	他们的	想象	变成

[ɪn'lɑːrdʒd] ,

enlarged	,
放大	,

他们最初受本能支配，但随着时间的推移，他们的视野会逐渐开阔。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [speɪs] ;

they	are	able	to	see	a	greater	distance	,	and	in	the	larger	space	;
他们	是	有能力的	到	看	一个	更大的	距离	,	和	在	这	更大的	空间	;

它们能够看到更远的距离和更大的空间；

[mɔːr] [tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði] [aɪ] — [ðen] [kʌmz] ['kɑːnʃəsnəs] .

more	to	arrest	the	eye	—	then	comes	consciousness	.
更多的	到	逮捕	这	眼睛	—	然后	来	意识	.

吸引眼球的更多是——然后意识才会出现。

['æftər] ['kɑːnʃəsnəs] — ['riːz(ə)n] .

After	consciousness	—	reason	.
后	意识	—	原因	.

意识之后——理性。

[ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['meni] [ə'dʌlts] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn][ðer; ðər] ['ɪnfənsi] ,

The	minds	of	many	adults	are	still	in	their	infancy	,
这	思想	的	许多	成年人	是	仍然	在	他们的	婴儿期	,

许多成年人的心智仍处于幼稚阶段。

['oʊnli] ['siːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːrk(ə)l][ðə; ði] [θɪŋz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd][ɪn]

only	seeing	in	a	small	circle	the	things	by	which	they	are	surrounded	and	in
仅有的	看到	在	一个	小的	圆圈	这	事物	经过	哪个	他们	是	包围	和	在

[kloʊz][prɑːk'sɪməti] .

close	proximity	.
关闭	邻近	.

只能看到自己周围和附近的小范围事物。

['ʌðər] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

Others	are	in	a	state	of	consciousness	and	nothing	more	.
其他的	是	在	一个	状态	的	意识	和	没有什么	更多的	.

其他人则处于一种意识状态，仅此而已。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] , [ðeɪ] [breθ] , [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['mistəriz] [wɪtʃ]

They	live	,	they	breath	,	they	have	their	being	,	but	the	great	mysteries	which
他们	居住	,	他们	气息	,	他们	有	他们的	存在	,	但	这	伟大的	谜团	哪个

[sə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

surround	them	,
环绕	他们	,

它们活着，它们呼吸，它们存在，但围绕着它们的巨大谜团，

[ðə; ði]['wʌndərf(ə)l]['prɔːbləms][ʌv; əv][laɪf] , [ɑːr; ər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

the	wonderful	problems	of	life	,	are	as	nothing	to	them	.
这	精彩的	问题	的	生活	,	是	作为	没有什么	到	他们	.

生活中那些美好的问题，对他们来说都微不足道。

[ðen] [ə'gen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] ,

Then	again	there	is	the	mind	that	has	reached	the	height	of	reason	,
然后	再次	那里	是	这	头脑	那	有	达到	这	高度	的	原因	,

当然，还有一种人的心智已经达到了理性思维的巅峰。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [maɪnd] [wʌt] [ə; eɪ][væst][wɜːrld][hæz; həz]['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

and	to	that	mind	what	a	vast	world	has	opened	before	it	.
和	到	那	头脑	什么	一个	广阔的	世界	有	打开	前	它	.

想到这一点，一个多么广阔的世界就展现在它面前。

[ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][wɜ:rks][ʌv; əv][æn; ən][ɔ:l] - [waɪz] [kri'eɪtər] , [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv]['neɪtʃər] [ðæt]

The	wonderful	works	of	an	all	-	wise	Creator	,	the	mysteries	of	nature	that
这	精彩的	作品	的	一个	全部	-	明智的	创作者	,	这	谜团	的	自然	那

[ɑ:r; ər][soʊ] [pər'pleksɪŋ] ,

are	so	perplexing	,
是	所以	令人费解	,

全知全能的造物主的奇妙杰作，大自然令人费解的奥秘，

[ɑ:r; ər][ɔ:l]['oʊpən][fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:zənɪŋ] ['θɪŋkɪŋ] [maɪnd] .

are	all	open	for	the	investigation	of	the	reasoning	thinking	mind	.
是	全部	打开	为了	这	调查	的	这	推理	思维	头脑	.

所有这些都对推理思维的运作机制开放。

" [ðə; ði] ['venəməs] ['ɪnsekt] [bɪ'ni:θ] ['aʊər; ɑ:r] [fi:t] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nəublist][ænd; ənd][best][ʌv; əv]

"	The	venomous	insect	beneath	our	feet	,	and	the	noblest	and	best	of
"	这	有毒	昆虫	下面	我们的	脚	,	和	这	最高贵	和	最好的	的

['aʊər; ɑ:r] [də'mestɪk] ['ænɪmlz] ;

our	domestic	animals	;
我们的	国内的	动物	;

"我们脚下的毒虫，以及我们最高贵、最优秀的家畜；

[ðə; ði]['terəb(ə)l]['fɔ:rsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ðə; ði][tɔ:r'neɪdoʊ][ænd; ənd][vɑ:l'keɪnoʊ] ;

the	terrible	forces	of	the	earth	,	the	tornado	and	volcano	;
这	糟糕的	力量	的	这	地球	,	这	龙卷风	和	火山	;

地球的可怕力量，龙卷风和火山；

[ðə; ði]['dʒentli] ['mɜ:rmərɪŋ] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] ['oʊʃ(ə)n] ;

the	gently	murmuring	spring	and	the	boisterous	ocean	;
这	轻轻地	淙淙	春天	和	这	喧闹的	海洋	;

潺潺的泉水和汹涌的大海；

[ðə; ði]['fɔ:rɪst] ['mɑ:nərk] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [fər'get] - [ˌem 'i:] - [nɑ:t] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [ʃeɪd] , [ɑ:r; ər][ɔ:l]

the	forest	monarch	and	the	pale	forget	-	me	-	not	within	its	shade	,	are	all
这	森林	君主	和	这	苍白	忘记	-	我	-	不是	之内	它是	阴影	,	是	全部

['witnisiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kri'eɪtɪv] ['paʊər] .

witnesses	of	a	creative	power	.
证人	的	一个	有创造力的	力量	.

森林之王和它荫蔽下的淡色勿忘我，都是创造力的见证者。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ʌp][tu:; tə][gɔdz]['nəublist][wɜ:rk] , [mæn] ,

"	From	the	animalculæ	up	to	Gods	noblest	work	,	man	,
"	从	这	-	向上	到	神	最高贵	工作	,	男人	,

从动物界到上帝最伟大的作品——人类，

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][æn; ən][ɔ:l] - ['ru:lɪŋ] ['paʊər] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] .

there	is	the	evidence	of	an	all	-	ruling	power	and	intelligence	.
那里	是	这	证据	的	一个	全部	-	裁决	力量	和	智力	.

有证据表明存在一种无所不能的统治力量和智慧。

[ˌintə'wəuvən][ænd; ənd][ˌintə(:)'laind] [θru:] [ɔ:l] ['neɪtʃɔ-z] [greɪt] ['mistəriz] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][mɑ:rk]

Interwoven	and	interlined	through	all	nature's	great	mysteries	there	is	the	mark
交织	和	插页	通过	全部	自然的	伟大的	谜团	那里	是	这	标记

[ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd][ænd; ənd][ɔ:l] - ['si:ɪŋ] ['paʊər] ,

of	an	invisible	hand	and	all	-	seeing	power	,
的	一个	无形的	手	和	全部	-	看到	力量	,

在大自然所有伟大的奥秘之中，都交织着一只看不见的手和无所不知的力量的痕迹。

[wɪtʃ] [ru:lz] [ænd; ənd] [gaɪdz] [ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] .

which	rules	and	guides	the	universe	.
哪个	规则	和	指南	这	宇宙	.

它主宰并指引着宇宙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

" [ðæt] ['veri] [lɔː] [wɪtʃ] ['məʊldz] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]
" That very law which moulds a tear
" 那 非常 法律 哪个 模具 一个 撕

正是那塑造泪水的法则

[ænd; ənd][bɪdz][ˌaɪ 'tiː] ['trɪkl] [frʌm; frəm][ɪts] [sɔːrs] ,
And bids it trickle from its source ,
和 出价 它 涓涓细流 从 它是 来源 ,

并让它从源头涓涓流出，

[ðæt] [lɔː] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ə; eɪ] [sfɪr]
That law preserves the earth a sphere
那 法律 果酱 这 地球 一个 领域

这条定律保证了地球是一个球体。

[ænd; ənd] [gaɪdz] [ðə; ði][p'lænɪts][ɪn][ðer; ðər] [kɔːrs] .
And guides the planets in their course .
和 指南 这 行星 在 他们的 课程 .

并引导行星的运行轨道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ]['riːz(ə)n][ænd; ənd][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['pɑːrʃəli]
" It is by reason and investigation that we are permitted to partially
" 它 是 经过 原因 和 调查 那 我们 是 允许 到 部分
[ˌʌndər'stænd][ðə; ði][streɪndʒ] ['mistəriz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][wɜːrld] .
understand the strange mysteries of a wonderful world .
理解 这 奇怪的 谜团 的 一个 精彩的 世界 .

“正是通过理性和探索，我们才能部分地了解这个奇妙世界的奇异奥秘。”

[iːtʃ] [wʌn][mʌst; məst]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][hɪm'self][ɔːr] [wʌt] ['betər] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˌɪntə'lektʃuəli] ,
Each one must reason for himself or what better are they intellectually ,
每个 一 必须 原因 为了 他自己 或者 什么 更好的 是 他们 智力方面 ,

每个人都必须独立思考，否则他们的智力又如何呢?

[ðæn; ðən][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] ['oʊnli] [siːz] [ænd; ənd]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] ?
than the child who only sees and cannot understand ?
比 这 孩子 WHO 仅有的 看到 和 不能 理解 ?

比只会看而不会理解的孩子更甚?

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['riːz(ə)n] ,
Had it not been for investigation and reason ,
有 它 不是 到过 为了 调查 和 原因 ,

若非经过调查和理性思考，

[wiː; wi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə][biː; bi] [flæt] ,
we would still have believed the earth to be flat ,
我们 会 仍然 有 相信 这 地球 到 是 平坦的 ,

我们仍然会相信地球是平的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .
and in the rising and setting of the sun .
和 在 这 上升 和 环境 的 这 太阳 .

以及太阳的升起和落下。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lɔː] ['gʌvərnɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] .
There is a law governing all things .
那里 是 一个 法律 治理 全部 事物 .

万物皆有规律可循。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk] [bɪ'twi:n] [ɜ:rθ] , [er] [ænd; ənd] [si:] , [bɪ'twi:n] ['flaʊərz] , [bi:sts]

There	is	a	connecting	link	between	earth	,	air	and	sea	,	between	flowers	,	beasts
那里	是	一个	连接	关联	之间	地球	,	空气	和	海	,	之间	花朵	,	野兽

[ænd; ənd][bɜ:rdz] ,

and	birds	,
和	鸟类	,

地球、天空和海洋之间，花草动物和飞鸟之间，都存在着联系。

[bɪ'twi:n] [mæn'kaɪnd][ænd; ənd][ɔ:l] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd] [ɪn'ænɪmət] [θɪŋz] , [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['dʒɔɪnɪŋ]

between	mankind	and	all	animals	,	and	inanimate	things	,	a	mysterious	joining
之间	人类	和	全部	动物	,	和	无生命	事物	,	一个	神秘	加入

[ʌv; əv][maɪnd][tu:; tə] ['mætər] .

of	mind	to	matter	.
的	头脑	到	事情	.

在人类与所有动物以及无生命物体之间，存在着一种神秘的精神与物质的结合。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][ɪn'tændʒəb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] , [pər'hæps][æn; ən] [ɪ'lektrɪkl] ['kɜ:rənt] ,

It	is	an	intangible	something	,	perhaps	an	electrical	current	,
它	是	一个	无形	某物	,	也许	一个	电气	当前的	,

它是一种无形的东西，或许是一种电流。

[bʌt; bət]['sɜ:rt(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][laɪn][ɪz][ðer; ðər][ænd; ənd][ʌn'broʊkən] ,

but	certain	it	is	that	the	line	is	there	and	unbroken	,
但	肯定	它	是	那	这	线	是	那里	和	未破	,

但可以肯定的是，这条线确实存在且没有断过。

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] ['evri] ['hju:mən] ['kri:tʃər] [hu:m] [gɑ:d][hæz; həz] [meɪd] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [seɪm]

and	between	every	human	creature	whom	God	has	made	,	there	is	the	same
和	之间	每一个	人类	生物	谁	上帝	有	制成	,	那里	是	这	相同的

[ʌn'broʊkən] [tʃeɪn] ,

unbroken	chain	,
未破	链	,

在上帝所创造的每一个人类之间，都存在着同样的、从未中断的联系。

[wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] ['fɑ:loʊd] [ʌp] [lɪŋk][baɪ][lɪŋk] , [step][baɪ][step] ,

which	can	be	followed	up	link	by	link	,	step	by	step	,
哪个	能	是	随后	向上	关联	经过	关联	,	步	经过	步	,

可以逐个链接、一步一步地进行操作。

[ʌn'tɪl][wi:; wi][faɪnd] [ɑ:r'selvz] [ɑ:n][ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][wɜ:rld][ænd; ənd][pər'hæps]

until	we	find	ourselves	on	the	boundaries	of	the	next	world	and	perhaps
直到	我们	寻找	我们自己	在	这	边界	的	这	下一个	世界	和	也许

[bɪ'jɑ:nd] ; [hu:] [kæn; kən] [tel] ?

beyond	;	who	can	tell	?
超过	;	WHO	能	告诉	?

直到我们发现自己身处下一个世界的边缘，甚至更远的地方；谁又能说得准呢?

[ðə; ði] [tʃeɪn] [meɪ] [bi:; bi][ʌn'broʊkən]['i:v(ə)n] [ðen] .

The	chain	may	be	unbroken	even	then	.
这	链	可能	是	未破	甚至	然后	.

即使到了那时，这条链条可能仍然没有断裂。

[wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] ? — [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][du:][noʊ][nɑ:t][ˌʌndər'stænd]

What	matters	it	if	I	do	not	believe	?	—	perhaps	because	I	do	no	not	understand
什么	事情	它	如果	我	做	不是	相信	?	—	也许	因为	我	做	不	不是	理解

[jʊr; jər] [kri:dz] ,

your	creeds	,
你的	信条	,

即使我不信，又有什么关系呢？——或许是因为我不理解你们的信条。

[jʊr; jər]['dɔgməz] .

your	dogmas	.
你的	教条	.

你们的教条。

[wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][ɪn'tɜːrprət][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][gɔdz] [weɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

What	matters	it	if	I	do	not	interpret	the	working	of	Gods	ways	in	the	same
什么	事情	它	如果	我	做	不是	解释	这	在职的	的	神	方式	在	这	相同的

['mænər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː] ?

manner	which	you	do	?
方式	哪个	你	做	?

即使我对上帝行事方式的理解与你不同，又有什么关系呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] ['gaɪdɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] ,

There	is	the	same	principle	guiding	us	all	,
那里	是	这	相同的	原则	指导	我们	全部	,

指导我们所有人的原则是一致的。

[ænd; ənd][wiː; wi][baʊ; boʊ][ðə; ði] [hed] ['revərəntli] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][gɑːd] [huː] " [ɪz][ðə; ði] [seɪm]

and	we	bow	the	head	reverently	to	the	one	God	who	"	is	the	same
和	我们	弓	这	头	虔诚地	到	这	一	上帝	WHO	"	是	这	相同的

['jestərdeɪ] ,

yesterday	,
昨天	,

我们虔诚地低下头，向那位"昨日不变、今世不变"的上帝致敬。

[tuː; tə] [deɪ] [ænd; ənd] [fər'evər] .

to	day	and	forever	.
到	天	和	永远	.

从今往后，直到永远。

" [neiʃəns] , [laɪk][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [pæs] [θruː] [ðə; ði]['juːʒuəl][fɔːrm][ʌv; əv] [juːθ] , ['mænhʊd] , [oʊld]

"	Nations	,	like	individuals	,	pass	through	the	usual	form	of	youth	,	manhood	,	old
"	国家	,	喜欢	个人	,	经过	通过	这	通常	形式	的	青年	,	男子气概	,	老的

[eɪdʒ] , [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] .

age	,	and	decay	.
年龄	,	和	衰变	.

"国家和个人一样，都会经历青年、壮年、老年和衰败这几个阶段。

[rɪ'lɪdʒən] , [laɪk][neiʃəns][ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , ['paːsiz] [θruː] [ðə; ði]['regjələr] [grə'deɪʃn] , [fɜːrst]

Religion	,	like	nations	and	individuals	,	passes	through	the	regular	gradation	,	first
宗教	,	喜欢	国家	和	个人	,	通过	通过	这	常规的	层次	,	第一的

[ʌv; əv] ['ɪnfənsi] ,

of	infancy	,
的	婴儿期	,

宗教如同国家和个人一样，都会经历一个规律性的演变过程，首先是萌芽期。

[wen] [rɪ'lɪdʒəs] [aɪ'diːəz][ænd; ənd] [θɔːts] [ɑːr; ər] [kruːd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ; [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]

when	religious	ideas	and	thoughts	are	crude	in	the	extreme	;	the	age	of
什么时候	宗教	想法	和	想法	是	原油	在	这	极端	;	这	年龄	的

['pjʊrɪtənɪzəm] ,

Puritanism	,
清教主义	,

当宗教思想和观念极其粗鄙时；清教主义时代，

[wen] ['ɪnəs(ə)nt] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [bəːnd] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] [fɔːr; fər] ['wɪtʃkræft] ,

when	innocent	women	and	children	are	burned	at	the	stake	for	witchcraft	,
什么时候	清白的	女性	和	孩子们	是	烧伤	在	这	赌注	为了	巫术	,

当无辜的妇女和儿童因被指控为女巫而被绑在火刑柱上烧死时，

[wen] [wɪð; wɪθ] ['gluːmi] ['feɪsɪz][ænd; ənd][ɪn] [ʌn'saɪtli] [dres] [ðə; ði] [pʊr] [fə'nætiks] ['sækrifaist] ['evri]

when	with	gloomy	faces	and	in	unsightly	dress	the	poor	fanatics	sacrificed	every
什么时候	和	阴沉	面孔	和	在	难看的	裙子	这	贫穷的	狂热分子	牺牲	每一个

['pleʒər] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv]['duːti] ;

pleasure	on	the	altar	of	duty	;
乐趣	在	这	坛	的	责任	;

当那些面容愁容、衣衫褴褛的虔诚教徒们为了责任，牺牲了一切享乐；

[ðə; ði][taɪm] [wen] ['sʌndeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][deɪ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][ɪts] [gluːm] ,

the	time	when	Sunday	was	a	day	of	horror	to	children	from	its	gloom	,
这	时间	什么时候	星期日	曾是	一个	天	的	恐怖	到	孩子们	从	它是	愁云	,

那时，星期天阴沉沉的，对孩子们来说简直是噩梦般的一天。

[ə; eɪ] [deɪ] [wen] ['evri] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'mjuːzmənt] [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] .

a	day	when	every	innocent	amusement	was	forbidden	.
一个	天	什么时候	每一个	清白的	娱乐	曾是	禁止	.

那一天，所有无伤大雅的娱乐都被禁止了。

['æftər] [rɪ'lɪdʒənz] ['ɪnfənsi] [kʌmz] [juːθ] .

After	religion's	infancy	comes	youth	.
后	宗教的	婴儿期	来	青年	.

宗教的萌芽期之后便是青年期。

[æt; ət] [ðæt] [steɪdʒ] , [ðə; ði][əb'sɜːrd] [dres] [ænd; ənd] ['gluːmi] ['feɪsɪz][wɜːr; wər][nɑːt] [kən'sɪdərd] [ɪ'senʃ(ə)l]

At	that	stage	,	the	absurd	dress	and	gloomy	faces	were	not	considered	essential
在	那	阶段	,	这	荒诞	裙子	和	阴沉	面孔	是	不是	经过考虑的	基本的

['ædʒʌŋkts][tuː; tə][rɪ'lɪdʒən] ,

adjuncts	to	religion	,
附属品	到	宗教	,

在那个阶段，荒谬的服饰和阴郁的面容并不被认为是宗教的必要附属品。

[bʌt; bət] [friː] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [ə'pɑːn] [rɪ'lɪdʒəs] ['sʌbdʒekts] .

but	free	discussion	was	not	allowed	upon	religious	subjects	.
但	自由的	讨论	曾是	不是	允许	之上	宗教	主题	.

但是，不允许就宗教话题进行自由讨论。

['evriθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər]['græntɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]

Everything	must	be	taken	for	granted	,	without	any	investigation	on	the	part
一切	必须	是	已采取	为了	的确	,	没有	任何	调查	在	这	部分

[ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

of	the	people	.
的	这	人们	.

一切都必须被视为理所当然，民众无需进行任何调查。

['æftər] [juːθ] [kʌmz] ['mænhʊd] , [ðə; ði][taɪm] [wen] ['riːz(ə)n][hæz; həz] [fʊl] [sweɪ] ,

After	youth	comes	manhood	,	the	time	when	reason	has	full	sway	,
后	青年	来	男子气概	,	这	时间	什么时候	原因	有	满的	摇摆	,

青春之后是成年，此时理性占据主导地位。

[wen] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [krɪ'duːlətɪ] [fɔːrm][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd]

when	superstition	and	credulities	form	no	part	of	religious	teaching	and
什么时候	迷信	和	轻信	形式	不	部分	的	宗教	教学	和

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

当宗教教义和思想中不包含迷信和轻信时。

['piːp(ə)l][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] , [tuː; tə]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

People	are	able	to	think	,	to	reason	for	themselves	.
人们	是	有能力的	到	思考	,	到	原因	为了	他们自己	.

人有能力思考，能够独立推理。

['æftər][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['mænhʊd] , [kʌmz] [oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv]

After	the	age	of	manhood	,	comes	old	age	and	that	is	the	stage	of
后	这	年龄	的	男子气概	,	来	老的	年龄	和	那	是	这	阶段	的

[æg'nɑːstɪsɪzəm] .

agnosticism	.
不可知论	.

成年之后便是老年，而老年阶段便是不可知论的阶段。

['kwestʃənz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [æskt] , [ænd; ənd][aɪ'diːəz] [prə'paʊndid] [wɪtʃ] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]

Questions	are	being	asked	,	and	ideas	propounded	which	must	not	be
问题	是	存在	问	,	和	想法	提出的	哪个	必须	不是	是

[ˌoʊvər'lʊkt] [nɔːr] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] .

overlooked	nor	treated	with	contempt	.
被忽视的	也不	治疗	和	鄙视	.

人们提出问题，提出想法，这些都不应被忽视或轻视。

[ɔːl] ['kwestʃənz] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [fer] ['spɪrɪt] , [mʌst; məst][biː; bi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [fer] ['mænər] .

All	questions	asked	in	a	fair	spirit	,	must	be	answered	in	a	fair	manner	.
全部	问题	问	在	一个	公平的	精神	,	必须	是	回答	在	一个	公平的	方式	.

凡是出于善意提出的问题，都必须以公平的方式回答。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] " , [bʌt; bət] [gʊd] [ænd; ənd]['tændʒəb(ə)l]

It	is	not	sufficient	to	say	,	"	it	is	so	"	,	but	good	and	tangible
它	是	不是	充足的	到	说	,	"	它	是	所以	"	,	但	好的	和	有形

仅仅说"就是这样"是不够的，而是要具体而切实地说明。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['riːz(ə)nz] [mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .

reasons	must	be	given	to	prove	the	truth	of	an	assertion	.
原因	必须	是	给定	到	证明	这	真相	的	一个	断言	.

必须给出理由来证明某个断言的真实性。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv] " [oʊld][eɪdʒ] .

We	are	now	in	the	stage	of	"	old	age	.
我们	是	现在	在	这	阶段	的	"	老的	年龄	.

我们现在处于"老年"阶段。

" [æg'nɑːstɪsɪzəm][ænd; ənd] [ˌɪnfɪ'deləti][ɑːr; ər][waɪd] [spred] .

"	Agnosticism	and	Infidelity	are	wide	spread	.
"	不可知论	和	不忠	是	宽的	传播	.

"不可知论和不信教现象十分普遍。"

['æftər][oʊld][eɪdʒ] [kʌmz] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæbsə'luːtli] ['ɔːrθədɑːks] .

After	old	age	comes	decay	and	the	decline	of	the	absolutely	orthodox	.
后	老的	年龄	来	衰变	和	这	衰退	的	这	绝对地	正统	.

衰老之后，绝对正统的观念也会衰落。

[frʌm; frəm][taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] , ['evri] [rɪ'lɪdʒən][hæz; həz] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [grə'deɪʃn] ,

From	time	immemorial	,	every	religion	has	passed	through	the	same	gradation	,
从	时间	远古的	,	每一个	宗教	有	通过了	通过	这	相同的	层次	,

[ʌv; əv] ['ɪnfənsi] ,

of	infancy	,
的	婴儿期	,

自古以来，每一种宗教都经历了同样的萌芽期。

[juːθ] , [oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd] [dɪ'keɪ] ['faɪnəli] [kʌmz] [fə'lɑːsəfi] .

youth	,	old	age	and	decay	finally	comes	philosophy	.
青年	,	老的	年龄	和	衰变	最后	来	哲学	.

青春、老年和衰败最终都指向哲学。

[ə; eɪ] ['swiːdn'bɔːdʒiən] [ɪz] ['spiːkɪŋ] :

A	Swedenborgian	is	speaking	:
一个	瑞典堡	是	请讲	:

一位瑞典堡教徒正在发言:

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [siː] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] ['kɑːtɪdʒ] , [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ]['wʊmən] , [soʊ] ['rɪŋk(ə)ld] ,

Down	by	the	sounding	sea	,	in	a	lonely	cottage	,	lives	a	woman	,	so	wrinkled	,
向下	经过	这	听起来	海	,	在	一个	孤独	小屋	,	生活	一个	女士	,	所以	皱	,

在波光粼粼的海边，一间孤零零的小屋里，住着一位满脸皱纹的女人。

[oʊld][ænd; ənd] [bent] [ðæt] ['iːv(ə)n] [deθ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] .

old	and	bent	that	even	death	seems	to	have	forgotten	her	existence	.
老的	和	弯曲	那	甚至	死亡	似乎	到	有	被遗忘的	她	存在	.

她年老体衰，连死神似乎都忘记了她的存在。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wʌns][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] ,

It	would	be	difficult	to	imagine	that	once	she	was	a	beauty	,
它	会	是	难的	到	想象	那	一次	她	曾是	一个	美丽	,

很难想象她曾经是一位美人。

[bʌt; bət] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][noʊ] ['freʃər] ,

but	true	it	is	that	many	years	ago	no	fresher	,
但	真的	它	是	那	许多	年	前	不	更清新	,

但事实是，多年前的事情已经不再新鲜了。

['fɛrɚ] ['meɪd(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi][faʊnd][ðæn; ðən] [ðɪs] [seɪm] [streɪndʒ][oʊld]['wʊmən] .

fairer	maiden	could	be	found	than	this	same	strange	old	woman	.
更公平	少女	可以	是	成立	比	这	相同的	奇怪的	老的	女士	.

比这位古怪老妇人更美丽的少女还真不少。

['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['seɪlər]['lʌvər] , [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər]['truːli][ænd; ənd] [wel] .

Sixty	years	ago	she	had	a	sailor	lover	,	who	loved	her	truly	and	well	.
六十	年	前	她	有	一个	水手	情人	,	WHO	喜爱	她	真的	和	出色地	.

六十年前，她曾有过一位水手情人，他真心实意地爱着她。

[ɑːn][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn]['æftər] ['evri] [kruːz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

On	his	return	after	every	cruise	it	was	a	sight	to	soften	the	heart	of
在	他的	返回	后	每一个	巡航	它	曾是	一个	视线	到	软化	这	心	的

['iːv(ə)n][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ,

even	the	hardest	,
甚至	这	最难	,

他每次航行归来，那番景象足以融化最铁石心肠的人的心。

[tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['dʒɔɪfl] [miːt]

to	witness	the	joyful	meet
到	证人	这	快乐	见面

见证这场欢乐的聚会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ɪŋ] , [ðə; ði]['lʌvəz] [kɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʃeɪm] ,

ing	,	the	lovers	kiss	,	in	which	there	was	no	shame	,
ing	,	这	恋人	吻	,	在	哪个	那里	曾是	不	耻辱	,

情侣们接吻，毫无羞耻之感。

[ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['wi:knəs] ; [ðə; ði] ['hɑ:rtfelt] ['pleʒər] [ʌv; əv]

the	tears	of	joy	in	which	there	was	no	weakness	;	the	heartfelt	pleasure	of
这	眼泪	的	喜悦	在	哪个	那里	曾是	不	弱点	;	这	衷心	乐趣	的

[tu:] ['ɑ:nɪst] ['hɑ:rts] .

two	honest	hearts	.
二	诚实的	心	.

喜极而泣，毫无软弱之感；两颗真诚的心发自内心的喜悦。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɑ:tɪŋz] [wɜ:r; wər] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi]['oʊvər] ,

But	the	partings	were	soon	to	be	over	,
但	这	离别	是	很快	到	是	超过	,

但离别很快就结束了。

[fɔ:r; fər]['æftər][ðə; ði][nekst] ['vɔɪɪdʒ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['lʌvəz][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] ['wedɪd] .

for	after	the	next	voyage	the	young	lovers	were	to	be	wedded	.
为了	后	这	下一个	航程	这	年轻的	恋人	是	到	是	已婚	.

因为在下一次航行之后，这对年轻恋人就要结婚了。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['wedɪŋ] [dres] [wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz] ['redi] .

The	simple	wedding	dress	was	made	and	all	was	ready	.
这	简单的	婚礼	裙子	曾是	制成	和	全部	曾是	准备好	.

那件简洁的婚纱已经做好了，一切都准备就绪。

[wɪð; wɪθ] [geɪ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] , [ænd; ənd] ['meri] [fi:t] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [flitid] [ə'baʊt][ðə; ði]

With	gay	snatches	of	song	,	and	merry	feet	the	young	girl	flitted	about	the
和	同性恋	抢夺	的	歌曲	,	和	欢乐	脚	这	年轻的	女孩	飞掠	关于	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

伴着欢快的歌声和轻快的脚步，小女孩在房子里翩翩起舞。

[ɪm'peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði][deɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər]['lʌvər] .

impatiently	waiting	the	day	which	was	to	bring	her	lover	.
不耐烦地	等待	这	天	哪个	曾是	到	带来	她	情人	.

她焦急地等待着爱人到来的那一天。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [mɔ:r] [deɪ] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] " [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]

There	was	only	one	more	day	of	waiting	and	"	to	-	morrow	,	to	-	morrow
那里	曾是	仅有的	一	更多的	天	的	等待	和	"	到	-	明天	,	到	-	明天

[hi:; hi] [kʌmz] , " [ʃi:; ʃi] [sæŋ] .

he	comes	,	"	she	sang	.
他	来	,	"	她	唱	.

只剩最后一天等待了，“明天，明天他就会来，”她唱道。

['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [dɑ:rk] [klaʊdz] [fɔ:rmd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði][wɪnd][bɪ'gæn][tu:; tə][moʊn] ,

Early	in	the	evening	dark	clouds	formed	in	the	sky	,	the	wind	began	to	moan	,
早期的	在	这	晚上	黑暗的	云	形成	在	这	天空	,	这	风	开始	到	呻吟	,

傍晚时分，天空乌云密布，风开始呜咽。

[ðə; ði] [weɪvz] [bi:t] [haɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] , [ðə; ði] ['mɜ:rmərɪŋ] ['waɪndz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] ['haʊlɪŋ]

the	waves	beat	high	upon	the	shore	,	the	murmuring	winds	changed	to	howling
这	波浪	打	高的	之上	这	支撑	,	这	淙淙	风	已更改	到	嚎叫

[blæsts] ,

blasts	,
爆炸	,

海浪高高拍打着海岸，低语的风变成了呼啸的狂风。

[ðə; ði] [weɪvz] [roʊld] ['maʊntnz] [haɪ] ,

the	waves	rolled	mountains	high	,
这	波浪	滚动	山脉	高的	,

海浪翻滚，高耸入云。

[ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [er] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'rɪzn] [ɪn][ðer; ðər]['fjʊri] ,

the	spirits	of	the	sea	and	air	seemed	to	have	arisen	in	their	fury	,
这	烈酒	的	这	海	和	空气	似乎	到	有	出现	在	他们的	愤怒	,

海神和天神仿佛都因愤怒而苏醒过来。

[dɔːz] ['rætld] , ['haʊzɪz] [ʃʊk] [ɑːn][ðer; ðər] [faʊn'deɪʃnz] — [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [keɪm] ,

doors	rattled	,	houses	shook	on	their	foundations	—	and	to	-	morrow	came	,
门	摇晃	,	房屋	摇晃	在	他们的	基础	—	和	到	-	明天	来了	,

[bʌt; bət][noʊ]['lʌvər] .

but	no	lover	.
但	不	情人	.

门嘎嘎作响，房屋摇摇欲坠——明天来了，但爱人却不见踪影。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [kloʊðz] [wɜːr; wər][leɪd] [ə'weɪ] ,

The	wedding	clothes	were	laid	away	,
这	婚礼	衣服	是	铺设	离开	,

结婚礼服被收了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [meɪd] [ə; eɪ] ['hæpi] [waɪf]

and	the	day	which	was	to	have	seen	the	young	girl	made	a	happy	wife
和	这	天	哪个	曾是	到	有	已见	这	年轻的	女孩	制成	一个	快乐的	妻子

,

,

,

而就在那一天，这位年轻女孩本该成为幸福的妻子，

[faʊnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['broʊkən] ['strɪkən] ['wʊmən] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [ʌp]

found	her	a	heart	-	broken	stricken	woman	;	and	now	she	must	take	up
成立	她	一个	心	-	破碎的	受打击的	女士	;	和	现在	她	必须	拿	向上

[hɜːr; hər]['bɜːrd(ə)n] ,

her	burden	,
她	负担	,

发现她是一个心碎欲绝的女人；现在她必须承担起自己的重担。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [mʌnθ] [tuː; tə] [mʌnθ] [ænd; ənd] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] , ['kæri] [ðɪs] ['ledn] [weɪt]

and	from	month	to	month	and	year	to	year	,	carry	this	leaden	weight
和	从	月	到	月	和	年	到	年	,	携带	这	铅灰色	重量

[kɔːld] [ə; eɪ] [hɑːrt] .

called	a	heart	.
称为	一个	心	.

月复一月，年复一年，背负着这颗沉重的心脏。

[ðə; ði] ['jɪrz] [roʊld] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] ['bjuːti] ,

The	years	rolled	by	taking	with	them	her	girlish	beauty	,
这	年	滚动	经过	采取	和	他们	她	少女	美丽	,

岁月流逝，带走了她少女般的容颜。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

and	leaving	in	its	place	the	wrinkles	of	time	and	sorrow	.
和	离开	在	它是	地方	这	皱纹	的	时间	和	悲哀	.

取而代之的是岁月和悲伤的痕迹。

[æz; əz][taɪm] [pæst] [ðə; ði][aɪ'diːə] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʊd] [stɪl]

As	time	passed	the	idea	took	possession	of	her	that	her	lover	would	still
作为	时间	通过了	这	主意	采取	拥有	的	她	那	她	情人	会	仍然

[kʌm] [bæk] .

come	back	.
来	后退	.

随着时间的流逝，她心中始终萦绕着一个念头：她的爱人终究会回来。

[truː] [ðə; ði]['ves(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [seɪld] [hæd; həd] [bɪn] [rekt] ,
True **the** **vessel** **in** **which** **he** **sailed** **had** **been** **wrecked** **,**
真的 这 血管 在 哪个 他 航行 有 到过 损毁 ,

他乘坐的船只确实已经沉没了。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər] ['liŋgə] [ðə; ði][wʌn] [feɪnt] [hoʊp] , [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [lɪt] [ðə; ði][læmp]
but **still** **there** **lingered** **the** **one** **faint** **hope** **,** **and** **every** **night** **she** **lit** **the** **lamp**
但 仍然 那里 徘徊不去 这 一 头晕的 希望 , 和 每一个 夜晚 她 点燃 这 灯

但心中仍存有一丝微弱的希望，于是她每晚都点亮油灯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] ,
and **placed** **it** **in** **the** **window** **as** **she** **had** **done** **in** **her** **youth** **,**
和 放置 它 在 这 窗户 作为 她 有 完毕 在 她 青年 ,

她像年轻时那样，把它放在了窗台上。

[æz; əz][ðə; ði] ['biːkən] [laɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æbsənt] [lʌv] .
as **the** **beacon** **light** **for** **the** **absent** **love** **.**
作为 这 信标 光 为了 这 缺席的 爱 .

如同照亮失落爱情的灯塔。

[æz; əz][taɪm] [pæst] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['fɑːðər][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]
As **time** **passed** **she** **followed** **her** **father** **to** **the** **grave** **and** **in** **a** **short** **time**
作为 时间 通过了 她 随后 她 父亲 到 这 严重 和 在 一个 短的 时间
[stʊd] [baɪ][ðə; ði][bed][ʌv; əv][hɜːr; hər]['daɪɪŋ] ['mʌðər] .
stood **by** **the** **bed** **of** **her** **dying** **mother** **.**
站立 经过 这 床 的 她 垂死 母亲 .

随着时间的流逝，她追随父亲的脚步走向坟墓，不久之后，她又站在了垂危母亲的床边。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] .
And **now** **she** **was** **alone** **in** **her** **loneliness** **and** **desolation** **.**
和 现在 她 曾是 独自的 在 她 孤独 和 荒凉 .

现在，她独自一人，沉浸在孤独和绝望之中。

['evri] [jɪr] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [deɪ] ,
Every **year** **when** **the** **day** **came** **which** **was** **to** **have** **been** **her** **wedding** **day** **,**
每一个 年 什么时候 这 天 来了 哪个 曾是 到 有 到过 她 婚礼 天 ,

每年到了原本应该是她结婚的日子，

[ðə; ði] [waɪt] [dres] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] ['jeloʊ] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [wʌz; wəz]['teɪkən][aʊt] ,
the **white** **dress** **,** **which** **had** **grown** **yellow** **with** **age** **,** **was** **taken** **out** **,**
这 白色的 裙子 , 哪个 有 生长 黄色的 和 年龄 , 曾是 已采取 出去 ,

那件因年代久远而泛黄的白色连衣裙被拿出来了。

['foʊldɪd][ænd; ənd] ['flaʊərz] ['skætərd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz][wiː; wi] [wʊd] ['sprɪŋk(ə)l]
folded **and** **flowers** **scattered** **over** **it** **as** **carefully** **as** **we** **would** **sprinkle**
折叠 和 花朵 疏散 超过 它 作为 小心 作为 我们 会 撒
['flaʊərz] ['oʊvər][ə; eɪ]['tʃaɪldz] [greɪv] ,
flowers **over** **a** **child's** **grave** **,**
花朵 超过 一个 孩子的 严重 ,

折叠好后，小心翼翼地将鲜花撒在上面，就像我们会在孩子的坟墓上撒花一样。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][bɑːks][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gɑːrmənt] [leɪ] , [wɜːr; wər] ['berid] [ɔːl][hɜːr; hər][hoʊps] .
for **in** **the** **box** **in** **which** **the** **garment** **lay** **,** **were** **buried** **all** **her** **hopes** **.**
为了 在 这 盒子 在 哪个 这 服装 躺 , 是 埋葬 全部 她 希望 .

因为在装着那件衣服的盒子里，埋葬了她所有的希望。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] [wʌn][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɑːn] [jɪr] ['æftər] [jɪr] ,

Does	it	not	seem	strange	that	one	can	live	on	year	after	year	,
做	它	不是	似乎	奇怪的	那	一	能	居住	在	年	后	年	,

难道你不觉得奇怪吗？一个人竟然可以年复一年地活着。

[wɪð; wɪθ][noʊ][hoʊp] , [noʊ][dʒɔɪ] ;

with	no	hope	,	no	joy	;
和	不	希望	,	不	喜悦	;

没有希望，没有快乐；

['weɪkən][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] " [hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [pæst]

waken	in	the	morning	with	the	thought	that	"	here	is	another	day	to	be	passed
唤醒	在	这	早晨	和	这	想法	那	"	这里	是	其他	天	到	是	通过了

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

早上醒来，脑海中浮现出这样的想法："又是一天要过去了。"

" [ə'nʌðər] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sæd] [driːmz] [ænd; ənd] ['gluːmi] [ə'weɪkɪŋ] .

"	another	night	with	the	sad	dreams	and	gloomy	awaking	.
"	其他	夜晚	和	这	伤心	梦境	和	阴沉	觉醒	.

又是一个夜晚，噩梦缠身，醒来时心情阴郁。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] , [wen] [ðə; ði] [klaʊdz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['gæðər] ,

At	the	approach	of	a	storm	,	when	the	clouds	began	to	gather	,
在	这	方法	的	一个	风暴	,	什么时候	这	云	开始	到	收集	,

暴风雨来临之际，当乌云开始聚集之时，

[ðə; ði]['sɑːlətəri]['wʊmən][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [geɪzɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

the	solitary	woman	could	be	seen	standing	on	the	shore	gazing	long	and
这	孤	女士	可以	是	已见	常设	在	这	支撑	凝视	长的	和

['ɜːrnɪstli] ['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtərz] .

earnestly	over	the	dark	waters	.
切实	超过	这	黑暗的	水	.

只见那位孤身女子站在岸边，久久地、认真地凝视着漆黑的海水。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['drægd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ]

But	at	last	it	was	with	difficulty	that	she	dragged	herself	to	the	beach
但	在	最后的	它	曾是	和	困难	那	她	拖拽	她自己	到	这	海滩

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] ['trembld] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [laɪt] [ðə; ði][læmp][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	her	hands	trembled	so	that	she	could	scarcely	light	the	lamp	for	the
和	她	双手	颤抖	所以	那	她	可以	几乎	光	这	灯	为了	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

但最终她还是艰难地爬到了海滩上，她的双手颤抖着，几乎无法点亮窗灯。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] " [hiː; hi] [wɪl] ['ʃʊrli] [kʌm] , " [fɔːr; fər] [ɪf] [feɪθ] ,

but	she	said	to	herself	"	he	will	surely	come	,	"	for	if	faith	,
但	她	说	到	她自己	"	他	将要	一定	来	,	"	为了	如果	信仰	,

但她对自己说："他一定会来的"，因为如果信仰，

[hoʊp][ænd; ənd] [lɔːŋ] ['sʌfərɪŋ] , [ɪf] ['peɪʃ(ə)nt] ['weɪtɪŋ] , [prerz] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [hæv; həv] ['paʊər]

hope	and	long	suffering	,	if	patient	waiting	,	prayers	and	longing	have	power
希望	和	长的	痛苦	,	如果	病人	等待	,	祈祷	和	渴望	有	力量

[tuː; tə] [ə'fekt] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] ['spɪrɪts] ,

to	affect	disembodied	spirits	,
到	影响	无形的	烈酒	,

希望和长久的忍耐，如果耐心的等待、祈祷和渴望能够影响无形的灵魂，

[maɪ] [feɪθ] [wɪl] ['ʃʊrli] [bi:; bi] [ri'wɔ:did] .
my faith will surely be rewarded .
我的 信仰 将要 一定 是 奖励 .

我的信念必将得到回报。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'nʌðər] [jɪr] [hæz; həz] [pæst] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri][ʌv; əv]
And now another year has passed and again the anniversary of
和 现在 其他 年 有 通过了 和 再次 这 周年纪念日 的
[ðə; ði][sæd] [deɪ] [hæz; həz] [dɔ:nd] .
the sad day has dawned .
这 伤心 天 有 黎明 .

又一年过去了，那个悲伤的日子又一次来临了。

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] , ['wɪðərd] [hændz] , [ʃi:; ʃi][wʌns] [mɔ:r] [ʌn'fəuldz][ðə; ði] ['wedɪŋ] [dres] .
With trembling , withered hands , she once more unfolds the wedding dress .
和 发抖 , 干枯 双手 , 她 一次 更多的 展开 这 婚礼 裙子 .

她颤抖着、枯萎的双手，再次展开婚纱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [wʌn] [mɔ:r] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,
She must make one more visit to the shore ,
她 必须 制作 一 更多的 访问 到 这 支撑 ,

她必须再去海边一次。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [fi:lz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,
for she feels it will be for the last time ,
为了 她 感觉 它 将要 是 为了 这 最后的 时间 ,

因为她觉得这将是最后一次了。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [steps] [ʃi:; ʃi][drægz][hɜ:r'self] [ə'lɔ:ŋ] .
as with slow uncertain steps she drags herself along .
作为 和 慢的 不确定 步骤 她 拖拽 她自己 沿着 .

她迈着缓慢而犹豫的步伐，拖着疲惫的身体向前走着。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz] [naɪt] [ə'proʊtʃɪz] [ʃi:; ʃi][ɪz] [tu:] [ɪl] [tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði][læmp] .
And now as night approaches she is too ill to light the lamp .
和 现在 作为 夜晚 方法 她 是 也 患病的 到 光 这 灯 .

夜幕降临，她病得太重，无法点亮油灯。

['nebəz] [mɪs] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [laɪt] , [faɪnd][ðə; ði] ['loʊnli] ['wʊmən] [tu:] [ɪl] [tu:; tə][raɪz] ,
Neighbors miss the accustomed light , find the lonely woman too ill to rise ,
邻居 错过 这 习惯 光 , 寻找 这 孤独 女士 也 患病的 到 上升 ,

邻居们怀念往日的阳光，发现那位孤独的妇人病重到无法起床。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi]['oʊvər] .
and they know that in a few hours all will be over .
和 他们 知道 那 在 一个 很少 小时 全部 将要 是 超过 .

他们知道，几个小时后一切都会结束。

[ðeɪ] [lɪt] [ðə; ði][læmp][tu:; tə]['hju:mər][ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] .
They lit the lamp to humor the whim of a dying woman .
他们 点燃 这 灯 到 幽默 这 一时兴起 的 一个 垂死 女士 .

他们点亮油灯，是为了满足一位垂死妇女的一时兴起。

[ðə; ði]['waɪndz][bɪ'gæn][tuː; tə][moʊn] ['fɪtfəli] ; [ðə; ði] [weɪvz] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['dæʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

The	winds	began	to	moan	fitfully	;	the	waves	could	be	heard	dashing	on	the
这	风	开始	到	呻吟	断断续续地	;	这	波浪	可以	是	听到	帅气	在	这

[ʃɔːr] ,

shore	,
支撑	,

风开始断断续续地呜咽；可以听到海浪拍打海岸的声音。

[waɪl] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] [leɪ] .

while	the	lightning	flashed	and	illuminated	the	room	in	which	the	woman	lay	.
尽管	这	闪电	闪光灯	和	照明	这	房间	在	哪个	这	女士	躺	.

闪电划破夜空，照亮了女人躺着的房间。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪrd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] — [ðə; ði] ['laɪtɪd] [læmp][fɔːr; fər][ðə; ði]['lʌvər] ,

There	is	something	weird	in	the	whole	scene	—	the	lighted	lamp	for	the	lover	,
那里	是	某物	诡异的	在	这	所有的	场景	—	这	照明	灯	为了	这	情人	,

整个场景有些怪异——那盏为恋人点亮的灯，

[ded] ['oʊvər][hæf][ə; eɪ]['sentʃəri] , [ðə; ði]['daɪɪŋ] ['wʊmən] , [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

dead	over	half	a	century	,	the	dying	woman	,	the	moaning	wind	,	and	the
死的	超过	一半	一个	世纪	,	这	垂死	女士	,	这	呻吟	风	,	和	这

[saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] .

sound	of	the	waters	.
声音	的	这	水	.

逝去半个多世纪，垂死的女人，呜咽的风，以及潺潺的流水声。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mʌtərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [driːmz] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lʌvər] ,

And	now	she	is	muttering	in	her	dreams	,	and	talking	to	her	lover	,
和	现在	她	是	喃喃自语	在	她	梦境	,	和	说	到	她	情人	,

现在她在梦里喃喃自语，和她的爱人说话。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt][hæv; həv] [pæst] ,

she	has	forgotten	all	the	years	that	have	passed	,
她	有	被遗忘的	全部	这	年	那	有	通过了	,

她已经忘记了所有逝去的岁月。

[ænd; ənd][ɪz] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dʒɔɪəs] ['welkəm] [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][stɔːrm][ɪz][æt; ət][ɪts] [haɪt]

and	is	bidding	him	a	joyous	welcome	and	while	the	storm	is	at	its	height
和	是	投标	他	一个	欢乐	欢迎	和	尽管	这	风暴	是	在	它是	高度

,

,

,

并向他致以热烈的欢迎，而此时暴风雨正肆虐之时，

[ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [hæz; həz] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kriːtʃər] ,

a	smile	of	tenderness	has	passed	over	the	face	of	the	old	creature	,
一个	微笑	的	压痛	有	通过了	超过	这	脸	的	这	老的	生物	,

老家伙脸上浮现出一丝温柔的微笑。

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [lʊk] ['ɔːlmoʊst] [jʌŋ] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['əupənz] ; [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ][wet]

making	her	look	almost	young	,	when	the	door	opens	;	a	figure	in	a	wet
制作	她	看	几乎	年轻的	,	什么时候	这	门	打开	;	一个	数字	在	一个	湿的

['waɪndɪŋ] [ʃiːt] ,

winding	sheet	,
绕线	床单	,

门打开时，她看起来几乎像个年轻人；一个裹在湿漉漉的裹尸布里的身影，

[wɪð; wɪθ] [her] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['miŋgld] [siː] [wiːd] , [glaidz] [tuː; tə][ðə; ði][bed] - [saɪd] ,

with	hair	in	which	was	mingled	sea	weed	,	glides	to	the	bed	-	side	,
和	头发	在	哪个	曾是	混合	海	杂草	,	滑翔	到	这	床	-	边	,

她头发里混杂着海藻，滑到床边。

[ə; eɪ] ['wɪspəd] ['ʌtərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪɪŋ] ['wʊmən] , " [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] ,

a	whispered	utterance	from	the	dying	woman	,	"	he	has	come	,
一个	低声说道	发声	从	这	垂死	女士	,	"	他	有	来	,

垂死的女人低声说道："他来了。"

" [ðə; ði] ['fɪgjər] [muːvz] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	the	figure	moves	again	to	the	door	.
"	这	数字	移动	再次	到	这	门	.

那人影再次走向门口。

[æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['paʊər] [hæz; həz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

An	invisible	power	has	extinguished	the	light	,	and	the	flame	of	the
一个	无形的	力量	有	熄灭	这	光	,	和	这	火焰	的	这

[læmp][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmənz] [soʊl] ,

lamp	and	the	woman's	soul	,
灯	和	这	女性的	灵魂	,

一股无形的力量熄灭了灯光，熄灭了灯火，也熄灭了女人的灵魂。

[hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [tə'geðər] ,

have	gone	out	together	,
有	已消失	出去	一起	,

一起出去过，

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bedsaɪd][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][treɪl][ʌv; əv][wet]['gɑːrmənts] .

while	from	the	bedside	to	the	door	there	is	the	trail	of	wet	garments	.
尽管	从	这	床头	到	这	门	那里	是	这	踪迹	的	湿的	服装	.

从床边到门口，到处都是湿衣服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ə'gen] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnɪk] .

Again	I	hear	the	voice	of	the	Cynic	.
再次	我	听到	这	嗓音	的	这	犬儒	.

我又听到了愤世嫉俗者的声音。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] ['ʃɑːdiˌɪzəm] ,

This	is	an	age	of	shoddyism	,
这	是	一个	年龄	的	粗制滥造	,

这是一个粗制滥造的时代。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['riːəl][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃæm] .

and	it	is	difficult	at	times	to	distinguish	the	real	from	the	sham	.
和	它	是	难的	在	时代	到	区分	这	真实的	从	这	假	.

有时很难区分真假。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlri] , ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['dɔːrˌpleɪt] ,

The	woman	who	is	covered	with	jewelry	,	looking	like	a	travelling	doorplate	,
这	女士	WHO	是	涵盖	和	珠宝	,	寻找	喜欢	一个	旅行	门牌	,

这位浑身佩戴珠宝的女子，看起来像个移动的门牌。

[ɪz][ðə; ði][kaɪnd][frʌm; frəm] [huːm] [wiː; wi][ɪk'spekt][ðə; ði][baʊ; boʊ][tuː; tə] ['veri] , [ɪn]['koʊldnəs][ɔːr]

is	the	kind	from	whom	we	expect	the	bow	to	vary	,	in	coldness	or
是	这	种类	从	谁	我们	预计	这	弓	到	各不相同	,	在	寒冷	或者

[ˌkɔːrdʒi'æləti] ,

cordiality	,
亲切	,

就是那种我们期望鞠躬态度会因人而异的人，有时冷淡，有时热情。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kloʊðz] [wi:; wi] [wer] , [ɔ:r][ðə; ði] [entə'teɪnmənts] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][tu:; tə]
according **to** **the** **clothes** **we** **wear** **,** **or** **the** **entertainments** **we** **are** **able** **to**
根据 到 这 衣服 我们 穿 , 或者 这 娱乐 我们 是 有能力的 到
[gɪv] .
give **.**
给 .

根据我们穿的衣服，或者我们能够提供的娱乐活动。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pi:p(ə)l] ['mʌni] [mi:nz] ['evriθɪŋ] , [breɪnz][ænd; ənd] ['bri:dɪŋ] ['bi:ɪŋ] ['sekənderi]
With **such** **people** **money** **means** **everything** **,** **brains** **and** **breeding** **being** **secondary**
和 这样的 人们 钱 方法 一切 , 大脑 和 选育 存在 次要
[kənsɪdə'reɪʃnz] .
considerations **.**
考虑因素 .

对于这样的人来说，金钱就是一切，才智和出身都是次要的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['veri] [ə'mju:zɪŋ][ɑ:n] ['mi:tɪŋ] ['mædəm] ['ʃɑ:di] [tu:; tə][noʊt][ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ]
And **it** **is** **very** **amusing** **on** **meeting** **Madam** **Shoddy** **to** **note** **the** **look** **with**
和 它 是 非常 有趣 在 会议 女士 劣质的 到 笔记 这 看 和
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][skænz][wʌn][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ,
which **she** **scans** **one** **from** **head** **to** **foot** **,**
哪个 她 扫描 一 从 头 到 脚 ,

见到肖迪夫人时，你会觉得她上下打量人的眼神非常有趣。

['bælənsɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv] [i:tʃ] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ə'pærəl] ,
balancing **in** **her** **mind** **the** **cost** **of** **each** **article** **of** **apparel** **,**
平衡 在 她 头脑 这 成本 的 每个 文章 的 服饰 ,

她心里仔细权衡着每件衣服的价格，

[hɜ:r; hər][maɪnd] ['hoʊlli] ['gɪv(ə)n][ʌp][tu:; tə]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][sents] , [ænd; ənd][woʊ]['ʌntəˌʌntu]
her **mind** **wholly** **given** **up** **to** **dollars** **and** **cents** **,** **and** **woe** **unto**
她 头脑 完全 给定 向上 到 美元 和 分 , 和 悲哀 到
[ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] ,
the **person** **,**
这 人 ,

她满脑子都是金钱，这样的人真是可悲。

[hu:] [dʌz] [nɑ:t] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['prɑ:pər]['stændərd] , [ʌv; əv] [paʊndz] , ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [pens]
who **does** **not** **come** **up** **to** **the** **proper** **standard** **,** **of** **pounds** **,** **shillings** **and** **pence**
WHO 做 不是 来 向上 到 这 恰当的 标准 , 的 磅 , 先令 和 便士
.
:
.

不符合英镑、先令和便士标准的。

[ɪn] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðer; ðər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['fri:kwəntli] [ˌɪntər'lɑ:rdɪd]
In **talking** **with** **such** **a** **one** **you** **will** **find** **their** **conversation** **frequently** **interlarded**
在 说 和 这样的 一个 一 你 将要 寻找 他们的 对话 频繁地 交错
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .
with **the** **use** **of** **the** **words** **ladies** **and** **gentlemen** **.**
和 这 使用 的 这 字 女士们 和 先生们 .

与这样的人交谈时，你会发现他们的谈话中经常穿插着“女士们”和“先生们”这两个词。

[bʌt; bət]['mædəm] ['ʃɑ:di] [dʌz] ['ri:əli] ['veri] ['lɪt(ə)l]['æktʃuəl][hɑ:rm] ,
But **madam** **shoddy** **does** **really** **very** **little** **actual** **harm** **,**
但 女士 劣质的 做 真的 非常 小的 实际的 伤害 ,

但这位“劣质夫人”实际上并没有造成多大的实际危害。

[ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑ:rmləs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌɪmbə'sɪləti] .
all **these** **things** **being** **a** **harmless** **sort** **of** **imbecility** **.**
全部 这些 事物 存在 一个 无害 种类 的 白痴 .

所有这些都只是一种无害的智力低下表现。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['mædəm][snɑːb] , [wʌn] [wɪl] [nɑːt] [fer] [æz; əz] [wel] ,

But	at	the	hands	of	Madam	Snob	,	one	will	not	fare	as	well	,
但	在	这	双手	的	女士	势利眼	,	一	将要	不是	票价	作为	出色地	,

但落入势利夫人手中，就没那么幸运了。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['noʊb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['neɪtʃər] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kɑːnstəntli] ['pɪkɪŋ] [flɔːz] [ɪn][ðə; ði]

for	having	nothing	noble	in	her	own	nature	she	is	constantly	picking	flaws	in	the
为了	拥有	没有什么	高贵	在	她	自己的	自然	她	是	不断地	挑选	缺陷	在	这

['kærəktər] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

character	of	others	.
特点	的	其他的	.

她自身品性平庸，却总是挑剔别人的性格缺陷。

['mædəm][snɑːb] [wɪl] [ˌentər'teɪn] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] [kə'nekʃnz]

Madam	Snob	will	entertain	you	with	a	long	account	of	her	family	connections
女士	势利眼	将要	招待	你	和	一个	长的	帐户	的	她	家庭	连接

.

:

.

势利夫人将为你讲述她家族的种种渊源，让你乐不可支。

[pʊr] [soʊl] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kɑːnstəntli] [rezə'rekt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] ['ænsestərz] ;

Poor	soul	she	is	constantly	resurrecting	the	remains	of	dead	and	gone	ancestors	;
贫穷的	灵魂	她	是	不断地	复活	这	遗迹	的	死的	和	已消失	祖先	;

可怜的人儿，她不断地复活已故祖先的遗骸；

[hɜːr; hər][laɪf][ɪz] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːrnl] [haʊs] , ['biːɪŋ] ['veri] ['kerf(ə)l] [haʊ'evər] ,

her	life	is	spent	in	the	charnel	house	,	being	very	careful	however	,
她	生活	是	花费	在	这	藏尸院	房子	,	存在	非常	小心	然而	,

她的一生都在停尸房里度过，但她非常小心。

[tuː; tə][let][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [fjuː] [rest] [ɪn] [piːs] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['rætlz]

to	let	the	remains	of	a	certain	few	rest	in	peace	,	while	she	rattles
到	让	这	遗迹	的	一个	肯定	很少	休息	在	和平	,	尽管	她	嘎嘎作响

让少数人的遗骸安息，而她却在摇晃

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ðə; ði][draɪ][boʊnz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərd] [wʌnz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [feɪs] , [ʌn'tɪl][wiː; wi][ɑːr; ər] ['temptɪd] [tuː; tə]

the	dry	bones	of	her	favored	ones	in	our	face	,	until	we	are	tempted	to
这	干燥	骨头	的	她	受青睐	一个	在	我们的	脸	,	直到	我们	是	受诱惑	到

[kraɪ] " [piːs] .

cry	"	peace	.
哭	"	和平	.

她最宠爱的人的枯骨就在我们眼前，直到我们忍不住要喊出"和平"。

" [æt; ət][læst]['aʊər; ɑːr][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪz] [ə'raʊzd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪk] [in'kwaiəriz][æz; əz][tuː; tə] [ðiːz]

"	At	last	our	curiosity	is	aroused	,	and	we	make	inquiries	as	to	these
"	在	最后的	我们的	好奇心	是	被唤醒	,	和	我们	制作	查询	作为	到	这些

['noʊb(ə)l]['ænsestərz] ,

noble	ancestors	,
高贵	祖先	,

"最终，我们的好奇心被激发了，我们开始打听这些高贵的祖先，

[ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [fækt] — [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] !

and	find	the	overwhelming	fact	—	that	they	had	been	born	!
和	寻找	这	压倒	事实	—	那	他们	有	到过	出生	!

然后发现一个令人震惊的事实——他们已经出生了！

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][daɪd] !

and	that	they	had	died	!
和	那	他们	有	死亡	！

他们已经死了！

['veri] ['noʊb(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔ:rn] , [ænd; ənd] ['veri] [hə'roʊɪk] , [tu:; tə][hæv; həv]

very	noble	of	them	to	have	been	born	,	and	very	heroic	,	to	have
非常	高贵	的	他们	到	有	到过	出生	，	和	非常	英勇	，	到	有

[daɪd] .

died	.
死亡	.

他们出生时是极其高贵的，他们的死是极其英勇的。

[ɪf] [ðə; ði] [sək'sesəz] [wʊd] ['fɑ:loʊ] [ðer; ðər] [ɪ'lʌstriəs] [ɪg'zæmp(ə)l][ɪn][ðə; ði][læst][ækt] , [ðə; ði][wɜ:rld]

If	the	successors	would	follow	their	illustrious	example	in	the	last	act	,	the	world
如果	这	继承人	会	跟随	他们的	杰出	例子	在	这	最后的	行为	，	这	世界

[wʊd] [stɪl] [ɪg'zɪst] .

would	still	exist	.
会	仍然	存在	.

如果继任者们能在最后阶段效仿他们的辉煌榜样，世界就不会衰落。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [seɪ] " [ðɪs] [ɪz] ['hɑ:rmləs] [ænd; ənd]['oʊnli] [ə'nʌðər] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['ɪdiəsi] .

But	you	say	"	this	is	harmless	and	only	another	form	of	idiocy	.
但	你	说	"	这	是	无害	和	仅有的	其他	形式	的	白痴	.

但你说“这无害，只是另一种形式的愚蠢行为”。

" [tru:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [stɑ:pt] [ðer; ðər] , [noʊ][hɑ:rm] [wʊd] [bi:; bi] [dʌn] .

"	True	if	it	stopped	there	,	no	harm	would	be	done	.
"	真的	如果	它	停止	那里	，	不	伤害	会	是	完毕	.

“如果事情就此结束，确实不会造成任何伤害。”

[bʌt; bət][dɪd] ['eni] [wʌn]['evər] [noʊ] ['mædəm][snɑ:b][tu:; tə][stɑ:p][ðer; ðər] ?

But	did	any	one	ever	know	Madam	Snob	to	stop	there	?
但	做过	任何	一	曾经	知道	女士	势利眼	到	停止	那里	?

但谁又能想到势利眼夫人会就此止步呢?

['æftər] ['hævɪŋ] ['vɪzɪtɪd] [hɜ:r; hər]['fæməli] [vɔ:lt] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ri'kwestid] [tu:; tə]['entər][ðə; ði][ə'boʊd]

After	having	visited	her	family	vault	,	you	are	requested	to	enter	the	abode
后	拥有	到访	她	家庭	金库	，	你	是	请求	到	进入	这	住所

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['neɪbɝz] [ded] ,

of	your	neighbor's	dead	,
的	你的	邻居	死的	，

拜谒完她家的墓穴后，请您进入邻居亡者的墓地。

[ænd; ənd] [ðen] [jʊr; jər][tɜ:rn] [wɪl] [kʌm] [nekst][ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [æskt] [baɪ]['mædəm][tu:; tə]

and	then	your	turn	will	come	next	and	you	are	asked	by	madam	to
和	然后	你的	转动	将要	来	下一个	和	你	是	问	经过	女士	到

[ʌn'ɜ:rθ] [jʊr; jər] [ded] .

unearth	your	dead	.
挖掘	你的	死的	.

接下来就轮到你了，夫人会让你挖出你的死者。

[naʊ] [tu:; tə]['pi:p(ə)l] [hu:] [noʊ] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ker] [les] [ə'baʊt][ðer; ðər] [greɪt] , [greɪt] ,

Now	to	people	who	know	little	and	care	less	about	their	great	,	great	,
现在	到	人们	WHO	知道	小的	和	关心	较少的	关于	他们的	伟大的	，	伟大的	，

现在，对于那些对先祖知之甚少、也不太关心他们的先祖的人来说，

[greɪt] ['grænfɑ:ðər] , [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ə'mju:zɪŋ] .

great	grandfather	,	all	this	is	very	amusing	.
伟大的	祖父	，	全部	这	是	非常	有趣	.

曾祖父，这一切都太有趣了。

[ɪf] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][bi:; bi] [tru:] , [ænd; ənd] [hu:] [kæn; kən] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

If	the	Bible	be	true	,	and	who	can	doubt	it	?
如果	这	圣经	是	真的	,	和	WHO	能	怀疑	它	?

如果圣经是真的，谁又能怀疑它的真实性呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɑ:rk] [bɪlt] [ɪn] [wɪtʃ] ['gɑ:dz] ['tʃoʊzn] [wɜ:r; wər] [pleɪst] [fɔ:r; fər] ['seɪfti] .

there	was	an	ark	built	in	which	God's	chosen	were	placed	for	safety	.
那里	曾是	一个	方舟	建造	在	哪个	神的	选定	是	放置	为了	安全	.

人们建造了一艘方舟，上帝的选民被安置在里面以确保安全。

[naʊ] ['eni] [wʌn][ɪz] [seɪf] [ɪn] ['seɪɪŋ] " [maɪ] ['ænsestri] [deɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑ:rk] " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk]

Now	any	one	is	safe	in	saying	"	my	ancestry	dates	from	the	ark	"	but	I	think
现在	任何	一	是	安全的	在	说	"	我的	祖先	日期	从	这	方舟	"	但	我	思考

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [treɪs] [ðer; ðər] ['ænsestri] [frʌm; frəm]

it	would	be	rather	difficult	for	a	person	to	trace	their	ancestry	from
它	会	是	相当	难的	为了	一个	人	到	痕迹	他们的	祖先	从

[ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] [fju:] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑ:rk][tu:; tə][draɪ][lænd] ,

the	time	the	chosen	few	stepped	from	the	ark	to	dry	land	,
这	时间	这	选定	很少	步	从	这	方舟	到	干燥	土地	,

现在任何人都可以自信地说"我的祖先可以追溯到方舟"，但我认为，要追溯自己的祖先从少数被选中的人走出方舟踏上陆地的那一刻起，是相当困难的。

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] .

down	to	the	present	time	.
向下	到	这	展示	时间	.

一直延续到今天。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn][hæz; həz][sʌm; səm][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]['grætɪfaɪ]['mædəm]

But	every	one	has	some	imagination	,	and	in	order	to	gratify	Madam
但	每一个	一	有	一些	想像力	,	和	在	命令	到	满足	女士

[-] [ˌkjʊri'ɑ:səti] ,

Snob's	curiosity	,
势利眼	好奇心	,

但每个人都有些想象力，为了满足势利夫人的好奇心，

[dʒʌst] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

just	make	use	of	it	.
只是	制作	使用	的	它	.

好好利用它。

[tel] [hɜ:r; hər][sʌm; səm][wɜ:r; wər] [hæŋd] , [sʌm; səm][wɜ:r; wər] [draʊnd] , [sʌm; səm][wɜ:r; wər][ɪn]

Tell	her	some	were	hanged	,	some	were	drowned	,	some	were	in
告诉	她	一些	是	绞刑	,	一些	是	溺水	,	一些	是	在

['prɪzn] [fɔ:r; fər] [det] ,

prison	for	debt	,
监狱	为了	债务	,

告诉她，有些人被绞死了，有些人被淹死了，有些人因为欠债被关进了监狱。

[wʌn] [fɔ:t] [ɪn][ðə; ði][wɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] , [wʌn][wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ] [stri:t] [brɔ:l] ,

one	fought	in	the	War	of	the	Roses	,	one	was	killed	in	a	street	brawl	,
一	战斗	在	这	战争	的	这	玫瑰	,	一	曾是	被杀	在	一个	街道	争吵	,

一人参加了玫瑰战争，一人死于街头斗殴。

[ə'nʌðər] [hæŋd] [fɔ:r; fər]['tri:z(ə)n] .

another	hanged	for	treason	.
其他	绞刑	为了	叛国罪	.

另一人因叛国罪被绞死。

[tel] [hɜ:r; hər] — [wel] [tel] [hɜ:r; hər] ['eniθɪŋ] [ðæt]

Tell	her	—	well	tell	her	anything	that
告诉	她	—	出色地	告诉	她	任何事物	那

告诉她——或者说，告诉她任何事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[wɪl] ['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][taɪmz] [wen] [æn; ən][ɪ'læstɪk] ['kɑːnʃəns] [ɪz]
will satisfy her curiosity , for there are times when an elastic conscience is
将要 满足 她 好奇心 , 为了 那里 是 时代 什么时候 一个 松紧带 良心 是
[ɪk'skjuːzəb(ə)l] .
excusable .
情有可原 .

这将满足她的好奇心，因为有时，心胸开阔是可以原谅的。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['mædəm][snɑːb] , [huː] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] [wʌt]
There is another Madam Snob , who not knowing in the slightest degree what
那里 是 其他 女士 势利眼 , WHO 不是 会心 在 这 丝毫 程度 什么
['kɑːnstəˌtuːts][ə; eɪ]['leɪdi] ,
constitutes a lady ,
构成 一个 女士 ,

还有一位势利眼女士，她对淑女的真正含义一无所知。

[ɪz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪz]['sɪv(ə)l][tuː; tə] ['evriwʌn] ;
is ignorant of the fact that a lady is civil to everyone ;
是 无知 的 这 事实 那 一个 女士 是 民用 到 每个人 ;

他完全不明白，一位女士应该对每个人都彬彬有礼；

[ðɪs] ['mædəm][ɪz] [ˌʌn'sɪvl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə]['gɑːsɪp][wɪð; wɪθ]
this madam is uncivil to her servants , but does not hesitate to gossip with
这 女士 是 不文明 到 她 仆人 , 但 做 不是 犹豫 到 闲话 和
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

这位夫人对仆人很不礼貌，却毫不犹豫地和他们闲聊。

[ɪz] ['kerləs] , [ɪn] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['mænər] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][inˈfiəriəz] ,
is careless , in speech and manner , in the presence of inferiors ,
是 粗心 , 在 演讲 和 方式 , 在 这 在场 的 下等人 ,

在下级面前，言谈举止粗心大意。

[ɪn][fækt][ɪz] ['gaɪdɪd] ['hoʊlli] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv][sə'vɪləti][baɪ][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['piːp(ə)l]
in fact is guided wholly in matters of civility by the position in which the people
在 事实 是 引导 完全 在 事情 的 礼貌 经过 这 位置 在 哪个 这 人们
[ɑːr; ər][ɪn] ,
are in ,
是 在 ,

事实上，在文明礼仪方面，完全取决于人民所处的地位。

[huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ] ; [ɪz] ['kɑːnstəntli] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
whom she is with ; is constantly talking of society ,
谁 她 是 和 ; 是 不断地 说 的 社会 ,

她和谁在一起；总是谈论社会，

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][əˌrɪstə'krætɪk][noʊz][æt; ət] [treɪdz] - ['piːp(ə)l][ænd; ənd][ɪn][naɪn]['keɪsɪz][aʊt]
and turning up her aristocratic nose at trades - people and in nine cases out
和 转弯 向上 她 贵族 鼻子 在 交易 - 人们 和 在 九 案例 出去
[ʌv; əv][ten] ,
of ten ,
的 十 ,

她对工匠们摆出一副高高在上的姿态，十有八九都是如此。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːblər] , [ɔːr] [kept] [ə; eɪ] ['piːnʌt] [stænd] ,
her **father** **was** **a** **cobbler** **,** **or** **kept** **a** **peanut** **stand** **,**
她 父亲 曾是 一个 皮匠 , 或者 保留 一个 花生 站立 ,

她的父亲要么是修鞋匠，要么是卖花生的。

['niːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [duː] [hɜːr; hər] ['eni] [hɑːrm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [nuː] [ðæt] " ['saɪləns] [ɪz]
neither **of** **which** **would** **do** **her** **any** **harm** **,** **if** **she** **only** **knew** **that** **"** **silence** **is**
两者都不 的 哪个 会 做 她 任何 伤害 , 如果 她 仅有的 知道 那 " 沉默 是
['goʊldən] .
golden **.**
金的 .

如果她知道"沉默是金"，那么这两件事都不会对她造成任何伤害。

" [wiː; wi] [seɪ] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['loʊɪst] [fɔːrm] [ʌv; əv] [snɑːb] ['femənɪn] [ænd; ənd] ['rerli] [met] [wɪð; wɪθ] .
" **We** **say** **,** **that** **is** **the** **lowest** **form** **of** **snob** **feminine** **and** **rarely** **met** **with** **.**
" 我们 说 , 那 是 这 最低 形式 的 势利眼 女性 和 很少 遇见 和 .

"我们说，这是最卑鄙的女性表现，很少见到。"

[ðer; ðər] [ɪz] [ə'nʌðər] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['snɑːbəri] [wɪtʃ] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] ['iːzəli] ['rekəgnaɪzd] ,
There **is** **another** **form** **of** **snobbery** **which** **is** **not** **so** **easily** **recognized** **,**
那里 是 其他 形式 的 势利眼 哪个 是 不是 所以 容易地 认可 ,

还有另一种不太容易识别的势利形式，

[ænd; ənd] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [dɪ'tekt] .
and **requires** **a** **good** **judge** **of** **human** **nature** **to** **detect** **.**
和 需要 一个 好的 法官 的 人类 自然 到 探测 .

需要对人性有敏锐的判断力才能发现。

[ðɪs] ['mædəm] [snɑːb] [ɪz] [wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,
This **Madam** **Snob** **is** **one** **who** **should** **be** **a** **lady** **,**
这 女士 势利眼 是 一 WHO 应该 是 一个 女士 ,

这位势利眼女士本该是一位淑女，

[fɔːr; fər] [baɪ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gʊd] ['briːdɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ðə; ði] [neɪm] .
for **by** **education** **and** **good** **breeding** **she** **is** **entitled** **to** **the** **name** **.**
为了 经过 教育 和 好的 选育 她 是 标题 到 这 姓名 .

因为她受过良好的教育，出身良好，所以有资格拥有这个名字。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [pə'zes] [ə; eɪ] [gʊd] , [kaɪnd] [hɑːrt] , [ɪz] [kaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] ,
Now **,** **she** **really** **possess** **a** **good** **,** **kind** **heart** **,** **is** **kind** **to** **the** **poor** **,**
现在 , 她 真的 具有 一个 好的 , 种类 心 , 是 种类 到 这 贫穷的 ,

她确实心地善良，乐于助人，尤其对穷人。

[traɪz] [tuː; tə] [duː] [hɜːr; hər] ['duːti] , [bʌt; bət] [ə'weɪ] [daʊn] , ['ʌndər] ['sevrəl] ['leər] [ʌv; əv] [gʊd] [ɪn'tenʃən]
tries **to** **do** **her** **duty** **,** **but** **away** **down** **,** **under** **several** **layers** **of** **good** **intentions**
尝试 到 做 她 责任 , 但 离开 向下 , 在下面 一些 层 的 好的 意图
,
,
,

她努力尽职尽责，但内心深处，被层层善意所掩盖。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [teɪnt] [ʌv; əv] ['snɑːbəri] ,
there **is** **a** **little** **taint** **of** **snobbery** **,**
那里 是 一个 小的 污点 的 势利眼 ,

略带一丝势利眼。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæz; həz] [nɑːt] [ðə; ði] ['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪd] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and **she** **really** **has** **not** **the** **moral** **courage** **to** **rid** **herself** **of** **it** **.**
和 她 真的 有 不是 这 道德 勇气 到 摆脱 她自己 的 它 .

她实在没有足够的道德勇气摆脱它。

[ðɪs] ['mɪsɪz] . [snɑ:b] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [frendz] ,

This	Mrs	.	Snob	may	have	a	large	circle	of	friends	,
这	太太	.	势利眼	可能	有	一个	大的	圆圈	的	朋友们	,

这位势利眼太太可能拥有庞大的朋友圈，

[bʌt; bət][tu:; tə] [i:tʃ] [wʌn][ʃi:; ʃi] [ə'kɔ:dz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [rɪ'sepʃ(ə)n] ; [tu:; tə][ɔ:l][ʃi:; ʃi][ɪz][kaɪnd] ,

but	to	each	one	she	accords	a	different	reception	;	to	all	she	is	kind	,
但	到	每个	一	她	协议	一个	不同的	接待	;	到	全部	她	是	种类	,

但她对每个人都给予不同的接待；她对所有人都很友善。

[rɪ'membər] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən][dʒʌdʒ][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ə'pɪnjən][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [wʌnz] , [frʌm; frəm]

remember	,	but	you	can	judge	of	her	opinion	of	different	ones	,	from
记住	,	但	你	能	法官	的	她	观点	的	不同的	一个	,	从

[ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['ɪʃu:z] .

the	invitations	which	she	issues	.
这	邀请函	哪个	她	问题	.

记住，你可以从她发出的邀请函中判断她对不同邀请函的看法。

[fɜ:rst][ɪn][hɜ:r; hər] [ˌestɪ'meɪʃn] , [kʌm] [ðə; ði]

First	in	her	estimation	,	come	the
第一的	在	她	估算	,	来	这

在她看来，首先是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pi:p(ə)l] , [ðoʊz] [ʃi:; ʃi][æsks][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dɪnər] ['pɑ:rtiz] ;

fashionable	people	,	those	she	asks	to	her	dinner	parties	;
时髦	人们	,	那些	她	问	到	她	晚餐	各方	;

她邀请参加晚宴的时尚人士；

[ðen] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:z] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf][ɪz][nɑ:t]['veri] [gʊd] , [ʃi:; ʃi][æsks][tu:; tə] ['lʌntʃən] ;

then	the	people	whose	position	in	life	is	not	very	good	,	she	asks	to	luncheon	;
然后	这	人们	谁	位置	在	生活	是	不是	非常	好的	,	她	问	到	午餐	;

然后，她邀请那些生活境况不太好的人共进午餐；

[ðen] [æt; ət][læst] , [kʌm] [ðoʊz] [hu:m] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [pleɪs] ,

then	at	last	,	come	those	whom	she	really	does	not	know	how	to	place	,
然后	在	最后的	,	来	那些	谁	她	真的	做	不是	知道	如何	到	地方	,

最后，还出现了那些她实在不知道该如何安排的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][wʌnz][ʃi:; ʃi][æsks][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər][ə'loʊn] .

and	they	are	the	ones	she	asks	to	meet	her	alone	.
和	他们	是	这	一个	她	问	到	见面	她	独自的	.

她只要求和这些人单独见面。

[naʊ] [ðɪs] [pʊr] ['wʊmən] , [fɔ:r; fər] [hu:m] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv]['pɪti] , [nɑ:t] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] ,

Now	this	poor	woman	,	for	whom	I	have	a	degree	of	pity	,	not	unmixed	with	contempt	,
现在	这	贫穷的	女士	,	为了	谁	我	有	一个	程度	的	遗憾	,	不是	未混合的	和	鄙视	,

至于这个可怜的女人，我对她既有些怜悯，又不乏鄙夷。

[ɪz][ɪn][ə; eɪ]['kɑ:nstənt] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] ,

is	in	a	constant	struggle	with	herself	,
是	在	一个	持续的	斗争	和	她自己	,

她一直处于自我斗争之中，

[ɪn][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

in	her	desire	to	do	what	she	thinks	to	be	right	,	and	at	the	same
在	她	欲望	到	做	什么	她	思考	到	是	正确的	,	和	在	这	相同的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

她渴望做她认为正确的事，同时，

[duː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['nebəz] [duː] ,

do	everything	that	her	neighbors	do	,
做	一切	那	她	邻居	做	,

做邻居们做的一切，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [ænd; ənd] [der] [nɑːt] [meɪk] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [muːv] .

for	she	is	bound	hand	and	foot	and	dare	not	make	an	independent	move	.
为了	她	是	边界	手	和	脚	和	敢	不是	制作	一个	独立的	移动	.

因为她手脚都被捆绑，不敢擅自行动。

[bʌt; bət] [ɪf] ['mɪsɪz] . - [wɜːr; wər][tuː; tə][duː]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] , ['mɪsɪz] . - [wʊd] ['fɑːloʊ]

But	if	Mrs	.	Fitznoodle	were	to	do	certain	things	,	Mrs	.	Fitzsnob	would	follow
但	如果	太太	.	-	是	到	做	肯定	事物	,	太太	.	-	会	跟随

[hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

her	example	,
她	例子	,

但如果菲茨努德尔太太做某些事，菲茨诺布太太就会效仿她。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [æskt] [tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər]['hoʊstəs] — [ə'loʊn] ,

and	the	people	who	are	asked	to	meet	their	hostess	—	alone	,
和	这	人们	WHO	是	问	到	见面	他们的	女主人	—	独自的	,

以及那些被要求单独与女主人见面的人，

[maɪt] [faɪnd] [ðəm'selvz] ['siːtɪd] [ə'raʊnd][ðə; ði] [mə'hɑːgəni] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

might	find	themselves	seated	around	the	mahogany	with	Mr	.	and	Mrs	.
可能	寻找	他们自己	坐着	大约	这	桃花心木	和	先生	.	和	太太	.

- [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['nuːd(ə)lz] .

Fitznoodle	and	daughters	and	a	select	circle	of	little	Noodles	.
-	和	女儿们	和	一个	选择	圆圈	的	小的	面条	.

可能会发现自己和菲茨努德尔先生、菲茨努德尔太太、他们的女儿以及一小群小努德尔围坐在红木桌旁。

[ə'gen] , ['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['mærɪdʒəbl] ['dɔtɜ-z] , [ɪz] ['kɑːnstəntli] [ɑːn][ðə; ði]

Again	,	Mrs	.	Fitznoodle	,	with	several	marriageable	daughters	,	is	constantly	on	the
再次	,	太太	.	-	,	和	一些	婚	女儿们	,	是	不断地	在	这

['lʊkaʊt] [fɔːr; fər] [ʌn'weri] [jʌŋ] [men] ,

lookout	for	unwary	young	men	,
瞭望台	为了	粗心大意	年轻的	男人	,

菲茨努德尔太太有几个待嫁的女儿，她总是四处寻找粗心的年轻男子。

[ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðer; ðər][wɑːnt][ʌv; əv] [breɪnz] , [læk] [ʌv; əv] ['briːdɪŋ] ,

ignoring	the	fact	of	their	want	of	brains	,	lack	of	breeding	,
忽略	这	事实	的	他们的	想	的	大脑	,	缺少	的	选育	,

忽略他们缺乏智慧和教养的事实，

[ænd; ənd] ['hoʊlli] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] " ['fæməli] " [kə'nekʃnz] ,

and	wholly	regardless	of	the	fact	that	they	have	no	"	family	"	connections	,
和	完全	不管	的	这	事实	那	他们	有	不	"	家庭	"	连接	,

完全不考虑他们之间没有任何"家庭"关系这一事实，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [spredz] [hɜ:r; hər][net][ænd; ənd][pər'hæps] [sək'si:dz] [ɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðɪs] " ['elɪdʒəb(ə)l] "

but	she	spreads	her	net	and	perhaps	succeeds	in	catching	this	"	eligible	"
但	她	传播	她	网	和	也许	成功	在	捕捉	这	"	有资格的	"

[jʌŋ] [mæn] .

young	man	.
年轻的	男人	.

但她撒下网，或许真的能钓到这位"适婚"的年轻男子。

['mɪsɪz] . - [ɪ'mi:diətli] [si:z] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][tu:; tə][əd'maɪər] , [ænd; ənd]

Mrs	.	Fitzsnob	immediately	sees	something	in	that	young	man	to	admire	,	and
太太	.	-	立即地	看到	某物	在	那	年轻的	男人	到	钦佩	,	和

[si:ks] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

seeks	his	acquaintance	,
寻找	他的	熟人	,

菲茨诺布太太立刻发现那个年轻人身上有值得欣赏的特质，于是主动接近他。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][sər'praɪz] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][sər'praɪz][ʌv; əv] ['evriwʌn] [els] ,

and	much	to	his	surprise	,	and	to	the	surprise	of	everyone	else	,
和	很多	到	他的	惊喜	,	和	到	这	惊喜	的	每个人	别的	,

令他自己以及所有人都感到惊讶的是，

[hi:; hi][faindz][hɪm'self][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn] [wʌt] [ɪz] [tɜ:m] [gʊd] [sə'saɪəti] .

he	finds	himself	for	the	first	time	in	what	is	termed	good	society	.
他	发现	他自己	为了	这	第一的	时间	在	什么	是	称为	好的	社会	.

他第一次发现自己身处所谓的"美好社会"之中。

[naʊ] [ðɪs] ['mɪsɪz] . - [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['rɑ:rə]['eɪvɪs] , [bʌt; bət][ɪz] ['fri:kwəntli] [met][wɪð; wɪθ] .

Now	this	Mrs	.	Fitzsnob	is	not	a	rara	avis	,	but	is	frequently	met	with	.
现在	这	太太	.	-	是	不是	一个	拉拉	维斯	,	但	是	频繁地	遇见	和	.

这位菲茨诺布夫人并非罕见人物，而是经常会遇到的。

[jet] [haʊ] ['meni] ['leɪdiz] [du:]

Yet	how	many	ladies	do
然而	如何	许多	女士们	做

然而，有多少女性这样做呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[wi:; wi] [si:] ?

we	see	?
我们	看	?

我们明白了吗?

[wi:; wi] [mi:t] ['meni] ['kɔ:lɪŋ] [ðəm'selvz] [sʌtʃ] , [hu:] [du:][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [tɔ:k] ['skænd(ə)l] ,

We	meet	many	calling	themselves	such	,	who	do	not	hesitate	to	talk	scandal	,
我们	见面	许多	呼叫	他们自己	这样的	,	WHO	做	不是	犹豫	到	讲话	丑闻	,

我们遇到很多自称这样的人，他们毫不犹豫地散布丑闻。

[tu:; tə]['ɪndʒər][ðer; ðər] ['nebəz] ; [tu:; tə]['rɪdɪkju:l]['pi:p(ə)l] , [tu:; tə][ək'sept][ʌv; əv][ˌhɑ:spɪ'tæləti][ænd; ənd]

to	injure	their	neighbors	;	to	ridicule	people	,	to	accept	of	hospitality	and
到	损伤	他们的	邻居	;	到	嘲笑	人们	,	到	接受	的	热情好客	和

['kɑ:ment] [ɪl] - ['neɪtʃɘdli] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

comment	ill	-	naturedly	upon	it	,
评论	患病的	-	自然地	之上	它	,

伤害邻居；嘲笑他人；接受款待却恶意评论。

[tu:; tə] [tɔ:k] [slæŋ] .

to	talk	slang	.
到	讲话	俚语	.

说俚语。

[ɔ:l] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [mɔːr] , ['piːp(ə)l] [duː] [huː] [kɔːl] [ðəm'selvz] , ['leɪdiz] .

All	these	things	and	more	,	people	do	who	call	themselves	,	ladies	.
全部	这些	事物	和	更多的	,	人们	做	WHO	称呼	他们自己	,	女士们	.

所有这些事情，以及更多，都是自称女士的人会做的。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['haʊzɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pleɪst] [saɪnz] , [æz; əz] [ɑːn] [pest] ['haʊzɪz] ,

There	are	houses	on	which	should	be	placed	signs	,	as	on	pest	houses	,
那里	是	房屋	在	哪个	应该	是	放置	标志	,	作为	在	害虫	房屋	,

有些房屋应该张贴告示，例如害虫防治房屋。

[ænd; ənd] [huːz] [ˈɔkjuːpənts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['leɪbld] " ['deɪndʒərəs] ,

and	whose	occupants	should	be	labelled	"	dangerous	,
和	谁	居住者	应该	是	标签	"	危险的	,

其居住者应被贴上"危险"的标签

" [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [tʌŋz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ædər] ,

"	for	their	tongues	are	more	dangerous	than	the	sting	of	the	adder	,
"	为了	他们的	舌头	是	更多的	危险的	比	这	蜇	的	这	加法器	,

因为他们的舌头比毒蛇的毒刺更危险。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] [soʊ] - [kɔːld] " [sə'saɪəti] .

and	they	are	in	so	-	called	"	society	.
和	他们	是	在	所以	-	称为	"	社会	.

他们身处所谓的"社会"之中。

" ['hev(ə)n] [seɪv] [ðə; ði] [mɑːrk] !

"	Heaven	save	the	mark	!
"	天堂	节省	这	标记	!

"愿上帝保佑马克！"

['wʊmən] , [ðə; ði] [moʊst] ['pɜːrfɪkt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['gɑːdz] [wɜːrk] , [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [skɜːrdʒ] [sə'saɪəti] [ʌv; əv]

Woman	,	the	most	perfect	of	all	God's	work	,	why	do	you	not	scourge	society	of
女士	,	这	最多	完美的	的	全部	神的	工作	,	为什么	做	你	不是	祸害	社会	的

['skænd(ə)l] [mɑːŋgər] ,

scandal	mongers	,
丑闻	贩卖者	,

女人，上帝最完美的造物，为何你不惩治社会上的造谣生事者?

[ʌv; əv] [snɔbz] ?

of	snobs	?
的	势利眼	?

势利眼?

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [noʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [raɪt] ?

Why	do	you	not	dare	to	do	what	you	think	and	know	to	be	right	?
为什么	做	你	不是	敢	到	做	什么	你	思考	和	知道	到	是	正确的	?

你为什么不敢去做你认为正确的事情?

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [jɔːr'selvz] [tuː; tə] [biː; bi] [ruːld] [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]

Why	will	you	allow	yourselves	to	be	ruled	and	guided	by	the	opinion	of
为什么	将要	你	允许	你们自己	到	是	裁决	和	引导	经过	这	观点	的

['ʌðər] ?

others	?
其他的	?

你们为何要任由他人的意见左右和支配?

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] [ɪz] [hɜːr; hər] ['seɪfɪst] [gaɪd] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [er] .

A	woman's	instinct	is	her	safest	guide	;	if	she	follows	it	she	will	not	err	.
一个	女性的	本能	是	她	最安全	指导	;	如果	她	跟随	它	她	将要	不是	犯错	.

女人的直觉是她最安全的指南；如果她遵循直觉，就不会出错。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['wɪmɪn] [ə'loʊn] , [huː] [ɑːr; ər] ['teɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['snɑːbɪʃnəs] [ænd; ənd] ['ʃɑːdiˌɪzəm] ,

It	is	not	women	alone	,	who	are	tainted	with	snobbishness	and	shoddyism	,
它	是	不是	女性	独自的	,	WHO	是	受污染的	和	势利眼	和	粗制滥造	,

并非只有女性才会沾染势利和粗制滥造的恶习。

[bʌt; bət] [haʊ] ['friːkwəntli] [wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][men] ,

but	how	frequently	we	see	it	in	men	,
但	如何	频繁地	我们	看	它	在	男人	,

但我们在男性身上却经常看到这种情况。

['dʒen(ə)rəli] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [breɪn] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [huːm] [ðə; ði][wɜːrld] [kɔːlz]

generally	those	who	have	very	little	brain	and	often	in	those	whom	the	world	calls
一般来说	那些	WHO	有	非常	小的	脑	和	经常	在	那些	谁	这	世界	呼叫

[self] - [meɪd] - [men] .

self	-	made	-	men	.
自己	-	制成	-	男人	.

通常指那些智力低下的人，也常常指那些被世人称为白手起家的人。

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][soʊ] [ə'gresɪv] [æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [self] - [meɪd] - [mæn] .

Now	there	is	nothing	in	the	world	so	aggressive	as	the	same	self	-	made	-	man	.
现在	那里	是	没有什么	在	这	世界	所以	挑衅的	作为	这	相同的	自己	-	制成	-	男人	.

如今，世界上没有比白手起家的人更具侵略性的了。

[ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [muːvz] [ə'lɔːŋ] ,

The	air	with	which	he	moves	along	,
这	空气	和	哪个	他	移动	沿着	,

他所借助的空气，

[æz; əz] [ðoʊ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [dɪ'pendɪd] [ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɑːn][ɪts]['æksɪs] ,

as	though	upon	him	depended	the	revolution	of	the	world	on	its	axis	,
作为	尽管	之上	他	取决于	这	革命	的	这	世界	在	它是	轴	,

仿佛世界的自转都系于他一人之身。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪfti] [ænd; ənd] ['welfer] [ʌv; əv][ɪts][ɪn'hæbɪtənts] .

and	the	safety	and	welfare	of	its	inhabitants	.
和	这	安全	和	福利	的	它是	居民	.

以及居民的安全和福祉。

[hiː; hi]['nevər] [ə'laʊz] [hɪm'self] , [nɔːr] ['ʌðər] , [tuː; tə][fər'get][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][self] - [meɪd] .

He	never	allows	himself	,	nor	others	,	to	forget	the	fact	that	he	is	self	-	made	.
他	绝不	允许	他自己	,	也不	其他的	,	到	忘记	这	事实	那	他	是	自己	-	制成	.

他从不允许自己，也不允许别人忘记，他是白手起家的。

[ðə; ði]['leɪbərər] , [huː] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk][ænd; ənd] [ɪ'kɑːnəmi] , [hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

The	laborer	,	who	,	by	dint	of	hard	work	and	economy	,	has	succeeded
这	劳动者	,	WHO	,	经过	凹痕	的	难的	工作	和	经济	,	有	成功了

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ;

in	making	a	little	money	;
在	制作	一个	小的	钱	;

劳动者通过辛勤劳动和节俭，成功地赚到了一些钱；

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['iːgərnəs] [hiː; hi][traɪz][tuː; tə][geɪn][sʌm; səm] ['peti] ['ɑːfɪs] ,

with	what	eagerness	he	tries	to	gain	some	petty	office	,
和	什么	渴望	他	尝试	到	获得	一些	小气	办公室	,

他多么渴望获得一些小官职啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜz] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðeɪ] " [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]

and	in	a	few	years	his	daughters	will	tell	us	that	they	"	belong	to	the	old
和	在	一个	很少	年	他的	女儿们	将要	告诉	我们	那	他们	"	属于	到	这	老的

['fæməliz] .

families	.
家庭	.

几年后，他的女儿们会告诉我们，她们"属于古老的家族"。

" [haʊ] [mʌtʃ] [oʊld] ['fæməliz] [hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] !

"	How	much	old	families	have	got	to	answer	for	!
"	如何	很多	老的	家庭	有	得到	到	回答	为了	!

"那些老家族究竟要为多少事情负责啊！"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] [rɪ'freʃɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['snɑːbəri] ,

It	would	sound	refreshing	in	this	age	of	snobbery	,
它	会	声音	令人耳目一新	在	这	年龄	的	势利眼	,

在这个势利眼盛行的时代，这听起来会令人耳目一新。

[tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [dɪd][nɑːt][kən'sɪdər] [ðəm'selvz] " [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]

to	see	some	one	who	did	not	consider	themselves	"	as	belonging	to	one	of
到	看	一些	一	WHO	做过	不是	考虑	他们自己	"	作为	属于	到	一	的

[ðə; ði][oʊld] ['fæməliz] .

the	old	families	.
这	老的	家庭	.

看到有人不认为自己"属于某个古老的家族"。

" [ðə; ði] [meɪl] [snɑːb][hæz; həz] [dɪ'veləpt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pæst] [jɪr] , ['ɪntuː][ðə; ði] [duːd] .

"	The	male	snob	has	developed	within	the	past	year	,	into	the	dude	.
"	这	男性	势利眼	有	发达	之内	这	过去的	年	,	进入	这	兄弟	.

"过去一年里，男性势利眼已经变成了真正的男子汉。"

[baɪ][ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['dɑːrwɪn] [ʌn'daʊtɪdli] [kʊd; kəd][hæv; həv] [treɪst] ,

By	a	process	of	evolution	,	which	Darwin	undoubtedly	could	have	traced	,
经过	一个	过程	的	进化	,	哪个	达尔文	无疑	可以	有	追踪	,

通过进化过程（达尔文无疑能够追溯到这个过程），

[wiː; wi][hæv; həv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['bjuːti] .

we	have	him	before	us	in	all	his	beauty	.
我们	有	他	前	我们	在	全部	他的	美丽	.

我们看到他，他英俊潇洒，尽显风采。

[tuː; tə] [kə'mens] , [fɜːrst] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ,

To	commence	,	first	,	he	must	have	a	little	money	,
到	开始	,	第一的	,	他	必须	有	一个	小的	钱	,

首先，他必须有点钱。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [baɪz] [ə; eɪ] [taɪt] ['fɪtɪŋ] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] , [ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] ,

with	that	he	buys	a	tight	fitting	suit	of	clothes	,	a	diamond	ring	,
和	那	他	购买	一个	紧的	配件	套装	的	衣服	,	一个	钻石	戒指	,

他用这笔钱买了一套紧身西装和一枚钻戒。

[ə; eɪ][goʊld] ['hedɪd] [keɪn] , [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [hæt] , ['kæriz] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'kɪmboʊ] ,

a	gold	headed	cane	,	a	very	small	hat	,	carries	his	arms	akimbo	,
一个	金子	标题	甘蔗	,	一个	非常	小的	帽子	,	携带	他的	武器	叉腰	,

他拄着一根金头手杖，戴着一顶很小的帽子，双手叉腰。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] , [hiː; hi][stændz] [aʊt] ,

and	in	all	the	perfection	of	loveliness	,	he	stands	out	,
和	在	全部	这	完美	的	可爱	,	他	站立	出去	,

在所有完美美好的事物中，他格外引人注目。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hju:'mænəti] .

a	thing	apart	from	the	rest	of	humanity	.
一个	事物	除	从	这	休息	的	人类	.

与人类其他成员截然不同。

[pər'hæps][ɪn] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['sentʃəriz] , [ðə; ði]['prɑ:ses][ʌv; əv][ˌevə'lu:ʃ(ə)n]['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm]

Perhaps	in	two	or	three	centuries	,	the	process	of	evolution	taking	place	all	the	time
也许	在	二	或者	三	几个世纪	,	这	过程	的	进化	采取	地方	全部	这	时间

,

,

,

或许在两三个世纪之后，随着进化过程的不断进行，

['sʌmθɪŋ] [meɪ][bi:; bi][pʊt]['ɪntu:][ðə; ði][smɔ:l]['kreɪniəm] , [wɪtʃ] [wɪl][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] " [breɪn] ,

something	may	be	put	into	the	small	cranium	,	which	will	be	called	a	"	brain	,
某物	可能	是	放	进入	这	小的	颅骨	,	哪个	将要	是	称为	一个	"	脑	,

可能会将某些东西放入这个小小的颅骨中，这个颅骨将被称为"大脑"。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] ['evəˌlʊt] ['ræpɪdli][ɔ:r][ðə; ði][sʌn] [wɪl] [hæv; həv] [ku:ld] ,

"	but	it	must	evolute	rapidly	or	the	sun	will	have	cooled	,
"	但	它	必须	进化	快速	或者	这	太阳	将要	有	冷却	,

但它必须迅速进化，否则太阳就会冷却下来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ə'nʌðər] ['gleɪʃ(ə)l]['pɪriəd] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [ɪ'vent] [teɪks] [pleɪs] .

and	there	will	be	another	glacial	period	before	that	event	takes	place	.
和	那里	将要	是	其他	冰川	时期	前	那	事件	需要	地方	.

在此事件发生之前，还会有一个冰河时期。

[ðen] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [θri:] ['hʌndrəd]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr]

Then	we	have	before	us	the	man	with	three	hundred	dollars	a	year
然后	我们	有	前	我们	这	男人	和	三	百	美元	一个	年

['ɪnkʌm] ,

income	,
收入	,

那么，我们面前这位年收入三百美元的人，

[hu:] [eɪps] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['li:ʒər] .

who	apes	the	manner	of	the	gentleman	of	leisure	.
WHO	猿猴	这	方式	的	这	绅士	的	闲暇	.

他模仿闲适绅士的举止。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] [wi:; wi][hæv; həv] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [snɑ:b] ;

And	now	again	we	have	what	may	be	called	an	intellectual	snob	;
和	现在	再次	我们	有	什么	可能	是	称为	一个	知识分子	势利眼	;

现在我们又遇到了一个所谓的知识分子势利眼；

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] [fer] [ʃer] [ʌv; əv][breɪn] ,

the	man	who	has	a	fair	share	of	brain	,
这	男人	WHO	有	一个	公平的	分享	的	脑	,

这位颇具智慧的人，

[bʌt; bət][nɑ:t] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔ:r; fər][hɪm'self] ,

but	not	sufficient	to	make	a	name	for	himself	,
但	不是	充足的	到	制作	一个	姓名	为了	他自己	,

但不足以让他扬名立万。

[nɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn] ['eni] [wei] .

not	enough	to	make	himself	distinguished	in	any	way	.
不是	足够的	到	制作	他自己	杰出的	在	任何	方式	.

不足以让他在任何方面脱颖而出。

[soʊ] [wer] ['ɑ:nɪst] ['kændər] [wʊd] [ɪk'spoʊz][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [eɪps] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['klevər] [men] ,

So	where	honest	candor	would	expose	him	,	he	apes	the	manner	of	clever	men	,
所以	在哪里	诚实的	坦率	会	暴露	他	,	他	猿猴	这	方式	的	聪明的	男人	,

所以，在坦诚会暴露他真面目的地方，他就模仿聪明人的做法。

[ə'laʊɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [get] [dɪ'saɪdɪdli] " [aʊt] [æt; ət] ['elbəuz] , " [tu:; tə]

allowing	himself	to	get	decidedly	"	out	at	elbows	,	"	to
允许	他自己	到	得到	绝对地	"	出去	在	肘部	,	"	到

允许自己彻底"放开手脚"，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[wer] [kloʊðz] [wɪtʃ] [dɪ'saɪdɪdli] [rɪ'kwaɪər] ['brʌʃɪŋ] , [si:ts] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][æz; əz] [ðoʊ]

wear	clothes	which	decidedly	require	brushing	,	seats	himself	in	a	corner	as	though
穿	衣服	哪个	绝对地	要求	刷牙	,	座位	他自己	在	一个	角落	作为	尽管

['pɔndərɪŋ] [sʌm; səm] ['weɪti] ['mætər] ,

pondering	some	weighty	matter	,
沉思	一些	重	事情	,

他穿着明显需要刷洗的衣服，独自坐在角落里，仿佛在思考什么重要的事情。

[traɪz] [tu:; tə] [lʊk] [prə'faʊnd] — [wen] [hi:; hi] ['prɑ:bəbli] [lʊks] ['sɪmpli] , ['stu:pɪd] .

tries	to	look	profound	—	when	he	probably	looks	simply	,	stupid	.
尝试	到	看	深刻的	—	什么时候	他	大概	看起来	简单地	,	愚蠢的	.

他试图装出一副深刻的样子——而实际上他看起来可能只是愚蠢而已。

[ðɪs] [ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['snɑ:bɪʃnəs] .

This	is	intellectual	snobbishness	.
这	是	知识分子	势利眼	.

这是知识分子式的势利眼。

[haʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [wi:; wi] [mi:t] [hu:] ['kʌvər] [ðer; ðər] ['ɪgnərəns] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [prə'fʌndəti] .

How	many	people	we	meet	who	cover	their	ignorance	by	a	look	of	profundity	.
如何	许多	人们	我们	见面	WHO	覆盖	他们的	无知	经过	一个	看	的	深刻	.

我们遇到过多少人，他们用一副深奥的表情来掩盖自己的无知。

[wen] [wɪl] ['pi:p(ə)l] [lɜ:rn] [ðæt] ['snɑ:bəri] [ɪz][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [maɪnd] ,

When	will	people	learn	that	snobbery	is	the	evidence	of	a	small	mind	,
什么时候	将要	人们	学习	那	势利眼	是	这	证据	的	一个	小的	头脑	,

人们什么时候才能明白，势利眼是心胸狭隘的表现？

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʃɑ:diˌɪzəm] [ɪz][ðə; ði] [pru:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vʌlgər] [wʌn] ?

and	that	shoddyism	is	the	proof	of	a	vulgar	one	?
和	那	粗制滥造	是	这	证明	的	一个	庸俗	一	?

而这种粗制滥造就了庸俗不堪的品质？

[haʊ] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [bi:; bi] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , [ðæt] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['tælənt] ,

How	long	before	people	will	be	convinced	of	the	fact	,	that	,	education	,	talent	,
如何	长的	前	人们	将要	是	确信	的	这	事实	,	那	,	教育	,	天赋	,

人们还要多久才能确信，教育、才能、

[ænd; ənd] [gʊd] ['bri:dɪŋ] , [ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] ['rekwɪzɪts] [fɔ:r; fər] [sək'ses] .

and	good	breeding	,	are	the	most	essential	requisites	for	success	.
和	好的	选育	,	是	这	最多	基本的	必备条件	为了	成功	.

良好的血统和优良的品种是成功的关键要素。

[ðə; ði] [saɪ'kɑ:lədʒɪst] [sez] .

The	psychologist	says	.
这	心理学家	说道	.

心理学家说。

[ɪn] [driːmz] , [ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['revəriz] [wiː; wi] [fər'get] ['aʊər; ɑːr] [sə'raʊndɪŋz] , [wiː; wi] ['træv(ə)l]

In	dreams	,	and	profound	reveries	we	forget	our	surroundings	,	we	travel
在	梦境	,	和	深刻的	遐想	我们	忘记	我们的	周围环境	,	我们	旅行

['oʊvər] [lænd] [ænd; ənd] ['siːz] ,

over	land	and	seas	,
超过	土地	和	海域	,

在梦境和深沉的遐想中，我们忘记了周围的环境，我们游历了陆地和海洋。

[θruː] ['sʌni] [lændz] , [ænd; ənd] ['meni] ['pɜːsənz] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði] [maɪnd]

through	sunny	lands	,	and	many	persons	tell	us	that	it	is	simply	the	mind
通过	阳光明媚	土地	,	和	许多	人	告诉	我们	那	它	是	简单地	这	头脑

[wɪtʃ] [kri'eɪts] ,

which	creates	,
哪个	创建	,

穿过阳光明媚的土地，许多人告诉我们，创造仅仅是心灵的产物。

[ðə; ði] [maɪnd] [wɪtʃ] ['trævlz] .

the	mind	which	travels	.
这	头脑	哪个	旅行	.

思绪遨游。

[nɑːt] [soʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [soʊl] [wɪtʃ] ['dʒəːniz] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [ɪz] ['æktʃuəli] [ɪn] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] ,

Not	so	;	it	is	the	soul	which	journeys	forth	and	is	actually	in	those	places	,
不是	所以	;	它	是	这	灵魂	哪个	旅程	前进	和	是	实际上	在	那些	地方	,

并非如此；是灵魂在旅途中游历，并且实际上存在于那些地方。

['hævɪŋ] [left] [ðə; ði] ['bɑːdi] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔndəz] [ə'loʊn] .

having	left	the	body	while	it	wanders	alone	.
拥有	左边	这	身体	尽管	它	漫游	独自的	.

离开尸体后，尸体独自游荡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] ['laɪɪŋ] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] , ['sʌfərɪŋ] [ə'kjuːt] [peɪn] , [ɪz] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [nɑːr'kɑːtɪk] [ænd; ənd]

A	person	lying	dangerously	ill	,	suffering	acute	pain	,	is	given	a	narcotic	and
一个	人	说谎	危险地	患病的	,	痛苦	急性	疼痛	,	是	给定	一个	麻醉剂	和

['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] ,

after	a	time	,
后	一个	时间	,

一名病情危重、疼痛难忍的病人被注射了麻醉剂，过了一段时间后，

[sliːp] [ɪz] [prə'duːst] .

sleep	is	produced	.
睡觉	是	生产	.

睡眠由此产生。

[ðə; ði] [peɪn] - ['rækt] ['bɑːdi] [laɪz] [ðer; ðər] ['moʊʃnləs] [æz; əz] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [kleɪ] ,

The	pain	-	racked	body	lies	there	motionless	as	a	lump	of	clay	,
这	疼痛	-	架子	身体	谎言	那里	静止不动	作为	一个	块	的	黏土	,

那具饱受痛苦的躯体像一团泥土一样一动不动地躺在那里。

[peɪn] [ɪz] [fər'gɑːtn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [soʊl] [teɪks] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ['revəlz] [ɪn] [dʒɔɪ] ,

pain	is	forgotten	but	the	soul	takes	a	journey	,	and	for	a	time	revels	in	joy	,
疼痛	是	被遗忘的	但	这	灵魂	需要	一个	旅行	,	和	为了	一个	时间	揭秘	在	喜悦	,

痛苦会被遗忘，但灵魂会踏上一段旅程，并在一段时间内沉浸在喜悦之中。

[flits] [θruː] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [groʊv] , [ɔːr]['stɑːps][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [brʊk] ,

flits	through	a	shady	grove	,	or	stops	for	a	moment	beside	a	running	brook	,
飞掠	通过	一个	阴凉	树林	,	或者	停止	为了	一个	片刻	旁	一个	跑步	溪	,

轻盈地穿过绿树成荫的小树林，或者在潺潺溪流旁驻足片刻。

[skeɪlz] ['lɔːfti] [haɪts] [ɔːr] ['liŋgəz] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvli] ['væli] ; [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][nɑːr'kɑːtɪk] [werz]

scales	lofty	heights	or	lingers	in	a	lovely	valley	;	the	effect	of	the	narcotic	wears
秤	高远	高度	或者	徘徊不去	在	一个	迷人的	谷	;	这	影响	的	这	麻醉剂	穿着

[ɔːf] ,

off	,
离开	,

攀登高峰或在秀丽山谷中流连；麻醉剂的药效消退了。

[peɪn] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['vɪʒ(ə)n][ɪz] ['endɪd] .

pain	returns	and	the	pleasant	vision	is	ended	.
疼痛	返回	和	这	令人愉快的	想象	是	结束	.

疼痛再次袭来，美好的景象也随之消失。

[naʊ] [ðə; ði][maɪnd][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [ðiːz] ['plez(ə)nt] [siːnz] , [fɔːr; fər][æz; əz] ['evriwʌn]

Now	the	mind	could	not	have	created	these	pleasant	scenes	,	for	as	everyone
现在	这	头脑	可以	不是	有	创建	这些	令人愉快的	场景	,	为了	作为	每个人

[noʊz] ,

knows	,
知道	,

然而，人的思维不可能创造出这些美好的场景，因为众所周知，

[ðer; ðər][ɪz] [kəm'pliːt] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'ziːzd] ,

there	is	complete	sympathy	between	the	body	and	mind	,	and	a	diseased	,
那里	是	完全的	同情	之间	这	身体	和	头脑	,	和	一个	患病的	,

[peɪn] - [tɔːst] ['bɑːdi] ,

pain	-	tossed	body	,
疼痛	-	抛掷	身体	,

身心之间有着完全的联系，一个患病、饱受痛苦折磨的身体，

[wʊd] [prə'duːs] [ə; eɪ] [dɪ'ziːzd] [maɪnd] .

would	produce	a	diseased	mind	.
会	生产	一个	患病的	头脑	.

会导致精神疾病。

[bɪ'twiːn] [sliːp] [ænd; ənd] [deθ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][ˌsɪmə'lærəti] .

Between	sleep	and	death	there	is	a	wonderful	similarity	.
之间	睡觉	和	死亡	那里	是	一个	精彩的	相似	.

睡眠与死亡之间有着奇妙的相似之处。

[ɪn] [sliːp] [ðə; ði][soʊl] ['wɔndəz] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi] ,

In	sleep	the	soul	wanders	forth	and	returns	to	the	body	,
在	睡觉	这	灵魂	漫游	前进	和	返回	到	这	身体	,

睡眠中，灵魂会游荡到身体之外，然后再返回身体。

[ɪn] [deθ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒəːniz] ['oʊvər][ðə; ði] [brɔːd] [siː] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [ˌʌn'noʊn] .

in	death	it	journeys	over	the	broad	sea	of	eternity	into	the	great	unknown	.
在	死亡	它	旅程	超过	这	广阔	海	的	永恒	进入	这	伟大的	未知	.

死亡使它跨越永恒的大海，进入未知的领域。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['bedsaɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [tʃaɪld][ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] [lʊk]

Have	you	ever	stood	at	the	bedside	of	a	dying	child	and	seen	the	look
有	你	曾经	站立	在	这	床头	的	一个	垂死	孩子	和	已见	这	看

[ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] ['paːsiz]['oʊvər][ɪts] [feɪs] ?

of	joy	that	passes	over	its	face	?
的	喜悦	那	通过	超过	它是	脸	?

你是否曾经站在垂死儿童的床边，看到他脸上闪过喜悦的神情?

[ɪn] ['meni] ['instənsiz] [ðə; ði][tʃaɪld] ['biːɪŋ] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə]['riːz(ə)n] ,
In many instances the child being too young to reason ,
在 许多 实例 这 孩子 存在 也 年轻的 到 原因 ,

很多情况下，孩子年纪太小，无法理解事情的缘由。

[tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [kri'eɪt] [fɔːr; fər][ɪt'self] ['plez(ə)nt] [siːnz] .
too young to create for itself pleasant scenes .
也 年轻的 到 创造 为了 本身 令人愉快的 场景 .

年纪太小，无法创造自己喜欢的场景。

[ðen] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [prə'duːst] [ðə; ði][ɪk'stætɪk][dʒɔɪ] ?
Then what could have produced the ecstatic joy ?
然后 什么 可以 有 生产 这 欣喜若狂 喜悦 ?

那么，究竟是什么产生了这种欣喜若狂的喜悦呢?

[aɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ə; eɪ]['daɪɪŋ] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [mɪr] ['ɪnfənt] .
I stood by the bed of a dying child , a mere infant .
我 站立 经过 这 床 的 一个 垂死 孩子 , 一个 仅仅 婴儿 .

我站在一个垂死孩子的床边，那孩子还只是个婴儿。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌfərər] [hæd; həd][leɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , ['efərts] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə]
The little sufferer had lain unconscious during the day , efforts were made to
这 小的 患者 有 莱恩 无意识 期间 这 天 , 努力 是 制成 到
[ə'raʊz] [ˌaɪ 'tiː] ,
arouse it ,
引起 它 ,

这个小病人白天一直昏迷不醒，人们想尽办法想把它唤醒。

[ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][bed] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][wʌn] [lʊk] [ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,
the mother was bending over the bed anxious for one look of recognition ,
这 母亲 曾是 弯曲 超过 这 床 焦虑的 为了 一 看 的 认出 ,

母亲俯身在床边，焦急地等待着一个认出她的目光。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['efərts] [wɜːr; wər] ['juːsləs] , [ðə; ði]['stuːpər] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] , [tuː; tə][ðə; ði]
but the efforts were useless , the stupor continued until suddenly , to the
但 这 努力 是 无用 , 这 昏迷 持续 直到 突然 , 到 这
[sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔtʃəz] ,
surprise of the watchers ,
惊喜 的 这 观察者 ,

但这些努力都无济于事，昏迷状态一直持续到突然，令旁观者们惊讶的是，他醒了过来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [reɪzd] [ɪts][hænd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv]
the little creature raised its hand , and pointed upward , with a smile of
这 小的 生物 提高 它是 手 , 和 尖 向上 , 和 一个 微笑 的
['pɜːrfɪkt][dʒɔɪ] ,
perfect joy ,
完美的 喜悦 ,

小家伙举起小爪子，指着上方，脸上带着无比喜悦的笑容。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði][soʊl] [wɪŋd] [ɪts] [flaɪt] .
and at that moment the soul winged its flight .
和 在 那 片刻 这 灵魂 有翅膀的 它是 航班 .

就在那一刻，灵魂展翅飞翔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[mə'tɪriəlɪst] [wɪl] [seɪ] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ,
Materialists will say the child had been told of the beauties of another world ,
唯物主义者 将要 说 这 孩子 有 到过 讲述 的 这 美女 的 其他 世界 ,

唯物主义者会说，孩子被告知了另一个世界的美好。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] ['meməri] [ænd; ənd]['riːz(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtiːz]

and	at	the	last	moment	memory	and	reason	returned	,	and	the	beauties
和	在	这	最后的	片刻	记忆	和	原因	返回	,	和	这	美女

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [di'piktid] ,

which	had	been	depicted	,
哪个	有	到过	描绘	,

在最后一刻，记忆和理智恢复了，那些曾经描绘过的美景也浮现在眼前。

[wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ri'kɔːld] [tuː; tə][maɪnd] .

were	suddenly	recalled	to	mind	.
是	突然	召回	到	头脑	.

突然间，这些记忆涌上心头。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] ['pliːzɪŋ]

But	in	this	instance	the	child	was	too	young	to	have	been	told	pleasing
但	在	这	实例	这	孩子	曾是	也	年轻的	到	有	到过	讲述	令人愉悦

['stɔːriz] ;

stories	;
故事	;

但在这个例子中，孩子太小了，还没有听过令人愉快的故事；

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər][ɪt'self][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] .

and	the	mind	could	not	have	created	for	itself	a	vision	.
和	这	头脑	可以	不是	有	创建	为了	本身	一个	想象	.

人的思维不可能自行创造出幻象。

[ðen] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Then	what	was	it	?
然后	什么	曾是	它	?

那到底是什么?

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] [ðə; ði][soʊl][hæd; həd] [flitid] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]

At	the	moment	of	dissolution	the	soul	had	flitted	through	the	gates	of
在	这	片刻	的	溶解	这	灵魂	有	飞掠	通过	这	大门	的

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['sɪti] .

the	eternal	city	.
这	永恒	城市	.

在消亡的那一刻，灵魂飞掠过永恒之城的大门。

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn]['sɑːmbər] [tɪnts] :

A	study	in	sombre	tints	:
一个	学习	在	阴沉	色调	:

一幅以暗色调为主题的作品：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

波西米亚社团(Bohemian Society)
第3/3页

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['sɪtiz] [ɪn][ðə; ði] ['retʃɪd] ['pɔːrʃ(ə)n] [wer] [men] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd]
In **one** **of** **the** **large** **cities** **in** **the** **wretched** **portion** **where** **men** **,** **women** **and**
在 一 的 这 大的 城市 在 这 可怜 部分 在哪里 男人 , 女性 和
['tʃɪldrən] [haɪv] [tə'geðər] ,
children **hive** **together** **,**
孩子们 蜂巢 一起 ,

在那个贫困地区的一座大城市里，男女老少挤在一起，

[ðer; ðər] [lɪvd] — [ɔːr][ɪg'zɪstɪd] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [soʊ] [smɔːl] , [soʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ,
there **lived** **—** **or** **existed** **—** **a** **little** **boy** **,** **so** **small** **,** **so** **insignificant** **,**
那里 居住地 — 或者 存在 — 一个 小的 男生 , 所以 小的 , 所以 微不足道 ,

那里住着——或者说存在着——一个小男孩，那么小，那么微不足道，

[ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [kən'sɪdərd]
that **the** **people** **with** **whom** **he** **came** **in** **contact** **would** **scarcely** **have** **considered**
那 这 人们 和 谁 他 来了 在 接触 会 几乎 有 经过考虑的
[hɪm; ɪm] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['menʃ(ə)n] .
him **worthy** **of** **mention** **.**
他 值得 的 提到 .

他接触过的人几乎不会把他当回事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiː] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][wɪð; wɪθ]['flæksn] [her] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] ,
He **was** **a** **wee** **specimen** **of** **humanity** **with** **flaxen** **hair** **and** **blue** **eyes** **,**
他 曾是 一个 哇 标本 的 人类 和 亚麻色 头发 和 蓝色的 眼睛 ,

他身材矮小，有着亚麻色的头发和蓝色的眼睛。

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] [huː] [stɑːpt] [tuː; tə]['noʊtɪs][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] , [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [soʊ][streɪndʒ] ,
and **people** **who** **stopped** **to** **notice** **him** **at** **all** **,** **saw** **something** **so** **strange** **,**
和 人们 WHO 停止 到 注意 他 在 全部 , 锯 某物 所以 奇怪的 ,

那些驻足注意到他的人，都看到了非常奇怪的事情。

[soʊ] [pə'θetɪk] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [lʊk] , [ðæt] [ðeɪ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] .
so **pathetic** **in** **the** **childish** **look** **,** **that** **they** **involuntarily** **turned** **to** **look** **again** **.**
所以 可怜的 在 这 幼稚 看 , 那 他们 不由自主 转向 到 看 再次 .

那副孩子气的模样如此可怜，以至于他们不由自主地又转头去看了看。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [deɪz] [sel]
He **spent** **the** **days** **sel**
他 花费 这 天 sel

他花了几天时间自慰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **51** **]**
[页 -]

[第51页]

[lɪŋ] [mætʃɪz] ; [ðə; ði] [naɪts] [hiː; hi] [spent] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ɪn] ['empti] [bɑːksɪz] , [ɑːn] ['bʌndlz]
ling **matches** **;** **the** **nights** **he** **spent** **as** **he** **could** **,** **in** **empty** **boxes** **,** **on** **bundles**
凌 比赛 ; 这 夜晚 他 花费 作为 他 可以 , 在 空的 盒子 , 在 捆绑
[ʌv; əv] [strɔː] ,
of **straw** **,**
的 稻草 ,

漫长的比赛；他尽可能地度过的夜晚，是在空箱子里，是在捆扎的稻草上。

[ɪn] ['mɪzrəb(ə)l] ['æliz] , ['eniwer] , [wer] [naɪt] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] .

in	miserable	alleys	,	anywhere	,	where	night	overtook	him	.
在	悲惨的	小巷	,	任何地方	,	在哪里	夜晚	超越	他	.

在阴暗的小巷里，在任何地方，只要夜幕降临，他都会独自一人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tu:; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]

There	was	no	one	to	make	enquiries	,	for	he	was	alone	,	alone	in	the
那里	曾是	不	一	到	制作	查询	,	为了	他	曾是	独自的	,	独自的	在	这

[greɪt] ['sɪti] ,

great	city	,
伟大的	城市	,

没有人可以帮他打听，因为他孤身一人，独自一人身处这座大城市。

[ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

alone	in	the	world	.
独自的	在	这	世界	.

孤身一人。

[wʌn] ['stɔ:rmi] [naɪt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] ['tenəmənt]

One	stormy	night	a	woman	found	her	way	to	one	of	the	wretched	tenement
一	暴风雨	夜晚	一个	女士	成立	她	方式	到	一	的	这	可怜	廉租公寓

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

在一个暴风雨之夜，一位女子误打误撞地来到一栋破旧的廉租公寓楼里。

['berɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə; eɪ]['taɪni]['bɜ:rd(ə)n] .

bearing	in	her	arms	a	tiny	burden	.
轴承	在	她	武器	一个	微小的	负担	.

她怀里抱着一个小小的负担。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] , [mɔ:r] ['kaɪndli][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] , [tʊk] [hɜ:r; hər][ɪn] ,

One	of	the	inhabitants	,	more	kindly	than	the	rest	,	took	her	in	,
一	的	这	居民	,	更多的	亲切地	比	这	休息	,	采取	她	在	,

其中一位居民比较善良，收留了她。

[geɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði]['oʊnli][bed] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ə; eɪ]['pælət][ʌv; əv] [strɔ:] ,

gave	her	the	only	bed	they	had	,	a	pallet	of	straw	,
给予	她	这	仅有的	床	他们	有	,	一个	托盘	的	稻草	,

他们把唯一的床——一块稻草铺成的垫子——给了她。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] [kəm'pleɪnt] , ['gɪvɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] .

on	which	she	lay	for	a	few	days	,	making	no	complaint	,	giving	little	trouble	.
在	哪个	她	躺	为了	一个	很少	天	,	制作	不	抱怨	,	给予	小的	麻烦	.

她就那样躺了几天，没有抱怨，也没有惹什么麻烦。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [sɔ:] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ɔ:rdər][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]

The	women	saw	at	a	glance	that	she	was	a	different	order	of	being
这	女性	锯	在	一个	瞥一眼	那	她	曾是	一个	不同的	命令	的	存在

[frʌm; frəm] [ðəm'selvz] ,

from	themselves	,
从	他们自己	,

女人们一眼就看出，她与她们截然不同。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [wɜ:rld][ðæn; ðən] [ðerz] .

that	she	belonged	to	another	world	than	theirs	.
那	她	属于	到	其他	世界	比	他们的	.

她属于另一个世界，与他们的世界截然不同。

[bʌt; bət][baɪ] [wʌt] [tʃæns] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['wɔndəd] [ðer; ðər] ?

But	by	what	chance	had	she	wandered	there	?
但	经过	什么	机会	有	她	漫步	那里	?

她究竟是怎样偶然地走到那里的呢?

['kwestʃənz] [wɜ:r; wər] [æskt] [bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] [rɪ'tɜ:rnd] .

Questions	were	asked	but	no	answers	returned	.
问题	是	问	但	不	答案	返回	.

提出了问题，但没有得到答复。

[ʃi:; ʃi] ['sɪmpli] [æskt] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [ə'loʊn] .

She	simply	asked	to	be	left	alone	.
她	简单地	问	到	是	左边	独自的	.

她只是要求一个人待着。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [daɪd] , ['li:vɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][hju:'mænəti] ,

In	a	short	time	she	died	,	leaving	behind	the	little	bundle	of	humanity	,
在	一个	短的	时间	她	死亡	,	离开	在后面	这	小的	捆	的	人类	,

她不久便去世了，留下了一个小小的生命。

[bɪk'wi:ðɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [oʊn] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] , [ðə; ði] [seɪm] [blu:]

bequeathing	to	him	nothing	but	her	own	sensitive	nature	,	the	same	blue
遗赠	到	他	没有什么	但	她	自己的	敏感的	自然	,	这	相同的	蓝色的

[aɪz] [ænd; ənd]['flæksn] [her] ,

eyes	and	flaxen	hair	,
眼睛	和	亚麻色	头发	,

她留给他的只有她自己敏感的天性、同样的蓝眼睛和亚麻色的头发。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] " [ned] , " ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .

and	the	name	"	Ned	,	"	nothing	more	.
和	这	姓名	"	内德	,	"	没有什么	更多的	.

还有"内德"这个名字，仅此而已。

[ðeɪ] ['berid] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:tɚz] [fi:ld] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪfs]['trædʒədi][wʌz; wəz]['endɪd] .

They	buried	her	in	the	potter's	field	,	and	a	life's	tragedy	was	ended	.
他们	埋葬	她	在	这	陶工的	场地	,	和	一个	生活的	悲剧	曾是	结束	.

他们把她葬在了公墓里，一场人生悲剧就此结束。

['lɪt(ə)l] [ned] [lɪvd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['getɪŋ] [mɔ:r] [bloʊz] [ðæn; ðən][kaɪnd][wɜ:rdz] , ['nɪrli] ['ɔ:lweɪz]

Little	Ned	lived	among	them	,	getting	more	blows	than	kind	words	,	nearly	always
小的	内德	居住地	之中	他们	,	获得	更多的	打击	比	种类	字	,	几乎	总是

['hʌŋgri] , [bʌt; bət]['nevər] [kəm'pleɪnɪŋ] .

hungry	,	but	never	complaining	.
饥饿的	,	但	绝不	抱怨	.

小内德和他们住在一起，挨的打比听到的好话多得多，几乎总是挨饿，但从不抱怨。

[ɪf] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [fu:d] [hi:; hi] [eɪt] [ˌaɪ 'ti:] ; [ɪf] [hi:; hi][gɑ:t] [nʌn] , [hi:; hi]['nevər] ['mɜ:mɜ:d] .

If	they	gave	him	food	he	ate	it	;	if	he	got	none	,	he	never	murmured	.
如果	他们	给予	他	食物	他	吃	它	;	如果	他	得到	没有任何	,	他	绝不	低声说道	.

如果有人给他食物，他就吃；如果没有食物，他也从不抱怨。

[ðə; ði] [rʌf] ['wɪmɪn] , [ɪnˌvɑ:lən'terəli] , ['loʊɜ:d] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wen] ['lɪt(ə)l] [ned] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ,

The	rough	women	,	involuntarily	,	lowered	their	voices	when	little	Ned	was	present	,
这	粗糙的	女性	,	不由自主	,	降低	他们的	声音	什么时候	小的	内德	曾是	展示	,

当小内德在场时，那些粗犷的女人们不由自主地压低了声音。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevər] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ə'baʊt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [tʃaɪld] .

for	there	was	something	they	could	never	comprehend	about	the	strange	child	.
为了	那里	曾是	某物	他们	可以	绝不	理解	关于	这	奇怪的	孩子	.

因为这个奇怪的孩子身上有他们永远无法理解的特质。

[ðeɪ] [felt] [hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][bʌt; bət][nɑ:t][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

They	felt	he	was	with	them	but	not	of	them	.
他们	毛毡	他	曾是	和	他们	但	不是	的	他们	.

他们觉得他虽然和他们在一起，但却不属于他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˌʌn'laɪk][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , ['nevər] ['siːkɪŋ] , [bʌt; bət] [ʃʌnɪŋ]

He	was	unlike	the	children	in	the	street	,	never	seeking	,	but	shunning
他	曾是	与此不同	这	孩子们	在	这	街道	,	绝不	寻求	,	但	回避

他不像街上的孩子那样，从不寻求，反而避之不及。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ðer; ðər][sə'saɪəti] .

their	society	.
他们的	社会	.

他们的社会。

['æftər][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [sel] [mætʃɪz] ,

After	a	time	he	was	old	enough	to	go	on	the	street	and	sell	matches	,
后	一个	时间	他	曾是	老的	足够的	到	去	在	这	街道	和	卖	比赛	,

过了一段时间，他年纪够大了，可以上街卖火柴了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

and	it	was	a	relief	to	the	women	when	he	was	gone	,
和	它	曾是	一个	宽慰	到	这	女性	什么时候	他	曾是	已消失	,

他走后，女人们都松了一口气。

[fɔːr; fər] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'streɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['loʊnli] [weɪf][wʌz; wəz] [tɜːrnd]

for	then	there	was	no	restraint	,	and	the	little	lonely	waif	was	turned
为了	然后	那里	曾是	不	克制	,	和	这	小的	孤独	孤儿	曾是	转向

[ə'drɪft] .

adrift	.
漂流	.

因为那时没有任何约束，那个孤苦伶仃的小孤儿就此漂泊。

['lɪt(ə)l] [ned] [siːmd] ['nevər] [kwaɪt][ə'loʊn] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['friːkwəntli] [tɔːkt] [ə'loʊn] ,

Little	Ned	seemed	never	quite	alone	,	for	he	frequently	talked	alone	,
小的	内德	似乎	绝不	相当	独自的	,	为了	他	频繁地	谈话	独自的	,

小内德似乎从来没有真正孤单过，因为他经常独自说话。

[æskt] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ænsər] — [ɪn][fækt] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] ,

asked	questions	which	seemed	to	have	been	answered	—	in	fact	lived	in	a	world	,
问	问题	哪个	似乎	到	有	到过	回答	—	在	事实	居住地	在	一个	世界	,

问了一些看似已经得到解答的问题——实际上生活在一个截然不同的世界里，

['piːpld] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃaɪldɪʃ] ['fænsi] , [ænd; ənd] [pæst] [ʌn'hɑːrmd] [θruː] ['deɪndʒər][ænd; ənd]

peopled	by	his	own	childish	fancy	,	and	passed	unharmed	through	danger	and
人	经过	他的	自己的	幼稚	想要	,	和	通过了	毫发无损	通过	危险	和

[sɪn] ,

sin	,
罪	,

沉浸在自己孩童般的幻想中，毫发无损地经历了危险和罪恶。

[wer] [wʌn] , [mɔːr] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] , [wʊd] [hæv; həv]['fɔːlən] .

where	one	,	more	conscious	of	evil	,	would	have	fallen	.
在哪里	一	,	更多的	有意识的	的	邪恶的	,	会	有	倒下	.

一个对邪恶更有觉悟的人，会在那里堕落。

[haʊ] [ˌʌn'laɪk][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] , [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] ['piktʃəd] [tuː; tə][hɪm'self] .

How	unlike	the	world	he	was	in	,	was	the	one	he	pictured	to	himself	.
如何	与此不同	这	世界	他	曾是	在	,	曾是	这	一	他	如图所示	到	他自己	.

他身处的世界与他自己想象中的世界是多么不同啊。

[æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [krɔːld] ['ɪntuː] ['empti] [bɑːksɪz] ,

At	night	he	crawled	into	empty	boxes	,
在	夜晚	他	爬行	进入	空的	盒子	,

夜里，他爬进空纸箱里。

['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] ['hʌŋgri] ,

scarcely	knowing	what	it	was	to	go	to	sleep	without	feeling	hungry	,
几乎	会心	什么	它	曾是	到	去	到	睡觉	没有	感觉	饥饿的	,

几乎不知道不感到饥饿就能入睡是什么感觉，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [driːmz] [woʊv]['goʊldən] [θredz] [θruː] [ðə; ði][breɪn][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ned]

but	the	Goddess	of	dreams	wove	golden	threads	through	the	brain	of	little	Ned
但	这	女神	的	梦境	编织	金的	线程	通过	这	脑	的	小的	内德

,

,

,

但是，梦境女神却在小奈德的脑海中编织了金线。

['wiːvɪŋ] [hɜːr; hər][moʊst] ['brɪliənt] ['kʌlɚz] , [θruː] [ðə; ði][wɔːrp][ænd; ənd] [wʊf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ]

weaving	her	most	brilliant	colors	,	through	the	warp	and	woof	of	his	childish
编织	她	最多	杰出的	颜色	,	通过	这	经	和	纬	的	他的	幼稚

[driːmz] ,

dreams	,
梦境	,

将她最绚丽的色彩，编织进他孩童般梦想的经纬之中。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɑːmbər] ['kʌlɚz] [ænd; ənd] [gluːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ]

as	if	in	compensation	for	the	sombre	colors	and	gloom	of	his	waking
作为	如果	在	赔偿	为了	这	阴沉	颜色	和	愁云	的	他的	醒来

['moʊmənts] ,

moments	,
时刻	,

仿佛是为了弥补他清醒时阴郁的色彩和忧伤，

[ænd; ənd][noʊ][tʃaɪld] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed][ʌv; əv] [daʊn] , [pleɪst] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]['kerf(ə)l][hændz]

and	no	child	lying	on	his	bed	of	down	,	placed	there	by	the	careful	hands
和	不	孩子	说谎	在	他的	床	的	向下	,	放置	那里	经过	这	小心	双手

[ʌv; əv] [nɜːrs] ,

of	nurse	,
的	护士	,

没有一个孩子躺在铺着羽绒服的床上，那是护士小心翼翼地把他放在那里的。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [gʊd] [naɪt] [kɪs] , ['evər][hæd; həd] [swiːtər] , ['pjʊrɚ] [driːmz] ,

and	receiving	the	mother's	good	night	kiss	,	ever	had	sweeter	,	purer	dreams	,
和	接收	这	母亲的	好的	夜晚	吻	,	曾经	有	更甜	,	更纯净	梦境	,

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['frendləs] ,

than	the	friendless	,
比	这	没有朋友	,

收到母亲的晚安吻，就拥有了比孤单无助的人更甜蜜、更纯洁的梦境。

['hoʊmləs] [mætʃ] - ['selər] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed][ʌv; əv] [strɔː] .

homeless	match	-	seller	on	his	bed	of	straw	.
无家可归者	匹配	-	卖方	在	他的	床	的	稻草	.

无家可归的火柴小贩躺在稻草床上。

['mʌðərz] , [duː][juː; jʊ]['evər] [θɪŋk] [wen] [juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [seɪf] [ɪn][ðer; ðər][wɔːrm][bedz] ,

Mothers	,	do	you	ever	think	when	you	see	your	children	safe	in	their	warm	beds	,
母亲们	,	做	你	曾经	思考	什么时候	你	看	你的	孩子们	安全的	在	他们的	温暖的	床	,

母亲们，当你们看到孩子们安全地躺在温暖的床上时，你们有没有想过.....

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbərləs] ['lɪt(ə)l] [weɪfs] [ɪn][lɑːrdʒ] ['sɪtiz] , [huːz] ['restɪŋ] ['pleɪsɪz] [ɑːr; ər] ['pælits] [ʌv; əv]
of **the** **numberless** **little** **waifs** **in** **large** **cities** **,** **whose** **resting** **places** **are** **pallets** **of**
的 这 无数 小的 孤儿 在 大的 城市 , 谁 休息 地方 是 托盘 的
[strɔː] ,
straw **,**
稻草 ,

大城市里无数的孤儿，他们的栖身之所是草垛。

[huːz] [gʊd] [naɪt] ['kɪsɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði][koʊld] [breθ] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] ?
whose **good** **night** **kisses** **are** **the** **cold** **breath** **of** **poverty** **?**
谁 好的 夜晚 吻 是 这 寒冷的 气息 的 贫困 ?

谁的晚安吻是贫穷的冷漠气息?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][və'raɪəti][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ned] .
There **was** **very** **little** **variety** **in** **the** **life** **of** **little** **Ned** **.**
那里 曾是 非常 小的 种类 在 这 生活 的 小的 内德 .

小内德的生活非常单调乏味。

['weɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [stɑːrt][aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mætʃɪz] , ['selɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪf]
Waking **in** **the** **morning** **,** **he** **would** **start** **out** **with** **the** **matches** **,** **selling** **them** **if**
醒来 在 这 早晨 , 他 会 开始 出去 和 这 比赛 , 销售 他们 如果
[hiː; hi][kʊd; kəd] ,
he **could** **,**
他 可以 ,

他每天早上醒来后，都会先从卖火柴开始，如果能卖出去就卖掉。

[ɪf] [nɑːt] , ['hʌŋgər] , [tuː; tə] [wɪtʃ]
if **not** **,** **hunger** **,** **to** **which**
如果 不是 , 饥饿 , 到 哪个

否则，就是饥饿，对吧?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'kʌstəmd] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .
he **was** **so** **accustomed** **,** **was** **his** **companion** **.**
他 曾是 所以 习惯 , 曾是 他的 伴侣 .

他对此习以为常，他的同伴也是如此。

[soʊ][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] , [ðə; ði]['oʊnli][ˌveri'eɪʃ(ə)n] ,
So **from** **day** **to** **day** **it** **was** **the** **same** **story** **,** **the** **only** **variation** **,**
所以 从 天 到 天 它 曾是 这 相同的 故事 , 这 仅有的 变化 ,

所以每天都是同样的故事，唯一的不同之处就是.....

[ðə; ði]['oʊnli] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] [ænd; ənd] ['vɪʒənz] ; ['hʌŋgər] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'praɪv]
the **only** **change** **was** **in** **his** **dreams** **and** **visions** **;** **hunger** **could** **not** **deprive**
这 仅有的 改变 曾是 在 他的 梦境 和 愿景 ; 饥饿 可以 不是 剥夺
[hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] ['sɑːləs] ,
him **of** **that** **solace** **,**
他 的 那 慰藉 ,

唯一改变的是他的梦境和幻象；饥饿无法剥夺他这份慰藉。

[ðə; ði][koʊld][kʊd; kəd][nɑːt] [friːz] [ðə; ði][wɔːrm]['fænsis][ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
the **cold** **could** **not** **freeze** **the** **warm** **fancies** **and** **imaginations** **.**
这 寒冷的 可以 不是 冻结 这 温暖的 幻想 和 想象力 .

寒冷无法冻结人们温暖的幻想和想象力。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['ɜːrli] [sprɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ned] [ə'woʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [driːmz] [ænd; ənd]

One	morning	in	early	spring	little	Ned	awoke	from	his	pleasant	dreams	and
一	早晨	在	早期的	春天	小的	内德	醒来	从	他的	令人愉快的	梦境	和

['stɑːrtɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ruːt] .

started	on	his	route	.
开始	在	他的	路线	.

初春的一个早晨，小内德从美梦中醒来，开始了他的旅程。

['pæsɪŋ] ['nʌmbərləs] ['piːp(ə)l] , [sʌm; səm] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] ,

Passing	numberless	people	,	some	stopped	to	look	at	him	carefully	,
通过	无数	人们	,	一些	停止	到	看	在	他	小心	,

他走过无数人，有些人停下来仔细打量他。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['driːmi]

for	his	face	had	such	a	strange	look	,	his	eyes	had	such	a	dreamy
为了	他的	脸	有	这样的	一个	奇怪的	看	,	他的	眼睛	有	这样的	一个	梦幻般的

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

因为他的表情很奇特，他的眼神很梦幻。

[ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] [ə'lɔːŋ] .

and	at	times	he	smiled	to	himself	as	he	moved	along	.
和	在	时代	他	微笑	到	他自己	作为	他	已搬	沿着	.

他边走边不时地暗自微笑。

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [dɪd] [nɑːt] [stɑːp] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər] [huː] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ,

But	people	did	not	stop	long	,	for	who	in	a	large	,
但	人们	做过	不是	停止	长的	,	为了	WHO	在	一个	大的	,

但人们并没有停留太久，因为在一个大型的.....

['bɪzi] ['sɪti] [hæz; həz] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [miːnz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

busy	city	has	time	to	enquire	into	the	life	and	means	of	living	of	a
忙碌的	城市	有	时间	到	查询	进入	这	生活	和	方法	的	活的	的	一个

['lɪt(ə)l] [mætʃ] ['selər] .

little	match	seller	.
小的	匹配	卖方	.

繁忙的城市有时间去了解一个小火柴摊贩的生活和谋生手段。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [hiː; hi] ['trʌdʒd] [hɪz; ɪz] ['wɪri] [weɪ] ,

All	day	long	,	he	trudged	his	weary	way	,
全部	天	长的	,	他	艰难跋涉	他的	厌倦	方式	,

他整天都拖着疲惫的步伐前行，

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [naɪt] - [fɔːl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['nɪrər] [ðə; ði] ['sʌbəːb] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	towards	night	-	fall	he	found	himself	nearer	the	suburbs	than	he	had
和	向	夜晚	-	落下	他	成立	他自己	更近	这	郊区	比	他	有

['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

ever	been	before	.
曾经	到过	前	.

临近傍晚，他发现自己比以往任何时候都更接近郊区。

[hiː; hi] ['paːsiz] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [ɪz] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] [streɪnz] [ʌv; əv] [geɪ] ['mjuːzɪk] [riːtʃ]

He	passes	a	house	which	is	brilliantly	lighted	,	and	strains	of	gay	music	reach
他	通过	一个	房子	哪个	是	精彩	照明	,	和	菌株	的	同性恋	音乐	抵达

[hɪz; ɪz] [ɪr] .

his	ear	.
他的	耳朵	.

他经过一栋灯火通明的房子，耳边传来欢快的音乐声。

['muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [hiː; hi] [geiziz] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] - [aɪd] ['wʌndər]
Moving **to** **the** **window** **,** **which** **was** **open** **,** **he** **gazes** **with** **open** **-** **eyed** **wonder**
移动 到 这 窗户 , 哪个 曾是 打开 , 他 凝视 和 打开 - 眼睛 想知道
[æt; ət][ðə; ði] [siːn] [wɪˈðɪn] .
at **the** **scene** **within** **.**
在 这 场景 之内 .

他走到敞开的窗边，睁大眼睛，惊奇地凝视着窗外的景象。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['pɑːrti][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['feri] [fɔːrmz][ɑːr; ər] ['flɪtɪŋ] [əˈbaʊt][ɪn][ə; eɪ]
It **is** **evidently** **a** **children's** **party** **for** **little** **fairy** **forms** **are** **flitting** **about** **in** **a**
它 是 显然 一个 孩子们的 派对 为了 小的 仙女 表格 是 飞掠 关于 在 一个
['meri] [dæns] ,
merry **dance** **,**
欢乐 舞蹈 ,

显然这是一场儿童派对，因为许多小仙女正在欢快地跳舞飞舞。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [laɪt] , [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,
and **all** **is** **light** **,** **warmth** **and** **happiness** **,**
和 全部 是 光 , 温暖 和 幸福 ,

到处都是光明、温暖和幸福。

[waɪl] [ˌaʊtˈsaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [prest] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [stændz]['lɪt(ə)l] [ned] .
while **outside** **with** **his** **face** **pressed** **close** **to** **the** **window** **stands** **little** **Ned** **.**
尽管 外部 和 他的 脸 按下 关闭 到 这 窗户 站立 小的 内德 .

而小内德则站在外面，脸紧贴着窗户。

[hɪz; ɪz]['flæksn] [her] [ɪz] [bloʊn] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] ,
His **flaxen** **hair** **is** **blown** **by** **the** **wind** **,**
他的 亚麻色 头发 是 吹 经过 这 风 ,

他的亚麻色头发被风吹拂着。

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['oʊpən][tuː; tə][ðer; ðər]['waɪdɪst][ɪkˈstent][æz; əz][hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [geɪ] [siːn] ,
his **blue** **eyes** **open** **to** **their** **widest** **extent** **as** **he** **looks** **at** **the** **gay** **scene** **,**
他的 蓝色的 眼睛 打开 到 他们的 最宽 程度 作为 他 看起来 在 这 同性恋 场景 ,

他睁大了蓝色的眼睛，注视着眼前这同性恋的场景。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][fɔːrmz][noʊ][pɑːrt] .
of **which** **he** **forms** **no** **part** **.**
的 哪个 他 表格 不 部分 .

他并非其中一员。

[ˌɪnˈsaɪd] , [ɔːl][ɪz] ['hæpinəs] , [ˌaʊtˈsaɪd][ɪz][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['desələt] ['fɪgjər]
Inside **,** **all** **is** **happiness** **,** **outside** **is** **the** **gloom** **of** **night** **,** **and** **the** **desolate** **figure**
里面 , 全部 是 幸福 , 外部 是 这 愁云 的 夜晚 , 和 这 荒凉 数字
[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ned] .
of **little** **Ned** **.**
的 小的 内德 .

屋内一片幸福，屋外却是夜色笼罩，还有孤零零的小内德的身影。

[hiː; hi][tɜːrnz] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [tɜːrnz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hæpinəs] [hiː; hi][hæz; həz]
He **turns** **away** **with** **a** **sigh** **,** **turns** **away** **from** **the** **happiness** **he** **has**
他 转弯 离开 和 一个 叹 , 转弯 离开 从 这 幸福 他 有
['nevər] [noʊn] ,
never **known** **,**
绝不 已知 ,

他叹了口气，转身离去，远离了他从未体验过的幸福。

['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
into **the** **darkness** **with** **which**
进入 这 黑暗 和 哪个

进入黑暗之中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [fə'mɪliər] .
he is so familiar .
他 是 所以 熟悉的 .

他看起来好眼熟。

[hiː; hi][hæz; həz] [groʊn] ['veri] ['hʌŋgri] , ['hævɪŋ] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] [sɪns] [nuːn] .
He has grown very hungry , having eaten nothing since noon .
他 有 生长 非常 饥饿的 , 拥有 吃 没有什么 自从 中午 .

他从中午到现在都没吃东西，现在非常饿。

['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['kærɪdʒ] , [hiː; hi] [telz] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz]
Seeing a woman before a handsome carriage , he tells his story , but it falls
看到 一个 女士 前 一个 英俊的 运输 , 他 讲述 他的 故事 , 但 它 瀑布
[ɑːn]['stoʊni] [graʊnd] ,
on stony ground ,
在 石质的 地面 ,

他看见一位女子站在一辆漂亮的马车前，便开始讲述自己的故事，但故事却落在了石子地上。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] , [ænd; ənd] [liːvz] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [waɪl]
the woman has nothing to give , and leaves him standing there , while
这 女士 有 没有什么 到 给 , 和 树叶 他 常设 那里 , 尽管
[ʃiː; ʃi] [draɪz] [ə'weɪ] .
she dries away .
她 干燥 离开 .

女人一无所有，留下他独自站在那里，自己则去擦干身体。

" [oʊ] , [ðə; ði] ['rerəti] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] !
" O , the rarity of Christian charity !
" 哦 , 这 稀有性 的 基督教 慈善机构 !

"哦，基督教慈善之心是多么罕见啊！"

" [sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huːz] [neɪmz] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [hed] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [səb'skrɪpʃənz] [fɔːr; fər]
" Such are the women whose names very often head the list of subscriptions for
" 这样的 是 这 女性 谁 姓名 非常 经常 头 这 列表 的 订阅 为了
['krɪstʃən] ['mɪʃənz] ,
Christian missions ,
基督教 任务 ,

"这些女性的名字经常出现在基督教传教士捐款名单的前列。"

[bʌt; bət] [huː] [tɜːrn][ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][æt; ət][ðer; ðər][oʊn] [dɔːr] ;
but who turn a deaf ear to the sorrows of people at their own door ;
但 WHO 转动 一个 聋 耳朵 到 这 悲伤 的 人们 在 他们的 自己的 门 ;

但他们却对家门口人们的悲伤充耳不闻；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ɪn]['siːkrət][noʊ][wʌn] [wɪl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
but if they give to the poor in secret no one will know it ,
但 如果 他们 给 到 这 贫穷的 在 秘密 不 一 将要 知道 它 ,

但如果他们秘密地救济穷人，就不会有人知道了。

[waɪl] [ɪf] [ðeɪ] [hed] [ə; eɪ][lɪst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [gʊd] ['krɪstʃən]
while if they head a list with a large sum , they will be called good Christian
尽管 如果 他们 头 一个 列表 和 一个 大的 和 , 他们 将要 是 称为 好的 基督教
['wɪmɪn] .
women .
女性 .

而如果她们名列捐款大额名单之首，她们就会被称为优秀的基督徒女性。

['lɪt(ə)l] [ned] ['stɑ:rts] [ə'gen] , ['trʌdʒɪŋ] ['breɪvli] [ɑ:n] , [fʊt] - [sɔ:r] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,
Little **Ned** **starts** **again** **,** **trudging** **bravely** **on** **,** **foot** **-** **sore** **and** **hungry** **,**
小的 内德 开始 再次 , 艰难跋涉 勇敢地 在 , 脚 - 疮 和 饥饿的 ,

小内德再次启程，勇敢地跋涉前行，尽管脚很疼，肚子也很饿。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn'taɪərli] [nu:] [tu:; tə]
and **now** **he** **is** **in** **a** **strange** **part** **of** **the** **city** **,** **a** **place** **entirely** **new** **to**
和 现在 他 是 在 一个 奇怪的 部分 的 这 城市 , 一个 地方 完全 新的 到
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

现在他身处这座城市一个陌生的角落，一个对他来说完全陌生的地方。

[ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['bɪldɪŋ] [ə'trækts] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz]
A **large** **building** **attracts** **his** **attention** **,** **and** **the** **sounds** **of** **voices** **reach** **his**
一个 大的 建筑 吸引 他的 注意力 , 和 这 声音 的 声音 抵达 他的
[ɪr] .
ear **.**
耳朵 .

一座高大的建筑物吸引了他的注意力，他听到了人声。

['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi] [si:z] [ə; eɪ] ['klɜ:rdʒimən] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — ['tɔ:kɪŋ] ['ɜ:rnɪstli]
Going **to** **the** **door** **he** **sees** **a** **clergyman** **—** **a** **young** **man** **—** **talking** **earnestly**
去 到 这 门 他 看到 一个 牧师 — 一个 年轻的 男人 — 说 切实
[tu:; tə] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [rʌf] ['lʊkɪŋ] [men] ,
to **a** **group** **of** **rough** **looking** **men** **,**
到 一个 团体 的 粗糙的 寻找 男人 ,

他走到门口，看到一位年轻的牧师正在认真地和一群看起来很粗犷的男人交谈。

['evɪdəntli] ['wɜ:rkɪŋ] [men] .
evidently **working** **men** **.**
显然 在职的 男人 .

显然是劳动者。

[ðə; ði] ['spi:kər] [dʌz] [nɑ:t] [stænd] [ə'lu:f] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðoʊ] [ə'freɪd] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn]
The **speaker** **does** **not** **stand** **aloof** **from** **them** **as** **though** **afraid** **to** **come** **in**
这 扬声器 做 不是 站立 超然 从 他们 作为 尽管 害怕的 到 来 在
['kɑ:ntækt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,
contact **with** **them** **,**
接触 和 他们 ,

说话者并没有像害怕与他们接触那样与他们保持距离。

[bʌt; bət] [ɪz] ['tɔ:kɪŋ] ['fri:li] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ðer; ðər] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd]
but **is** **talking** **freely** **,** **and** **has** **succeeded** **in** **getting** **their** **undivided**
但 是 说 自由 , 和 有 成功了 在 获得 他们的 未分割的
[ə'tenʃ(ə)n] ,
attention **,**
注意力 ,

但他侃侃而谈，成功地吸引了他们全部的注意力。

[hæz; həz] [wʌn] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,
has **won** **their** **hearts** **by** **his** **sympathy** **with** **them** **,**
有 韩元 他们的 心 经过 他的 同情 和 他们 ,

他以同情心赢得了他们的心。

[hæz; həz] [ʃoʊn] [ðem; ðəm] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [laɪk] [ðəm'selvz] — ['sʌbdʒekt] [tu:; tə] ['hju:mən] ['erərz]
has **shown** **them** **that** **he** **is** **like** **themselves** **—** **subject** **to** **human** **errors**
有 所示 他们 那 他 是 喜欢 他们自己 — 主题 到 人类 错误
[ænd; ənd] ['wi:knəs] ,
and **weakness** **,**
和 弱点 ,

这让他们看到，他和他们一样——也会犯人性错误，也会有弱点。

[ænd; ənd] [ðiːz] [rʌf] [men] [ɑːr; ər] ['lɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] ,
and **these** **rough** **men** **are** **listening** **attentively** **,**
和 这些 粗糙的 男人 是 聆听 认真地 ,

这些粗犷的男人们正认真地听着。

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [duː] [tuː; tə] ['leŋθi] ['diskɔːsiz] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [nuː]
as **they** **would** **never** **do** **to** **lengthy** **discourses** **about** **things** **of** **which** **they** **knew**
作为 他们 会 绝不 做 到 冗长 论述 关于 事物 的 哪个 他们 知道
['nʌθɪŋ] .
nothing **.**
没有什么 .

他们绝不会就自己一无所知的事情进行冗长的讨论。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] — [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] — [huː] [hæz; həz] [nɑːt] [pleɪst]
Here **was** **a** **Christian** **—** **thank** **heaven** **there** **are** **such** **—** **who** **has** **not** **placed**
这里 曾是 一个 基督教 — 感谢 天堂 那里 是 这样的 — WHO 有 不是 放置
[hɪm'self] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɔːfti] ['pedɪst(ə)l] ,
himself **on** **a** **lofty** **pedestal** **,**
他自己 在 一个 高远 座 ,

这位基督徒——感谢上帝，世上还有这样的人——并没有把自己捧上神坛。

[waɪl] [ðə; ði] ['hɪrər] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [bəuθ] [ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd]
while **the** **hearers** **feel** **that** **he** **is** **far** **from** **them** **both** **in** **heart** **and**
尽管 这 听众 感觉 那 他 是 远的 从 他们 两个都 在 心 和

听众们感到他无论在内心还是精神上都与他们相距甚远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **55** **]**
[页 -]

[第55页]

['sɪmpəθi] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ðəm'selvz] ;
sympathy **,** **but** **they** **feel** **that** **he** **is** **a** **man** **like** **themselves** **;**
同情 , 但 他们 感觉 那 他 是 一个 男人 喜欢 他们自己 ;

他们同情他，但他们觉得他跟自己一样，都是普通人；

[hiː; hi] [hæz; həz] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['hjuːmən] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['neɪtʃɚz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [wɪl] [biː; bi]
he **has** **touched** **the** **human** **part** **of** **their** **natures** **,** **and** **the** **rest** **will** **be**
他 有 感动 这 人类 部分 的 他们的 自然 , 和 这 休息 将要 是
['iːzi] .
easy **.**
简单的 .

他已经触动了他们人性中的一面，剩下的就容易了。

['lɪt(ə)l] [ned] ['lisnd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
Little **Ned** **listened** **,** **for** **the** **minister** **was** **speaking** **of** **things** **with** **which** **the**
小的 内德 听着 , 为了 这 部长 曾是 请讲 的 事物 和 哪个 这
['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] [wɜːr; wər] [fə'mɪliər] ;
listeners **were** **familiar** **;**
听众 是 熟悉的 ;

小内德认真地听着，因为牧师讲的都是听众们熟悉的事情；

[ʌv; əv] [sɪn] , [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [ʌv; əv] [temp'teiʃənz] , ['spiːkɪŋ] ['tʃɪrf(ə)l] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,
of **sin** **,** **of** **sorrow** **,** **of** **temptations** **,** **speaking** **cheerful** **words** **of** **comfort** **,**
的 罪 , 的 悲哀 , 的 诱惑 , 请讲 快乐 字 的 舒适 ,

远离罪恶、悲伤和诱惑，说些令人愉悦的安慰话语。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm][step][baɪ][step][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd]['hoʊliːɝ][ðæn; ðən] [ðeɪ]

leading	them	step	by	step	to	something	higher	and	holier	than	they
领导	他们	步	经过	步	到	某物	更高	和	更神圣	比	他们

[hæd; həd]['evər] [driːmd] [ʌv; əv] .

had	ever	dreamed	of	.
有	曾经	梦见	的	.

一步步引领他们走向比他们曾经梦想过的更高尚、更神圣的境界。

[æt; ət][læst] , [ɪn]['læŋgwɪdʒ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɔːl][ˌʌndər'stænd] , [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [laɪf]

At	last	,	in	language	they	could	all	understand	,	he	told	them	of	another	life
在	最后的	,	在	语言	他们	可以	全部	理解	,	他	讲述	他们	的	其他	生活

,

,

,

最后，他用他们都能听懂的语言，讲述了另一个世界的故事。

[ə'nʌðər] [wɜːrld] [wer] [sɪn][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [kʊd; kəd][nɑːt]['entər] .

another	world	where	sin	and	sorrow	could	not	enter	.
其他	世界	在哪里	罪	和	悲哀	可以	不是	进入	.

另一个世界，罪恶和悲伤无法进入。

[ðə; ði][tʃaɪld] ['lɪsnd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][left][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['hʌŋgər][ænd; ənd] [fə'tiːg] [wɜːr; wər]

The	child	listened	,	and	as	he	left	the	building	hunger	and	fatigue	were
这	孩子	听着	,	和	作为	他	左边	这	建筑	饥饿	和	疲劳	是

[fər'gɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

孩子听话地听着，离开大楼时，饥饿和疲惫都消失了。

['oʊnli][hæf] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [wʌt] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən][hæd; həd] [sed] ,

Only	half	comprehending	what	the	clergyman	had	said	,
仅有的	一半	理解	什么	这	牧师	有	说	,

只听懂了牧师一半的话，

['oʊnli] [rɪ'membərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kən'fjuːzd] [wei] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][ə; eɪ] [braitə] [wɜːrld]

only	remembering	in	a	confused	way	that	he	had	spoken	of	a	brighter	world
仅有的	记住	在	一个	使困惑	方式	那	他	有	说	的	一个	更亮	世界

;

;

;

他只是迷迷糊糊地记得，他曾说过一个更美好的世界；

[wʌn] ['hoʊlli] [ˌʌn'laɪk] [ðɪs] [wʌn] , [wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['hʌŋgər][ænd; ənd]

one	wholly	unlike	this	one	,	one	in	which	there	would	be	no	more	hunger	and
一	完全	与此不同	这	一	,	一	在	哪个	那里	会	是	不	更多的	饥饿	和

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

一个与此截然不同的世界，一个不再有饥饿和寒冷的世界。

[noʊ] [mɔːr] [bloʊz] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] ['juːsɪdʒ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ['stɑːrtɪd][ɪn] [sɜːrtʃ] , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]

no	more	blows	and	harsh	usage	,	the	little	fellow	started	in	search	,	resolved	to
不	更多的	打击	和	残酷的	用法	,	这	小的	同伴	开始	在	搜索	,	已解决	到

[faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

find	it	.
寻找	它	.

小家伙不再挨打受虐，开始寻找，决心要找到它。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] ,

Surely	it	could	not	be	very	difficult	to	find	,
一定	它	可以	不是	是	非常	难的	到	寻找	,

应该不难找到吧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [pleɪs] [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] .

and	it	must	be	some	place	outside	this	great	city	.
和	它	必须	是	一些	地方	外部	这	伟大的	城市	.

而且它一定位于这座大城市之外的某个地方。

['lɪt(ə)l] [ned] ['stɑːrtɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] , ['goʊɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] ,

Little	Ned	started	on	his	search	,	going	towards	the	open	country	,
小的	内德	开始	在	他的	搜索	,	去	向	这	打开	国家	,

小内德开始了他的寻找之旅，朝着开阔的乡村方向走去。

[tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] , ['nevər] ['daʊtɪŋ] , ['nevər] [fiərɪŋ] , [bʌt; bət]

toward	the	place	where	the	moon	was	rising	,	never	doubting	,	never	fearing	,	but
朝向	这	地方	在哪里	这	月亮	曾是	上升	,	绝不	怀疑	,	绝不	害怕	,	但

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sək'siːd] .

that	he	would	succeed	.
那	他	会	成功	.

他朝着月亮升起的地方走去，从不怀疑，从不害怕，他坚信自己会成功。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [hiː; hi] ['wɔndəd] [ɑːn] , ['iːtɪŋ] ['beriz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,

Day	after	day	he	wandered	on	,	eating	berries	which	he	found	by	the	wayside	,
天	后	天	他	漫步	在	,	吃	浆果	哪个	他	成立	经过	这	路边	,

他日复一日地流浪，吃着路边找到的浆果。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

and	occasionally	asking	for	something	to	eat	.
和	偶尔	问	为了	某物	到	吃	.

偶尔还会要点吃的。

[hiː; hi] [slept] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [noʊ] [fɪr] ;

He	slept	in	the	open	air	,	for	he	knew	no	fear	;
他	睡着了	在	这	打开	空气	,	为了	他	知道	不	害怕	;

他露宿街头，因为他无所畏惧；

[hɪz; ɪz] [breɪn] [stɪl] ['wiːvɪŋ] [ðə; ði]['goʊldən] [θredz] ; [stɪl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ɪn'vɪzəb(ə)l]['spɪrɪts] ;

his	brain	still	weaving	the	golden	threads	;	still	talking	to	invisible	spirits	;
他的	脑	仍然	编织	这	金的	线程	;	仍然	说	到	无形的	烈酒	;

他的大脑仍在编织金线；仍在与看不见的灵魂对话；

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [soʊ]['spɪrɪtʃuəl] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [ðæt] [streɪndʒ] [tʌŋz] [spoʊk]

his	face	looking	so	spiritual	that	one	was	not	surprised	that	strange	tongues	spoke
他的	脸	寻找	所以	精神	那	一	曾是	不是	惊讶	那	奇怪的	舌头	辐

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊnli] [bɔɪ] .

a	strange	language	to	the	lonely	boy	.
一个	奇怪的	语言	到	这	孤独	男生	.

他脸上带着如此虔诚的神情，以至于当陌生人用陌生的语言与这个孤独的男孩交谈时，人们并不感到惊讶。

[hiː; hi][hæz; həz] ['wɔndəd] [ɑːn][ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːr; ər] [sɔːr]

He	has	wandered	on	until	his	feet	are	sore
他	有	漫步	在	直到	他的	脚	是	疮

他一直走，直到双脚酸痛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [stiːlz] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ;

and	a	feeling	of	weariness	steals	over	him	;
和	一个	感觉	的	疲劳	偷窃	超过	他	;

一阵疲惫感袭来；

[hiː; hi] [lʊks] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [faindz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [noʊ] ['nɪrər] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]

he	looks	around	and	finds	that	he	is	no	nearer	than	when	he	started	to
他	看起来	大约	和	发现	那	他	是	不	更近	比	什么时候	他	开始	到

[ðə; ði] [braɪt] [wɜːrld] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [hæd; həd] [tɔːkt] [ə'baʊt] .

the	bright	world	which	the	clergyman	had	talked	about	.
这	明亮的	世界	哪个	这	牧师	有	谈话	关于	.

他环顾四周，发现自己离牧师所说的那个美好世界并没有比出发时更近。

[soʊ] [hiː; hi] [ri'zɔlvz] [tuː; tə] [tɜːrn] , [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn]

So	he	resolves	to	turn	,	to	go	back	to	the	place	where	he	had	seen
所以	他	解决	到	转动	,	到	去	后退	到	这	地方	在哪里	他	有	已见

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

the	minister	,
这	部长	,

于是他决定转身，回到他见到那位大臣的地方。

[ænd; ənd] [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [weɪ] .

and	ask	him	to	show	him	the	way	.
和	问	他	到	展示	他	这	方式	.

请他指路。

[bæk] [hiː; hi] [tɜːrnz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] .

Back	he	turns	on	his	long	journey	.
后退	他	转弯	在	他的	长的	旅行	.

他转身继续漫长的旅程。

[step] [baɪ] [step] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['wɪrəli] [hiː; hi] [trʌdʒz] [ə'lɔːŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæv; həv] [groʊn]

Step	by	step	,	slowly	and	wearily	he	trudges	along	,	his	eyes	have	grown
步	经过	步	,	缓慢地	和	疲劳	他	跋涉	沿着	,	他的	眼睛	有	生长

['lɑːrdʒər] ,

larger	,
更大的	,

他一步一步、缓慢而疲惫地向前走着，眼睛越睁越大。

[hɪz; ɪz] [skɪn] [mɔːr] [træns'pærənt] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] [faindz] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wikər] ,

his	skin	more	transparent	,	and	each	day	finds	him	a	little	weaker	,
他的	皮肤	更多的	透明的	,	和	每个	天	发现	他	一个	小的	较弱	,

他的皮肤变得越来越透明，而且他每天都感觉自己虚弱一些。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [goʊ] [ɑːn] .

but	he	feels	that	he	must	go	on	.
但	他	感觉	那	他	必须	去	在	.

但他觉得自己必须继续下去。

[streɪndʒ] ['vɔɪsɪz] [ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['friːkwəntli] [ðæn; ðən] ['evər] ,

Strange	voices	are	speaking	to	him	more	frequently	than	ever	,
奇怪的	声音	是	请讲	到	他	更多的	频繁地	比	曾经	,

他比以往任何时候都更频繁地听到奇怪的声音说话。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [driːmz] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	his	dreams	are	filled	with	visions	of	the	new	world	of	which	he
和	他的	梦境	是	已填	和	愿景	的	这	新的	世界	的	哪个	他

[hæz; həz] [hɜːrd] ,

has	heard	,
有	听到	,

他的梦境充满了关于他所听闻的新世界的景象，

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['dʒəːniz] [end] ,

and	now	he	has	almost	reached	his	journeys	end	,
和	现在	他	有	几乎	达到	他的	旅程	结尾	,

现在他已接近旅程的终点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [muːv] , [hiː; hi][ɪz][soʊ] [fʊt] - [sɔːr]
but **it** **requires** **a** **great** **effort** **for** **him** **to** **move** **,** **he** **is** **so** **foot** **-** **sore**
但 它 需要 一个 伟大的 努力 为了 他 到 移动 , 他 是 所以 脚 - 疮
[ænd; ənd] ['wɪri] ,
and **weary** **,**
和 厌倦 ,

但他行动十分吃力，他的脚很疼，也很疲惫。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɑːr; ər][ɜːrdʒɪŋ][hɪm; ɪm][ɑːn][ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪz][ɪn] [saɪt] .
but **the** **voices** **are** **urging** **him** **on** **and** **at** **last** **the** **building** **is** **in** **sight** **.**
但 这 声音 是 敦促 他 在 和 在 最后的 这 建筑 是 在 视线 .

但那些声音一直在鼓励他，最终，那栋建筑物出现在眼前。

[hiː; hi][drægz][hɪm'self] ['wɪrəli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
He **drags** **himself** **wearily** **to** **the** **door** **.**
他 拖拽 他自己 疲劳 到 这 门 .

他疲惫地拖着脚步走到门口。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ɪz]['oʊpən] — [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [dɪ'zɜːrtɪd] ,
It **is** **night** **and** **the** **door** **is** **open** **—** **the** **place** **is** **deserted** **,**
它 是 夜晚 和 这 门 是 打开 — 这 地方 是 荒凉的 ,

夜幕降临，大门敞开——这里空无一人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θroʊz] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] .
but **he** **throws** **himself** **down** **on** **the** **floor** **with** **a** **sigh** **of** **contentment** **.**
但 他 投掷 他自己 向下 在 这 地面 和 一个 叹 的 满意 .

但他满足地叹了口气，瘫倒在地。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [ænd; ənd] [feɪs] [ˌʌp'tɜːrnd]
The **next** **morning** **they** **found** **him** **with** **his** **hands** **clasped** **and** **face** **upturned**
这 下一个 早晨 他们 成立 他 和 他的 双手 紧握 和 脸 翻转
[tuː; tə][ðə; ði][skaɪz] .
to **the** **skies** **.**
到 这 天空 .

第二天早上，人们发现他双手紧握，仰面朝天。

[ðə; ði] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpənd][waɪd] , [ðə; ði][lɪps]['pɑːrtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] ,
The **blue** **eyes** **were** **opened** **wide** **,** **the** **lips** **parted** **in** **a** **happy** **smile** **,**
这 蓝色的 眼睛 是 打开 宽的 , 这 嘴唇 分手了 在 一个 快乐的 微笑 ,

那双蓝色的眼睛睁得大大的，嘴唇微微张开，露出幸福的笑容。

[ænd; ənd] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['loʊnli] [ned] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] " [braɪt] [wɜːrld] .
and **poor** **little** **lonely** **Ned** **had** **found** **the** **"** **bright** **world** **.**
和 贫穷的 小的 孤独 内德 有 成立 这 " 明亮的 世界 .

可怜的、孤独的小男孩内德发现了"光明的世界"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **57** **]**
" [页 -]

[第57页]

[ðə; ði]['poʊət] [sez] :
The **Poet** **says** **:**
这 诗人 说道 :

诗人说：

[soʊ] ['meni] ['eɪbəlɚ, 'eɪblɚ] [tʌŋz] [ænd; ənd] [penz] [ðæn; ðən] [maɪn] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðə; ði][ˌes 'tiː] .
So **many** **abler** **tongues** **and** **pens** **than** **mine** **have** **chosen** **the** **St** **.**
所以 许多 赋能者 舌头 和 钢笔 比 矿 有 选定 这 英石 .
['lɔːrəns] [æz; əz][ə; eɪ] [θiːm] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [lʌv] ['sɔŋz] ,
Lawrence **as** **a** **theme** **on** **which** **they** **have** **written** **love** **songs** **,**
劳伦斯 作为 一个 主题 在 哪个 他们 有 书面 爱 歌曲 ,

许多比我更有才华的人都选择圣劳伦斯河作为创作情歌的主题。

[rəu'mænsiz][ænd; ənd]['ledʒəndz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪl] - [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː][tuː; tə]['iːv(ə)n] [ə'tempt] [ðə; ði]

romances	and	legends	,	that	it	would	ill	-	become	me	to	even	attempt	the
浪漫故事	和	传说	,	那	它	会	患病的	-	变得	我	到	甚至	试图	这

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

浪漫故事和传说，我甚至都不适合去尝试这个主题。

[ə; eɪ] ['raɪtər] , ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [waɪl] ['pædlɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['aɪləndz] ,

A	writer	,	many	years	ago	,	while	paddling	up	the	river	and	among	the	Islands	,
一个	作家	,	许多	年	前	,	尽管	划桨	向上	这	河	和	之中	这	岛屿	,

[ɪk'sprest] [hɪm'self] [ðʌs] :

expressed	himself	thus	:
表达	他自己	因此	:

多年前，一位作家在划船沿河而上，穿梭于岛屿之间时，曾这样写道：

" [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [set] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['aɪləndz][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [roʊz][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

"	As	the	sun	set	below	the	islands	the	full	moon	rose	in	all	her	beauty	.
"	作为	这	太阳	放	以下	这	岛屿	这	满的	月亮	玫瑰	在	全部	她	美丽	.

“夕阳西下，落日余晖洒在岛屿上，一轮满月高悬，美不胜收。”

[ðə; ði] [laɪt] ['iːvnɪŋ] [briːz] [hæd; həd][səb'saidid]['ɪntuː][ə; eɪ][kɑːm] ;

The	light	evening	breeze	had	subsided	into	a	calm	;
这	光	晚上	微风	有	平静下来	进入	一个	冷静的	;

傍晚的微风渐渐平息下来；

[nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] ['rʌfld] [ðə; ði] ['glæsi] ['wɔːtərz] .

not	a	breath	of	air	ruffled	the	glassy	waters	.
不是	一个	气息	的	空气	褶皱的	这	玻璃状	水	.

平静如镜的水面没有一丝风吹动。

[ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm]

Impressed	with	the	solemnity	of	the	scene	,	I	could	not	refrain	from
印象深刻	和	这	严肃	的	这	场景	,	我	可以	不是	避免	从

['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hɪr] ,

wishing	that	here	,
祝	那	这里	,

眼前这庄严肃穆的景象深深打动了我，我不禁希望，如果这里也能如此，

[æt; ət] [liːst] , ['neɪtʃər] [maɪt] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [reɪn] [ˌʌnmə'lestɪd] ,

at	least	,	Nature	might	be	permitted	to	reign	unmolested	,
在	至少	,	自然	可能	是	允许	到	在位	未受干扰	,

至少，大自然或许可以不受干扰地主宰一切。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɑːləteri] [wɑːtʃ] - [fairz][ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['setləz] [geɪv] [pruːf] [ðæt] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]

but	the	solitary	watch	-	fires	of	the	recent	settlers	gave	proof	that	though	his
但	这	孤	手表	-	火灾	的	这	最近的	定居者	给予	证明	那	尽管	他的

['tenjər] [wʌz; wəz] [jet] [bʌt; bət][freɪl] ,

tenure	was	yet	but	frail	,
任期	曾是	然而	但	脆弱	,

但新近定居者们孤零零的篝火证明，尽管他的统治还很脆弱，

[mæn] !

man	!
男人	!

男人！

[rə'peɪʃəs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [mæn] !

rapacious	and	indefatigable	man	!
贪婪	和	不懈	男人	!

贪婪而不知疲倦的人！

[wʌz; wəz][fæst][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [ˌjuːzɜːr'peɪʃn] .

was	**fast**	**establishing**	**usurpation**	**.**
曾是	快速地	建立	篡位	.

迅速确立篡位地位。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	**This**	**was**	**written**	**many**	**years**	**ago**	**.**
"	这	曾是	书面	许多	年	前	.

这是很多年前写的。

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˌriː'vɪzɪt][ðə; ði] [siːn]

What	**would**	**be**	**the**	**astonishment**	**of**	**the**	**writer**	**,**	**if**	**he**	**could**	**revisit**	**the**	**scene**
什么	会	是	这	惊讶	的	这	作家	,	如果	他	可以	重访	这	场景

.

:

.

如果这位作家能够重温当时的场景，他会有多么惊讶啊！

[wʊd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pruːvmənt] [ɔːr] [ˌdesɪ'kreɪʃn] ?

Would	**he**	**think**	**it**	**improvement**	**or**	**desecration**	**?**
会	他	思考	它	改进	或者	亵渎	?

他会认为这是进步还是亵渎?

[ɑːn][ðə; ði]['aɪləndz] ['kɔtidʒz] [ɑːr; ər] [bɪlt] , [ænd; ənd] [wel] [kept] [lɔːnz] , ['sloʊpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

On	**the**	**islands**	**cottages**	**are**	**built**	**,**	**and**	**well**	**kept**	**lawns**	**,**	**sloping**	**down**	**to**	**the**
在	这	岛屿	小屋	是	建造	,	和	出色地	保留	草坪	,	倾斜的	向下	到	这

['wɔːtər] ,

water	**,**
水	,

岛上建有别墅，草坪修剪整齐，一直延伸到水边。

[ɑːr; ər] ['braɪtnd] [baɪ][ðə; ði] [braɪt] ['dresɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

are	**brightened**	**by**	**the**	**bright**	**dresses**	**of**	**women**	**and**	**children**	**,**
是	明亮	经过	这	明亮的	连衣裙	的	女性	和	孩子们	,

妇女和儿童鲜艳的裙装让这里更加明亮。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][ðə; ði]['mɑːdərn] [geɪm] [ʌv; əv] [lɔːn] ['tenɪs] [ɪz] ['biːɪŋ] [pleɪd] ,

and	**in**	**some**	**places**	**the**	**modern**	**game**	**of**	**lawn**	**tennis**	**is**	**being**	**played**	**,**
和	在	一些	地方	这	现代的	游戏	的	草地	网球	是	存在	玩	,

在一些地方，人们正在打现代草地网球。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ʃoʊz] [ðæt] ['neɪtʃər] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [reɪn] [ˌʌnmə'lestɪd] .

and	**everything**	**shows**	**that**	**Nature**	**has**	**not**	**been**	**allowed**	**to**	**reign**	**unmolested**	**.**
和	一切	演出	那	自然	有	不是	到过	允许	到	在位	未受干扰	.

种种迹象表明，大自然并没有得到不受干扰的统治。

['stiːmboʊt] [ɑːr; ər] [plaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ;

Steamboats	**are**	**plying**	**from**	**place**	**to**	**place**	**;**
汽船	是	合奏	从	地方	到	地方	;

汽船往来穿梭;

['pleʒər] ['siːkəz] [lɪft][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saʊndz] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [frʌm; frəm]['aɪlənd]

pleasure	**seekers**	**lift**	**their**	**voices**	**to**	**hear**	**the**	**sounds**	**re**	**-**	**echoed**	**from**	**island**
乐趣	寻求者	举起	他们的	声音	到	听到	这	声音	关于	-	回声	从	岛

[tuː; tə]['aɪlənd] ,

to	**island**	**,**
到	岛	,

寻欢作乐的人们放声歌唱，聆听声音在岛屿间回荡。

[frʌm; frəm] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ʃɔːr] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][feɪnt] [rɪˌvɜːrbə'reɪʃn] [ɪz][lɔːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ]
from **shore** **to** **shore** **,** **until** **the** **faint** **reverberation** **is** **lost** **among** **the** **murmuring**
从 支撑 到 支撑 , 直到 这 头晕的 混响 是 丢失的 之中 这 淙淙
[paɪnz] .
pines **.**
松树 .

从岸边传到岸边，直到微弱的回响消失在松林低语中。

['ʃʊrliː] [ðə; ði]
Surely **the**
一定 这

当然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[krægz][ænd; ənd] [triːz] , [ðə; ði][paɪnz][ænd; ənd]['pɑːplər] ,
crags **and** **trees** **,** **the** **pines** **and** **poplars** **,**
峭壁 和 树木 , 这 松树 和 白杨树 ,

峭壁和树木，松树和白杨，

[ɑːr; ər] ['temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði]['ekoʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['proʊtest] [ə'genst] [ðɪs] [ɪn'veɪʒ(ə)n] .
are **tempted** **to** **return** **the** **echo** **as** **a** **protest** **against** **this** **invasion** **.**
是 受诱惑 到 返回 这 回声 作为 一个 反对 反对 这 入侵 .

他们很想用回声来抗议这种入侵。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [wɜːr; wər] ['kwɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
If **the** **sensibilities** **were** **quickened** **to** **the** **sounds** **of** **nature** **,**
如果 这 感性 是 加速 到 这 声音 的 自然 ,

如果对大自然的声音更加敏感，

[ðə; ði][wɜːrdz][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [wʊd] [biː; bi] " [liːv] [ˌjuː 'es][ə'loʊn][ɪn]['aʊər; ɑːr]['sɑːlətuːd] .
the **words** **re** **-** **echoed** **would** **be** **"** **leave** **us** **alone** **in** **our** **solitude** **.**
这 字 关于 - 回声 会 是 " 离开 我们 独自的 在 我们的 孤独 .

反复回响的话语是："让我们独自一人静静待着。"

" [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [diːp] ['trædʒədi] ,
" **The** **St** **.** **Lawrence** **does** **not** **speak** **to** **our** **hearts** **of** **deep** **tragedies** **,**
" 这 英石 . 劳伦斯 做 不是 说话 到 我们的 心 的 深的 悲剧 ,

"圣劳伦斯河无法触动我们内心深处的悲剧，

[bʌt; bət] [briːðz] ['ɪntuː][ðə; ði][soʊl][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [lʌv] .
but **breathes** **into** **the** **soul** **a** **spirit** **of** **love** **.**
但 呼吸 进入 这 灵魂 一个 精神 的 爱 .

但它却能将爱的精神注入灵魂。

" [wen] [iːv] [plʌkt] [deθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [brɔːt] [terz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ]
" **When** **Eve** **plucked** **death** **from** **the** **tree** **of** **life** **and** **brought** **tears** **of** **sorrow**
" 什么时候 前夕 拨弦 死亡 从 这 树 的 生活 和 带来 眼泪 的 悲哀
[ə'pɑːn] [ɜːrθ] ,
upon **earth** **,**
之上 地球 ,

"当夏娃从生命树上摘下死亡，将悲伤的泪水带到人间时，

['ædəm][wʌz; wəz] ['drɪvn] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [mɔːrn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
Adam **was** **driven** **out** **into** **the** **world** **to** **mourn** **with** **her** **,**
亚当 曾是 驱动 出去 进入 这 世界 到 哀悼 和 她 ,

亚当被驱逐到世间，与她一同哀悼。

[ænd; ənd] [teɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪtər] [sprɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [drɪŋk] [tu:; tə] - [deɪ] . "
and taste from the bitter spring that we drink to - day . "
和 品尝 从 这 苦的 春天 那 我们 喝 到 - 天 . "

尝尝我们今天喝的苦泉水的味道。

" [ðen] ['eɪndʒəlz][ɑ:n][ðer; ðər] [wɪŋz] , [bɔ:r] [ðə; ði]['saɪlənt] ['i:dn] [tu:; tə][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [sfiəz] [ɑ:n]
" Then angels on their wings , bore the silent Eden to the eternal spheres on
" 然后 天使 在 他们的 翅膀 , 钻孔 这 沉默的 伊甸园 到 这 永恒 球体 在
[haɪ] ,
high ,
高的 ,

"然后，天使们展开双翼，将寂静的伊甸园带到永恒的高天之上。"

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['hevəns] — [bʌt; bət][ɪn] ['pæsɪŋ] [θru:] [speɪs] , [ðeɪ] [drɑ:pt]
and placed it in the heavens — but in passing through space , they dropped
和 放置 它 在 这 天 — 但 在 通过 通过 空间 , 他们 掉落
[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wei] ,
along the way ,
沿着 这 方式 ,

并将它们放置在天空中——但在穿越太空的过程中，它们中途坠落了。

[tu:; tə][mɑ:rk][ðer; ðər] [kɔ:rs] , [sʌm; səm] ['flaʊərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [dɪ'vaɪn] .
to mark their course , some flowers from the garden divine .
到 标记 他们的 课程 , 一些 花朵 从 这 花园 神圣的 .

为了标记他们的路线，他们采摘了一些来自神圣花园的花朵。

[ði:z] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hju:z] , ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] ,
These flowers of changing hues , falling into the great river ,
这些 花朵 的 变化 色调 , 坠落 进入 这 伟大的 河 ,

这些色彩变幻的花朵，飘落到大河中，

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ailz] — [ðə; ði]['pærədaɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'ti:] . ['lɔ:rəns] .
became the Thousand Isles — the Paradise of the St . Lawrence .
成为 这 千 岛屿 — 这 天堂 的 这 英石 . 劳伦斯 .

变成了千岛群岛——圣劳伦斯河上的天堂。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 59]
" [页 -]

[第59页]

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['stʌdi] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [ɪk'spreʃənz] [ænd; ənd] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
It is a study to watch the different expressions and manners of the
它 是 一个 学习 到 手表 这 不同的 表达式 和 礼仪 的 这
['pi:p(ə)l] [hu:m] [wi:; wi] [mi:t] .
people whom we meet .
人们 谁 我们 见面 .

观察我们所遇到的人的不同表情和举止也是一种学习。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['wʊmən] [hu:] ,
There is the woman who ,
那里 是 这 女士 WHO ,

有一位女士，

[ɑ:n] ['mi:tɪŋ] [meɪks] [wʌn] [fi:l] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] [θru:] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlt] ['sɜ:rdʒɪkl]
on meeting makes one feel that they have passed through some difficult surgical
在 会议 制作 一 感觉 那 他们 有 通过了 通过 一些 难的 外科
[ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] ,
operation ,
手术 ,

见面后，感觉就像经历了一场艰难的外科手术。

[hɜːr; hər] [lʊk] [ɪz][soʊ][hɑːrd][ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] , [laɪk][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [naɪf] .

her	look	is	so	hard	and	penetrating	,	like	the	surgeon's	knife	.
她	看	是	所以	难的	和	渗透	,	喜欢	这	外科医生的	刀	.

她的眼神冷峻而锐利，如同手术刀一般。

[ðen] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [soʊ] [bə'nevələnt] , [soʊ] ['tʃærətəbl] ,

Then	another	with	an	expression	so	benevolent	,	so	charitable	,
然后	其他	和	一个	表达	所以	仁慈	,	所以	慈善	,

然后又出现了一个表情如此仁慈、如此慈善的人，

[ðæt] [wʌn][ɪz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][tɜːrn] [ə'gen] [tuː; tə] [kætʃ] [wʌn] [mɔːr] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪndli] [feɪs] .

that	one	is	inclined	to	turn	again	to	catch	one	more	glimpse	of	the	kindly	face	.
那	一	是	倾斜	到	转动	再次	到	抓住	一	更多的	一瞥	的	这	亲切地	脸	.

人们忍不住回头，想再看一眼那张和蔼的脸。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɑːn][wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [soʊ] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] ['hæpi]

A	little	farther	on	we	see	a	young	girl	,	with	a	look	so	joyous	and	happy
一个	小的	更远	在	我们	看	一个	年轻的	女孩	,	和	一个	看	所以	欢乐	和	快乐的

,

,

,

再往前走一点，我们看到一个年轻女孩，她脸上洋溢着喜悦和幸福的笑容。

[soʊ] [ɪn'taɪərli] [friː] [frʌm; frəm] [ker] ,

so	entirely	free	from	care	,
所以	完全	自由的	从	关心	,

完全无忧无虑，

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪm'peld] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['roʊzi] ['glæsɪz] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [vjuːz]

that	we	are	impelled	to	search	for	the	rosy	glasses	through	which	she	views
那	我们	是	被迫	到	搜索	为了	这	红润	眼镜	通过	哪个	她	浏览

[laɪf] .

life	.
生活	.

我们不得不去寻找她看待生活时所戴的玫瑰色眼镜。

[taɪm] , [ðə; ði] [dɪ'spɛlər] [ʌv; əv][ɔːl]['goʊldən] [hjʊd] ['vɪʒənz] , [hæz; həz][left][hɜːr; hər][maɪnd] [ʌn'tʌtʃt] ,

Time	,	the	dispeller	of	all	golden	hued	visions	,	has	left	her	mind	untouched	,
时间	,	这	驱散器	的	全部	金的	有色	愿景	,	有	左边	她	头脑	未受触碰	,

时间，这个驱散一切美好幻想的使者，却没有在她心中留下丝毫痕迹。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riˈteinz] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [driːmz] [ʌv; əv] [juːθ] .

and	she	retains	the	joyous	dreams	of	youth	.
和	她	保留	这	欢乐	梦境	的	青年	.

她依然保留着青春时的美好梦想。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] , [ə'maʊnt] [tuː; tə]['ɔːlmoʊst] ['mɪzəri] .

There	is	another	with	a	look	of	discontent	,	amounting	to	almost	misery	.
那里	是	其他	和	一个	看	的	不满	,	金额	到	几乎	苦难	.

还有一人面露不满，近乎悲痛。

[ðə; ði][roʊz] - ['kʌlərd] ['glæsɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['broʊkən] ['ɜːrli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [geɪzɪŋ] [θruː]

The	rose	-	colored	glasses	have	been	broken	early	,	and	she	is	gazing	through
这	玫瑰	-	有色	眼镜	有	到过	破碎的	早期的	,	和	她	是	凝视	通过

[ðə; ði] ['mɜːrki] ,

the	murky	,
这	浑浊的	,

她那副玫瑰色的眼镜早已破碎，她正透过朦胧的视线凝视着前方。

['klaʊdi] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] .

cloudy	atmosphere	of	discontent	.
多云	气氛	的	不满	.

弥漫着不满的阴云。

[ə'nʌðər] [jʌŋ] [gɜ:rl][ɪz] ['pæsɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊk] ['kloʊsli] !
Another young girl is passing , and look closely !
其他 年轻的 女孩 是 通过 , 和 看 密切 !

又一个小女孩经过，仔细看!

[hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['stʌdi] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [rɪ'flektɪŋ] ['evri] ['pæsɪŋ]
her face is a study , with its varying expression , reflecting every passing
她 脸 是 一个 学习 , 和 它是 变化 表达 , 反思 每一个 通过
[mu:d] , [ðen] [geɪ] , [naʊ] [sæd] .
mood , then gay , now sad .
情绪 , 然后 同性恋 , 现在 伤心 .

她的脸就像一幅画，表情变化多端，反映了她每一种情绪的转变，时而欢快，时而悲伤。

[ðə; ði][wɜ:rld] ['i:ðər] ['hɑ:rdn] [ɔ:r] [breɪks] [ðə; ði] [hɑ:rt] .
The world either hardens or breaks the heart .
这 世界 任何一个 硬化 或者 休息 这 心 .

世界要么使人心变得冷酷无情，要么使人心碎。

[wɪtʃ] ['prɑ:ses] [ɪz][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ˌʌndə'gəuɪŋ] ?
Which process is her heart undergoing ?
哪个 过程 是 她 心 正在经历 ?

她的心脏正在经历什么过程?

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] , ['mi:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'gen] ,
In a few years , meeting her again ,
在 一个 很少 年 , 会议 她 再次 ,

几年后，再次见到她，

[ðə; ði] [feɪs] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][peɪdʒ][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['stɔ:ri] [wɪl] [bi:; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [fʊl] ,
the face will be the page on which the story will be written in full ,
这 脸 将要 是 这 页 在 哪个 这 故事 将要 是 书面 在 满的 ,

脸庞将成为书写完整故事的篇章。

['i:ðər] [ɪn]['sɑ:mbər] [tɪnts] [ɔ:r]['goʊldən] [gli:mz] .
either in sombre tints or golden gleams .
任何一个 在 阴沉 色调 或者 金的 闪光 .

无论是暗沉的色调还是金色的光泽。

[wʌns] [mɔ:r] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['deɪntɪli] [drest] ['wʊmən] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
Once more look at the daintily dressed woman coming down the street .
一次 更多的 看 在 这 轻柔地 穿着 女士 未来 向下 这 街道 .

再看看那位穿着精致的女士，她正沿着街道走来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔ:r; fər] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [əd'vɜ:rsəti] [wʊd] [kɪl] [hɜ:r; hər] .
She was made for sunshine and happiness , adversity would kill her .
她 曾是 制成 为了 阳光 和 幸福 , 逆境 会 杀 她 .

她生来就该享受阳光和快乐，逆境会要了她的命。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['wɪmɪn] [hu:] [gɪv] [wʌn][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɔ:l]
There are women who give one the impression that they should have all
那里 是 女性 WHO 给 一 这 印象 那 他们 应该 有 全部

有些女性给人的印象是，她们应该拥有一切。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[ðə; ði] [gʊd] [gɪfts] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɔdz] [prə'vaɪd] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kerfəli] [lʊkt] ['æftər] , ['tendərli]

the	good	gifts	which	the	gods	provide	,	should	be	carefully	looked	after	,	tenderly
这	好的	礼物	哪个	这	神	提供	,	应该	是	小心	看起来	后	,	温柔地

[kɛəd] [fɔːr; fər] ,

cared	for	,
关心	为了	,

神明赐予的美好礼物，应当精心呵护，悉心珍惜。

[ðeɪ] [wɪl] [ʃer] [jʊr; jər][dʒɔɪz] , [bʌt; bət][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][jʊr; jər] ['sɔrəuz] ,

they	will	share	your	joys	,	but	no	need	to	tell	them	your	sorrows	,
他们	将要	分享	你的	喜悦	,	但	不	需要	到	告诉	他们	你的	悲伤	,

他们会分享你的快乐，但你无需向他们倾诉你的悲伤。

[fɔːr; fər] [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ?

for	what	can	they	know	of	sorrow	?
为了	什么	能	他们	知道	的	悲哀	?

他们又怎能体会悲伤的滋味呢?

[ðeɪ] [huːz] [fiːt] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['trævld] [ɪn] [smuːð] ['pleɪsɪz] .

they	whose	feet	have	always	travelled	in	smooth	places	.
他们	谁	脚	有	总是	旅行	在	光滑的	地方	.

他们的双脚总是行走在平坦的地方。

[rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɑːr; ər] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kwɑːlətiz] [fɔːr; fər] ['evri]

Refinement	of	manner	and	delicacy	of	feeling	are	essential	qualities	for	every
精炼	的	方式	和	美味	的	感觉	是	基本的	品质	为了	每一个

['leɪdi] ;

lady	;
女士	;

举止优雅、情感细腻是每位女士必备的品质;

[bʌt; bət] [sper] [ˌjuː 'es][ðə; ði] " ['deɪnti] " ['wʊmən] .

but	spare	us	the	"	dainty	"	woman	.
但	空闲的	我们	这	"	纤巧	"	女士	.

但请别让我们看到那种"娇弱"的女人。

[ɪn] ['hɒspɪtlz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɪmɪn] , ['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ,

In	hospitals	there	are	women	,	educated	and	refined	,
在	医院	那里	是	女性	,	受过教育	和	精制	,

医院里有很多受过良好教育、举止优雅的女性。

[huː] ['wɪtnəs] [saɪts] ['deɪli] [wɪtʃ] [kɔːz] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['sɪkən] [ænd; ənd] ['ʃʌdər] ,

who	witness	sights	daily	which	cause	them	to	sicken	and	shudder	,
WHO	证人	景点	日常的	哪个	原因	他们	到	令人作呕	和	不寒而栗	,

他们每天目睹令他们作呕、战栗的景象，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nʌn] [ðə; ði] [les] [rɪ'faɪnd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv]

but	they	are	none	the	less	refined	,	because	they	look	upon	the	suffering	of
但	他们	是	没有任何	这	较少的	精制	,	因为	他们	看	之上	这	痛苦	的

[sʌm; səm] [pʊr] ['mɔːrt(ə)l] ,

some	poor	mortal	,
一些	贫穷的	凡人	,

但是，即便如此，他们依然是高尚的，因为他们目睹了一些可怜凡人的苦难。

[nʌn] [ðə; ði] [les] ['leɪdiz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ə'sɪst] [ɪn] [ə'liːviːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]

none	the	less	ladies	,	because	they	assist	in	alleviating	the	distress	of	their	own
没有任何	这	较少的	女士们	,	因为	他们	协助	在	缓解	这	痛苦	的	他们的	自己的

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

然而，女性尤其如此，因为她们帮助减轻了同类的痛苦。

[bʌt; bət] " ['deɪnti] , " [ðeɪ] [kæn; kən][nɑ:t][bi:; bi] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

But	"	dainty	,	"	they	can	not	be	,	thank	heaven	!
但	"	纤巧	,	"	他们	能	不是	是	,	感谢	天堂	!

但是，谢天谢地，它们绝对称不上“精致”！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['deɪnti] ['wʊmən] [hu:] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [si:z] [ə; eɪ] [dɪ'zi:zd] , ['ʃæbɪli] [drest] ['mɔ:rt(ə)l][ɪn] ['trʌb(ə)l] ,

It	is	the	dainty	woman	who	,	if	she	sees	a	diseased	,	shabbily	dressed	mortal	in	trouble	,
它	是	这	纤巧	女士	WHO	,	如果	她	看到	一个	患病的	,	破旧地	穿着	凡人	在	麻烦	,

正是那位娇弱的女子，如果看到一个患病、衣衫褴褛、身处困境的凡人，

['pa:siz] ['kwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv][kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

passes	quickly	to	the	other	side	for	fear	of	contamination	,
通过	迅速地	到	这	其他	边	为了	害怕	的	污染	,

由于害怕被污染，迅速转移到另一边。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [si:z] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] [dɪ'stres] ['hezɪteɪt] , [bɪ'fɔ:r] ['ɔ:fərɪŋ] [help] , [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kli:nli] ,

if	she	sees	a	child	in	distress	hesitates	,	before	offering	help	,	to	see	if	it	is	cleanly	,
如果	她	看到	一个	孩子	在	痛苦	犹豫	,	前	提供	帮助	,	到	看	如果	它	是	干净利落	,

如果她看到有孩子处于困境，在提供帮助之前会犹豫片刻，看看孩子是否干净。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][hænd][ʃi:; ʃi] ['ɔfɚz] [ɪz][soʊ] ['nɜ:rvləs] , ['helpləs] [ænd; ənd] ['laɪfləs] ,

and	then	the	hand	she	offers	is	so	nerveless	,	helpless	and	lifeless	,
和	然后	这	手	她	优惠	是	所以	无神经	,	无助	和	无生命	,

她伸出的手却如此无力、无助、毫无生气。

[soʊ] [wi:k] [ænd; ənd] ['væslˌetɪŋ] [ðæt] [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [gɔ:n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['deɪnti] [weɪ] .

so	weak	and	vacillating	that	perhaps	it	would	have	been	just	as	well	had	she	gone	on	her	dainty	way	.
所以	虚弱的	和	摇摆不定	那	也许	它	会	有	到过	只是	作为	出色地	有	她	已消失	在	她	纤巧	方式	.

她如此虚弱，如此摇摆不定，或许她就此优雅地离开也好。

[ə'gen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['pi:p(ə)l] [hu:] [ʃʌt] [ðəm'selvz] [ɪn][æn; ən] ['ɑ:rmər] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] ,

Again	there	are	people	who	shut	themselves	in	an	armour	of	selfishness	,
再次	那里	是	人们	WHO	关闭	他们自己	在	一个	盔甲	的	自私	,

还有一些人把自己封闭在自私的盔甲里。

[ɪm'pɜ:rviəs] [ə'laɪk][tu:; tə] [gɔ:nt] ['pɑ:vərti][ænd; ənd] ['hɑ:loʊ] - [aɪd] ['sɑ:roʊ] .

impervious	alike	to	gaunt	poverty	and	hollow	-	eyed	sorrow	.
不透水的	同样	到	瘦削	贫困	和	空洞的	-	眼睛	悲哀	.

既不畏惧赤贫，也不畏惧眼窝深陷的悲伤。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] [tu:; tə][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fi:t] [ɪz][ðer; ðər][wɜ:rld] ,

From	the	crown	of	their	heads	to	the	soles	of	their	feet	is	their	world	,	,	,
从	这	王冠	的	他们的	头部	到	这	鞋底	的	他们的	脚	是	他们的	世界	,	,	,

从头顶到脚底，就是他们的世界。

[ðeɪ] [kæn; kən] ['ni:ðər] [si:] [nɔ:r] [hɪr] [bɪ'jɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:] .

they	can	neither	see	nor	hear	beyond	it	.
他们	能	两者都不	看	也不	听到	超过	它	.

他们既看不到也听不到它之外的东西。

[ðə; ði] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['nebəz] [ɑːr; ər] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

The	good	qualities	of	their	neighbors	are	seen	through	the	large	end	of	a
这	好的	品质	的	他们的	邻居	是	已见	通过	这	大的	结尾	的	一个

['telɪskoʊp] ,

telescope	,
望远镜	,

透过望远镜的大口径端，我们可以看到邻居们的优点。

[ə'piəriŋ] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] ,

appearing	very	small	and	a	long	way	off	,
出现	非常	小的	和	一个	长的	方式	离开	,

看起来很小，而且离得很远，

[waɪl] [ðer; ðər] [oʊn] [ɑːr; ər] ['mægnɪfaɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [æt; ət] [læst] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm]

while	their	own	are	magnified	until	they	at	last	look	upon	them
尽管	他们的	自己的	是	放大	直到	他们	在	最后的	看	之上	他们

而他们自己的影像则被放大，直到他们最终审视自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[selvz] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] ['hoʊli] ,

selves	as	being	the	personification	of	all	that	is	good	and	holy	,
自我	作为	存在	这	拟人化	的	全部	那	是	好的	和	圣	,

将自我视为一切美好和神圣事物的化身，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] ['stʌdi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ['mænər] [ʌv; əv]

and	it	is	very	amusing	to	study	such	a	one	,	to	watch	her	manner	of
和	它	是	非常	有趣	到	学习	这样的	一个	一	,	到	手表	她	方式	的

[ə'dresɪŋ] ['ʌðər] .

addressing	others	.
解决	其他的	.

研究这样的人很有趣，可以观察她与他人交流的方式。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɔːfti] ['pedɪst(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [kən'siːt] , [ʃiː; ʃi] [ə'laʊz] [sʌm; səm] [pʊr] ['mɔːrt(ə)l]

From	the	lofty	pedestal	of	her	own	conceit	,	she	allows	some	poor	mortal
从	这	高远	座	的	她	自己的	自负	,	她	允许	一些	贫穷的	凡人

[tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər] [ʃraɪn] ,

to	approach	her	shrine	,
到	方法	她	神社	,

她高高在上，自以为是，却允许某个可怜的凡人靠近她的神龛。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['mænər] [sez] , " [soʊ] [fɑːr] [ʃælt] [ðaʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [noʊ] ['fɑːrðər] .

but	her	manner	says	,	"	so	far	shalt	thou	come	and	no	farther	.
但	她	方式	说道	,	"	所以	远的	应	你	来	和	不	更远	.

但她的态度却说：“你只能走到这里，不能再往前走了。”

" [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [ə'freɪd] ?

"	Of	what	is	she	afraid	?
"	的	什么	是	她	害怕的	?

她害怕什么？

[hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [fɪr] [ʌv; əv] [kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] ?

Has	she	fear	of	contamination	?
有	她	害怕	的	污染	?

她害怕被污染吗？

[ɪz][hɜːr; hər] ['gʊdnəs] [ænd; ənd]['pjʊrəti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['perɪʃəb(ə)l] ['neɪtʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrz]

Is	**her**	**goodness**	**and**	**purity**	**of**	**such**	**a**	**perishable**	**nature**	**that**	**she**	**fears**
是	她	善良	和	纯度	的	这样的	一个	易腐烂的	自然	那	她	恐惧

[pə'luːʃ(ə)n] ?

pollution	**?**
污染	?

难道她的善良和纯洁是如此容易消逝，以至于她害怕被玷污吗?

[duː][nɑːt] [fɪr] .

Do	**not**	**fear**	**.**
做	不是	害怕	.

不要害怕。

[ɪf] [juː; jʊ] [pə'zes] [ɪ'neɪt] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['wʊmənli] ['kwɑːlətiz] [juː; jʊ][kæn; kən] [pæs] [θruː]

If	**you**	**possess**	**innate**	**goodness**	**and**	**womanly**	**qualities**	**you**	**can**	**pass**	**through**
如果	你	具有	先天	善良	和	女性	品质	你	能	经过	通过

['deɪndʒəz] [ʌn'hɑːrmd] ,

dangers	**unharmed**	**,**
危险	毫发无损	,

如果你天性善良且具备女性特质，就能毫发无损地度过危险。

[juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [tʌtʃ] [juː; jʊ] ,

you	**can**	**walk**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**sin**	**and**	**it**	**will**	**not**	**touch**	**you**	**,**
你	能	走	在	这	中间	的	罪	和	它	将要	不是	触碰	你	,

即使你身处罪恶之中，罪恶也不会伤害你。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][vaɪs][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [liːv] [noʊ][steɪn] .

you	**can**	**take**	**the**	**hand**	**of**	**vice**	**and**	**it**	**will**	**leave**	**no**	**stain**	**.**
你	能	拿	这	手	的	副	和	它	将要	离开	不	弄脏	.

即使你用恶毒的手去触碰它，也不会留下任何痕迹。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['pjʊrəti][duː][nɑːt] [lʊk] [wɪð; wɪθ][skɔːrn][ə'pɑːn][sʌm; səm] [les]

From	**the**	**height**	**of**	**your**	**own**	**purity**	**do**	**not**	**look**	**with**	**scorn**	**upon**	**some**	**less**
从	这	高度	的	你的	自己的	纯度	做	不是	看	和	轻蔑	之上	一些	较少的

['fɔːrtʃənət] ['mɔːrt(ə)l] ,

fortunate	**mortal**	**,**
幸运	凡人	,

即便你自身纯洁无瑕，也不要以轻蔑的眼光看待那些不幸的凡人。

[duː][nɑːt][tɜːrn] [ə'weɪ] [ɪn] [dɪs'gʌst] , [bʌt; bət] [ɪg'zæmɪn] ['kloʊsli] ,

do	**not**	**turn**	**away**	**in**	**disgust**	**,**	**but**	**examine**	**closely**	**,**
做	不是	转动	离开	在	厌恶	,	但	检查	密切	,

不要厌恶地转身离开，而要仔细观察。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtər] [krʌst] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd][sɪn] ,

and	**underlying**	**the**	**outer**	**crust**	**of**	**wickedness**	**and**	**sin**	**,**
和	潜在的	这	外	地壳	的	邪恶	和	罪	,

而在邪恶和罪孽的外层之下，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [gʊd] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

you	**will**	**be**	**astonished**	**at**	**the**	**amount**	**of**	**good**	**you**	**can**	**find**	**,**	**even**	**in**	**the**
你	将要	是	惊讶	在	这	数量	的	好的	你	能	寻找	,	甚至	在	这

[moʊst] [dɪ'preɪvd] .

most	**depraved**	**.**
最多	堕落的	.

你会惊讶地发现，即使在最堕落的地方，也能发现许多美好事物。

[ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ]['kɑːmpaʊnd] , [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] ,

The	**human**	**heart**	**is**	**a**	**strange**	**compound**	**,**	**made**	**up**	**of**	**love**	**and**	**hate**	**,**
这	人类	心	是	一个	奇怪的	化合物	,	制成	向上	的	爱	和	恨	,

人的心脏是一种奇特的复合材料，由爱与恨构成。

[ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , [hoʊp][ænd; ənd] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?

of	joy	and	sorrow	,	hope	and	despair	,	and	who	is	able	to	read	it	?
的	喜悦	和	悲哀	,	希望	和	绝望	,	和	WHO	是	有能力的	到	读	它	?

喜怒哀乐，希望与绝望，谁又能读懂呢?

[huː] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['sɔrəuz] , ['strʌglz] [ænd; ənd] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

Who	is	able	to	understand	the	sorrows	,	struggles	and	temptations	of	others	,
WHO	是	有能力的	到	理解	这	悲伤	,	斗争	和	诱惑	的	其他的	,

谁能理解他人的悲伤、挣扎和诱惑?

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [teɪk] [ə'pɑːn][hɪm'self][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] ?

and	who	is	competent	to	take	upon	himself	the	task	of	judging	?
和	WHO	是	胜任的	到	拿	之上	他自己	这	任务	的	评判	?

谁有资格承担评判的任务?

['evri] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [glɪmps] , ['iːðər] [ʌv; əv]['hev(ə)n][ɪn'spaɪərd] [lʌv] ,

Every	beat	of	the	heart	gives	us	a	glimpse	,	either	of	heaven	inspired	love	,
每一个	打	的	这	心	给予	我们	一个	一瞥	,	任何一个	的	天堂	灵感	爱	,

每一次心跳都让我们瞥见，要么是来自天堂的爱，要么是来自天堂的爱。

[ɔːr] [hel] - [bɔːrn] [heɪt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] - [lɪt] ['rɪvər][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ɔːr][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

or	hell	-	born	hate	,	of	the	sun	-	lit	river	of	joy	,	or	the	gloom	of	sorrow	,
或者	地狱	-	出生	恨	,	的	这	太阳	-	点燃	河	的	喜悦	,	或者	这	愁云	的	悲哀	,

或是地狱般的仇恨，或是阳光普照的欢乐之河，或是悲伤的阴霾，

[ðə; ði]['goʊldən] [gliːm] [ʌv; əv][hoʊp][ɔːr][ðə; ði]['stægnənt] [puːl] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

the	golden	gleam	of	hope	or	the	stagnant	pool	of	despair	.
这	金的	闪耀	的	希望	或者	这	停滞不前	水池	的	绝望	.

是希望的金色光芒，还是绝望的死水潭?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][streɪndʒ] [ðæt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər][ðer; ðər][ɪz] [kəm'pliːt] ['hɑːrməni] ;

Is	it	not	strange	that	in	all	the	workings	of	nature	there	is	complete	harmony	;
是	它	不是	奇怪的	那	在	全部	这	运作	的	自然	那里	是	完全的	和谐	;

自然界的一切运行都如此和谐，这难道不奇怪吗?

[ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [triːz] , [ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] ['waɪndz] , [ðə; ði] ['loʊɪŋ]

the	whispering	trees	,	the	murmuring	winds	,	the	lowing
这	耳语	树木	,	这	淙淙	风	,	这	低

树木低语，微风呢喃，羊群低吟

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[həːdz] , [ɔːl] [spiːk] [ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] ,

herds	,	all	speak	a	language	of	their	own	,
畜群	,	全部	说话	一个	语言	的	他们的	自己的	,

兽群，都说着自己独特的语言，

[waɪl] [mæn][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [meɪks] [wɔːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kaɪnd] ?

while	man	is	the	only	animal	which	makes	war	with	his	kind	?
尽管	男人	是	这	仅有的	动物	哪个	制作	战争	和	他的	种类	?

而人类是唯一会与同类交战的动物吗?

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] , [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][geɪn] ,

The	love	of	riches	,	the	desire	of	gain	,
这	爱	的	财富	,	这	欲望	的	获得	,

对财富的贪爱，对利益的渴望，

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] [teɪks] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv] [ɔ:l]

the	pride	of	ambition	takes	possession	of	his	mind	to	the	exclusion	of	all
这	自豪	的	志向	需要	拥有	的	他的	头脑	到	这	排除	的	全部

[els] .

else	.
别的	.

野心勃勃，傲慢自大，占据了他的全部心智，让他看不到其他任何事物。

[ɪn] ['bæt(ə)l] , ['soʊldʒərz] [wɔ:k] ['oʊvər] [ðə; ði] [ded] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd] [foʊz] [ə'laɪk] ,

In	battle	,	soldiers	walk	over	the	dead	bodies	of	friends	and	foes	alike	,
在	战斗	,	士兵	走	超过	这	死的	身体	的	朋友们	和	敌人	同样	,

在战场上，士兵们会踩着战友和敌人的尸体行走。

[ˌʌn'mu:vd] , [ðə; ði] ['oʊnli] [θɔ:t] , [ðə; ði] ['oʊnli] [dɪ'zaɪər] [ɪz] [tu:; tə] [wɪn] ;

unmoved	,	the	only	thought	,	the	only	desire	is	to	win	;
不动	,	这	仅有的	想法	,	这	仅有的	欲望	是	到	赢	;

泰然自若，心中唯一的念头，唯一的愿望就是赢；

[ðə; ði] [grəunz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ɑ:r; ər] [draʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪg'zʌltənt] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [æz; əz]

the	groans	of	the	dying	are	drowned	in	the	exultant	shouts	of	the	living	as
这	呻吟	的	这	垂死	是	溺水	在	这	眉飞色舞	喊叫	的	这	活的	作为

[ðeɪ] [faɪnd] [ðəm'selvz] [vɪk'tɔ:riəs] .

they	find	themselves	victorious	.
他们	寻找	他们自己	胜利者	.

垂死者的呻吟声被生者胜利的欢呼声淹没。

[ɪn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['meni] [hu:] , [ɪn] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [wɪn] [æt; ət] [ɔ:l]

In	the	battle	of	life	there	are	many	who	,	in	their	desire	to	win	at	all
在	这	战斗	的	生活	那里	是	许多	WHO	,	在	他们的	欲望	到	赢	在	全部

['hæzərdz] ,

hazards	,
危险	,

在人生这场战斗中，许多人为了不惜一切代价赢得胜利，

[wɔ:k] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv] ['fɔ:lən] ['enəmi] , [ænd; ənd] [hi:d] [nɑ:t] [ðə; ði] [grəunz] [ʌv; əv] ['i:v(ə)n]

walk	over	the	bodies	of	fallen	enemies	,	and	heed	not	the	groans	of	even
走	超过	这	身体	的	倒下	敌人	,	和	注意	不是	这	呻吟	的	甚至

[ðer; ðər] [frendz] .

their	friends	.
他们的	朋友们	.

践踏倒下的敌人的尸体，甚至对他们战友的呻吟也充耳不闻。

[ɪn] [ɔ:l] [ðɪs] ['wɜ:ri] [ænd; ənd] [straɪf] , [ɔ:l] [ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv] ['bɑ:di] [ænd; ənd] [breɪn] ,

In	all	this	worry	and	strife	,	all	the	weariness	of	body	and	brain	,
在	全部	这	担心	和	冲突	,	全部	这	疲劳	的	身体	和	脑	,

在这一切忧虑和纷争中，在身心疲惫之中，

[haʊ] [fju:] [stɑ:p] [tu:; tə] [ɪn'kwaɪər] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [mi:nz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['teɪkɪŋ] [tu:; tə] [ə'teɪn]

how	few	stop	to	enquire	of	themselves	the	means	they	are	taking	to	attain
如何	很少	停止	到	查询	的	他们自己	这	方法	他们	是	采取	到	达到

[ðer; ðər] [eɪm] .

their	aim	.
他们的	目的	.

很少有人会停下来反思自己为实现目标所采取的手段。

[sʌm; səm] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [step] ['haɪər] [baɪ] ['wɔ:kɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['brʌðər] [hu:]

Some	have	taken	a	step	higher	by	walking	over	the	body	of	a	brother	who
一些	有	已采取	一个	步	更高	经过	步行	超过	这	身体	的	一个	兄弟	WHO

[hæz; həz] ['fɔ:lən] [baɪ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,

has	fallen	by	the	wayside	,
有	倒下	经过	这	路边	,

有些人甚至变本加厉，践踏了误入歧途的弟兄的遗体。

['wɪrid] [ænd; ənd] [hɑ:rt] [sɔ:r] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [sək'si:dz] [ɪn] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][tɑ:p] - [moʊst] [rʌŋ]

wearied	**and**	**heart**	**sore**	**,**	**and**	**if**	**he**	**succeeds**	**in**	**reaching**	**the**	**top**	**-**	**most**	**rung**
疲惫	和	心	疮	,	和	如果	他	成功	在	到达	这	顶部	-	最多	梯子

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] ,

of	**the**	**ladder**	**,**
的	这	梯子	,

他疲惫不堪，心力交瘁，但如果他能成功爬到梯子的最高层，

['enviəs] [tʌŋz] [ænd; ənd] ['slændərəs] ['epəˌθets] [wɪl] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

envious	**tongues**	**and**	**slanderous**	**epithets**	**will**	**reach**	**him**	**there**	**,**
羡慕	舌头	和	诽谤	绰号	将要	抵达	他	那里	,

嫉妒的言语和诽谤的辱骂将会传到他那里。

[waɪl] [ɪf] [hi:; hi] [fɔ:lz] [hi:; hi] [wɪl] ['kæri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [sniəz] [ænd; ənd] [tɔ:nts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

while	**if**	**he**	**falls**	**he**	**will**	**carry**	**with**	**him**	**the**	**sneers**	**and**	**taunts**	**of**	**his**
尽管	如果	他	瀑布	他	将要	携带	和	他	这	冷笑	和	嘲讽	的	他的

['feloʊ] [men] .

fellow	**men**	**.**
同伴	男人	.

而如果他失败了，他将带着同胞们的嘲笑和讥讽离开。

[ɪn] [ðɪs] [væst]['ju:nɪvɜ:rs][ðer; ðər][ɪz] [ru:m] [fɔ:r; fər][ɔ:l] , [noʊ] [ni:d] [tu:; tə]['dʒɑ:s(ə)l][ænd; ənd] [kraʊd]

In	**this**	**vast**	**universe**	**there**	**is**	**room**	**for**	**all**	**,**	**no**	**need**	**to**	**jostle**	**and**	**crowd**
在	这	广阔的	宇宙	那里	是	房间	为了	全部	,	不	需要	到	推搡	和	人群

[jʊr; jər] ['neɪbər] .

your	**neighbor**	**.**
你的	邻居	.

在这个浩瀚的宇宙中，每个人都有容身之地，无需与邻居争抢拥挤。

[ɪf] [hi:; hi] [sək'si:dz] , [waɪl] [ju:; jʊ][feɪl] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] ['betər] [jʊr; jər][kən'dɪʃ(ə)n][tu:; tə]['slændər]

If	**he**	**succeeds**	**,**	**while**	**you**	**fail**	**,**	**it**	**will**	**not**	**better**	**your**	**condition**	**to**	**slander**
如果	他	成功	,	尽管	你	失败	,	它	将要	不是	更好的	你的	状况	到	诽谤

[ænd; ənd]['vɪlɪfaɪ] ;

and	**vilify**	**;**
和	丑化	;

如果他成功了，而你失败了，诽谤和诋毁并不能改善你的处境；

[ɪf] [hi:; hi] [feilz] [waɪl] [ju:; jʊ][wɪn][ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] ['ɔ:fərd] [ðə; ði][hænd][ɪn] [gʊd] [wɪl]

if	**he**	**fails**	**while**	**you**	**win**	**you**	**will**	**never**	**regret**	**having**	**offered**	**the**	**hand**	**in**	**good**	**will**
如果	他	失败	尽管	你	赢	你	将要	绝不	后悔	拥有	提供	这	手	在	好的	将要

[ænd; ənd] ['feloʊʃɪp] .

and	**fellowship**	**.**
和	奖学金	.

如果他失败了而你成功了，你永远不会后悔出于善意和友谊伸出援手。

['meni] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [hæz; həz] [bɪn] ['sɔfənd] , ['meni] [ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n] [meɪd] ['laɪtər] , [baɪ][ə; eɪ] [fju:]

Many	**a**	**heart**	**has**	**been**	**softened**	**,**	**many**	**a**	**burden**	**made**	**lighter**	**,**	**by**	**a**	**few**
许多	一个	心	有	到过	软化	,	许多	一个	负担	制成	打火机	,	经过	一个	很少

[kaɪnd] , ['tʃɪrf(ə)l] [wɜ:rdz] .

kind	**,**	**cheerful**	**words**	**.**
种类	,	快乐	字	.

几句温暖、愉快的话语，就能软化许多人的心，减轻许多人的负担。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [nʌn] [soʊ] [loʊ] , [nʌn] [soʊ] [dɪ'greɪdɪd] , [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'ni:θ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

There	**are**	**none**	**so**	**low**	**,**	**none**	**so**	**degraded**	**,**	**as**	**to**	**be**	**beneath**	**consideration**	**.**
那里	是	没有任何	所以	低的	,	没有任何	所以	退化的	,	作为	到	是	下面	考虑	.

没有哪个选项低劣到不值得考虑，也没有哪个选项堕落到不值得考虑。

[tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]

To	**take**	**the**	**hand**	**of**	**the**
到	拿	这	手	的	这

牵起.....的手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]['krɪmɪn(ə)l] [wɪl] [nɑːt] [kən'tæmɪneɪt] — [vaɪs][ɪz][nɑːt] [kən'teɪdʒəs] .
hardest criminal will not contaminate — vice is not contagious .
最难 刑事 将要 不是 污染 — 副 是 不是 传染性 .

最穷凶极恶的罪犯也不会造成污染——恶习不会传染。

[ˌwɑː'kiːn] ['mɪlər] [sez] :
Joaquin Miller says :
华金 磨坊主 说道 :

华金·米勒说：

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [ðæt] [wiː; wi]['dʒɑːs(ə)l][ə; eɪ] ['brʌðər] ,
Is it worth while that we jostle a brother ,
是 它 值得 尽管 那 我们 推搡 一个 兄弟 ,

我们有必要去伤害兄弟吗?

['berɪŋ] [hɪz; ɪz][loʊd][ɑːn][ðə; ði] [rʌf] [roʊd][ʌv; əv][laɪf] ?
Bearing his load on the rough road of life ?
轴承 他的 加载 在 这 粗糙的 路 的 生活 ?

在人生崎岖的道路上背负重担?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [ðæt] [wiː; wi][dʒɪr][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
Is it worth while that we jeer at each other ,
是 它 值得 尽管 那 我们 嘲笑 在 每个 其他 ,

我们互相嘲笑值得吗?

[ɪn] ['blæknəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ðæt] [wiː; wi][wɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [naɪf] ?
In blackness of heart that we war to the knife ?
在 黑 的 心 那 我们 战争 到 这 刀 ?

我们为何要在黑暗的内心深处，用刀剑相向?

[gɑːd] ['pɪti] [ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn]['aʊər; ɑːr]['pɪtɪf(ə)l] [straɪf] .
God pity us all in our pitiful strife .
上帝 遗憾 我们 全部 在 我们的 可怜 冲突 .

上帝怜悯我们这些身处悲惨纷争中的人。

[gɑːd] ['pɪti] [ˌjuː 'es][ɔːl][æz; əz][wiː; wi]['dʒɑːs(ə)l] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
God pity us all as we jostle each other ,
上帝 遗憾 我们 全部 作为 我们 推搡 每个 其他 ,

上帝怜悯我们这些互相推搡的人吧。

[gɑːd]['pɑːrd(ə)n][ˌjuː 'es][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['traɪʌmf] [wiː; wi] [fiːl] ,
God pardon us all for the triumph we feel ,
上帝 赦免 我们 全部 为了 这 胜利 我们 感觉 ,

上帝请宽恕我们所有人因胜利而感受到的喜悦。

[wen] [ə; eɪ] ['feloʊ] [goʊz] [daʊn] - [niːθ] [hɪz; ɪz][loʊd][ɑːn][ðə; ði] ['heðər]
When a fellow goes down ' neath his load on the heather
什么时候 一个 同伴 去 向下 - 下方 他的 加载 在 这 希瑟

当一个人被重物压倒在石楠丛中时

[pɪrst] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [baɪ][wɜːrdz] ['kiːnər] [ðæn; ðən] [stiːl]
Pierced to the heart by words keener than steel
穿孔 到 这 心 经过 字 更敏锐 比 钢

言语比钢铁更锋利，直击心脏。

[ænd; ənd] ['maɪtiːɚ] [fɑːr][fɔːr; fər][woʊ][ðæn; ðən][fɔːr; fər] [wiːl] .
And mightier far for woe than for weal .
和 更强大的 远的 为了 悲哀 比 为了 福利 .

而且带来灾祸的远比带来福祉的要多得多。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [wel] , [ɪn][hɪz; ɪz] [briːf] ['lɪt(ə)l] ['dʒɜːrni] ,

Were	it	not	well	,	in	his	brief	little	journey	,
是	它	不是	出色地	,	在	他的	简短的	小的	旅行	,

如果他短暂的旅程并不顺利的话，

[ɑːn]['oʊvər][ðə; ði] ['ɪsməs] , [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][taɪd] ,

On	over	the	isthmus	,	down	into	the	tide	,
在	超过	这	地峡	,	向下	进入	这	潮	,

越过地峡，向下进入潮水之中，

[wiː; wi] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fɪʃ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrpənt] ,

We	give	him	a	fish	instead	of	a	serpent	,
我们	给	他	一个	鱼	反而	的	一个	蛇	,

我们给他一条鱼，而不是一条蛇。

[er] ['foʊldɪŋ][ðə; ði][hændz][tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd][ə'baɪd]

Ere	folding	the	hands	to	be	and	abide
埃雷	折叠式的	这	双手	到	是	和	遵守

双手合十，表示同意并遵守

[fər'evər] , [ænd; ənd] [aɪ] , [ɪn] [dʌst] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ?

Forever	,	and	aye	,	in	dust	at	his	side	?
永远	,	和	是的	,	在	灰尘	在	他的	边	?

永远，永远，化作尘土，陪伴在他身边?

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['roʊziz] [sə'luːtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

Look	at	the	roses	saluting	each	other	;
看	在	这	玫瑰	敬礼	每个	其他	;

瞧瞧这些玫瑰，它们在互相致敬;

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [həːdz] [ɔːl][ɪn] [piːs] [ɑːn][ðə; ði][pleɪn] ,

Look	at	the	herds	all	in	peace	on	the	plain	,
看	在	这	畜群	全部	在	和平	在	这	清楚的	,

瞧瞧平原上那些安然无恙的牛群!

[mæn] , [ænd; ənd][mæn]['oʊnli] , [meɪks] [wɔːr][ɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðər]

Man	,	and	man	only	,	makes	war	on	his	brother
男人	,	和	男人	仅有的	,	制作	战争	在	他的	兄弟

只有人，才会向自己的兄弟发动战争。

[ænd; ənd] [lɑːfs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['perilz][ænd; ənd][peɪn] ,

And	laughs	in	his	heart	at	his	perils	and	pain	,
和	笑声	在	他的	心	在	他的	危险	和	疼痛	,

他内心深处嘲笑着自己的危险和痛苦。

[ʃeɪmd] [baɪ][ðə; ði] [biːsts] [ðæt] [goʊ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][pleɪn] .

Shamed	by	the	beasts	that	go	down	on	the	plain	.
羞愧	经过	这	野兽	那	去	向下	在	这	清楚的	.

被平原上那些野兽羞辱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] [ðæt] [wiː; wi]['bæt(ə)l][tuː; tə]['hʌmb(ə)l]

It	is	worth	while	that	we	battle	to	humble
它	是	值得	尽管	那	我们	战斗	到	谦逊的

值得我们为谦卑而战

[sʌm; səm] [pʊr] ['feloʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] ?

Some	poor	fellow	down	into	the	dust	?
一些	贫穷的	同伴	向下	进入	这	灰尘	?

哪个倒霉蛋摔倒在尘土里了?

[gɑːd] ['pɪti] [ˌjuː 'es][ɔːl] !

God	pity	us	all	!
上帝	遗憾	我们	全部	!

上帝怜悯我们所有人!

[taɪm] [tuː] [suːn] [wɪl] ['tʌmb(ə)l]
Time too soon will tumble
时间 也 很快 将要 翻滚

时间很快就会流逝

[ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] [tə'geðər] , [laɪks] [liːvz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [gʌst] ,
All of us together , likes leaves in the gust ,
全部 的 我们 一起 , 点赞 树叶 在 这 阵风 ,

我们所有人聚在一起，就像风中的树叶。

['hʌmbld] , [ɪn'diːd] , [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [dʌst] .
Humbled , indeed , down into the dust .
谦卑 , 的确 , 向下 进入 这 灰尘 .

真是狼狈不堪，彻底跌落尘埃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [huː] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [sɔːft] [waɪt] [wɪtʃ] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
A woman was speaking who was dressed in soft white which clung to her
一个 女士 曾是 请讲 WHO 曾是 穿着 在 柔软的 白色的 哪个 紧紧抓住 到 她
[slaɪt] [fɔːrm] ,
slight form ,
轻微 形式 ,

一位身着柔和白色紧身衣的女子正在说话，她的衣料勾勒出她纤细的身材。

[ænd; ənd] [geɪv] [wʌn] [ðə; ðɪ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stætʃuː] ; [ə; eɪ] [ˌgælə'tɪə] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [soʊl] .
and gave one the idea of a statue ; a Galatea without a soul .
和 给予 一 这 主意 的 一个 雕像 ; 一个 伽拉忒亚 没有 一个 灵魂 .

这让人联想到一座雕像：一个没有灵魂的伽拉忒亚。

['feɪtəlɪzəm] [hæd; həd] [wuːnd] [ɪts] ['slaɪmi] [foʊldz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
Fatalism had wound its slimy folds about her
宿命论 有 伤口 它是黏糊糊的 折叠 关于 她

宿命论用它那黏糊糊的褶皱将她包裹起来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [friː] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] [ɪts] ['tʃɪlɪŋ] [ɪm'breɪs] .
and she was unable to free herself from its chilling embrace .
和 她 曾是 无法 到 自由的 她自己 从 它是令人不寒而栗 拥抱 .

她无法挣脱它冰冷的拥抱。

[ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] ['dʒɜːrmən] ['ledʒənd] [wɪtʃ] [rʌnz] [ðʌs] ,
There is an old German legend which runs thus ,
那里 是 一个 老的 德语 传奇 哪个 跑步 因此 ,

德国流传着这样一个古老的传说：

" [vɪnɛtə] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] ['fɔːtifaid] [pleɪs] [baɪ] [ðə; ðɪ] [siː] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kæpɪt(ə)l] [ʌv; əv] [æn; ən]
" Vineta was an old fortified place by the sea and the capital of an
" 维内塔 曾是 一个 老的 强化 地方 经过 这 海 和 这 首都 的 一个
['eɪnʃənt] ['neɪʃ(ə)n] .
ancient nation .
古老的 国家 .

"维内塔是海边一座古老的要塞，也是一个古代国家的首都。"

[hɜːr; hər] [də'mɪnjən] [ɪk'stendɪd] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['neɪbərɪŋ] [koʊsts] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [weɪvz] [wer]
Her dominion extended over the neighboring coasts and over the waves where
她 统治权 扩展 超过 这 邻接 海岸 和 超过 这 波浪 在哪里
[ʃiː; ʃi] [ruːld] [su'priːm] .
she ruled supreme .
她 裁决 最高 .

她的统治范围延伸至邻近的海岸和海洋，在那里她拥有至高无上的权力。

[ˌʌn'pærəˌlɛld] [ɪn] ['splendər] [ænd; ənd] ['greɪtnəs] , ['kaʊntləs] ['treʒərz] [floʊd] [ɪn][tuː; tə][hɜːr; hər]

Unparallelled	in	splendor	and	greatness	,	countless	treasures	flowed	in	to	her
无与伦比	在	辉煌	和	伟大	,	无数	宝藏	流动	在	到	她

[frʌm; frəm] ['ʌðər] [lændz] ,

from	other	lands	,
从	其他	土地	,

她拥有无与伦比的辉煌和伟大，无数珍宝从其他国家源源不断地涌入她的国度。

[bʌt; bət] [praɪd] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪn'hæbɪtənts] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði]

but	pride	presumption	and	the	sins	of	her	inhabitants	brought	down	the
但	自豪	假定	和	这	罪孽	的	她	居民	带来	向下	这

[tʃæ'staɪzmənt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] ,

chastisement	of	Heaven	upon	her	and	she	sank	,
惩罚	的	天堂	之上	她	和	她	沉没	,

但是，骄傲自大和她居民的罪恶招致了上天的惩罚，她沉没了。

['swɑːloʊd] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [weɪvz] .

swallowed	up	by	the	waves	.
吞咽	向上	经过	这	波浪	.

被海浪吞没。

" [ðə; ði] ['seɪləz] [stɪl] [ə'fɜːrm] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv] [vɪnɛtə] [laɪz] [ʌn'ɪndʒərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm]

"	The	sailors	still	affirm	that	the	fortress	of	Vineta	lies	uninjured	at	the	bottom
"	这	水手们	仍然	确认	那	这	堡垒	的	维内塔	谎言	未受伤	在	这	底部

[ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

of	the	sea	.
的	这	海	.

水手们仍然坚称维内塔要塞完好无损地沉在海底。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [diːp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ðeɪ] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['taʊərz] [ænd; ənd]

They	say	that	deep	down	in	the	water	,	they	catch	a	glimpse	of	towers	and
他们	说	那	深的	向下	在	这	水	,	他们	抓住	一个	一瞥	的	塔楼	和

['kjuːpələ] ,

cupolas	,
穹顶	,

据说在水下深处，他们能看到高塔和穹顶。

[hɪr] [ðə; ði] ['belz] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ɪn'tʃæntɪd] ['aʊərz] ,

hear	the	bells	ring	,	and	at	enchanted	hours	,
听到	这	铃铛	戒指	,	和	在	迷人的	小时	,

聆听钟声，在迷人的时刻，

[ðə; ði] [hoʊl] ['feri] ['sɪti] ['raɪzɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [depθs] [ænd; ənd] [ʃoʊz] [ɪt'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['feɪvərd]

the	whole	fairy	city	rises	out	of	the	depths	and	shows	itself	to	a	favored
这	所有的	仙女	城市	上升	出去	的	这	深度	和	演出	本身	到	一个	受青睐

[fjuː] .

few	.
很少	.

整个仙境之城从地底深处升起，向少数幸运儿显现真容。

[ðə; ði] [oʊld] ['ledʒənd] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [wʌns] [lʊkt] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːst] [vɪnɛtə] ,

The	old	legend	tells	us	that	the	one	who	has	once	looked	on	the	lost	Vineta	,
这	老的	传奇	讲述	我们	那	这	一	WHO	有	一次	看起来	在	这	丢失的	维内塔	,

古老的传说告诉我们，凡是曾凝视过失落的维内塔的人，

[hæz; həz] [wʌns] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['belz] ,

has	once	heard	the	sounds	of	her	bells	,
有	一次	听到	这	声音	的	她	铃铛	,

曾听过她的铃铛声，

[ɪz] [pər'suːd] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][baɪ][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [wɪtʃ] [berz] [hɪm; ɪm][noʊ][rest] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd]

is	pursued	all	his	life	by	a	longing	which	bears	him	no	rest	until	the	enchanted
是	追击	全部	他的	生活	经过	一个	渴望	哪个	熊	他	不	休息	直到	这	迷人的

['sɪti] ['raɪzɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] — [ɔːr] [drɔːz] [hɪm; ɪm] [daʊn] [bɪ'loʊ] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] [depθs] .

city	rises	before	him	once	more	—	or	draws	him	down	below	unto	the	depths	.
城市	上升	前	他	一次	更多的	—	或者	平局	他	向下	以下	到	这	深度	.

他一生都被一种渴望所困扰，这种渴望让他无法安宁，直到那座迷人的城市再次在他面前升起——或者将他拉入深渊。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz][wʌns] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gæstli] ['ruːɪnz][ʌv; əv]['feɪtəlɪzəm]

The	unfortunate	person	who	has	once	gazed	upon	the	ghastly	ruins	of	Fatalism
这	不幸	人	WHO	有	一次	凝视	之上	这	阴森	废墟	的	宿命论

,

,

,

曾不幸目睹宿命论可怕废墟的人，

[noʊz] [noʊ] [piːs] , [bʌt; bət][laɪk][ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv] [vɪnɛtə] ,

knows	no	peace	,	but	like	the	legend	of	Vineta	,
知道	不	和平	,	但	喜欢	这	传奇	的	维内塔	,

它永无宁日，但就像维内塔的传说一样，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dræg][hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] .

it	will	drag	him	down	to	misery	and	destruction	.
它	将要	拖	他	向下	到	苦难	和	破坏	.

这会把他拖入痛苦和毁灭的深渊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] :

The	lady	was	saying	:
这	女士	曾是	说	:

那位女士说道：

[wiː; wi][ɑːr; ər][bʌt; bət] [kleɪ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːtər] .

We	are	but	clay	in	the	hands	of	the	potter	.
我们	是	但	黏土	在	这	双手	的	这	陶工	.

我们不过是陶匠手中的泥土。

['nʌθɪŋ] [wiː; wi][duː][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

Nothing	we	do	can	change	the	current	of	our	lives	.
没有什么	我们	做	能	改变	这	当前的	的	我们的	生活	.

我们所做的一切都无法改变我们生活的潮流。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [feɪt] [ɪz]['oʊvər][ɔːl] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌjuː 'es][ɑːn] ,

The	hand	of	Fate	is	over	all	,	leading	us	on	,
这	手	的	命运	是	超过	全部	,	领导	我们	在	,

命运之手主宰一切，引领着我们前行。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr][fɔːr; fər] [ɪl] .

whether	it	be	for	good	or	for	ill	.
无论	它	是	为了	好的	或者	为了	患病的	.

无论好坏。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , [frʌm; frəm][bɜːrθ][tuː; tə] [deθ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['paʊər]

From	the	cradle	to	the	grave	,	from	birth	to	death	,	there	is	a	power
从	这	摇篮	到	这	严重	,	从	出生	到	死亡	,	那里	是	一个	力量

['ruːlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['destiniz] .

ruling	our	destinies	.
裁决	我们的	命运	.

从摇篮到坟墓，从出生到死亡，有一种力量主宰着我们的命运。

[ɪn] ['ɪnfənsi] ['aʊər; ɑːr] ['kreidlz] [ɑːr; ər] [rɔkt] [baɪ][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd][ʌv; əv] [feɪt] ,

In	**infancy**	**our**	**cradles**	**are**	**rocked**	**by**	**the**	**invisible**	**hand**	**of**	**fate**	**,**
在	婴儿期	我们的	摇篮	是	摇滚	经过	这	无形的	手	的	命运	,

在婴儿时期，我们的摇篮被命运那只看不见的手轻轻摇晃。

[ɪn]['mɪd(ə)l][eɪdʒ][wiː; wi][ɑːr; ər] ['drɪvn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

in	**middle**	**age**	**we**	**are**	**driven**	**by**	**it**	**,**
在	中间	年龄	我们	是	驱动	经过	它	,

中年时期，我们往往受其驱使。

[ɪn][oʊld][eɪdʒ][wiː; wi][ɑːr; ər][led][baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] [hænd] .

in	**old**	**age**	**we**	**are**	**led**	**by**	**the**	**same**	**hand**	**.**
在	老的	年龄	我们	是	引领	经过	这	相同的	手	.

到了老年，我们依然由同一只手引领。

[aɪ] [siː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['ves(ə)l] ['staːtiŋ] [aʊt] ['ʌndər] [fʊl] [seɪl] .

I	**see**	**before**	**me**	**a**	**vessel**	**starting**	**out**	**under**	**full**	**sail**	**.**
我	看	前	我	一个	血管	开始	出去	在下面	满的	帆	.

我看到眼前有一艘船扬帆起航。

[ðə; ðɪ][skaɪ][ɪz] [klɪr] ; [ðə; ðɪ] [er] [sɔːft][ænd; ənd]['baːmi] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [spiːks] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	**sky**	**is**	**clear**	**;**	**the**	**air**	**soft**	**and**	**balmy**	**,**	**and**	**everything**	**speaks**	**of**	**a**
这	天空	是	清除	;	这	空气柔软的		和	芳香	,	和	一切	说话	的	一个

['feɪvərəbl] ['vɔɪɪdʒ] ,

favorable	**voyage**	**,**
有利	航程	,

天空晴朗，空气柔和温暖，一切都预示着一次顺利的旅程。

[bʌt; bət] [wen] [ɪn][mɪd] - ['oʊʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ][skaɪ] [greuz] [daːrk] , [ðə; ðɪ][wɪnd][ɜ'aɪzɪz] , [ðə; ðɪ] [weɪvz] [roʊl]

but	**when**	**in**	**mid**	**-**	**ocean**	**,**	**the**	**sky**	**grows**	**dark**	**,**	**the**	**wind**	**arises**	**,**	**the**	**waves**	**roll**
但	什么时候	在	中	-	海洋	,	这	天空	生长	黑暗的	,	这	风	出现	,	这	波浪	卷

['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ;

higher	**and**	**higher**	**;**
更高	和	更高	;

但是，当船身位于大洋中央时，天空变暗，狂风大作，波浪越滚越高；

[suːn] [ðə; ðɪ]['ves(ə)l][gets] [bɪ'jɑːnd] [kən'troʊl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['seɪləz] [faɪnd] [ðəm'selvz] ['drɪftɪŋ]

soon	**the**	**vessel**	**gets**	**beyond**	**control**	**,**	**and**	**the**	**sailors**	**find**	**themselves**	**drifting**
很快	这	血管	获得	超过	控制	,	和	这	水手们	寻找	他们自己	漂流

[tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['breikəz] .

towards	**the**	**breakers**	**.**
向	这	断路器	.

很快，船只就失去了控制，水手们发现自己正漂向海浪。

['efərts] [ɑːr; ər] [riː'dʌbəld] , [ɔːl] [ðæt] ['hjuːmən]['enərdʒi][kæn; kən][duː][ɪz] [dʌn] , [bʌt; bət][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl]

Efforts	**are**	**redoubled**	**,**	**all**	**that**	**human**	**energy**	**can**	**do**	**is**	**done**	**,**	**but**	**of**	**no**	**avail**
努力	是	加倍	,	全部	那	人类	活力	能	做	是	完毕	,	但	的	不	可用

.

:

.

人们加倍努力，竭尽全力，但仍然无济于事。

[feɪt] [ɪz] ['bekəniŋ] [ðem; ðəm]['ɑːnwərd][tuː; tə][ðer; ðər] [duːm] .

Fate	**is**	**beckoning**	**them**	**onward**	**to**	**their**	**doom**	**.**
命运	是	招手	他们	向前	到	他们的	厄运	.

命运正引领他们走向毁灭。

[wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['staːtiŋ] [aʊt][ɪn][laɪf] [fʊl] [ʌv; əv] ['juːθfl] [hoʊps][ænd; ənd] ['bɔɪənt] [ɪn] [helθ] ,

We	**see**	**a**	**boy**	**starting**	**out**	**in**	**life**	**full**	**of**	**youthful**	**hopes**	**and**	**buoyant**	**in**	**health**	**,**
我们	看	一个	男生	开始	出去	在	生活	满的	的	青春	希望	和	浮力	在	健康	,

我们看到一个男孩满怀青春的希望，身体健康，刚刚踏入人生的新阶段。

['hæpinəs] [ænd; ənd] [streŋθ] .
happiness **and** **strength** **.**
幸福 和 力量 .

幸福和力量。

[hiː; hi] [siːz] [ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [sək'ses] .
He **sees** **in** **his** **mind's** **eye** **a** **thousand** **chances** **of** **success** **.**
他 看到 在 他的 心灵的 眼睛 一个 千 机会 的 成功 .

他脑海中浮现出无数成功的机会。

[laɪf] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][wʌn]['heɪv(ə)n][hiː; hi][mʌst; məst] [riːtʃ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]
Life **is** **before** **him** **and** **there** **is** **one** **haven** **he** **must** **reach** **before** **his**
生活 是 前 他 和 那里 是 一 避风港 他 必须 抵达 前 他的
[æm'bɪʃ(ə)n][ɪz]['grætɪfaɪd] .
ambition **is** **gratified** **.**
志向 是 满意 .

他的人生充满无限可能，但只有抵达一个避风港，他的抱负才能得以实现。

[ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [hiː; hi]['stɑːps] .
About **midway** **in** **his** **career** **he** **stops** **.**
关于 中途 在 他的 职业 他 停止 .

职业生涯中期左右，他停止了工作。

[klaʊdz] ['gæðər] [ænd; ənd][hiː; hi][faindz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['drɪvn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [baɪ]
Clouds **gather** **and** **he** **finds** **he** **has** **been** **driven** **from** **his** **course** **by**
云 收集 和 他 发现 他 有 到过 驱动 从 他的 课程 经过
[əd'vɜːrs] ['waɪndz][ænd; ənd] [taɪdz] — ['strʌg(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [hɪz; ɪz] ['efərts] [ɑːr; ər]['fjuːt(ə)l][fɔːr; fər]
adverse **winds** **and** **tides** **—** **struggle** **as** **he** **may** **his** **efforts** **are** **futile** **for**
不利 风 和 潮汐 — 斗争 作为 他 可能 他的 努力 是 徒劳 为了
[feɪt] [hæz; həz] [ˌɪntə'viːnd] .
fate **has** **intervened** **.**
命运 有 介入 .

乌云密布，他发现自己被逆风逆流冲离了航线——尽管他奋力挣扎，但一切都是徒劳，因为命运已经介入。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['destəni] [hæz; həz][led][hɪm; ɪm] , [pər'hæps][tuː; tə] ['mɪzəri] , [pər'tʃæns] [tuː; tə]
The **hand** **of** **destiny** **has** **led** **him** **,** **perhaps** **to** **misery** **,** **perchance** **to**
这 手 的 命运 有 引领 他 , 也许 到 苦难 , 或许 到
['hæpinəs] ,
happiness **,**
幸福 ,

命运之手或许将他引向苦难，或许引向幸福。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] - ['evər][ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi] , [hiː; hi][faindz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][hænd] , ['ʃeɪpɪŋ] ,
but **which** **-** **ever** **it** **proves** **to** **be** **,** **he** **finds** **there** **is** **a** **hand** **,** **shaping** **,**
但 哪个 - 曾经 它 证明 到 是 , 他 发现 那里 是 一个 手 , 成型 ,

但无论最终结果如何，他都发现有一只手在操控着这一切。

['ruːlɪŋ] , ['gaɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [feɪt] .
ruling **,** **guiding** **,** **and** **that** **is** **the** **hand** **of** **Fate** **.**
裁决 , 指导 , 和 那 是 这 手 的 命运 .

主宰一切，指引方向，这就是命运之手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神